

STUDII

DE ȘTIINȚĂ ȘI CULTURĂ

VOLUME XI, ISSUE 3, SEPTEMBER 2015
VOLUME XI, N° 3, SEPTEMBRE 2015
VOLUMUL XI, NR. 3, SEPTEMBRIE 2015

Revistă editată de / revue éditée par / journal published by:
UNIVERSITATEA DE VEST „VASILE GOLDIȘ” DIN ARAD, ROMÂNIA

în parteneriat cu / en partenariat avec / in partnership with:

LE DÉPARTEMENT DE ROUMAIN
D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE

LE CAER - EA 854
D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE

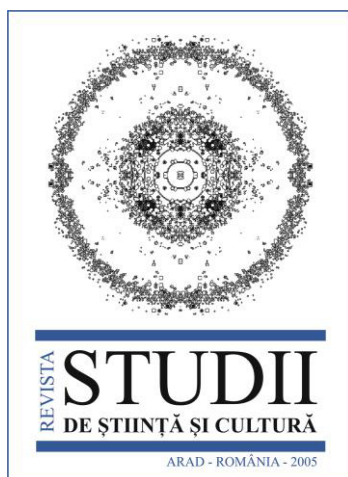
LE CIRMI
DE L'UNIVERSITÉ PARIS 3 - SORBONNE NOUVELLE, FRANCE

FACULTATEA DE FILOSOFIE,
DEPARTAMENTUL DE LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ,
UNIVERSITATEA NOVI SAD, SERBIA

UNIVERSITY OF JENA, INSTITUTE FOR SLAVIC LANGUAGES, JENA, GERMANY

AUSTRIA UNIVERSITY, INSTITUTE FOR ROMANCE LANGUAGES
WIEN, AUSTRIA

„Vasile Goldiș” University Press
Arad – România



ISSN 1841-1401 (print)
ISSN - L 1841-1401
ISSN 2067-5135 (online)

Revistă **evaluată pozitiv**, după criteriul citărilor, în **I. C. Journals Master List 2012**, cu un scor **ICV** (Valoare Index Copernicus) de **6,03 puncte**.

Colegiul editorial / Editorial Board

Editor șef / Editor-in-Chief: Prof. univ. dr. Gilles BARDY – Université d'Aix-Marseille AMU, France

Director executiv / Executive Director, Redactor șef fondator/ Editor-in-Chief founder: Prof. Vasile MAN – Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Coeditori / Co-Editors-in-Chief: Prof. univ. dr. Sophie SAFFI – Université d'Aix-Marseille AMU, France; Prof. univ. dr. Louis BEGIONI – Université d'Aix-Marseille AMU, France; Prof. univ. dr. habil. Emilia PARPALĂ –, Universitatea Craiova; Conf. univ. dr. Laura SPĂRIOSU – Universitatea Novi Sad, Serbia; Acad. univ. dr. Thede KAHL – University of Jena, Germany; Prof. univ. dr. Rodica BIRIȘ – Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Consiliul științific – Referenți / Scientific Board

Acad. Mihai CIMPOI – Academia de Științe a Republicii Moldova

Prof. univ. dr. Alvaro ROCCHETTI - Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France

Conf. univ. dr. Romana TIMOC-BARDY, Université d'Aix-Marseille AMU, France

Prof. univ. dr. Ștefan OLTEAN – Universitatea „Babeș Bolyai” Cluj-Napoca, România

Prof. univ. dr. Mihai Mircea ZDRENGHEA – Universitatea „Babeș Bolyai” Cluj-Napoca, România

Conf. univ. dr. Ștefan GENCĂRĂU – Université d'Aix-Marseille AMU, France și Universitatea „Babeș Bolyai” Cluj-Napoca, România

Prof. univ. dr. Iulian BOLDEA – Universitatea „Petru Maior” Târgu-Mureș, România

Prof. univ. dr. Christine Patricia Nelly BRACQUENIER - Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, France

Prof. univ. dr. Didier BOTTINEAU – CNRS, UMR 7114 MoDyCo, Université Paris Ouest (Nanterre - La Défense) France

Prof. univ. dr. Elżbieta JAMROZIK - Instytut Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Wydział Lingwistyki Stosowanej, Warszawa, Poland

Conf. univ. dr. Stăncuța LAZA - Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Conf. univ. dr. Iveta KONTRIKOVA – Universitatea „Matej Mel”, Banská Bystrica, Slovakia

Prof. dr. Dres. H.c. Rudolf WINDISCH – Universität Rostock, Philosophische Fakultät, Germany

Conf. univ. dr. Mihaela BUCIN – Universitatea din Szeged, Ungaria

Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU – Muzeul Național al Literaturii Române, București, România

Prof. univ. dr. Gheorghe BÂRLEA – Universitatea „Ovidius” Constanța, România

Conf. univ. dr. Narcisa SCHWARZ - Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Secretariat de redacție:

Drd. Daniel Albu - Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România, **Lect. univ. dr. Virginia POPOVIĆ** - Universitatea Novi Sad, Serbia, **Conf. univ. dr. Speranța MILNCOVICI** - Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România **Lect. univ. dr. Oana Aurelia GENCĂRĂU** - Universitatea din Oradea,

Design: Otilia PETRILA, Foto: dr. Virgiliu JIREGHIE Site: Claudiu GRIGORE

Adresa / Editorial Office: Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România
310025 ARAD, Bd. Revoluției nr. 94-96; telefon: 0040/0257/280335; mobil 0724039978;
fax 0040/0257/280810; www.revista-studii-uvvg.ro, e-mail: vasileman7@yahoo.com

Copyright © 2010
„Vasile Goldiș”
University Press



Revistă fondată în anul 2005, indexată în Bazele de Date Internaționale (BDI) CEEOL (www.ceeol.com) din Frankfurt, Germania, EBSCO Publishing din Statele Unite (www.ebscohost.com), Index Copernicus International, Varșovia, Polonia (www.indexcopernicus.com) și DOAJ Land University Libraries, Suedia (www.doaj.org). Revistă științifică evaluată și clasificată de CNCS, 2012, categoria B, profil umanist, domeniul FILOLOGIE.

CONTENTS / SOMMAIRE / CUPRINS

Avant-propos (Alvaro ROCCHETTI et Louis BEGIONI) 7

I. PSYCHOMÉCANIQUE DU LANGAGE ET LINGUISTIQUE CONTRASTIVE : *Approches contrastives des langues, systématique comparée et mécanismes du langage* 9

Yves BARDIÈRE 11

Psychomecanic approach to the translation of the preterit into the imparfait in a specific context

La traduction du prétérit simple par l'imparfait en contexte spécifique : approche psychomécanique

Traducerea preteritului simplu prin imperfect în context specific: abordare psihomecanică

Abdelaziz BERKAI 25

The paremiological translation French-Berber : What solutions by proverbial equivalence?

La traduction parémiologique français-berbère : Quelles solutions par équivalence proverbiale?

Traducerea paremiologică franco-berberă: ce soluții există prin echivalență proverbială?

Pierre BLANCHAUD 33

A translator's reflections on Guillaume's vocabulary

Réflexions d'un traducteur sur le lexique de Guillaume

Reflecțiile unui traducător asupra lexicului lui Guillaume

Virginia LO BRANO 39

Idiomatic expressions and Spatial reference in a contrastive study in Italian and French

Étude contrastive français/italien des expressions figées en lien avec la représentation spatiale

Studiu contrastiv francez /italian al expresiilor fixe în legătură cu reprezentarea spațială

Virginie CULOMA-SAUVA 49

Possessive and representation of space speaker in Italian and in the Romance languages

Les possessifs et la représentation de l'espace du locuteur en italien et dans les langues romanes

Posesivele și reprezentarea spațiului locutorului în italiană și în limbile romanice

Sophie SAFFI 57

The spatial representation in Italian and French: a comparative study of demonstratives and adverbs of place

La représentation spatiale en italien et en français: étude contrastive des démonstratifs et adverbess de lieu afférents

Reprezentarea spațială în italiană și franceză studio contrastive al demonstrativelor și adverbelor de loc aferente

Pablo PACHILLA 67

The 'time-in-between' of translation

L'entre-temps de la traduction. Une approche guillaumienne

„Între timp” în procesul traducerii. O abordare guillaumiană

Jean-Paul RIVIÈRE 73

The problem of translating the extensivity of the noun from English into French in a literary text.

Le problème de la traduction de l'anglais vers le français de l'extensité nominale dans un texte littéraire

Problema traducerii din engleză în franceză a extensiei nominale în textele literare

Pilar SARAZÁ CRUZ 81

G. Guillaume's specific vocabulary. Problems to the translation in Spanish language

Problèmes de la traduction en espagnol de la terminologie spécifique de G. Guillaume

Probleme ale traducerii în spaniolă a terminologiei specifice a lui G. Guillaume

Alida Maria SILLETTI 91

Translating Gustave Guillaume into Italian: contrastive remarks on language act terminology

Traduire Gustave Guillaume en italien: remarques contrastives sur la terminologie de l'acte de langage

Traducerea lui Gustave Guillaume în italiană: remarci contrastive asupra terminologiei actului de limbaj

Rania TALBI 101

Variation in the expression prepositional: traductive orientation

Variation dans l'expression prépositionnelle: visée traductive

Variația în expresia prepozițională: perspectivă traductivă

Eudochia VOLONTIR-SEVCIUC 109

Temporal localization in contemporary French and Romanian

La localisation temporelle en français et en roumain contemporains

Localizarea temporală în româna și franceza contemporană

Zuzana PUCHOVSKÁ 117

The translation of Gustave Guillaume's texts: a terminological and conceptual challenge for a translator Slovak

La traduction des textes de Gustave Guillaume: un défi terminologique et notionnel pour un traducteur slovaque

Traducerea textelor lui Gustave Guillaume: o provocare terminologică și conceptuală pentru un traducător slovac

II. ROMANCE CULTURES – ROMANIAN CULTURE / CULTURES ROMANES – CULTURE ROUMAINE / CULTURI ROMANICE – CULTURĂ ROMÂNEASCĂ 125

Mathieu MOKHTARI 127

A study on francization of romanian animal terminology in some french travellers' journals of the 19th century

Étude sur la francisation d'une terminologie roumaine liée aux animaux dans des récits de voyageurs français du XIX^e siècle.

Studiu asupra francizării unei terminologii românești privitoare la animale în scrieri de călători francezi din secolul al XIX-lea

Mihaela MOCANU 133

Mihai Eminescu's journalistic works – thematic changes and expression, a diachronic perspective

L'œuvre journalistique de Mihai Eminescu – inflexions thématiques et d'expression, dans une perspective diachronique

Publicistica eminesciană – inflexiuni tematică și de expresie, în perspectivă diacronică

Doris SAVA 143

Calculated openness as self-defense in the short prose of Ștefan M. Găbrian

Kalkulierte Offenheit als Notwehr in der Kurzprosa von Ștefan M. Găbrian

Franchise calculată ca mijloc de riposte în proza scurtă a lui Ștefan M. Găbrian

Adriana Nicoleta COCÎRȚĂ 153

The romanian identity dimension and multiculturalism in Bucovina

Größe rumänischen Identität und Multikulturalität in Bucovina

Dimensiunea identității românești și multiculturalismul în Bucovina

Florentina-Teodora NOJEA 161

French language in Maghreb

La langue française au Maghreb

Limba franceză în Maghreb

Doina-Cristina RUSU 171

Gender differences in the writings of Juan Huarte de San Juan

Différences entre les femmes et les hommes dans l'œuvre de Juan Huarte de San Juan

Diferențe de gen în opera lui Juan Huarte de San Juan

III. GERMAN CULTURE AND LANGUAGE – ROMANIAN CULTURE / CULTURE ET LANGUE ALLEMANDE – CULTURE ROUMAINE / CULTURĂ ȘI LIMBĂ GERMANĂ – CULTURĂ ROMÂNEASCĂ 181

Adina BANDICI 183

Representations of *heimat* (*losigkeit*) in exile in Joseph Roth's *The legend of the holy drinker and other stories*

Darstellungen der *heimat* (*losigkeit*) im Exil in Joseph Roths *Die legende vom heiligen trinker und andere erzählungen*

Reprezentări ale *heimat* (*losigkeit*) în exil în *Legenda sfântului bețiv și alte povestiri* de Joseph Roth

IV. SLAVIC LANGUAGE AND CULTURE – ROMANIAN LANGUAGE AND LITERATURE / LANGUE ET LITTÉRATURE SLAVE – LANGUE ET CULTURE ROUMAINE / LIMBĂ ȘI CULTURĂ SLAVĂ – LIMBĂ ȘI LITERATURĂ ROMÂNEASCĂ 189

Diana-Ligia TUDOR 191

Analysing the role of 'oh' as discourse marker of information management

L'analyse du rôle du marqueur discursif 'oh' dans la gestion de l'information

Analiza rolului marcatorului de discurs „oh” în gestionarea informației

Ioana-Iulia OLARU 197

Creative aspects of the Vinčan culture in Romania

Aspecte creative ale culturii Vinča pe teritoriul României

Virginia POPOVIĆ, Ivana JANJIĆ 203

„Lumina” Magazine – architect and promoter of Romanian culture in Vojvodina

Revista „Lumina” – creatoare și promotoare a culturii românești din Voivodina

Instructions for Authors 207

Instructions pour les auteurs 209

Instrucțiuni pentru autori 211

Subscriptions 213

Abonnements 213

Abonamente 214

Avant-propos

L'Association Internationale de Psychomécanique du Langage (AIPL) remercie les responsables de la revue *Studii de Știință și cultură* de l'Universitate de Vest «Vasile Goldis» din Arad d'accueillir dans ce numéro de leur revue les communications portant sur la traduction présentées lors du XIVe colloque de l'AIPL qui s'est déroulé à Québec du 17 au 19 juin 2015. Organisé en collaboration avec l'Université Laval (Québec), il avait pour thème : « Psychomécanique du langage et linguistique contrastive » et les questions d'évolution différente entre langues-sœurs ou de traduction y ont occupé une place de premier plan.

Pour mieux situer les études retenues ici dans l'ensemble des démarches de la linguistique contrastive, nous nous permettons de résumer brièvement les principaux types de travaux de recherche auxquels elle donne lieu, depuis celles qui sont les plus éloignées de la traduction jusqu'à celles qui s'y fondent quasi exclusivement :

Nous placerons en premier les études sur les différences de fonctionnement entre des langues non apparentées, pour lesquelles les chaînons intermédiaires ne sont pas attestés ou sont pratiquement impossibles à reconstituer. Dans ce cas, en l'absence de diachronie commune, la comparaison ne peut concerner que deux états synchroniques de langues : par exemple, la comparaison des mécanismes de fonctionnement d'une langue amérindienne ou africaine avec ceux d'une langue indo-européenne relève de cette première approche. L'intérêt de ce type de recherches contrastives réside dans le fait qu'elles permettent d'aborder concrètement – et non dans l'abstrait – des problèmes généraux de fonctionnement du langage humain.

Les divergences entre des langues d'une même famille, dont l'évolution est attestée ou peut être reconstituée, peuvent être étudiées, elles aussi, en synchronie, mais il est évident que le suivi de l'évolution divergente au cours de l'histoire ajoute à la démarche synchronique une possibilité supplémentaire de comprendre le passage d'un état de langue x (commun aux deux langues à l'étape de la langue-mère) à deux états de langue y et z pour les deux langues-filles. Parmi les articles contenus dans le présent volume, trois études illustrent cette voie : celles de Sophie Saffi, Virginia Lo Brano et Virginie Culoma-Sauva. Elles étudient en effet la représentation de l'espace du locuteur, respectivement, à partir des démonstratifs et des adverbes du français et de l'italien, dans les expressions figées des deux langues et dans l'emploi ou le non-emploi des possessifs.

Un troisième type de démarche contrastive peut s'appuyer sur la confrontation de traductions dont les divergences peuvent, certes, révéler des interprétations différentes du texte de la langue-source, mais aussi confirmer un fonctionnement différent des deux langues en présence, tout particulièrement lorsque les différentes traductions s'accordent pour ne pas traduire littéralement le texte original. C'est la démarche choisie par Eudochia Volontir-Sevciuc qui, dans son étude sur « la localisation temporelle en français et en roumain contemporains », relève les points de divergences sur la localisation temporelle entre les deux langues-sœurs, par ailleurs pourtant proches sur bien des points.

4. Le quatrième type de démarche est celui qui est le plus largement représenté dans ce volume : il est né de la réflexion suscitée par les difficultés de traduction d'un texte contenant de nombreuses utilisations spécifiques de termes de la langue courante ou présentant un grand nombre de néologismes terminologiques renvoyant à des concepts originaux parfois difficiles à cerner. Les textes du fondateur de la psychomécanique du langage, Gustave Guillaume (1883-1960) sont, de ce point de vue, emblématiques au point que très peu de volumes de lui ont été traduits alors que l'étendue de son œuvre est comparable à celle de Balzac et qu'il a eu des lecteurs attentifs – et parfois même passionnés ! – dans un grand nombre de pays d'Europe, d'Amérique ou d'Asie. Devant le manque de traductions et à l'initiative conjointe de Sophie Saffi, Professeur à Aix-Marseille Université et de Pierre Blanchaud (Université d'Aix-la-Chapelle, Allemagne), un groupe international de chercheurs a entrepris, début 2013, de commencer à combler cette

carence en traduisant parallèlement dans plusieurs langues un même texte de Gustave Guillaume, en l'occurrence les cinq premières leçons d'une série de conférences que Gustave Guillaume a tenues pendant l'année universitaire 1948-1949. Sophie Saffi a placé cette initiative dans le cadre de l'Association Internationale de Psychomécanique du Langage (AIPL) et Pierre Blanchaud a mobilisé les énergies de nombreux chercheurs et étudiants pour mettre sur un site spécifiquement consacré à Gustave Guillaume (www.gustave-guillaume.org) l'ensemble des traductions. Les communications ici retenues ne présentent pas les traductions – chacun peut les consulter sur le site – mais les réflexions méthodologiques qu'elles ont suscitées chez les traducteurs et les échanges qu'ils ont eu entre eux les 11 et 12 décembre 2014. Deux journées d'études du LICOLAR (linguistique comparée des langues romanes) ont en effet été organisées par le CAER 854 d'Aix-Marseille Université, en collaboration avec l'AIPL, la Rwth Aachen University et l'Università degli studi di Napoli L'Orientale. Le thème de ces deux journées était : « Réflexions théoriques, traduction et élaboration d'un glossaire terminologique guillaumien multilingue - Le lexique de l'acte de langage ». Ces journées préparatoires au colloque de l'AIPL de Québec ont été riches d'enseignement pour tous les chercheurs engagés dans cette tâche. La contrastivité a été au centre des échanges puisque toutes les traductions portaient sur le même texte. Le résultat peut en être apprécié ici, avec 5 communications portant sur les traductions des cinq leçons de Gustave Guillaume en allemand, espagnol (2), italien et en slovaque. D'autres langues sont venues, depuis, s'ajouter dont l'arabe et le roumain. L'équipe est, bien sûr, ouverte à d'autres langues.

Le nombre significatif de jeunes chercheurs ayant participé au colloque – en particulier ceux qui ne sont qu'indirectement impliqués dans la psychomécanique du langage – est le signe d'un renouveau pour ce courant de la linguistique qui continue d'être attractif et qui apporte à l'ensemble de la linguistique contemporaine une méthodologie originale pour l'approche des problèmes du langage. Ce sont en particulier les recherches sur les mécanismes liés au concept de « temps opératif » et surtout les opérations mentales qui en découlent qui font l'originalité et l'actualité de la psychomécanique du langage. Alors que la plupart des courants de la linguistique contemporaine appliquent leurs analyses aux discours (écrits ou oraux), la psychomécanique a été placée d'emblée, par son fondateur Gustave Guillaume (1883-1960), dans la recherche des mécanismes mentaux des langues. Or nous pouvons constater tous les jours que nos connaissances sur le cerveau progressent et que les neurosciences bouleversent les idées reçues. A partir de là, une vision nouvelle de la linguistique devient nécessaire : ses caractéristiques, comme celle des autres sciences, doivent être la rigueur, la cohérence méthodologique et la vérification des hypothèses par leur confrontation avec le fonctionnement réel du langage. La démarche de la psychomécanique répond à ces critères, c'est pourquoi les modèles mis à jour conformément à ses postulats en font une approche théorique qui la situe au cœur du débat scientifique actuel sur le langage.

Les communications proposées ici ne constituent qu'une partie de celle présentées au colloque de Québec. Les intervenants venaient de divers pays du monde : Allemagne, Argentine, Cameroun, Canada, Côte d'Ivoire, Espagne, France, Liban, Madagascar, Portugal, Roumanie, Tunisie. Les débats très riches du colloque devraient déboucher sur de nouvelles thématiques de recherche en liaison avec d'autres chercheurs dans la confrontation avec d'autres théories linguistiques. Le prochain colloque qui aura lieu à Cluj en Roumanie en 2018 sera centré sur « la psychomécanique du langage et la cognition ». Il devrait être l'occasion d'un large débat scientifique ouvert à tous les horizons théoriques.

Alvaro ROCCHETTI, Professeur émérite, Président de l'AIPL
Louis BEGIONI, Professeur, Vice-Président de l'AIPL

**I. PSYCHOMÉCANIQUE DU LANGAGE ET LINGUISTIQUE
CONTRASTIVE: *Approches contrastives des langues, systématique
comparée et mécanismes du langage***

PSYCHOMECHANIC APPROACH TO THE TRANSLATION OF THE PRETERIT INTO THE IMPARFAIT IN A SPECIFIC CONTEXT

LA TRADUCTION DU PRÉTÉRIT SIMPLE PAR L'IMPARFAIT EN CONTEXTE SPÉCIFIQUE: APPROCHE PSYCHOMÉCANIQUE

TRADUCEREA PRETERITULUI SIMPLU PRIN IMPERFECT ÎN CONTEXT SPECIFIC: ABORDARE PSIHOMECHANICĂ

Yves BARDIERE¹

Université Stendhal-Grenoble 3

E-mail: y.bardiere@laposte.net

Abstract

This article aims at explaining why the simple past applied to verbs of action used in a specific context is translated into the French imparfait. For this purpose, it establishes a distinction between the potential significance and the actual significance of the preterit and shows how the potential significance of the preterit can be actualized in discourse in an integral, inchoative or median way. Only the median interception of perfectivity leads to a translation of the preterit into the imparfait. The interpretation of the time-event implied by the preterit relies inter alia on a series of cause-effect relationships between the lexical aspect, the grammatical aspect and the textual use of the verb.

Résumé

Cette étude vise à expliquer pourquoi le prétérît simple, appliqué notamment à ces verbes d'action en contexte spécifique se traduit par l'imparfait. Elle distingue à cette fin ce qui relève de la langue et du discours et montre comment la perfectivité de langue se décline en discours de manière intégrale, inchoative ou médiane. Seule la saisie médiane du prétérît simple donne lieu à une traduction par l'imparfait. L'interprétation en discours de l'image-temps livrée par le prétérît simple se fonde entre autres sur une série de relations causales qui s'établissent entre aspect lexical, aspect grammatical et fonctionnement textuel de la forme verbale.

Rezumat

Acest studiu vizează să explice de ce preteritul simplu, aplicat anumitor verbelor de acțiune în context specific, se traduce prin imperfect. Se distinge, în acest scop, între ceea ce se relevă din limbă și discurs și se arată cum perfectivitatea de limbă se declină în discurs de manieră integrală, incoativă sau mediană. Numai situarea mediană a preteritului simplu dă loc unei traduceri prin imperfect. Interpretarea în discurs a imaginii – timp dată de preteritul simplu se fondează între altele pe o serie de relații cauzale care se stabilesc între aspect lexical, aspect gramatical și funcționarea textuală a formei verbale.

¹ Yves Bardière est agrégé d'anglais et professeur des universités à Stendhal-Grenoble 3. Ses recherches portent plus particulièrement sur la linguistique contrastive mais aussi la didactique des langues, la didactique professionnelle et l'étude de l'anglais en tant que langue de spécialité (domaine naval, aéronaval et OTAN).

Unités de recherche d'appartenance : EA 609 : Laboratoire de linguistique et didactique des langues étrangères et maternelles (LIDILEM).

Keywords: *imparfait, inchoative perfectivity, integral perfectivity, median perfectivity, preterit*

Mots-clés: *imparfait, perfectivité inchoative, perfectivité intégrale, perfectivité médiane, prétérit*

Cuvinte-cheie: *imperfect, perfectivitate incoativă, perfectivitate integrală, perfectivitate mediană, preterit*

Introduction

L'objectif de cette analyse est d'étudier la traduction du prétérit simple anglais par l'imparfait français lorsqu'on a affaire à des verbes qui expriment un processus et qui sont utilisés en contexte spécifique ou singulatif, comme dans cet extrait : (1) *He **ran** towards an open, lighted hatch fifty feet away. He had to wait for Davenport to catch up. The admiral **didn't run**. He **walked** with a precise thirty-inch step, dignified as a flag officer should be* (Tom Clancy) / *Il **courut** vers un panneau ouvert et éclairé [...]. L'amiral ne **courait** pas. Il **marchait** au pas réglementaire de soixante-quinze centimètres [...]* (traduction de Marianne Véron). *Run* n'exprime pas un état mais un processus dynamique et il n'apparaît pas ici en contexte générique ou itératif mais en contexte spécifique et singulatif.

Si l'on inverse le sens de la traduction, le locuteur francophone traduit spontanément l'imparfait, dans ce type d'emploi, par le prétérit en BE+-ING plutôt que par le prétérit simple. Pourquoi ? Cette tendance repose sur un fondement linguistique dans la mesure où la traduction d'un imparfait par un prétérit imperfectif permet au locuteur francophone d'associer plus ou moins consciemment des formes de même nature aspectuelle². Or l'exemple (1) montre qu'à une forme imperfective du français peut correspondre une forme perfective de l'anglais, sans déroger au principe de l'orthonymie³.

Comment expliquer une telle distorsion aspectuelle entre les deux langues ? C'est sous l'éclairage de la psychosystématique guillaumienne que seront envisagés quelques éléments de réponse. L'analyse proposée ici se scinde en trois parties. Elle s'intéresse tout d'abord au fonctionnement textuel du prétérit simple c'est-à-dire la relation temporelle susceptible de s'établir entre événements. Elle opère ensuite une remontée vers le fonctionnement plus caché du système en *langue*. Elle propose alors une interprétation de l'aspect grammatical du prétérit simple et les conclusions qui s'imposent sur le plan contrastif. Elle se penche enfin sur le rôle joué par l'aspect lexical plus particulièrement dans son interaction avec l'aspect grammatical.

² Une expérimentation menée par I. Bonnotte et *al.* révèle les tendances associatives plus ou moins spontanées de tout locuteur entre verbe lexical et forme grammaticale : « Ces « affinités » se traduisent par des associations fréquentes entre par exemple l'imparfait et les verbes du type *jouer / danser*,... et entre le passé simple et les verbes *tomber / exploser*,... Or, on sait que de telles associations se manifestent aussi chez l'enfant » (1991 : 210). Cette idée se retrouve exprimée sous une forme plus linguistique dans l'ouvrage de Riegel et *al.* qui considèrent que les verbes « s'accordent **logiquement** avec l'aspect sécant quand ils sont imperfectifs (Julien lisait) et avec l'aspect non-sécant quand ils sont perfectifs (La marquise sortit) » (1999 : 295 ; c'est moi qui souligne). Il ne s'agit bien sûr que de tendances, infirmées par de nombreux contre-exemples et force est de constater que l'analyse vaut davantage pour la congruence aspectuelle entre perfectivité lexicale et perfectivité grammaticale (exception faite de l'imparfait narratif) que pour la congruence aspectuelle entre imperfectivité lexicale et imperfectivité grammaticale.

³ Le terme a été défini comme suit par à B. Pottier : « l'orthonyme est [...] la lexie (mot ou séquence mémorisée) la plus adéquate, sans aucune recherche connotative, pour désigner le référent » (1987 : 45). Cette notion a été finement exploitée par J.C. Chevalier et M.F. Delport dans *L'horlogerie de Saint-Jérôme. Problèmes linguistiques de la traduction*.

1. Le fonctionnement textuel du prétérit simple : consécutivité et simultanéité

Par fonctionnement textuel, j'entends la mise en relation d'un procès au prétérit simple avec les autres procès de l'unité textuelle considérée. Ce rapport se définit essentiellement en termes de **consécutivité** ou de **simultanéité**.

1.1. Consécutivité : traduction du prétérit simple par le passé simple

La successivité événementielle est fondamentalement assurée par le prétérit défini (prétérit simple en anglais et passé simple en français), temps de la **narration** par excellence :

(2a) He **put** the glass to his lips, and **drank** it at one gulp. A cry **followed**; he **reeled**, **staggered**, **clutched** at the table and **held on**, staring with injected eyes, gasping with open mouth; [...]. (*The strange case of Dr Jekyll and Mr Hyde*, p. 152)

(2b) Il porta le verre à ses lèvres, et le vida d'un trait. Puis il poussa un cri, tituba, chancela, empoigna la table et s'y cramponna : les yeux fixes et injectés de sang, il haletait la bouche ouverte. (Traduction de Georges Hermet, p. 153)

Le lien entre consécutivité et prétérit défini s'explique aisément. Dans la réalité phénoménale, la consécutivité implique qu'un événement soit terminé avant que ne commence le suivant. En représentation elle suppose que l'on parcourt l'événement 1 de C (Commencement) à F (Fin) (vision perfective)⁴, que l'on quitte l'immanence de cet événement pour entrer dans celle du suivant par un mouvement transcendant et ainsi de suite :

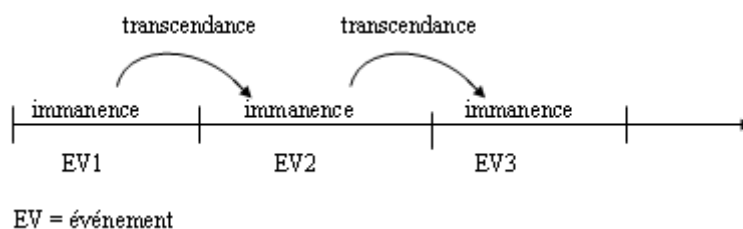


Figure 1 : lien entre consécutivité événementielle et représentation du prétérit simple

Cette **dynamique** événementielle est souvent mise en avant par des adverbes tels que *first*, *then*, *last* qui rythment la cadence narrative ou encore *suddenly*, *all at once*, etc. qui soulignent l'échéance de l'événement au temps et mettent parfois en évidence la phase inchoative du procès⁵ :

(3a) The car halted, dimming its lights for the rider, **then came** towards M. Laruelle and crossed the bridge behind him. (*Under the Volcano*, p. 28)

(3b) L'auto stoppa, baissa ses lumières pour le cavalier, **puis s'en vint** du côté de M. Laruelle et franchit le pont derrière lui. (Traduction de Stephen Spriel, p. 66)

(4a) M. Laruelle finished his drink. He rose and **went to** the parapet; resting his hands one on each tennis racket, he gazed down and around him: [...]. (*Under the Volcano*, p. 11)

(4b) M. Laruelle vida son verre. Il se leva et **s'en fut au** parapet ; une main sur chaque raquette, il regarda au-dessous et autour de lui ; [...]. (Traduction de Stephen Spriel, p. 38)

(4c) M. Laruelle vida son verre. Se levant et **s'avançant vers** le parapet, il posa une main sur chaque raquette contemplant le paysage à ses pieds : [...]. (Traduction de Jacques Darras, p. 23)

(5a) A star **suddenly twinkled** through a hole in the roof. His brain was in a whirl; but, nevertheless, it was on that very night that he matured his plan for overcoming Sherif Ali (*Lord Jim*, p. 220).

(5b) Une étoile **brilla soudain** par une fente du toit. (Traduction d'O. Lamolle, p. 315).

⁴ La caractéristique de ce temps « est d'être un passé dont le développement du côté de l'inaccompli n'entre pas en contraste dans la pensée avec un développement du côté de l'accompli (Guillaume 1991 : 178).

⁵ P. Caudal parle dans ce cas de saillance de phase. Ce principe de phase et de saillance a été plus particulièrement étudié par l'auteur dans le cadre de son analyse du parfait anglais et du passé composé français.

1.2. Simultanéité : traduction du prétérit simple par l'imparfait

(6a) At the hour I now speak of she had joined me, under pressure, on the terrace, where, with the lapse of the season, the afternoon sun **was** now agreeable; and we **sat** there together while, before us, at a distance, but within call if we wished, the children **strolled** to and fro in one of the most lawn, the boy, as we **went**, reading aloud from a storybook and passing his arm round his sister to keep her quite in touch. Mrs Grose **watched** them with positive placidity; [...] (*The Turn of the Screw*, p. 65)

(6b) *A l'heure dont je vous parle, j'avais insisté pour qu'elle me rejoigne sur la terrasse où, la saison finissant, le soleil de l'après-midi **était** maintenant très agréable ; nous **étions assises** toutes les deux tandis que devant nous, à distance mais à portée de voix, les enfants **allaient et venaient**, dans les meilleures dispositions. Ils **marchaient** lentement à l'unisson sur la pelouse au-dessous de nous et, **tout en marchant**, le bras passé autour de sa sœur pour ne pas perdre le contact avec elle, le garçon lisait à haute voix un livre de contes. Mrs Grose les **contemplant** avec une incontestable sérénité ; [...].* (Traduction de Janine Lévy, p. 83)

(6d) *A l'heure dont je vous parle, elle m'avait rejointe, à ma demande, sur la terrasse où, avec l'avance de la saison, le soleil d'après-midi **était** maintenant agréable ; là, nous nous **sommes assises** côte à côte, pendant que, devant nous, à distance mais à portée de voix, les enfants **s'ébattaient** dans une de leurs humeurs les plus dociles. Ils **marchaient** lentement, du même pas, sur la pelouse et sous nos yeux, et le garçon lisait à haute voix un conte, en entourant sa sœur d'un bras pour s'assurer de son attention. Mrs Grose les **observait** très paisiblement ; [...].* (Traduction de Jean Pavans, p. 112)

C'est la même forme aspectuo-temporelle qui est utilisée en (2) et en (6). Ce dernier extrait présente pourtant des caractéristiques radicalement différentes. Il est fondamentalement **descriptif** et les procès entretiennent ici un rapport de **concomitance**. D'une saisie **horizontale** (en succession), on passe ici à une saisie **verticale** (en simultanété) des événements, d'où l'impression de **statisme** qui se dégage de l'extrait. En figuration :

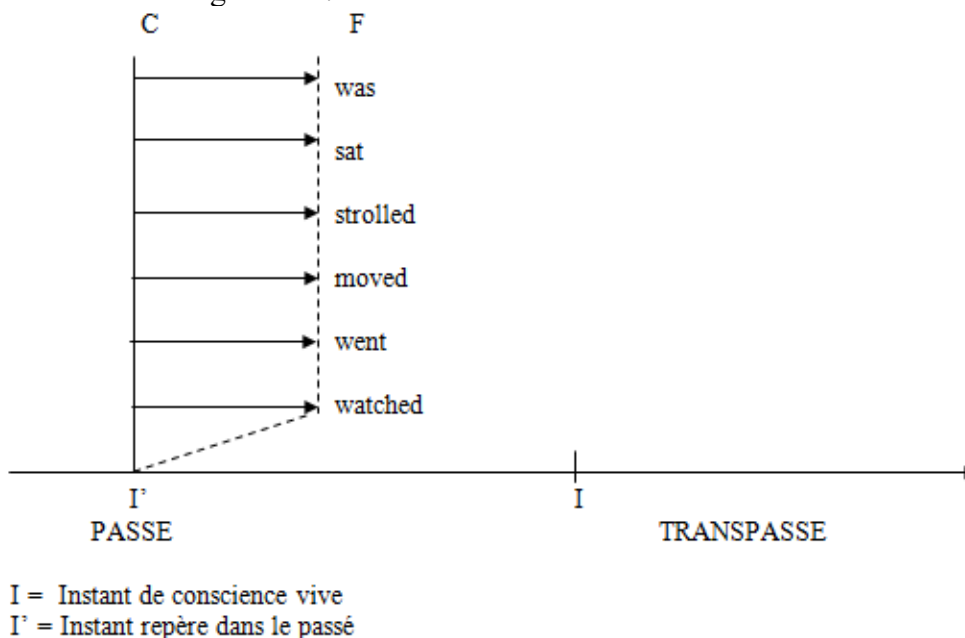


Figure 2 : prétérit simple et saisie verticale des événements

Les principales caractéristiques observées jusque-là peuvent se résumer comme suit :

PRETERIT SIMPLE	
consécutivité	simultanéité
narration	description
saisie horizontale	saisie verticale
dynamisme	statisme

Tableau 1: fonctionnement textuel du prétérit simple

Sur le plan contrastif entre l'anglais et le français, il se dessine une première chaîne de causation :

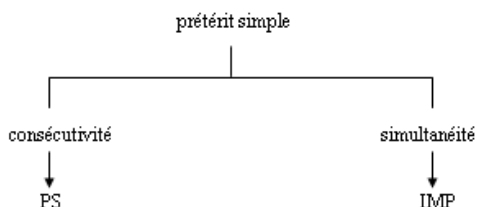


Figure 3 : première chaîne de causation entre fonctionnement textuel et traduction du prétérit

La notion expérientielle de « simultanéité » peut englober des valeurs extrêmement variées. Je parle d'événements *simultanés* ou d'événements *synchrones* lorsque ces derniers se recouvrent indépendamment de leur extension temporelle respective.

1.2. Simultanéité : traduction du prétérit simple par le passé simple

Cette répartition binaire entre consécutivité et passé simple d'une part, simultanéité et imparfait d'autre part, s'avère rapidement réductrice. Le prétérit simple appliqué à des procès exprimant la concomitance se traduit parfois par le passé simple :

(7a) Poole swung the axe over his shoulder; the blow **shook** the building, and the red baize door **leaped** against the lock and hinges. [...] Up **went** the axe again, and again the panels **crashed** and the frame **bounded**; [...] (*The strange case of Dr Jekyll and Mr Hyde*, p. 122)

(7b) Poole balançà la hache par-dessus son épaule ; le coup **ébranla** la maison, et la porte garnie de reps rouge **fut** violemment **secouée** dans ses gonds et sa serrure. [...] La hache **s'abattit** encore, et encore les panneaux **volèrent** en éclats, et le cadre **trembla** violemment ; [...] (Traduction de Georges Hermet, p.123)

La figure précédente doit être par conséquent modifiée comme suit :

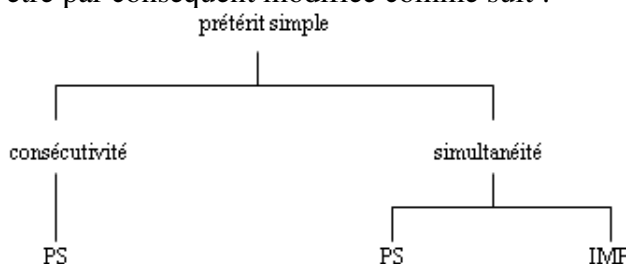


Figure 4 : saisie verticale des événements et traduction du prétérit simple

Les cas de simultanéité parfaite impliquent le plus souvent un destinataire et un destinataire, comme en (8). Il est possible de considérer qu'il ne s'agit dans ce type d'emploi que d'un seul et même événement appréhendé de deux manières différentes :

(8) "this was the last time I **heard** his voice, Captain Marlow. These are the last words he **spoke** in the hearing of any living being, sir." (*Lord Jim*, p. 51).

(8b) « *Ce fut la dernière fois que j'**entendis** sa voix, capitaine Marlow! Ce sont les dernières paroles qu'il **ait adressées** à un être vivant, commandant !* » (Traduction d'O. Lamolle, p. 70).

Conclusion partielle

Le recours aux critères de consécutivité et de simultanéité d'une part, de narration et de description d'autre part offre un début d'explication à la traduction du prétérit simple par le passé simple ou l'imparfait. Mais l'analyse conçue en ces termes ne s'en tient qu'au seul plan de l'effet. Elle n'explique pas pourquoi à une forme grammaticalement perfective (le prétérit simple) peut correspondre une forme grammaticalement imperfective (l'imparfait). La réponse à cette interrogation est à rechercher dans la manière dont la perfectivité grammaticale du prétérit simple s'interprète en *discours*. Aborder la question sous cet angle permet d'apporter une explication globale, qui trouve ses fondements en langue.

2. Aspect grammatical

2.1. Les concepts de perfectivité intégrale ou partielle appliqués à l'anglais

En représentation, c'est-à-dire en langue par opposition au discours, le prétérit simple, comme le passé simple, renvoient à un événement perfectif. Mais la perfectivité du prétérit simple peut se réaliser en discours de manière totalement effective ou partiellement effective. Dans le premier cas, le procès renvoie à un événement dont tous les instants sont effectivement actualisés. Dans le second cas, seul un ou plusieurs instants sont effectivement actualisés, le reste de l'événement étant puissanciellement actualisable. Soit figurativement :

LANGUE	DISCOURS
puissance représentation	effet expression
perfectivité	intégrale ou partielle

Figure 5 : perfectivité en langue et en discours

Dans *Grammaire systématique de l'anglais* (p. 225), A. Joly et D. O'Kelly proposent le schéma récapitulatif suivant, représentant la visée perfective du prétérit simple en langue et ses différentes possibilités d'actualisation en discours :

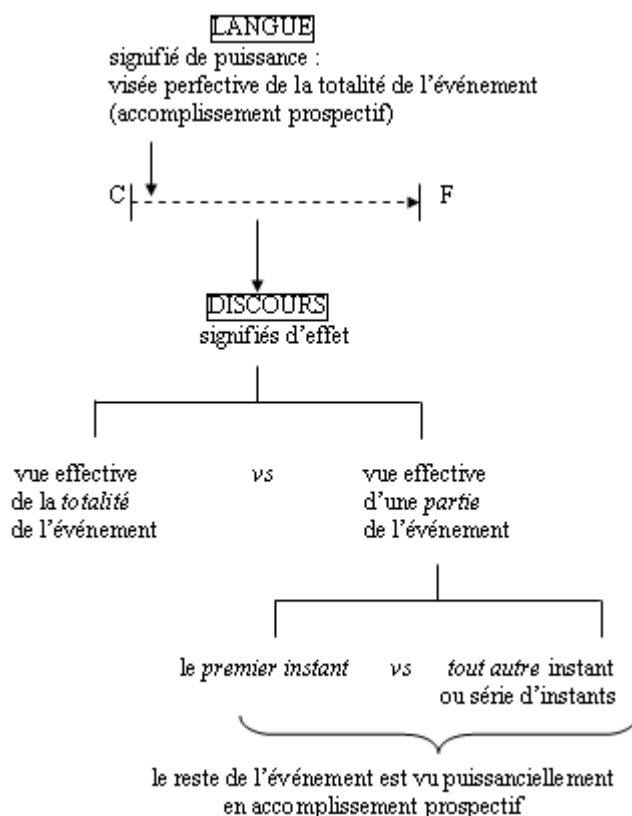


Figure 6 : perfectivité en langue et en discours (schéma récapitulatif)

Les exemples (2), (5) et (6) illustrent les trois grands cas de réalisation discursive proposés par ce schéma. La perfectivité de langue du prétérit simple peut, en discours, donner :

- 1) une vue effective de la totalité de l'événement (exemple 2) ;
- 2) une vue effective d'une partie de l'événement à savoir le premier instant (I1) (exemple 5)⁶ ;
- 3) une vue effective d'une partie de l'événement à savoir tout autre instant (In) ou série d'instant compris entre le début et la fin (exemple 6).

Je distinguerai donc sur le plan terminologique :

- la **perfectivité intégrale**, offrant une vue effective de la totalité de l'événement;
- la **perfectivité partielle**, offrant une vue effective d'une partie de l'événement ;
- la **perfectivité inchoative**, où seul le premier instant est effectif ;
- la **perfectivité médiane**, où tout autre instant ou série d'instant, compris entre le début et la fin du procès, sont effectivement actualisés.

En schéma :

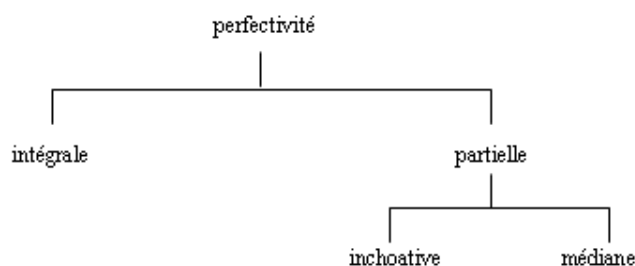
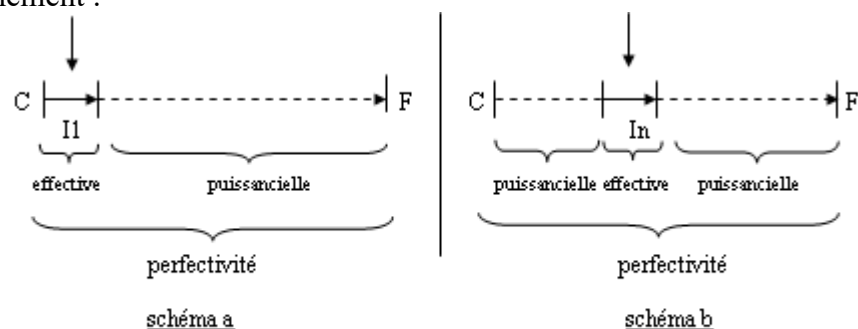


Figure 7 : perfectivité intégrale et partielle

⁶ L'exemple (4) (*He rose and went to the parapet*) présente une ambiguïté intéressante, *went* pouvant être saisi en perfectivité intégrale (parapet atteint) ou inchoative (*went* = se dirigea vers). C'est cette deuxième interprétation que privilégie nettement la traduction (4c) (*s'avancant vers le parapet*).

Intégrale, inchoative et médiane ne réfèrent qu'à la partie **effective** de l'événement. Ce qui, dans la réalisation discursive n'est pas effectif est **puissanciel**. La part puissancielle n'intervient donc que dans les cas de perfectivité partielle. En schéma, où la part effective + la part puissancielle = l'entier de l'événement :



I1 = Instant 1

Figure 8 : perfectivité inchoative et médiane

2.2. Les concepts de perfectivité intégrale et partielle appliqués à la traduction

Les notions de perfectivité intégrale et partielle appliquées à l'anglais par A. Joly et D. O'Kelly constituent le point de départ d'une approche comparative du français et de l'anglais. L'examen comparatif des exemples proposés jusqu'ici et de leur traduction permet d'aboutir au tableau récapitulatif suivant :

ANGLAIS	LANGUE	DISCOURS		FRANÇAIS
prétérit simple	perfectivité	intégrale		PS
		partielle	médiane	IMP
			inchoative	PS

Tableau 2 : les concepts de perfectivité intégrale et partielle appliqués à la traduction

Ce tableau montre que la perfectivité intégrale et la perfectivité inchoative présentent des similitudes puisqu'elles favorisent, l'une comme l'autre, une traduction du prétérit simple par le passé simple. Elles s'opposent donc à la perfectivité médiane qui induit, quant à elle, une traduction par l'imparfait :

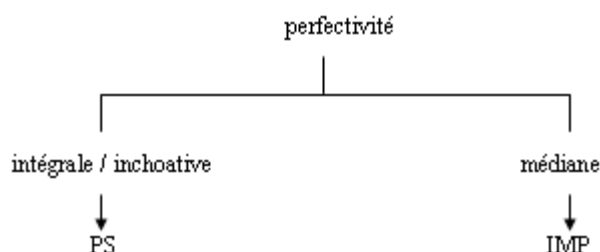


Figure 9 : regroupements aspectuels et traduction

Il devient à présent possible d'établir un lien entre 1) l'interprétation en *discours* de la perfectivité du prétérit simple 2) le fonctionnement textuel de la forme verbale 3) la traduction de celle-ci par le passé simple ou l'imparfait :

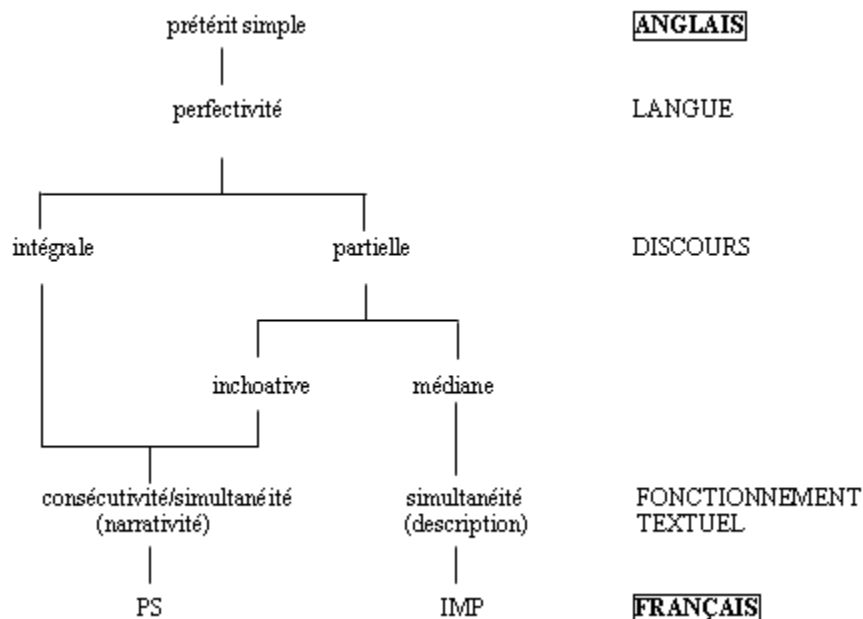


Figure 10 : saisies discursives de la perfectivité du prétérit simple, fonctionnement textuel et traductions (schéma récapitulatif)

3. Aspect lexical

3.1. Rappel théorique

La célèbre classification quadripartite de Z. Vendler fondée sur une distinction entre « states », « activities », « achievements » et « accomplishments » a montré son utilité mais elle présente l'inconvénient majeur de mettre sur le même plan verbes de langue et verbes de discours. Ainsi, la catégorie des « accomplishments », désignés de manière plus rationnelle par M. Wilmet sous le nom d'« imperfectifs perfectivés », requiert la présence d'un complément qui donne à voir la limite de fin du procès. C'est généralement le C.O.D. qui « perfective » le procès, mais ce rôle peut être également assuré par un complément de temps, un complément de lieu, un préfixe, une particule adverbiale, etc.

Les « accomplishments » ne peuvent donc être mis sur le même plan lexical que les « activities ». Ils ne sont en effet qu'un *dérivé discursif* des « activities » et n'ont aucune existence permanente en *langue*. Les « achievements » peuvent être eux aussi perçus comme une forme particulière d'« activities », les deux types d'événements se distinguant par le trait [+/-duratif]. Les « activities » apparaissent donc comme une catégorie susceptible de transcender les deux autres.

W.H. Hirtle opère un regroupement plus cohérent dans la mesure où il ne distingue que deux grands types d'événements les « state-like events » et les « action-like events », ces derniers regroupant les « activities », les « accomplishments » et les « achievements » de la classification vendlerienne. Cette approche gagnerait toutefois à distinguer plus fermement ce qui relève de la langue et du discours (encore une fois les « activities » et les « accomplishments » n'ont pas le même statut) ou de l'expérience (par exemple les critères d'agentivité ou de non agentivité introduits par W.H. Hirtle pour opposer *states* et *activities*). Mais l'intérêt majeur de l'analyse de W.H. Hirtle est de prendre l'instant, entité qui n'a d'existence qu'en représentation purement mentale et désigne une durée minimale, comme le principe de structuration du classement des procès.

Deux critères se dégagent ainsi de son étude⁷ : dans le cas des « state-like events », 1) l'événement est complet dans le cadre de chacun des instants qui le composent, il est donc lexicalement perfectif (caractère homogène de l'événement) 2) et ceci étant la conséquence de cela, l'instant qui précède ne conditionne pas l'instant qui suit (autonomie de l'instant). Inversement, dans le cas des « action-like events », 1) L'événement requiert plusieurs instants pour se développer (caractère hétérogène de l'événement) 2) l'instant qui précède conditionne l'instant qui suit (interdépendance des instants). Il serait sans doute utile d'introduire également ici le principe du *continuum* (absent dans l'analyse de W.H. Hirtle) faisant par exemple insensiblement passer des « state-like events » aux « action-like events », la notion de complétude ou d'incomplétude de l'événement dans l'instant s'avérant parfois plus ou moins délicate à conceptualiser.

Le rapport de l'événement à l'instant permet donc de distinguer deux grands types de procès, l'état et le processus. Les états sont des procès lexicalement perfectifs, qui « expriment des événements entièrement logeables dans le cadre d'un instant » (A. Joly et D. O'Kelly 1990 : 136). Les processus du type *écrire* sont imperfectifs. Incomplets dans l'instant, ils requièrent une certaine extension temporelle pour parvenir à la complétude. Les processus du type *apercevoir* sont perfectifs. Ils réfèrent à des « actions » dont la réalisation s'effectue dans le cadre d'un seul instant » (*op. cit.* : 138). Les « imperfectifs perfectivés » appartiennent quant à eux au plan du discours. En figuration :

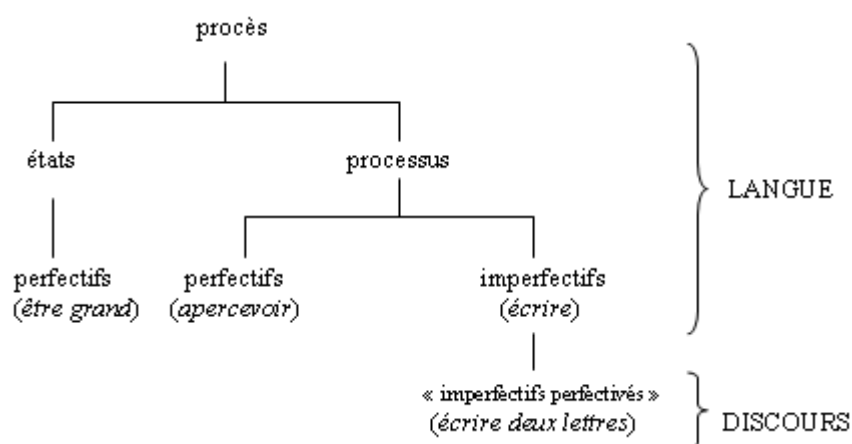


Figure 11 : rapport de l'événement à l'instant et types de procès

3.2. Interaction entre aspect lexical et aspect grammatical

En quoi l'aspect lexical influe-t-il sur la traduction du prétérit simple ? Il ne s'agit pas de proposer ici des règles mais simplement d'évoquer des tendances qui s'inscrivent dans tout un faisceau de paramètres.

La perfectivité lexicale prédispose d'emblée la saisie grammaticale du prétérit simple en perfectivité intégrale ou inchoative et donc sa traduction par le prétérit simple⁸ :

(8) The squibs fired almost simultaneously, and the results were catastrophic: the *Ethan Allen's* strong steel hull **burst** as if it were a balloon (*Red October*, p. 414).

(8b) la solide coque d'acier de l'*Ethan Allen* **éclata** comme un ballon (Traduction de Marianne Véron, p. 388)

⁷ Les remarques formulées ici se fondent essentiellement sur l'article de 1988. Il convient de souligner que la synthèse que je propose dans ce paragraphe est le résultat de remaniements importants et que l'instant n'est pas présenté dans l'article en des termes aussi explicites comme étant le principe même sur lequel repose la classification proposée par l'auteur. Toute erreur d'interprétation relève donc de ma seule responsabilité.

⁸ Je ne peux faute de place examiner le cas de l'imparfait narratif. Notons simplement que les meilleurs candidats à l'imparfait narratif sont les processus lexicalement perfectifs. L'aspect perfectif implique en effet le franchissement d'une limite interne. Associé à un repère temporel antéposé, il devient l'outil privilégié de la dynamique événementielle.

Les processus imperfectifs perfectivés favorisent eux aussi une saisie du prétérit simple en perfectivité intégrale, sans toutefois que cela soit systématique :

(9) The captain **smoked** three cigarettes before going back to sonar (*Red October*, p. 491).

(9b) Le commandant **fuma** trois cigarettes avant de retourner au sonar (Traduction de Marianne Véron, p. 459).

(10) Lydia had on, this first Wednesday, a dress of royal blue sateen with little red and yellow flowers. **She smoked a cigarette** and held it in her bright red lips. When she took it out the cigarette had a pattern of fine red lines fanning together at the end... The sun blazed through the carriage window... (Exemple et traduction empruntés à A. Trévisé).

(10) Pour ce premier mercredi, Lydia avait mis une robe en satin bleu azur semé de petites fleurs rouges et jaunes. Elle **fumait** une cigarette qu'elle serrait entre ses lèvres rouge vif. Quand elle l'écarta de sa bouche, le bout de la cigarette était marqué d'un dessin de fines lignes rouges en éventail... Par la fenêtre du wagon, le soleil dardait ses rayons.

Contrairement aux processus perfectifs ou imperfectifs perfectivés, l'aspect lexical imperfectif n'oriente pas d'emblée l'interprétation de la perfectivité grammaticale du prétérit simple et donc sa traduction par l'imparfait ou le passé simple. Seule l'imbrication relativement complexe de paramètres constitutifs du con-/co-texte (types de compléments, schéma narratif, extension temporelle plus ou moins large de l'événement, valeur plus ou moins dynamique / statique du procès, sens d'intention du locuteur, etc.) permet de cerner la nature de la perfectivité grammaticale de ce type de procès. Mais ces paramètres s'avèrent parfois insuffisants et l'ambiguïté s'installe comme en (6) où *sat* a été interprété comme un procès lexicalement perfectif (*s'asseoir*), ou imperfectif *être assis* ou *rester assis* ou encore en (11) où les procès ont été rendus par le passé simple ou le prétérit :

(6a) [...] and we **sat** there together while, before us, at a distance, but within call if we wished, the children **strolled** to and fro in one of the most manageable moods.

(6b) [...] nous **étions assises** toutes les deux tandis que devant nous, à distance mais à portée de voix, les enfants **allaient et venaient**, dans les meilleures dispositions.

(6c) [...] et nous **étions assises** là ensemble, tandis que, devant nous, à une certaine distance mais à portée de voix, les enfants **allaient et venaient**, de la plus docile humeur que ce soit.

(6d) [...] là, nous nous **sommes assises** côte à côte, pendant que, devant nous, à distance mais à portée de voix, les enfants **s'ébattaient** dans une de leurs humeurs les plus dociles.

(11a) Time **ran on**; thousands of pounds were offered in reward, for the death of Sir Danvers was resented as a public injury; but Mr. Hyde had disappeared out of the ken of the police as though he had never existed. (p. 84)

(11b) Le temps **s'écoulait** ; des milliers de livres étaient offertes en récompense, car la mort de Sir Danvers Carew constituait un malheur public ; mais Hyde se dérobait aux recherches de la police tout comme s'il n'eût jamais existé. (Traduction de Théo Varlet p. 63)

(11c) Les jours **passèrent** ; une récompense de plusieurs milliers de livres fut offerte, car la mort de Sir Danvers fut ressentie comme une offense publique ; mais Mr Hyde avait disparu du champ d'investigation de la police, comme s'il n'avait jamais existé. (Traduction de Georges Hermet p. 85)

Il devient à présent possible de compléter et relier les différentes étapes de la chaîne de causation idéale. L'aspect lexical apparaît comme le point de départ de cette mise en relation et cela s'explique logiquement par la lexigénèse. Selon G. Guillaume 1964, la lexigénèse, c'est-à-dire la genèse du mot dans l'esprit humain, comporte deux phases : l'idéogénèse ou phase de discernement et la morphogénèse ou phase d'entendement. La première livre l'aspect lexical, la deuxième l'aspect grammatical⁹. L'aspect grammatical est la forme qui saisit la matière et la transforme, lors

⁹ « L'opposition faite [...] entre la matière notionnelle discernée dans le mot et sa forme d'entendement permet d'établir la distinction [...] entre aspect *lexical* et aspect *grammatical* » (D. O'Kelly 1998 : 195). Pour un essai de démonstration de la relation entre aspect lexical et idéogénèse d'une part, aspect grammatical et morphogénèse d'autre part, voir Y. Bardière 2009 : 23 sq.

de son actualisation en *discours*. C'est la raison pour laquelle l'aspect lexical peut être considéré comme une proposée et l'aspect grammatical une transformée. Il n'est donc guère étonnant que l'aspect lexical constitue le soutènement théorique de notre approche contrastive.

De plus, si en chronologie notionnelle, l'interprétation aspectuelle du prétérit simple en *discours* (et *a fortiori* en *langue*) sous-tend l'interprétation textuelle des événements (en termes de simultanéité ou de consécutivité), dans la mesure où c'est la perfectivité grammaticale du prétérit simple qui autorise puissanciellement ces effets de sens narratifs, la chronologie événementielle constitue le paramètre le plus immédiatement accessible à l'analyse.

Je proposerai donc pour conclure, la chaîne de causation suivante :

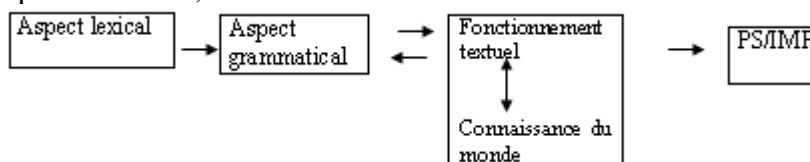


Tableau 3 : chaîne de causation pour une traduction du prétérit simple

Conclusion

La saisie du prétérit simple a été qualifiée dans cette étude de cinq manières différentes : saisie effective, inchoative, médiane, horizontale et verticale. Les trois premiers adjectifs renvoient à l'aspect grammatical du procès. Ils montrent comment la perfectivité de langue se manifeste en discours. Les différents *signifiés d'effet* que peut prendre une forme linguistique en *discours* peuvent en effet être ramenés en *langue* à un seul *signifié de puissance* qui les implique tous. Les deux autres adjectifs renvoient au fonctionnement textuel du prétérit simple. Ils concernent le plan de l'effet.

La perfectivité grammaticale conditionne le fonctionnement textuel du prétérit, mais elle est également révélée par celui-ci. L'horizontalité (consécutivité) événementielle favorise une saisie de l'événement en perfectivité intégrale (ou inchoative) qui exclut la traduction du prétérit par l'imparfait (hormis l'imparfait narratif). En revanche, la verticalité n'est pas discriminante puisqu'elle peut découler d'une perfectivité intégrale ou médiane. Toutefois la simultanéité exprimée par des prétérits saisis en perfectivité intégrale ou inchoative, traduisibles donc par le passé simple, se manifeste en contexte narratif, alors que la simultanéité véhiculée par des prétérits saisis en perfectivité médiane, traduisibles donc par l'imparfait, apparaît en contexte descriptif. Dans ce dernier cas, le procès est généralement mis en réseau avec d'autres procès de même nature aspectuelle, avec pour conséquence l'intervertibilité des événements sur le plan chronologique.

Enfin le fonctionnement aspectuel et textuel du prétérit simple génère selon le cas un effet de sens [+/-dynamique] ou [+/-statique]. La perfectivité médiane met l'accent sur le sujet grammatical. Elle sert fondamentalement à *décrire* des objets, des personnes ou même des actions, mais, dans ce dernier cas, c'est davantage pour attribuer une caractéristique au support de causation que souligner l'opération verbale elle-même. L'effet de statisme suscité par le procès au prétérit simple dépend plus précisément de quatre critères fondamentaux, distincts ou conjugués, en partie dérivables les uns des autres, à savoir le sémantisme même du procès, la saisie médiane de sa perfectivité, le rôle d'attribution de propriété au sujet grammatical de l'énoncé, le rapport de simultanéité avec les autres événements. Le prétérit simple saisi en perfectivité intégrale (ou inchoative) met au contraire en valeur l'opération et devient l'outil de la narration. Il fait avancer le récit et est en conséquence associé au dynamisme.

Bibliographie

- Bardière, Yves. *La traduction du passé en anglais et en français. De l'aspect au temps*. Paris : l'Harmattan, 2009.
- Bonnotte, Isabelle, Fayol, Michel et Jean-Emile Gombert. « La représentation cognitive des verbes ; approche descriptive et développementale », in *Les Typologies de procès, Actes et colloques* 28. Paris : Klincksieck, pp. 209-295, 1991.
- Caudal, Patrick. *La polysémie aspectuelle – contraste français / anglais*. Thèse de linguistique, sous la direction de Laurence Danlos. Paris : université Paris VII, 356 p., 2000.
- Chevalier, Jean-Claude et Marie-France Delport. *L'horlogerie de Saint-Jérôme. Problèmes linguistiques de la traduction*. Paris : L'Harmattan, 1995.
- Guillaume, Guillaume. *Langage et science du langage*. Québec : Presses de l'Université Laval. Paris : Nizet. [1964] 1984.
- Guillaume, Guillaume. *Leçons de linguistique 1943-1944*, série A, vol. 10. Lille : Presses Universitaires, Québec : Les Presses de l'Université Laval, 1991.
- Joly, André et Dairine O'Kelly. *Grammaire systématique de l'anglais*. Paris : Nathan, 1990.
- O'Kelly, Dairine. « L'aspect en question(s) ? Relecture de *Temps et verbe* de G. Guillaume ». Paris IV : Université de Paris-Sorbonne, pp. 293-322, 1998.
- Pottier, Bernard. *Théorie et analyse en linguistique*. Paris : Hachette, 1987.
- Riegel, Martin, Jean-Christophe Pellat et René Rioul. *Grammaire méthodique du français*. Paris : P.U.F., [1994] 1999.
- Trévisse, Anne. *Le prétérit anglais*. Paris : Nathan, 1994.
- Wilmet, Marc. *Grammaire critique du français*. Paris, Bruxelles : Hachette-Duculot, 1998.

Corpus

- Clancy, Tom. *The Hunt for Red October*. London: HarperCollins Publishers, [1984] 1993.
- Clancy, Tom. *Octobre Rouge*. Traduction de Marianne Véron. Paris : Le livre de poche, 2001.
- Conrad, Joseph. *Lord Jim*. Harmondsworth: Penguin Books, [1900] 1957.
- Conrad, Joseph. *Lord Jim*. Traduction de Philippe Neel. Paris : Flammarion, 1996.
- Conrad, Joseph. *Lord Jim*. Traduction d'Odette Lamolle. Paris : Editions Autrement, 1996.
- James, Henry. *The Turn of the Screw*. London: Penguin Popular Classics, [1898] 1994.
- James, Henry. *Le Tour d'écrou*. Traduction de Jean Pavans. Paris : Flammarion, 1998.
- James, Henry. *Le Tour d'écrou*. Traduction de Janine Lévy. Paris : Le livre de poche, 1995.
- Stevenson, Robert Louis. *Le Cas étrange du Dr Jekyll et de Mr Hyde*. Traduction de J. Muray, Paris : Hachette, 1975.
- Stevenson, Robert Louis. *L'étrange cas du Dr Jekyll et de Mr Hyde*. Traduction de C. Ballarin, Folio classique, Paris : Gallimard, 1992.
- Stevenson, Robert Louis. *L'étrange cas du Dr Jekyll et de Mr Hyde*. Traduction de J.-P. Naugrette, Paris : Le livre de poche, 1999.
- Stevenson, Robert Louis. *The strange case of Dr Jekyll and Mr Hyde / L'étrange cas du Dr Jekyll et de Mr Hyde*. Traduction de G. Hermet, Langues pour Tous, Bilingue, Paris : Pocket. 2007.
- Stevenson, Robert Louis. *Le Cas étrange du Dr Jekyll et de Mr Hyde*. Traduction de T. Varlet, Paris : [1998] 2007.
- Lowry, Malcom. *Under the volcano*. Harmondsworth: Penguin Modern Classics, [1947] 1973.
- Lowry, Malcom. *Sous le volcan*. Traduction de J. Darras. Paris : Bernard Grasset, 1987.
- Lowry, Malcom. *Au-dessous du volcan*. Traduction de S. Spriel avec la collaboration de C. Francillon et de l'auteur. Paris : Gallimard, 1959.

THE PAREMIOLOGICAL TRANSLATION FRENCH-BERBER: WHAT SOLUTIONS BY PROVERBIAL EQUIVALENCE?

LA TRADUCTION PAREMIOLOGIQUE FRANÇAIS-BERBERE: QUELLES SOLUTIONS PAR ÉQUIVALENCE PROVERBIALE?

TRADUCEREA PAREMIOLOGICĂ FRANCO-BERBERĂ: CE SOLUȚII EXISTĂ PRIN ECHIVALENȚĂ PROVERBIALĂ?

Abdelaziz BERKAI¹

Université de Béjaïa

E-mail: aberkai@yahoo.fr

Abstract

In this article we will try to show that it is possible and, especially, desirable to translate a proverb in a source language into a proverb in the target language trying, as much as possible, to respect the triple dimension, semantic, stylistic and pragmatic, of this paremia in the research of interlinguistic equivalence. Systematic work of this kind would make a great service to bilingual lexicographers and especially the translators of literary works that are usually stuffed with proverbs. We begin by trying to define the concept of the proverb, then we try to show, by relying on the theory of the proverb as denomination (Kleiber), that there is, relatively speaking, a perfect symmetry between the proverbial equivalence and lexical equivalence.

Résumé

Nous tenterons ici de montrer qu'il est possible et surtout souhaitable de traduire un proverbe d'une langue source par un autre proverbe dans la langue cible en essayant, autant que faire se peut, de respecter la triple dimension sémantique, stylistique et pragmatique de cette parémie dans la recherche de l'équivalence interlinguistique. Un travail systématique de ce type rendrait un grand service aux lexicographes bilingues et surtout aux traducteurs d'œuvres littéraires qui sont habituellement truffées de proverbes. Nous commencerons par un essai de définition du concept de proverbe et tenterons ensuite de montrer, en nous appuyant sur la théorie du proverbe comme dénomination de George Kleiber, qu'il y a, toutes proportions gardées, une symétrie presque parfaite entre l'équivalence proverbiale et l'équivalence lexicale.

Rezumat

Vom încerca să arătăm aici că este posibil și mai ales de dorit să traducem un proverb dintr-o limbă sursă printr-un alt proverb în limba țintă încercând, atât cât se poate, să respectăm tripla dimensiune semantică, stilistică și pragmatică a acestei parimii în căutarea echivalenței interlingvistice. O muncă sistematică de acest tip ar face un mare serviciu lexicografilor bilingvi și mai ales traducătorilor de opere literare care sunt în mod obișnuit asaltați de proverbe. Vom începe printr-o încercare de definire a conceptului de proverb iar apoi vom încerca să arătăm, sprijinindu-ne pe teoria proverbului ca denotație a lui George Kleiber, că există, păstrând proporțiile, o simetrie aproape perfectă între echivalența proverbială și echivalența lexicală.

¹ BERKAI Abdelaziz est Maître de Conférences à l'Université de Béjaïa. Il est titulaire d'un Diplôme d'Etudes Supérieures (DES) en mathématiques et d'un doctorat en linguistique amazighe. Il est l'auteur notamment d'un *Lexique de la linguistique français-anglais-berbère, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, édité chez L'Harmattan à Paris et réédité chez Achab en Algérie et de plusieurs articles relevant des différents secteurs de la linguistique.

Keywords: *proverb, equivalence, translation, Kabyle, French*

Mots-clés: *proverbe, équivalence, traduction, kabyle, français*

Cuvinte-cheie: *proverb, echivalență, traducere, Kabylia, franceză*

Introduction

Nous nous proposons ici d'étudier l'équivalence proverbiale entre deux langues relevant de deux familles linguistiques et de deux univers culturels différents, à savoir le français et le berbère (parler kabyle). Nous analyserons un échantillon de proverbes et essayerons de montrer qu'il est possible et surtout souhaitable de traduire un proverbe d'une langue source par un autre proverbe dans la langue cible en essayant, autant que faire se peut, de respecter la triple dimension sémantique, stylistique et pragmatique de cette parémie dans la recherche de l'équivalence interlinguistique. Un travail systématique de ce type rendrait un grand service aux lexicographes bilingues et surtout aux traducteurs d'œuvres littéraires qui sont habituellement truffées de proverbes. Nous commencerons d'abord par un essai de définition du concept de proverbe et tenterons ensuite de montrer, en nous appuyant sur la théorie du proverbe comme dénomination de George Kleiber, qu'il y a, toutes proportions gardées, une symétrie presque parfaite entre l'équivalence proverbiale et l'équivalence lexicale.

Le flou qui caractérise la notion de proverbe est tel que des parémiologues et parémiographes sérieux n'arrivent pas à distinguer un proverbe d'un non-proverbe. J.-C Anscombe relève dans des recueils qu'il juge pourtant sérieux beaucoup d'énoncés qui sont loin d'être des proverbes en français : *la vie n'est pas rose* ; *revenons à nos moutons* ; *les hommes préfèrent les blondes*, etc. (2000 : 8). En kabyle nous avons nous-mêmes relevé dans des recueils non moins sérieux qui sont le fait d'universitaires reconnus des énoncés du même type : *Amur g izem* « la part du lion » (Nacib 2012 : 146), *ma d netta d argaz u neş* « Quant à lui, c'est un homme et demi » (Nacib 2012 : 145), *ayyul anezzaf!* « âne sujet aux malaises » (At Menşur 2010 : 100), etc. Malgré un intérêt croissant pour l'étude des parémies depuis quelques décennies qui s'est traduit par de nombreux articles et thèses qui leur sont consacrés, force est de constater qu'il n'existe pas encore de définition consensuelle de la notion de proverbe parmi les parémiologues. Certains de ses traits définitoires recueillent néanmoins une large adhésion parmi les spécialistes :

- **La généricité** : ce sont généralement des formules gnomiques à fonction didactique qui renvoient à « un certain état de choses, général, habituel ou courant », écrit Kuroda, cité par Kleiber (1999 : 59). Ils expriment des vérités générales liées à une époque et une société qui ne sont pas toujours extensibles au double plan temporel et géographique, contrairement à ce que pensent d'éminents parémiologues comme Kleiber qui parle de « vérité « permanente » » (*ibid.* : 70) et Schapira qui utilise l'expression « (vérité) omnitemporelle ». Un proverbe kabyle comme : *win yennuyen d wakli yeedel yid-s* « celui qui se bat contre l'esclave est son égal » renvoie clairement à une époque aujourd'hui complètement révolue, du moins chez nous et dans la plupart des pays, où l'homme réduisait à la condition que nous connaissons d'autres hommes. C'est ce que signifie toujours ce mot en kabyle, même si l'on peut en déduire, dans ce proverbe, un équivalent au sens de « quelqu'un de condition inférieure » : un enfant pour un adulte, un malade/un handicapé pour un homme en bonne santé/sans handicap, etc. Ce n'est pas le cas en français où l'on peut être esclave du travail, de l'amour, de ses enfants, etc. *Argaz ikerrez, tameţţut tğerrez* « litt. l'homme laboure, la femme conserve » est un autre proverbe qui s'applique de moins en moins à notre époque ;

- **L'idiomaticité** : le proverbe est une locution relativement figée² sémantiquement et formellement. Comme tel, il constitue une unité codée, une sorte de « signe-phrasé » (Kleiber 1999 : 58) connu et mémorisé par les membres d'une communauté linguistique. Un proverbe existe ou n'existe pas. On ne crée donc pas ni ne propose au statut de proverbe un énoncé qui ne l'est pas, même s'il existe des « néologismes » de proverbes, c'est-à-dire des locutions en voie de proverbialisation. L'énoncé suivant, recueilli par R. At Menşur, est une pure création qui peut être tout sauf un proverbe : *Tasekla mebla izuran leqrar-is d tamettant* « Une littérature sans racines est condamnée à mourir » (2010 : 492). La simple présence du néologisme *tasekla* « littérature » dans cet énoncé trahi son caractère non proverbial³. Les locutions proverbiales qui sont souvent anciennes sont au contraire connues pour leur caractère archaïque⁴ ;
- **Binarité et brièveté** : ce sont des formules généralement brèves et ayant une structure formelle binaire et syntaxiquement autonome « assaisonnée de rythme, rime et/ou assonance » (Schapira 1999 : 88). « La juxtaposition, plus que la subordination, construit le proverbe », écrit Meschonnic, cité par Sguenfle (2010 : 155). Ces « motifs » formels contribuent à faciliter sa mémorisation, même si celle-ci est plutôt assurée par sa force persuasive ;
- **La métaphoricité** : le caractère idiomatique et sémantiquement holistique du proverbe tient surtout au fait que celui-ci soit généralement une construction métaphorique. « Le proverbe est un genre réaliste à sa façon, procédant d'une généricité fortement métaphorique » (Cadiot et Visetti 2008 : 88). C'est surtout cette métaphore qui crée le figement sémantique de la parémie et lui permet d'avoir au moins deux « versions ». Une version « transparente » qui a pour actants des non-humains, des animaux en particulier, et une version opaque qui s'adresse aux humains ;
- **L'anonymat** : le proverbe comme le dicton sont des formules populaires qui ne possèdent pas d'auteurs. Les expressions qui les introduisent en kabyle le confirme bien : *akken qqaren* « comme on dit » ; *ğğan-t-id at zik/imezwura* « il est légué par les précurseurs ».

1. Proverbe et dicton

En français, même si l'on distingue lexicalement entre proverbe et dicton, ce qui n'est pas le cas en kabyle et même dans une langue romane comme l'espagnol, de grands dictionnaires de cette langue, le Robert et le Larousse, n'arrivent pas à faire le départ entre ces deux notions :

Dicton : « phrase exprimant une pensée générale, une maxime sous une forme proverbiale » (Le Grand Robert 2005) ; « sentence populaire qui est passée en proverbe » (Le Petit Larousse 2009). « Général » ne convient pas vraiment à l'expression de cette notion dans la définition du Robert et celle de « proverbe » non plus dans celle du Larousse.

Sevilla Munoz le définit de manière plus satisfaisante comme « une parémie populaire qui adopte fréquemment une forme poétique pour transmettre tout un code du savoir-vivre, du savoir-faire applicable aux situations très concrètes » (2000 : 102) comme la météo, les activités

² Pour J.-C. Anscombre ce sont « des structures fixes » et non figées. Son argument est que si l'on construisait une phrase « en calquant une structure proverbiale, la phrase est sentie comme proche d'un proverbe, quelquefois même comme un proverbe, sans qu'il y ait pourtant eu le moindre processus de figement » (2000 : 10).

³ A. Abdesslam a fait beaucoup de propositions du genre dans son *Recueil de proverbes kabyles* (1998) que R. At Menşur cite comme référence bibliographique dans son ouvrage. C'est possible que ce soit le recueil du premier qui ait déteint sur le second.

⁴ *Lmumnin ad akk hlun ma d incumen ad mseglun* « les hommes de bien guériront tous un jour, les méchants s'anéantiront entre eux ». Il y a dans ce proverbe deux archaïsmes : phonétique consistant dans l'articulation occlusive de la consonne *d* du préverbe *ad* qui est articulée comme une fricative dans la langue (kabyle) actuelle et un archaïsme morphologique dans l'intercalation de l'adverbe *akk* « tout/tous/toute(s) » entre le verbe et son préverbe (Berkaï, 2014a : 41). *Aeeqqa aeeqqa ad yemmed meqqa* « graine après graine, les gouttes vont s'accumuler » (At Menşur, 2010 : 18). Le mot *meqqa* est un archaïsme qui ne semble attesté que dans ce proverbe.

traditionnelles (agriculture, élevage, chasse...) et diverses croyances reflétant la vision du monde d'une communauté humaine. Une locution poétique comme celle-ci est un exemple prototypique d'un dicton en kabyle : *lehmuregga n ššbeḥ, tameddit ad tesqerdeḥ ; lehmuregga n tmeddit : heggit a tteḡḡar eebbit !* « nuées rouges du matin, le soir l'orage va éclater ; nuées rouges du soir : marchands chargez pour le départ ! » (At Menšur : 319)⁵. On peut le traduire approximativement par un autre dicton en français : *Ciel rouge le soir signe de l'espoir, ciel rouge le matin, chagrin du marin* (Kerdja 2010 : 14).

2. Quelle équivalence proverbiale interlinguistique ?

Du fait de son caractère d'unité codée, de *dénomination-phrase*, le proverbe obéit quasiment au même type de relations sémantiques existant entre les dénominations simples. Un proverbe peut avoir un synonyme, un hyperonyme et un hyponyme proverbiaux. Ainsi, le proverbe kabyle : *ur ttamen ššaba ar d terwet* « litt. ne crois à la bonne récolte qu'après le battage » possède des synonymes pragmatiques qui relèvent du même thème, celui de la circonspection/prudence/précaution : *ar d-ilal ad s-nsemmi (Hlal)* « attendons qu'il naisse pour le nommer (Hlal « croissant de lune ») » ; *ur ttay lḥut di lebḥer* « litt. n'achète pas le poisson dans la mer (c'est-à-dire avant d'être capturé) ». A ces synonymes on peut faire correspondre en français un « hétéronyme »⁶ pragmatique, c'est-à-dire un synonyme interlinguistique : « il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué ». Cet énoncé relèverait de ce que certains parémiologues appellent « phrase proverbiale » qui diffère du proverbe en ce qu'elle soit « dépourvue d'éléments mnémotechniques et souvent de toute élaboration formelle » (Munoz : 2000 : 103). Une distinction qu'on ne peut pas faire en kabyle puisque le proverbe n'y est pas nécessairement pourvu de ces éléments mnémotechniques (rime, assonance, allitération...).

On peut distinguer trois types d'équivalence proverbiale entre deux langues et un cas d'absence d'équivalence :

a. **L'hétéronymie parfaite** : en l'occurrence, il doit y avoir identité de thèmes, d'actants et de procès. C'est une équivalence rare lorsqu'il s'agit de deux langues appartenant à deux univers socioculturels différents, comme c'est le cas du kabyle et du français, mais se rencontre beaucoup plus lorsque les deux langues évoluent dans des environnements proches. Il y a beaucoup d'exemples du genre entre le kabyle et l'arabe algérien, par exemple :

- *Win yeqqes wezrem yettagad aseywen (kabyle)/Lli qeršu lehnec yxaf men tterfa* (arabe algérien) (Belamri, 1986 : 65) « celui qu'un serpent a piqué craint même une cordelette/corde » ;
- *Yettru d umeksa, itett d wuccanen (kab.)* « il se lamente avec le berger et mange avec les chacals »/*Yakul mēa ddib wa ysexxeṭ mēa rraēi (ar. alg.)*⁷ « il mange avec le chacal et se lamente avec le berger » (Belamri, 1986 : 101) ;
- *Yekkat ayyul, yeddaray tabarda (kab.)* « il frappe l'âne et se cache derrière le bât »/*Yeny^wez ddab wa yderreq b lbaredēa (ar. alg.)* « il pique le bourricot et se cache derrière le bât » (Belamri, 1986 : 81) ;
- *D asyar meḥquren i yesderyilen (kab.)* « c'est le bâton méprisé qui éborgne/aveugle »/*Leud lmeḥqur yeemi (ar. alg.)* « le bâton méprisé éborgne » (Belamri, 1986 : 53), etc.

Voici deux exemples d'hétéronymie parfaite (ou presque) entre le kabyle et le français. L'authenticité du premier proverbe kabyle reste à confirmer :

⁵ Dallet donne une autre variante de ce dicton : *lehmuregga n ššbeḥ, heggit isyaren i useqdeḥ ; lehmuregga n tmeddit, heggit a tteḡḡar eebbit* « ciel rouge le matin, préparez du bois à brûler ; ciel rouge le soir, commerçants préparez-vous à partir ! (chargez vos montures) ». Nous en avons trouvé une autre variante dans le parler tašahlit d'Aokas : *lehmureyya n ššbeḥ ečč talit i sšṭeh ; lehmureyya n leeca ečč trūhet i rrḥa* « quand le ciel est rouge le matin, mange et monte au grenier ; quand le ciel est rouge le soir, mange et va au moulin » (Berkai 2014b : 219, V. III).

⁶ C'est un terme de Roman Jacobson (Landheer 1981 : 149).

⁷ Abréviation d'arabe algérien et kab. de kabyle.

- *Qui sème le vent récolte la tempête*⁸/*Win izerreen ađu ad d-imger abuciđan* « qui sème le vent récolte l'ouragan » : même thème (tel résultat est conditionné par telle action), mêmes actants (le vent et la tempête/l'ouragan) et mêmes procès (semer et récolter) ;
- *Sebbeb, Rebbi ad k-iēin* « prends des initiatives et Dieu t'aidera » qui existe aussi en arabe algérien : *Tsebbeb ya ēebdi wana nein-k* « prends des initiatives, ô ma créature, et moi je t'aiderai (à les réaliser) » (Belamri, 1986 : 67)/*Aide-toi, le ciel t'aidera*.

Même dans le même environnement socioculturel, une vision du monde spécifique à chaque communauté peut donner lieu à des antonymes proverbiaux interlinguistiques :

- *Ur tteanad win i k-yifen, ad k-issens deg yilifen* (kab.) « n'imite pas celui qui te dépasse, il t'occasionnera des tourments » (réalisme, modestie) (At Mensur 2010 : 19)/*Ėaned ma xir men-k, ma teaned c ma ēerr men-k* (ar. alg.) « suit l'exemple de ceux qui sont mieux que toi et non pas l'exemple de ceux qui sont moins bien que toi » (Belamri 1986 : 73).

Comme quoi un proverbe, comme nous l'avons souligné ci-dessus, n'exprime pas toujours une vérité « omnitemporelle » ou « permanente », pour reprendre les termes de Schapira et de Kleiber.

- b. **L'hétéronymie simple** : il y a en l'occurrence équivalence thématique et actancielle, et absence d'équivalence de procès ou équivalence thématique et de procès et absence d'équivalence actancielle. Ici aussi les exemples doivent être rares lorsque les deux langues sont éloignées socioculturellement. Voici des exemples :

- *Ilaq ad nefreq gar userkem d usehmu* « littéralement : on doit distinguer entre chauffer/réchauffer et faire bouillir »/*Il ne faut pas mélanger torchons et serviettes* : même thème et même procès, mais différence d'actants ;
- *Win ur ieus Rebbi ula ay s-d-gen at Rebbi* « litt. celui que Dieu ne protège pas n'a rien à espérer des saints »/*Il vaut mieux avoir affaire à Dieu qu'à ses saints* : identité du thème et des actants et différence de procès ;
- *Ttif lherma, nneema* « l'honneur est préférable aux céréales (renonciation à l'aisance pour la renommée)/*Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée* (At Mensur 2010 : 246/247) : identité de thème et de procès ;
- *Win igezmen tasetta yezzuyer-itt* « litt. Que celui qui a coupé un rameau d'arbre le traîne »/*Qui casse les verres les paie* : identité thématique parfaite (assumer ses actes) et équivalence des procès : couper (un arbre)/casser (un verre) et trainer (payer en trainant)/payer ;
- *Ttif afus yettfen win yebran* « litt. mieux vaut la main qui tient que celle qui lâche »/*Mieux vaut tenir que courir* : équivalence de thème et partiellement des procès ;
- *Lxir d leali-t ma izad ; ccer cwit seg-s d lefsad* « litt. faire du bien à profusion c'est excellent ; faire du mal, même un peu, c'est une mauvaise action »/*Abondance de bien ne nuit pas* (correspondance avec la première proposition du proverbe kabyle), etc.

- c. **L'hétéronymie partielle** : seule l'équivalence thématique est satisfaite en l'occurrence. Ici les exemples sont légion :

- *Aedaw am lexrif, mi yebb^wa teččed-t* « litt. l'ennemi c'est comme les figes, on les mange quand elles sont mûres »/*La vengeance est un plat qui se mange froid* (stratégie) ;
- *Zuyer acifuđ ad tafed arkas* « litt. traîne des sandales et tu auras des chaussures »/*Tout vient à point à qui sait attendre* (patience) ;
- *Bder-d aqjun, heggi-d aekkaz* « litt. si tu prononce le mot « chien » munie-toi d'un bâton »/*Quand on parle du loup on en voit la queue* (prémonition) ;

⁸ Il y a ici une équivalence « presque » parfaite avec un proverbe arabe (algérien) qui a un des deux actants différent : *Lli yezree rrih yehšed lyubar* « qui sème le vent récoltera la poussière » (Belamri, 1986 : 51).

- *Bu snat yiwet ad as-truḥ* « litt. qui veut faire deux choses à la fois en abandonnera une »/On ne peut pas courir deux lièvres à la fois ou On ne peut pas être au four et au moulin (réalisme, pragmatisme) ;
 - *Idrimen d arraw n lehsab* « l'argent est fait pour être compté (litt. l'argent est fils du comptage) »/Les bons comptes font les bon amis ;
 - *Ulaɛ ticraḍ mebla idammen* « litt. il n'y a pas de tatouage sans saignement »/On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs ;
 - *Win yebyan ad d-izur lemɣam ad d-izwir seg at wexxam* « litt. qui veut se rendre aux lieux saints, commence par s'occuper des siens »/Charité bien ordonnée commence par soi-même ;
 - *Ddac ddac tiyita b-bugur ulac* « litt. doucement doucement on ne bute pas contre l'obstacle »/Qui va doucement arrivera sûrement ;
 - *Mbeed ccedda d talwit* « litt. après la difficulté la paix »/Après la pluie le beau temps ;
 - *Yeffey leetab yer tafat* « litt. L'effort a abouti à la lumière »/Après l'effort le réconfort ;
 - *Ula d agrireb s leṣlaḥ* « litt. Même une dégringolade a un intérêt »/A quelque chose malheur est bon ;
 - *Times ugemmaḍ ur tesseḥmay amessaḍ* « litt. Le feu de l'autre côté du versant ne réchauffe pas les cuisses »/Loin des yeux, loin du cœur ;
 - *Ur yettxalaf mejjir aẓar* « la mauve n'est pas différente de sa racine »/Tel père, tel fils ;
 - *Ad k-ččey ay aberččču f rriḥa n ciccu* « je te mange, ô champignon, à la place de la viande (parce que tu en as la fragrance) »/Faute de grives, on mange des merles, etc.
- d. **L'« anhéronymie »** (Berkai 2011 : 539) **ou l'absence d'équivalence proverbiale interlinguistique** : ici aussi les exemples sont nombreux, car il existe beaucoup de situations et d'expériences qui peuvent être proverbialisées par une communauté, sans l'être nécessairement par une autre. Des proverbes aussi qui intègrent des expériences sociales, culturelles, religieuses, culturelles... qui peuvent être propres à une communauté humaine. Le proverbe suivant qui évoque la Kaaba, un grand symbole pour la communauté musulmane, mais une grande inconnue pour la communauté chrétienne et occidentale en général, ne peut pas avoir d'équivalent, du moins direct, en français :
- *Ttif taḥbult m lefwar, wala Lkeebe m leswar* « une galette fumante est préférable à la Kaaba aux remparts (nourrir un pauvre plutôt que d'aller en pèlerinage) » (At Maṣur, 2010 : 247). Il exprime même un certain réalisme et pragmatisme avec lesquels l'islam est vécu en Kabylie depuis des siècles⁹. Ce qui peut être une spécificité même par rapport à beaucoup d'autres communautés musulmanes.
- La différence, par exemple, de climat entre le nord et le sud est exprimée dans les parémies suivantes aux contenus presque opposés :
- *Itij n yebrir yessibrik anyir* « le soleil d'avril hâle le front »/En avril ne te découvre pas d'un fil. Le soleil du sud s'opposant au froid du nord.
- Même lorsque les référents ne sont pas spécifiques à une communauté culturelle, le proverbe peut l'être à travers une image ou une métaphore originale. En voici un exemple :
- *Am tixsi yurwen inisi : ma temceḥ-it amek, ma teḡḡa-t ulamek* « comme la brebis qui a mis bas un hérisson : le lécher, comment ? L'abandonner ce n'est pas possible ».

⁹ *Yezwar seksu tazallit* « le couscous précède la prière » (Ait Ahmed-Slimani, 1996 : 135) est un autre proverbe qui souligne bien le caractère modéré de la pratique de l'islam chez les Kabyles. Le couscous qui est le plat le plus populaire en Kabylie renvoie ici à la nourriture en général qui est assurée par le travail. C'est donc le travail qui précéderait la prière chez les Kabyles.

En l'absence d'équivalence directe, trouver une équivalence sémantique, pragmatique et même, dans la mesure du possible, stylistique qui restitue le sens « codé » du proverbe est toujours souhaitable.

Conclusion

Notre analyse de l'équivalence proverbiale interlinguistique en quatre catégories : équivalence parfaite, simple, partielle et absence d'équivalence recoupe exactement celle des mots, ce qui montre, pour reprendre Kleiber, que le proverbe est un véritable « mot-phrased ». Cela nous amène à établir un parallèle entre mot et proverbe. Pour les trois premières catégories il existe bien une équivalence proverbiale qu'il faut savoir trouver en utilisant un bon corpus. Pour la dernière catégorie, nous serions tentés de l'appeler *proverbe culturel*, par analogie avec *mot culturel*¹⁰, c'est-à-dire un proverbe propre à une langue-culture, « intraduisible » par un autre proverbe dans une autre langue-culture. Il peut s'agir aussi et surtout d'une *proverbialisation culturelle*, correspondant à la *désignation culturelle*¹¹ pour les mots, c'est-à-dire d'un proverbe d'une langue-culture qui renvoie à une réalité qui existe dans une autre culture sans y être proverbialisée.

Bibliographie

- Ait Ahmed-Slimani, Salima. 1996. *Proverbes berbères de Kabylie*. Paris : L'Harmattan.
- Anscombre, Jean Claude. 2000. « Parole proverbiale et structures métriques », *Langages* 139 : 6-26.
- At Mensur, Ramdane. 2010. *Dictionnaire de proverbes kabyles/Amawal n yinzan n teqbaylit*. Tizi-Ouzou : Editions Achab.
- Belamri, Rabah. 1986. *Proverbes et dictons algériens*. Paris : L'Harmattan.
- Berkai, Abdelaziz. 2011. « Quelques problèmes lexicographiques que posent l'établissement d'équivalences et leur organisation dans un dictionnaire kabyle-français ». In Van Campenhoudt, M., Lino, T. et Costa, R. (dir.) *Passeurs de mots, passeurs d'espoir : lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité*, Actes des journées d'étude de Lisbonne, 15-17 octobre 2009, Paris : Editions des archives contemporaines : 537-547.
- Berkai, Abdelaziz. 2014a. « L'archaïsme en tamazight (kabyle) : analyse et identification ». *Timsal n tmazight* 4 : 39-45.
- Berkai, Abdelaziz. 2014b. *Essai d'élaboration d'un dictionnaire tasahlit (parler d'Aokas)-français*. thèse de doctorat sous la direction du Professeur Md Akli Haddadou, 3 volumes, Université de Tizi-Ouzou.
- Cadiot, Pierre, et Visetti Yves-Marie. 2008/2. « Proverbes, sens commun et communauté de langage ». *Langages* 170 : 79-91.
- Dallet, Jean-Marie. 1982. *Dictionnaire kabyle-français (parler des Ait Menguellat, Algérie)*. Paris : SELAF : 1052 p. + XXXIX.
- Kerdja, Omar. 2010. *Les plantes d'autrefois au quotidien chez les Kabyles*. Béjaïa : Editions Tira.
- Kleiber, Georges. 1999. « Proverbe : sens et dénomination ». In Gréciano G. (éd.), *Micro- et macro-lexèmes et leur figement discursif*. Louvain-Paris : Peeters : 57-76.
- Landheer, Ronald. 1981. « Ambiguïté et dictionnaire bilingue ». In *Le dictionnaire*, Actes du colloque franco-néerlandais 28-29 avril 1981, Presses Universitaires de Lille : 147-156.
- Le Grand Robert de la langue française*. 2005. version 2.0, Le Robert/SEJER.
- Le Petit Larousse Compact*. 2009. Paris : Larousse (format électronique).

¹⁰ C'est un terme de Ladislav Zgusta qui désigne un mot de la langue source qui n'a pas d'équivalent dans la langue cible parce qu'il renvoie à un référent absent dans l'autre culture.

¹¹ C'est-à-dire « une réalité qui existe, mais qui n'est pas nommée dans la langue cible » (Berkai, 2011 : 540).

Maloux, Maurice. 2001. *Dictionnaire des proverbes sentences et maximes*. Paris : Larousse/VUEF.

Nacib, Youcef. 2012. *Proverbes et dictons kabyles*. Alger : Editions NECIB.

Schapira, Charlotte. 1999. *Les stéréotypes en français : proverbes et autres formules*. Editions Ophrys.

Sevilla Munoz, Julia. 2000. « Les proverbes et phrases proverbiales français, et leurs équivalences en espagnol ». *Langages* 139 : 98-109.

Sevilla Munoz, Julia. 1999. « Pour une saisie plurilingue des proverbes à partir de la langue espagnole ». In Gréciano G. (éd.), *Micro- et macro-lexèmes et leur figement discursif*. Louvain-Paris : Peeters : 77-90.

Sguenfle, Mohamed. 2010. « Le proverbe amazighe (domaine tachelhit). Aspects formels et sémantiques ». *Asinag* 4-5 : 151-162.

A TRANSLATOR'S REFLECTIONS ON GUILLAUME'S VOCABULARY
RÉFLEXIONS D'UN TRADUCTEUR SUR LE LEXIQUE DE GUILLAUME
REFLECȚIILE UNUI TRADUCĂTOR ASUPRA LEXICULUI LUI
GUILLAUME

Pierre BLANCHAUD¹

Lehr- und Forschungsgebiet Romanische Sprachwissenschaft,
RWTH Aachen, Kármánstraße 19, D - 52062 Aachen

E-mail: blanchaud@sz.rwth-aachen.de

Abstract

This short essay draws certain consequences from an extended engagement with translating a selection of Guillaume's texts into German. It became obvious during the course of this work that among the recurring terms that constitute Guillaume's specific linguistic vocabulary, not all words matter equally. The ranking I am here endeavouring to establish among them takes the shape of four concentric circles.

Résumé

Ce court essai tire les conséquences d'un long travail de traduction en allemand de textes guillaumiens. Il m'est apparu que, parmi les vocables récurrents qui constituent le vocabulaire spécifique du linguiste, tous n'avaient pas la même importance. La hiérarchie que je m'efforce donc d'établir entre eux prend ici la forme de quatre cercles concentriques.

Rezumat

Acest scurt eseu este consecința unei munci de traducere de lungă durată, în limba germană, a textelor guillaumiene. A rezultat că, între vocabulele recurente care constituie vocabularul specific al lingvistului, nu toate aveau aceeași importanță. Ierarhia pe care mă străduiesc așadar să o stabilesc între ele ia aici forma a patru cercuri concentrice.

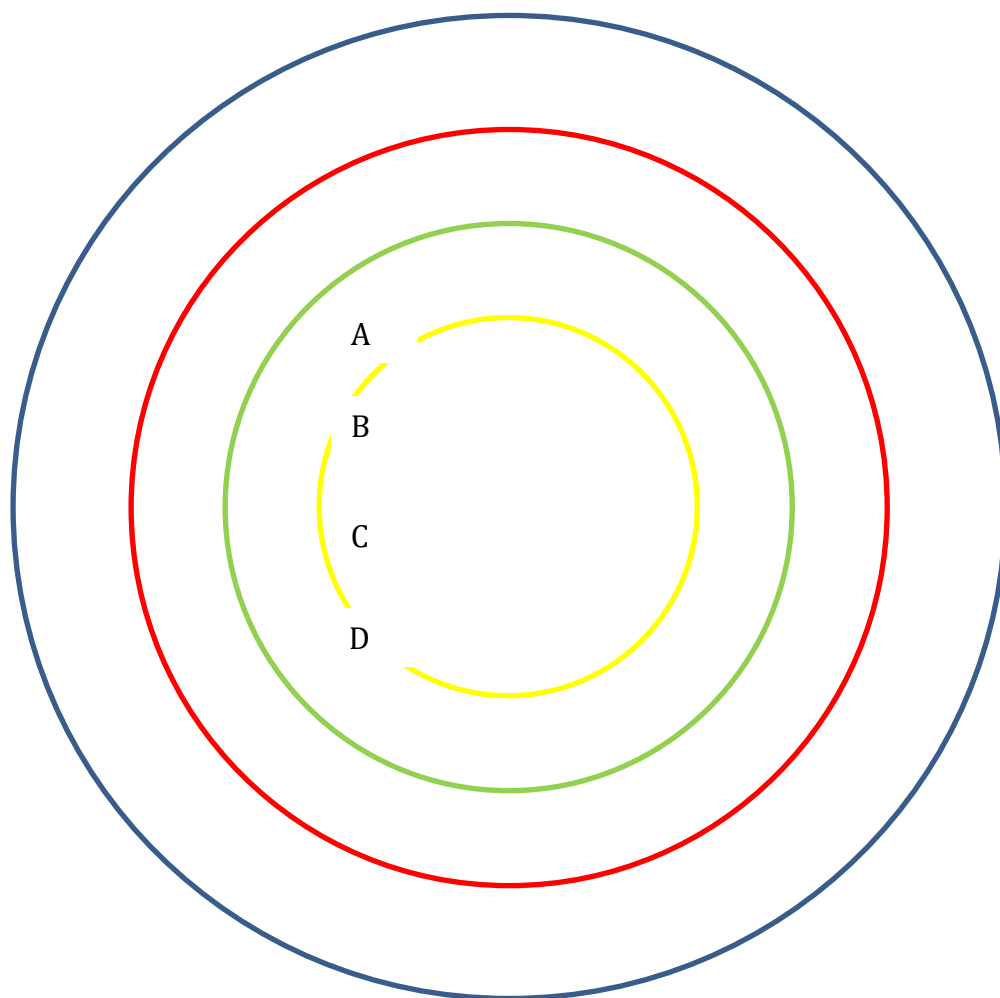
Keywords: *operational concepts, analytical expressions, psychosystematics, psychosemiology, constructivism.*

Mots-clés: *concepts opératoires, termes analytiques, psychosystématique, psychosémiologie, constructivisme.*

Cuvinte-cheie: *concepție operațională, termeni analitici, psihosomatică, psihosemiologie, constructivism.*

¹ Lehr- und Forschungsgebiet Romanische Sprachwissenschaft, RWTH Aachen, Kármánstraße 19, D - 52062 Aachen. Courriel: blanchaud@sz.rwth-aachen.de. Dans les années 1970 et 1980, Pierre Blanchaud a suivi à Paris les cours de Gilles Deleuze et de Michel Foucault. Depuis décembre 1982, il enseigne le français comme lecteur à l'Université Polytechnique d'Aix-la-Chapelle (RWTH Aachen). Il est membre du SCOLAR, le groupe de recherche animé par Alvaro Rocchetti. Il s'efforce de faire connaître en Allemagne l'œuvre de G. Guillaume (en particulier par des traductions).

On peut répartir le vocabulaire de Guillaume en quatre cercles ou registres concentriques : A, B, C et D. En figure :



A est le registre des *concepts opératoires d'ensemble*, et B celui des *concepts opératoires de détail*. La « cinèse de l'article », par exemple, est un concept d'ensemble, tandis que les « cinétismes » et « positions » qui la constituent sont des concepts de détail. La « chronogenèse » ou « image-temps » d'une langue donnée est un concept d'ensemble, mais les « chronothèses » dont elle se recompose sont des concepts de détail.² On voit d'emblée que les deux types de concepts se supposent réciproquement. Un concept d'ensemble peut toujours être analysé en concepts de détail, et un concept de détail fait nécessairement partie du concept d'ensemble qui lui confère sa raison d'être. Le cercle ou registre C, pour sa part, comprend les *termes descriptifs et analytiques* qui sont indispensables à la construction des concepts opératoires, que ceux-ci soient d'ensemble ou de détail. « Large » et « étroit », « ascendant » et « descendant » sont par exemple des termes qui reviennent souvent dans les descriptions que GG donne des systèmes linguistiques. Mais ces mots n'ont pas, en eux-mêmes, assez d'épaisseur sémantique pour qu'on les considère comme des

² Un élément qui à un certain niveau d'analyse constitue un concept opératoire de détail peut très bien devenir, à un autre niveau, un concept opératoire d'ensemble – et vice versa. Le mode indicatif, par exemple, a le statut d'un élément constitutif, et donc d'un concept de détail, par rapport à l'ensemble de la chronogenèse du français, dont il est la troisième chronothèse. Mais il a le statut d'un concept d'ensemble par rapport aux temps qu'il contient : présent, imparfait, futur simple etc. Tout dépend du niveau sur lequel porte l'analyse.

concepts opératoires. Quant à D, le quatrième cercle, il comprend tous les mots qui ne trouvent pas leur place dans les trois premiers. Mais nous ne pouvons en rester à cette définition négative du dernier registre. Les mots relevant de D constituent le terreau dont se nourrit directement le vocabulaire déjà technique de C, lequel, répétons-le, sert à bâtir les concepts opératoires d'A et de B. Autant dire que, chacun à sa manière, les quatre registres concourent harmonieusement aux descriptions guillaumiennes. Descriptions qui sont toujours des reconstitutions du système de la langue et de ses sous-systèmes, tels que la collectivité des sujets pensants les a élaborés au cours des siècles. Car GG insiste sur l'idée qu'en bonne science du langage, il ne s'agit pas de faire des théories *sur* la langue, mais de montrer, de mettre en évidence cette théorie qu'*est* la langue. La tâche du chercheur est donc de retrouver, derrière le désordre apparent des faits de langue ou de discours, la genèse de cette élaboration collective.³ S'il existe une linguistique qui mérite l'épithète de constructiviste, c'est bien la psychomécanique.

Mais donnons un exemple d'application pratique. Je vais essayer de montrer comment le vocabulaire du premier paragraphe de la conférence du 16 décembre 1948 (il s'agit de la quatrième des cinq conférences qui, dans le cadre de l'Atelier de Traduction lancé par Sophie Saffi, ont été traduites en plusieurs langues) se répartit entre les registres dégagés ci-dessus. Dans le but de faciliter la compréhension de l'ensemble, j'écrirai **en gras et soulignés** les termes et syntagmes relevant du cercle A, **en gras** (mais sans les souligner) ceux ressortissant au cercle B, *en italiques* ceux appartenant au cercle C, et je laisserai en typographie normale tout ce que comprend le cercle D :

« **Le fait de système** - de caractère primordial - que nous avons fait entrevoir dans la dernière leçon, à savoir que **la typologie du langage** est tout entière *conditionnée* par la proportion que prennent l'une relativement à l'autre, dans *l'entier* de **l'acte de langage**, **l'opération constructrice de langue** et **l'opération constructrice de discours** - *ce qui est gagné d'un côté étant perdu de l'autre* - nous met en présence des deux grands principes de **la psycho-systématique**. A savoir : 1° que **le fait de pensée**, en *observation*, devra toujours, autant que possible, être *invocé* et *représenté* en son *entier* ; 2° que *l'entier représenté* fera ensuite *l'objet*, aux fins d'analyse, d'une ou de plusieurs **coupes par le travers** qui le diviseront en **parties successives de lui-même** et par cette division en établiront *l'économie interne*. »

Commentaire :

Registre A:

On voit que seulement 5 syntagmes relèvent de ce premier registre. Le plus général de ces concepts opératoires est évidemment celui de **psycho-systématique**, puisqu'il constitue à lui tout seul la moitié de la psychomécanique (l'autre moitié étant la psycho-sémiologie). Quant aux 4 autres syntagmes, ils pourraient chacun servir d'intitulé à un chapitre d'un exposé sur la psychomécanique. **Typologie du langage** est un concept tellement général, tellement « subsumant », qu'il en acquiert à première vue l'immobilité d'un tableau d'ensemble. Même si tout linguiste peut sans difficulté mettre une signification sous ce syntagme, il faut connaître la pensée de GG pour savoir ce qu'il entend exactement par là: sa théorie des aires glossogéniques. Une théorie que sa généralité englobante rend elle aussi statique, mais qui renvoie à la glossogénie ou construction de la langue, lesquelles sont en revanche des notions dynamiques.⁴ Enfin, alors que GG emploie les termes par définition dynamiques d'**acte de langage** et d'**opération constructrice de discours** comme de quasi-synonymes dans la plupart des autres contextes, il établit ici entre eux un rapport d'inclusion puisqu'il pose : acte de langage = opération constructrice de langue +

³ Ces genèses que GG et les linguistes guillaumiens s'efforcent de reconstituer sont parfois *historiques* (ou *endodiachroniques*), c'est-à-dire qu'elles portent sur l'axe des états successifs de la langue dans le temps. Mais elles sont le plus souvent *systémiques* (ou *endosynchroniques*), et concernent donc les positions successives que comportent les systèmes au sein d'un état de langue historiquement donné.

⁴ Rapportée à l'ensemble des idiomes existants, la construction de la langue s'appelle glossogénie, mais elle se nomme ontogénie quand elle ne concerne qu'un seul idiome. On dira donc que chaque langue a sa propre ontogénie, mais que toutes les langues participent de la glossogénie universelle.

opération constructrice de discours. Comme par ailleurs l'ensemble des **actes de langages** est aussi appelée praxéogénie, on peut écrire: praxéogénie ou construction du discours (en général) > acte de langage > opération (particulière) constructrice de discours.

Posons maintenant la question des rapports entre ces concepts guillaumiens et la terminologie linguistique en général. Il est évident que **la psycho-systématique, l'opération constructrice de langue et l'opération constructrice de discours** sont des termes spécifiques qu'on ne rencontre que chez GG et les guillaumiens. **L'acte de langage**, en revanche, est employé en linguistique générale, mais souvent dans le sens, très différent de l'acception guillaumienne, que lui donne J.L. Austin. Enfin, au lieu de **typologie du langage**, la plupart des autres linguistes parleraient de « typologie des langues ». Si GG choisit la première formulation, c'est en raison de son dynamisme, alors que la seconde a tout le statisme d'un tableau classificatoire. Or, justement dans les leçons de fin 1948, GG montre que les différences typologiques se construisent dans le mouvement même de l'acte de langage, c'est-à-dire dès sa genèse. *La vérité est que, dans son analyse du langage, GG ne regarde qu'aux mouvements qui font ce dernier.* C'est ce parti-pris qui lui fait toujours préférer les dénominations génétiques et dynamiques aux appellations résultatives et statiques.

Registre B:

On trouve dans ce premier paragraphe quatre concepts opératoires de détail : **le fait de système, le fait de pensée, les coupes par le travers et les parties successives de lui-même**. Considérés hors contexte, les deux premiers, à première vue, semblent statiques. Mais l'usage contextuel qui en est fait ici leur donne incontestablement un caractère dynamique. Si on simplifie autant que possible ce contexte, on a :

le fait de système = la proportion existant entre **l'opération constructrice de langue et l'opération constructrice de discours** au moment de **l'acte de langage**, c'est-à-dire le rapport entre deux genèses au sein d'un procès qui les englobe ;

le fait de pensée = le signifié de puissance ou de langue. Il est lui aussi emporté ici par une suite de mouvements ou mécanismes, puisqu'il doit d'abord être invoqué et représenté pour faire ensuite l'objet de **coupes par le travers** etc.

Quant à la technique des **coupes par le travers**, elle est centrale en linguistique de positions, méthode qui fonde la psychomécanique. Il n'est pas besoin de souligner le caractère dynamique de ce concept. Précisons cependant que ces coupes sont d'abord le fait – inconscient – de tous les locuteurs chaque fois qu'ils emploient un signifié. C'est seulement après qu'elles deviennent le fait – conscient – des linguistes guillaumiens cherchant à reconstituer l'économie interne de ce signifié.

Les parties successives du signifié de puissance ou de langue (lequel est appelé ici l'entier représenté) est un concept résultatif (ces parties sont le résultat des coupes) et a donc quelque chose de statique. Mais ce résultat conserve bien visible en lui la trace du mouvement qui l'a produit.

Registre C :

Les mots ou syntagmes relevant de ce troisième cercle sont : *conditionnée, l'entier, principes, observation, invoqué, représenté, fera l'objet de, aux fins d'analyse, l'économie interne*. Ils servent tous à décrire et à analyser soit des états initiaux ou finaux, soit les moments des mouvements qui mènent des premiers aux seconds. Tous ces termes sont récurrents dans l'œuvre de GG. Autre idée qui, elle aussi, revient souvent sous différentes formulations : *ce qui est gagné d'un côté est perdu de l'autre*. Elle désigne la variation d'un rapport proportionnel au sein d'un entier donné. C'est pourquoi, bien qu'il s'agisse d'une phrase entière, je l'ai rangée parmi les termes descriptifs et analytiques.

Registre D :

Ce sont, répétons-le, les mots du vocabulaire courant. Mais comme GG les emploie toujours dans des contextes de description et d'analyse du langage, ils ont eux aussi tendance, parfois, à prendre sous sa plume des acceptions spécifiques. La question se pose donc de savoir s'il ne vaudrait pas mieux intégrer certains d'entre eux au registre C. De la même manière, on peut se demander si certains termes de C ne devraient pas plutôt prendre place en B. La répartition que j'ai opérée ci-

dessus n'est pas entièrement exempte de subjectivité. J'ai bien conscience qu'ici et là, il aurait été possible de faire d'autres choix.

Je remercie Sophie Saffi d'avoir bien voulu lire ce texte à ma place au Colloque de juin 2015 à Québec.

Bibliographie

GUILLAUME, Gustave. « Leçons de linguistique de Gustave Guillaume 1948-1949, série B, Psycho-systématique du langage. Principes, méthodes et applications I », *publiées par R. Valin., Québec – Paris, Presses de l'Université Laval – Klincksieck, vol. 2 (1971).*

IDIOMATIC EXPRESSIONS AND SPATIAL REFERENCE IN A CONTRASTIVE STUDY IN ITALIAN AND FRENCH

ÉTUDE CONTRASTIVE FRANÇAIS/ITALIEN DES EXPRESSIONS FIGÉES EN LIEN AVEC LA REPRÉSENTATION SPATIALE

STUDIU CONTRASTIV FRANCEZ /ITALIAN AL EXPRESIILOR FIXE ÎN LEGĂTURĂ CU REPREZENTAREA SPAȚIALĂ

Virginia LO BRANO

Aix Marseille Université, CAER EA 854,

E-mail: virginia.lobrano@virgilio.it

Abstract

The present study aims at a dynamic didactical approach of Italian idiomatic expressions related to body gestures and spatial representation in French and Italian. To this end, we propose the results of a study of a written corpus taken from the video game Baldur's Gate in its Italian and French versions. The methodological framework of Psychomechanics allows us to highlight the necessary early entry components of a fixed expression. We present in a second time a didactic activity proposed in a language class in high school, understanding idioms from the knowledge of body parts contextualized in role plays and mime.

Résumé

Étude contrastive français/italien des expressions figées en lien avec la représentation spatiale. Nous proposons une approche didactique dynamique des expressions figées en italien en lien avec la gestuelle du corps et la représentation spatiale en français et en italien. À cet effet, nous proposons les résultats d'une étude d'un corpus écrit tiré du jeu-vidéo Baldur's gate dans ses versions italienne et française. Le cadre méthodologique de la psychomécanique du langage nous permet de mettre en évidence la nécessaire saisie anticipée des composants d'une expression figée. Nous présentons dans un second temps, une activité didactique proposée en classe de langue au lycée, sur la compréhension d'expressions idiomatiques à partir de la connaissance des parties du corps contextualisée dans des jeux de rôle et de mime.

Rezumat

Studiu contrastiv francez /italian al expresiilor fixe în legătură cu reprezentarea spațială. Propunem o abordare didactică dinamică a expresiilor fixe în italiană în legătură cu gestualitatea corpului și cu reprezentarea spațială în franceză și în italiană. În acest sens, propunem rezultatele unui studiu al unui corpus scris extras din jocul video Baldur's gate în versiunile sale în italiană și franceză. Cadrul metodologic al psihomecanicii limbajului ne permite să punem în evidență necesara înțelegere anticipată a componentelor unei expresii fixe. Prezentăm, în al doilea rând, o activitate didactică propusă la clasa de limbă la liceu, asupra înțelegerii de expresii idiomatic pornind de la cunoașterea părților corpului, contextualizată în jocurile de rol și de mimă.

Keywords: idiomatic expressions, Italian, French, video game

Mots-clés: expressions figées, italien, français, jeu vidéo

Cuvinte-cheie: *expresii fixe, italiană, franceză, joc video*

Introduction

Les expressions idiomatiques – également appelées « expressions figées » – font généralement l'objet de recueils visant plus à la compréhension qu'à la production. Nous en proposons une approche didactique dynamique en lien avec la sphère spatiale en français et en italien. À cet effet, et dans le cadre de notre thèse de doctorat, nous élaborons des corpus écrits à partir de bandes dessinées et de romans graphiques, mais aussi à partir de jeux vidéos inspirés de jeux de rôle, en italien et en français. L'introduction de l'idiomaticité de la langue dans son processus d'apprentissage, permet d'offrir aux apprenants une richesse supplémentaire, un lien entre la langue et l'expérience humaine. Cette richesse donne vie à la langue et humanise son enseignement. À cet égard, l'enseignement d'une langue étrangère est une formation continue qui nécessite une remise en question des activités proposées en classe et de leur exploitation, notamment pour résoudre le mutisme récurrent de nombreux élèves lors de l'apprentissage d'une langue vivante. Des activités sous forme de jeu ou de jeu-vidéo pourraient être un outil dynamique de fixation et de mémorisation des constructions figées italiennes pour une compétence active en phraséologie, aussi bien pour la compréhension que pour la production orale et écrite. Notre objectif est de mettre l'accent sur l'orientation des langues comme « outil de communication », comme savoir-faire, comme activité permettant de créer un maximum de liens pour accéder au sens. La langue ne doit pas être réduite à son code fonctionnel, à un simple instrument dont la grammaire descriptive aurait le monopole. De ce point de vue, la psycholinguistique apporte plusieurs principes sur le fonctionnement du lexique dans l'acquisition des langues étrangères. En effet, apprendre une langue étrangère ne se limite pas à la connaissance de mots isolés mais au contraire à l'emploi de mots sur l'axe syntagmatique. Comme l'a écrit Saussure (1971:73) :

La langue n'est pas moins que la parole un objet de nature concrète, et c'est un grand avantage pour l'étude. Les signes linguistiques, peut être essentiellement psychiques, ne sont pas des abstractions ; les associations ratifiées par le consentement collectif, et dont l'ensemble constitue la langue, sont des réalités qui ont leur siège dans le cerveau. En outre, les signes de la langue sont pour ainsi dire tangibles ; l'écriture peut les fixer dans les images conventionnelles.

Selon Amacker (1975:75) :

L'originalité de Saussure est d'avoir vu que les deux faces du signe sont « psychiques », « internes », que ce sont des entités de classement de réalisations substantielles, et qu'elles sont arbitraires, c'est-à-dire historiques et sociales, sur leurs deux faces et radicalement.

Il y a un langage où les signes sont motivés par Saussure, en ce sens l'expression idiomatique est un symbole. Elle n'est pas un signe arbitrairement choisi pour correspondre à une idée préexistante, mais la condition nécessaire à une opération psychologique de prise de parole en classe de la part de l'adolescent et n'est donc pas à négliger.

La stratégie ludique adoptée est un accompagnement à la prise de parole avec bien sûr un objectif qui s'inscrit dans une progression. Le recours au jeu-vidéo ou à la bande dessinée, activités ludiques où l'image est importante, nous semble être la condition *sine qua non* d'une prise de parole des élèves car l'iconographie crée un contexte où ils prennent de l'assurance, parce qu'elle facilite la compréhension et parce que le code est partagé.

1. Expressions figées : Apprentissage des compétences pour les apprenants de LV2.

Dans le contexte de l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère, les expressions figées favorisent l'implication des apprenants dans des activités de mimes et de simulation, avec deux avantages : la gestuelle facilite non seulement la compréhension mais aussi l'association des mouvements corporels et des attitudes à la production orale et à la mémorisation de ces expressions figées.

L'acquisition de ce vocabulaire permet une approche contrastive des cultures italienne et française passées et contemporaines, permettant d'intégrer de nouvelles connaissances linguistico-culturelles, de connaître et de mieux comprendre les usages et les coutumes. Le fait de rapprocher le lexique et la culture dans l'enseignement des langues étrangères a conduit Galisson (1987) à proposer la notion de *lexiculture* : « le transfert culturel » doit être pris en compte par les futurs apprenants qui doivent donc essayer de maîtriser les modes de pensée et le fonctionnement de la communauté d'une culture étrangère.

Entre l'italien et le français, les expressions idiomatiques offrent des possibilités de construction d'un parcours d'apprentissage par étapes de difficulté croissante du simple calque jusqu'à l'opacité due au manque de correspondance réciproque, en passant par les étapes intermédiaires de références proches mais contenant parfois des pièges.

La tradition française (Gross 1996 : Mejri 1997) définit avec une grande précision les propriétés structurales de l'expression figée, alors qu'en Italie l'intérêt se porte davantage sur le contenu, et notamment sur les racines conceptuelles de sa motivation. Il n'y a même pas, en italien, une dénomination équivalente à « expression figée ». La terminologie française renvoie en premier lieu à la rigidité relative de la structure syntaxique des expressions ayant un signifié idiomatique, alors que le terme le plus utilisé en italien, *espressione idiomatica*, privilégie la nature du contenu. Le signifié de l'expression n'est pas prévisible à partir du signifié compositionnel.

Il est donc nécessaire d'aborder le rôle de la compétence lexicale, en prenant en compte également la manière dont une unité lexicale est interprétée en fonction du contexte linguistique dans lequel elle s'insère. Comme le rappelle Lüdi (1997) :

La plupart des spécialistes est d'accord, aujourd'hui, pour postuler, au sein de la compétence linguistique, une sous-compétence lexicale double, composée d'une part de listes de mots dans une mémoire lexicale et d'autre part de règles lexicales. Ces dernières servent non seulement à rendre transparentes les unités construites, mais aussi et surtout à produire et comprendre des unités soit entièrement inédites, soit inconnues par un locuteur-auditeur particulier.

Une question principale se pose lorsqu'on se situe sur ce type de problématique : quels sont les facteurs qui peuvent intervenir entre l'interprétation lexicale des expressions idiomatiques et ses applications dans le discours quotidien ?

Nous nous situerons d'abord sur le plan théorique, en essayant de définir les modèles du sens sur lesquels peut s'appuyer une définition de la compétence lexicale. Le processus d'interprétation lexicale sera envisagé suivant deux perspectives : une perspective psychomécanique, reliant le sens lexical à une représentation mentale et spatiale, une perspective didactique, s'appuyant sur l'emploi du jeu-vidéo *Baldur's gate* pour faciliter l'enseignement de constructions figées. Nous essaierons ensuite d'expliquer ces problématiques pour mieux définir l'étude contrastive entre les deux langues, italien et français, en nous interrogeant sur la pertinence des différentes compétences lexicales, culturelles et syntaxiques.

1. 1. La référence lexicale est-elle liée à un phénomène social ?

La réponse à la question proposée en titre nous permet d'introduire le concept de 'compétence lexicale' selon la pensée de Grossmann (2012).

Il faut rappeler que dans la tradition de la sémantique européenne, l'accès au sens s'effectue grâce à une décomposition dont le résultat sert de base à l'interprétation.

Les significations ne sont pas individuelles mais partagées et, comme le précise H. Putnam (1990 : 54), « la référence est un phénomène social ». Ce caractère se manifeste par exemple, dans l'usage quotidien, nous n'avons pas toujours une idée très précise des propriétés qui permettent de décrire l'extension d'un terme. Une telle conception semble rejoindre l'idée que le sens n'a pas à être construit, puisqu'il n'y a pas de substance sémantique mais seulement des usages sociaux, attachés aux lexèmes. La compétence lexicale semble ici se réduire à un ensemble de savoirs sociaux, auxquels les mots donnent accès.

Cette dernière version est liée à la forme de stéréotypie codée dans la langue même, à travers les expressions figées ou semi-figées, et qui relève donc de droit de la compétence lexicale.

Notre approche didactique s'appuie sur la notion de compétence lexicale proposée par Grossman. On se fonde sur le fait que l'apprenant est capable, lorsqu'il rencontre une unité lexicale, de lui faire correspondre une représentation, sous la forme d'images reproduites avec le support informatique du jeu, de scénarios ou de scripts, et de les intégrer dans son modèle mental en cours d'élaboration. Comme l'indique Grossmann (2012) :

Les collocations et expressions figées se présentent en effet comme des unités mémorisées immédiatement décodables par l'apprenant qui les connaît (*prendre la fuite, avoir la dent dure*) et elles relèvent donc d'un apprentissage par blocs, sans qu'il soit nécessaire d'en décomposer le sens.

Certaines expressions stéréotypées que nous rencontrons lors de la lecture d'un texte peuvent être considérées comme des pré-construits (Henry, 1977) qui offrent une grille de la lecture du monde préétablie.

Les formes stéréotypées ou figées ramassent ou concentrent des lieux communs qui s'apprennent dans les discours de la langue courante ou relèvent d'une expérience individuelle médiatisée par la culture (fr. *gagner sa vie*, it. *tirare avanti* ; fr. *tomber dessus*, it. *prendere di mira*).

Le lecteur-interprète doit donc affronter doublement l'évidence : celle qui s'inscrit dans les mots, à travers la lexicalisation, le figement ou la stéréotypie, mais aussi celle qui résulte de schémas argumentatifs fossilisés, qui semblent échapper à toute remise en cause de par leur diffusion dans l'espace social (Grossman, 2012).

En conséquence, il apparaît qu'à travers la compétence lexicale, l'apprenant doit redoubler le sens fonctionnel de ces formes banalisées et repérer leur usage. Le problème qu'il rencontre concerne par conséquent la spécification. Il s'agit en effet de savoir comment il peut désambiguïser suffisamment pour éviter les contresens entre les deux langues, italien et français, tout en ayant suffisamment de souplesse interprétative pour maintenir la part productive de la polysémie.

Enfin, comme l'ont montré les approches issues de la théorie sens-texte exploitées par la lexicologie combinatoire (Mel'čuk et al., 1995), les moules collocatifs correspondent souvent à des fonctions lexicales : l'intensité, par exemple, est fréquemment codée en français, pour l'adjectif, au moyen de structures en *comme*. C'est ce qui permet à un francophone de comprendre *beau comme un Adonis*, même s'il ne connaît pas le dieu grec. Ces moules collocationnels sont cependant de nature très variable, certaines collocations résultant des règles d'associations sémantiques qui les rendent facilement décryptables par le locuteur, d'autres étant beaucoup plus opaques (Tutin, Grossmann, 2003) (Grossman, 2012).

1.2. La connaissance des règles combinatoires en syntaxe

On insistera ici sur la compétence syntaxique, en acceptant comme donné le fait que cette compétence est reliée à des connaissances ou des savoirs sur la langue, c'est-à-dire à une compétence culturelle. Les unes concernent la nature même du langage, les autres sont liées à la dimension combinatoire, par exemple, la capacité à utiliser le système morphologique de la langue pour produire ou interpréter un mot possible, est liée à l'existence d'une liste mémorisée de morphèmes et à la connaissance de leur règles combinatoires.

On sait que la capacité du locuteur peut s'appuyer sur des règles de dérivation qui l'aident parfois à interpréter les sens d'un mot inconnu ou mal connu, surtout lorsque le cotexte fournit d'autres informations sémantiques utiles. Étant donné sa complexité, la composante morphologique de la compétence lexicale ne fonctionne la plupart du temps que si elle s'appuie sur d'autres dispositifs d'interprétation ; elle reste cependant importante et mérite d'être analysée. Une étude de la manière dont sont fabriquées les collocations, notamment à travers le concept de fonction lexicale déjà évoqué, fournit des outils intéressants au plan didactique (Tremblay, 2009).

Le terme « compétence » appliqué à notre objet apparaît de toute évidence comme recouvrant des capacités de nature extrêmement hétérogènes, qui sont en outre reliées à des savoirs ou des

connaissances sur la langue eux-mêmes très différents. En ce qui concerne la compétence syntaxique, nous nous attarderons sur les phénomènes de lexicalisation et nous ferons appel aux principes de la psychomécanique du langage appliqués à la construction du sens. Il est intéressant de remarquer la nature des structures postverbales largement utilisées dans le jeu-vidéo *Baldur's gate* afin de montrer la grande richesse de ces constructions en français et en italien.

2.1. Les Valeurs des 'Postverbes'

On constate que les postverbes se développent avec des particules fonctionnant comme des prépositions, tout en développant les emplois adverbiaux. Le phénomène que nous proposons d'analyser concerne en particulier les prépositions accolées au verbe. Le caractère composé des ensembles qui nous intéressent est mis en évidence par le fait que ceux-ci autorisent l'insertion des éléments entre le verbe et la préposition en italien comme en français.

Les postverbes apparaissent, d'un point de vue formel, comme des formes secondaires au sein du composé (position non initiale, figement tonale), ils réfèrent également, d'une façon très générale, aux modalités de réalisation du procès considéré comme principal exprimé par le premier verbe. Ces modalités ressortissent notamment au domaine sémantique de position / mouvement / orientation.

Exemples : *su, dietro, avanti, alto, in basso* etc.

Dialogues de *Baldur's gate*

1	italien	français
00854	<i>Tirare avanti</i>	Gagner sa vie
001428	<i>Avere un piede nella tomba</i>	Avoir un pied dans la tombe
000348	<i>A un tiro di schioppo</i>	A deux pas d'ici
2	italien	français
000382	<i>La loro barca è colata a picco</i>	A péri dans un bateau (a coulé à pic)
000362	<i>Tenetelo a mente</i>	Souvenez-vous en (Gardez-le à l'esprit)
3	italien	français
000701	<i>Non alzate un dito su questo posto</i>	Ne posez pas un doigt sur cet endroit (Ne mettez pas les pieds à cet endroit)
001207	<i>Tirati su</i>	Il suffit de vous remonter (le moral)
4	italien	français
000109	<i>Qualcuno vi ha aggredito</i>	Quelqu'un vous est tombé dessus
000853	<i>Se una guardia ti prende di mira</i>	Si un des leurs vous tombe dessus
000047	<i>Mi porterà un sacco di guai</i>	Le groupe va me tomber dessus

Figure 1 : Exemples de postverbes dans *Baldur's gate*

Dans ces constructions de type analytique (ayant toutes un équivalent synthétique dans un registre plus soutenu), une préposition ou un adverbe viennent se postposer au verbe de base qui, comme le souligne Begioni (2010 : 37), appartient en italien « à la catégorie des verbes de mouvement, très souvent de déplacement, et les postpositions italiennes précisent presque toute une direction ».

S'il paraît légitime, d'un point de vue formel, d'envisager la composition verbale comme un phénomène unitaire, la nature et le comportement des différents postverbes – et en particulier leurs combinaisons avec les verbes – conduisent néanmoins à reconnaître, aux postverbes comme aux composés qu'ils fondent, des fonctions distinctes, fonctions qui ne constituent pas des catégories discrètes mais plutôt des pôles tendanciels au sein du champ global de la composition. Le premier de ces rôles, assumé par la majorité des postverbes, peut être caractérisé comme celui de la *composition lexicale*. C'est notamment – mais non exclusivement – le cas des composés comportant des valeurs de position, de mouvement et d'orientation. Dans l'exemple pris dans le dialogue de

Baldur's Gate que je vous propose ci-dessous, on peut envisager la saisie opérée sur la genèse sémantique du verbe *envoyer* :

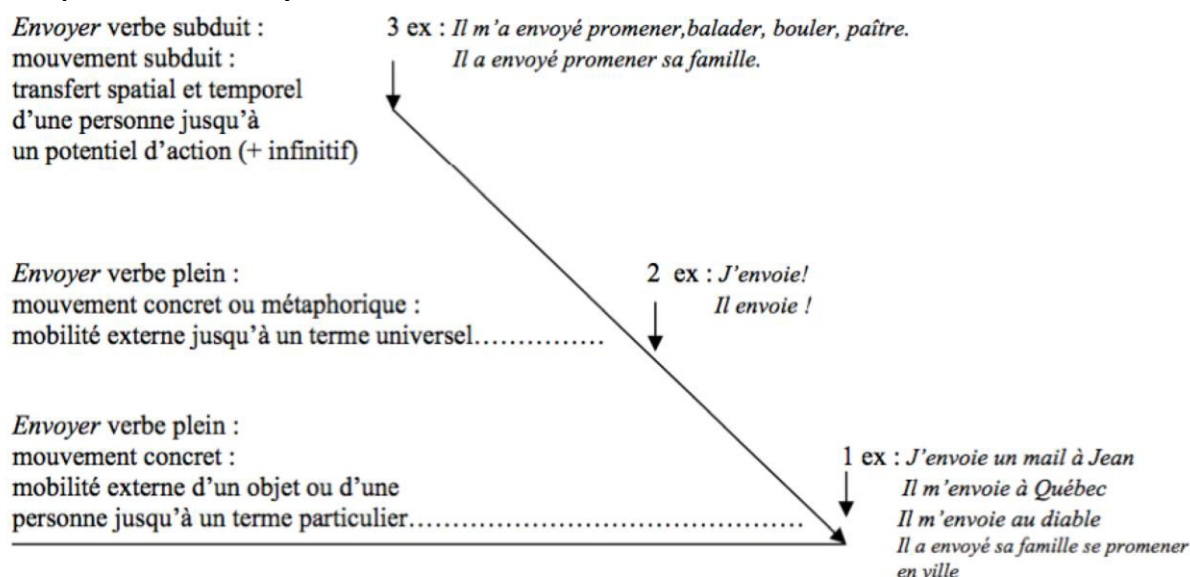


Figure 2 : Saisies opérées sur la genèse sémantique du verbe *envoyer*

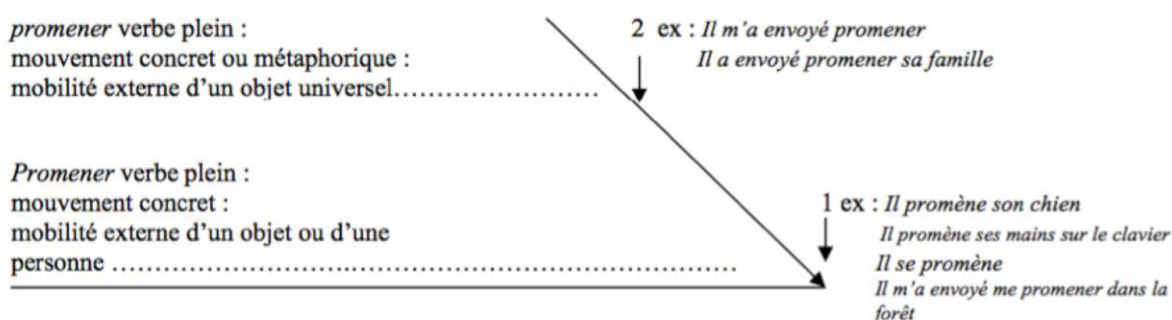


Figure 3 : Saisies opérées sur la genèse sémantique du verbe *promener*

L'expression de l'item 025 « ... et il m'a brutalement envoyé promener... » illustre les caractéristiques de l'expression figée qui sont :

1- l'impossibilité d'introduire un élément entre les 2 composants de la forme lexicalisée.

Le sens du verbe plein des verbes « se promener » et « promener » est un mouvement se rapportant à une personne humaine, le sujet agent. Depuis le XIX^e, au sens propre, on peut « promener » un objet, une ou des parties du corps (*promener ses mains sur le clavier*) ou un animal (*promener son chien*) mais « promener quelqu'un » est perçu comme une forme vieillie pour le sens plein. On ne promène pas son ami, on se promène avec lui. Quand on promène quelqu'un au sens figuré, ce n'est pas vraiment un ami. Si on veut obtenir une phrase avec le sens plein de « se promener » et le verbe « envoyer » (*Il m'a envoyé me promener dans la forêt*), il est nécessaire de rétablir le pronom personnel que refuse l'expression figée lexicalisée pour préserver son intégrité.

2- Pour la même raison, il est impossible d'ajouter un complément de lieu, car dans l'expression figée le complément circonstanciel de lieu est en concurrence avec l'infinitif « promener » (TLF : *envoyer au diable, sur les roses, aux pelotes*) qui est aussi en concurrence avec d'autres infinitifs (*envoyer bouler, balader, paître*).

Dans ce contexte, nous avons choisi de commenter l'item « envoyer promener ». Les sémantèmes de *envoyer* et de *promener* sont des opérations de pensée supposant un temps opératif sur lequel s'échelonnent les différents emplois en discours de ces deux verbes, c'est-à-dire sur le temps – si court soit-il – que nécessite l'idée associée à *envoyer* ou à *promener* pour se développer, le temps nécessaire à notre pensée pour appréhender dans sa complétude le signifié associé à chacun de ces signifiants. Sur cette durée, il est possible d'opérer des saisies plus ou moins précoces.

On décompose ainsi le temps opératif en une succession d'étapes, chacune représentant un des emplois en discours, l'étape finale correspondant au sens le plus général.

Lors de la saisie finale 1, le mouvement porté par *j'envoie* ou *je promène* se rapporte à une personne humaine sujet de ce verbe plein, le but est précisé (à *Québec*). Le terme peut être concrétisé par l'intermédiaire d'une personne (à *Jean, au Diable*), il n'est pas moins caractérisé.

Dans certains contextes interactionnels, l'évidence du but pour l'interlocuteur permet de ne pas le préciser dans le discours : par exemple, après avoir rédigé à deux un message, quand j'appuie sur la touche de mon clavier en disant « J'envoie ! », mon collègue connaît l'objet et le terme de l'envoi ; autre exemple : quand j'assiste à un concert rock avec un ami et que je relève l'énergie du chanteur en disant « Il envoie ! », mon ami connaît l'objet et le terme de l'envoi. Sémiologiquement l'objet et le terme ne sont pas précisés, ils tendent à l'universel. Lors de la saisie 2, la limite reste interne au verbe, elle est donnée par la sémantèse verbale, le sens de *envoyer* n'étant plus « faire aller quelque part » mais seulement « faire aller ».

Lors de la saisie 3, le mouvement évoqué ne porte plus sur un objet ou une personne mais sur une action potentielle, celle de l'infinitif qui complète « envoyer » pour former la locution idiomatique.

Dans l'exemple *Il a envoyé sa famille se promener en ville pour se reposer à l'hôtel*, l'objet de l'envoi est la famille ; mais dans l'exemple *Il a envoyé promener sa famille*, l'objet de l'envoi est la promenade contenue dans le sémantème verbal de « promener », la famille devenant le sujet postposé de l'infinitif. La saisie précoce de « envoyer » empêche l'aboutissement de sa sémantèse, le mouvement signifié par « envoyer » n'est plus réel mais suggéré, il exprime le transfert dans le temps (futur) et dans l'espace (un éloignement de la sphère spatiale du sujet agent de « envoyer »).

Le sens figuré suppose une saisie anticipée puisque la promenade n'est plus envisagée dans son parcours de déroulement – d'où l'impossibilité de la situer géographiquement avec un complément circonstanciel de lieu – seul son aboutissement est conservé, avec la disparition de la personne qui se fait envoyer promener, son éloignement de l'espace de proximité de l'agent de cette action.

Le sémantème de l'infinitif « promener » est saisi de manière anticipée pour compléter celui du verbe conjugué « il a envoyé promener » afin de construire la sémantèse métaphorique de l'expression figée. La saisie anticipée est associée à l'universalisation de l'objet promené.

3. Du jeu de rôle au jeu vidéo *Baldur's gate*

À son origine, *Donjons et Dragons* est considéré comme le plus ancien des jeux de rôle sur table permettant au joueur de *Wargame* (jeu de guerre) une identification personnelle avec son personnage, concept qui prenait racine, dans l'idée qu'une figure ne représentait plus une unité abstraite mais un individu. Très vite, la question s'est posée sur la possibilité de traduire en jeu vidéo la logique à l'œuvre dans le jeu de rôle sur table, avec l'obstacle fondamental : le *role play* (l'interprétation du personnage au sens théâtral du terme) et la simulation des relations sociales qui en découlent.

Baldur's gate est un jeu vidéo de rôle sorti en Amérique du Nord fin 98 et en Europe début 99. Il se déroule dans l'univers de fiction médiéval-fantastique des Royaumes oubliés, un décor de campagne du jeu de rôle *Donjons et Dragons*. Son système de jeu est basé sur la deuxième édition de l'*Advanced Donjons & Dragons*, le joueur contrôlant un groupe pouvant accueillir jusqu'à six personnages. Le scénario du jeu se déroule sur la Côte des Épées, au nord de laquelle se trouve la cité de la Porte de Baldur. À sa sortie, le jeu a été acclamé par la presse spécialisée, a reçu des prix, a connu un important succès commercial, a bénéficié de plusieurs extensions, et une version améliorée a été publiée en 2012.

3.1. La Spécificité du support iconographique dans une réalité virtuelle

L'objet de cette partie de notre recherche est de montrer l'intérêt d'un jeu de rôle pendant les activités en classe pour enrichir et améliorer le bagage lexical des élèves. Nous proposons l'idée d'exploitation d'un nouvel outil didactique qui visera à analyser systématiquement l'emploi attesté de ces locutions idiomatiques en lien avec la représentation spatiale du corps. L'idée est de classer

les concepts d'idiomaticité et de spatialité à partir d'un corpus de dialogues de personnages du jeu de rôle *Baldur's gate*. Nous présenterons également les résultats d'une activité proposée aux élèves afin d'apprendre des expressions pour lesquelles l'emploi des prépositions spatiales *su*, *giù*, *di lato*, *in avanti* s'impose en italien mais en français on verra que les résultats apporteront à quelque différence au niveau de la traduction.

items	Tirare + préposition ou adverbe	Verbe + objet ou personne
000490	Tirarsi indietro	Comment refuser ?!!
000854	Tirare avanti	Gagner sa vie
000846	Tirare qualcuno in basso	Faire ce genre de choses
001207	Tirarsi su	Remonter quelqu'un

items	Tenere + nom ou adverbe	Verbe + objet ou personne
000387	Tenere d'occhio	Gardez œil
000242	Tenere a freno	Du calme
000362	Tenere a mente	Souvenir
000816	Tenersi lontano dai guai	C'est déjà assez difficile d'éviter les problèmes.

Figure 4 : Semi lexicalisation

items	Verbe + nom	Version française
000455	Togliersi dai piedi	Disparaître de ma vue
001133	Guardarsi le spalle	Méfiez-vous et faites vite
000842	Chiudere il becco	Ferme ton clapet
000330	Far vedere come si lavora	Prendre les choses en main

Figure 5 : Lexicalisation avec les parties du corps

items	Expressions en italien	Version en français
000303	Saltare fuori dei problemi	Ne pas être trop prudent devant les dangers
000321	Stare alla larga dai guai	Faire de mon mieux pour les éviter
000848	Continuare a fare entrare denaro Portare a casa il pane	Faire bouillir la marmite Gagner son pain
000047	Portare un sacco di guai	Le groupe va me tomber dessus
000853	Avere sale in zucca Fare sul serio Prendere di mira	Avoir la tête sur les épaules Enfant de chœur Tomber dessus
000330	Prendere in giro	Faire tourner en bourrique

Figure 6 : Locutions figées

items	Infinitif + nom	Infinitif + substantif
001428	Mettersi in mezzo	Se mettre en travers
001428	Non avere un piede nella tomba.	Ne pas avoir un pied dans la tombe
000362	Giurare sulla testa di sua nonna	Jurer sur la tête de sa grand-mère
000701	Non alzare un dito su questo posto	Ne pas poser un doigt
000106	Farsi in quattro	Se mettre en quatre

items	Nom + préposition	Nom + préposition
000279	Due mani in più	Un coup de main

items	Préposition + nom	Verbe + interjection
000240	Fuori dai piedi	Allez ouste !

Figure 7 : Calques

En ce sens, le support iconographique amène l'élève à utiliser son système visuel et permet de travailler autrement que par le biais d'un papier et d'un stylo. Utiliser des personnages irréels, des thèmes qui leur sont familiers se révèle plus porteur. Ce type de document iconographique hors manuel suscitent très souvent la curiosité des élèves en proposant une alternative au livre qui est associé à un enseignement qu'ils perçoivent comme trop théorique. Certains élèves sont en effet saturés par un enseignement qu'ils ressentent trop répétitif, d'où l'importance d'une activité diversifiée et contrastée afin d'apporter l'attrait de la nouveauté. D'autre part, le lexique étudié au travers de l'image peut être davantage mémorisé grâce à celle-ci. Il s'agit donc d'apporter de la vie,

de rendre le cours plus chaleureux, de prendre en compte des situations actuelles nécessaires à la motivation des élèves sans abandonner pour autant le manuel et les objectifs d'apprentissage qui sont au cœur de ce dernier.

Dans un cours de langue étrangère, le jeu de rôle est un bon prétexte pour manipuler les verbes qui indiquent une temporalité mais aussi une spatialité de l'action en relation au mouvement du corps. En conséquence, l'apprenant définit l'action qu'il est en train de faire, il se déplace, mime, réfléchit, argumente et contredit, le mouvement physique accompagnant son cheminement dans la langue. Comme le note à juste titre Goffman (1973), la gestion de l'espace devient également un élément moteur de la mise en scène de soi dans un quotidien imaginé puisque l'on retrouve en fait des « problèmes communs de mise en scène ; un souci de savoir comment les choses apparaissent ; des sentiments de honte justifiés et injustifiés ; une attitude ambivalente envers soi-même et envers le public ». Pour Goffman (1973), ce sont là quelques-uns des « aspects dramaturgiques de la condition humaine ».

L'activité didactique sur la connaissance des parties du corps, que nous avons proposée en classe, a ainsi permis d'introduire les expressions idiomatiques en italien comme en français, et de travailler sur ces structures traduites dans la langue maternelle afin de définir un stéréotype social.

Dans notre cas, nous avons donné une liste des expressions qu'on appelle 'corporelles' qui ont été employées pour souligner une attitude ou une catégorie psychologique. On peut relever que sur 15 élèves, la même moitié a trouvé toutes les équivalences. On peut constater 3 catégories d'expressions selon la difficulté de compréhension. Voici 3 exemples de la première compris par l'ensemble des élèves : la non concordance entre l'expression source et l'expression cible importe peu, ce qui semble pertinent est que l'expression source renvoie à une gestuelle culturellement partagée. Les expressions de la deuxième catégorie sont moins transparentes sémantiquement mais la gestuelle a aidé car elle est aussi partagée. Les deux exemples de la troisième catégorie montre que les élèves n'ont compris ni les expressions ni la gestuelle.

	Expressions italiennes	Gestuelle de mise en contexte	Expression française équivalente (dictionnaire)	Propositions des élèves
1	<i>Faccia in su</i>	Menton levé, yeux vers le ciel	<i>Être dans la lune</i>	<i>La tête dans les nuages</i> (15 élèves) (// autre expression it : <i>Fra le nuvole</i>)
1	<i>Stomaco in avanti</i>	Mouvement circulaire de la main sur le ventre avec	<i>Se lécher les babines</i>	<i>Se lécher les babines, Je me suis régalé</i> (15)
1	<i>Spalle in su</i>	Épaules haussées, yeux écarquillés	<i>Avoir une peur bleue</i>	<i>Avoir une peur bleue</i> (15)
2	<i>Testa in avanti</i>	Visage penché en avant se rapprochant du cahier d'un élève	<i>Mettre son grain de sel</i>	<i>Mettre le nez dans les affaires des autres</i> (7)
2	<i>Mento in su</i>	Menton levé, posture assuré, dos droit	<i>Se hausser (Se pousser) du col</i>	<i>Se croire plus fort que les autres</i> (7)
2	<i>Spalle indietro</i>	Torse bombé	<i>Monter sur ses grands chevaux</i>	<i>Monter sur ses grands chevaux</i> (7) <i>*Partir au quart de tour</i> (3)
3	<i>Fronte in avanti</i>	Nez à nez avec un élève, attitude de provocation	<i>Avoir le sang chaud</i>	<i>Fort comme un lion</i> (2)
3	<i>Una spalla su e una giù</i>	Face à une tierce personne agressive, tenue décalée des épaules	<i>Ne plus savoir à quel saint se vouer</i>	(0) <i>Ne plus savoir à quel saint se vouer =</i> <i>Ne plus savoir sur quel pied danser</i> <i>Ne plus savoir où donner de la tête</i>

Figure 8 : Expressions figées liées à la gestuelle du corps

4. Conclusion

Nous espérons avoir montré que les expressions idiomatiques peuvent alimenter un parcours d'apprentissage par étape de difficulté croissante. Leur acquisition s'accompagne de plusieurs compétences :

- lexicales (comme la gestion des signifiés premier et métaphorique en fonction de la saisie finale ou anticipée),

- syntaxiques (le repérage des constructions figées, le maniement des prépositions postverbales en italien),
- culturelles (notamment la prise de conscience des stéréotypes, de la gestion spatiale et donc de « la mise en scène de soi »).

L'apprentissage par le jeu, loin d'être une perte de temps, répond à une gamme étendue de besoins tant sur le plan individuel que social : le plaisir d'apprendre, l'exercice de facultés cognitives et le développement de comportements sociaux.

Bibliographie

- AMACKER R. (1975), *Cours de linguistique générale*, Genève-Paris, Droz.
- BEGIONI L. (2010), « Les préverbes de l'italien, éléments de comparaison avec le français » in *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, 2010/4: 31-42.
- GALISSON R. (1987), « De la lexicographie de dépannage à la lexicographie d'apprentissage » in *Cahiers de lexicologie*, 51, 2, 95-117.
- GOFFMAN E. (1973), *La mise en scène de la vie quotidienne*, Paris, éd. Minit.
- GROSS G. (1996), *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*, Paris, Ophrys.
- GROSSMANN F. (2012), « Le rôle de la compétence lexicale dans le processus de lecture et l'interprétation des textes » in *Forumlecture.ch*, consultable en ligne : http://www.forumlecture.ch/myUploadData/files/2012_1_Grossmann.pdf, consulté le 31/08/2015.
- LÜDI G. (1997), « Apprendre à construire des mots : la suffixation nominale chez des apprenants germanophones du français » in *Basel Eletronic Working Papers in Linguistics*, 1, University of Basel.
- MEJRI S. (1997), *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*, Tunis, Publications de la Faculté des Lettres, La Manouba.
- MEL'ČUK I., CLAS A., POLGUERE A. (1995), *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-la-Neuve, Duculot.
- SAUSSURE F. de (1971), *Cours de linguistique générale*, éd. Bally et Sechehaye, djvu /33.
- TREMBLAY O. (2009), *Une ontologie des savoirs lexicologiques pour l'élaboration d'un module de cours en didactique du lexique*, thèse de doctorat, Département de didactique de la Faculté des Sciences de l'éducation, Université de Montréal.

POSSESSIVE AND REPRESENTATION OF SPACE SPEAKER IN ITALIAN AND IN THE ROMANCE LANGUAGES

LES POSSESSIFS ET LA REPRÉSENTATION DE L'ESPACE DU LOCUTEUR EN ITALIEN ET DANS LES LANGUES ROMANES

POSESIVELE ȘI REPREZENTAREA SPAȚIULUI LOCUTORULUI ÎN ITALIANĂ ȘI ÎN LIMBILE ROMANICE

Virginie CULOMA SAUVA

Aix Marseille Université, CAER EA 854,

E-mail: virginie.sauva@laposte.net

Abstract

Based on the results of a contrastive and diachronic study of the use of possessives in a corpus of contemporary graphic novels, this study aims to study and help to understand the expression of membership in the Italian language and, in contrast, French and Romanian, by focusing on the implications this could have on human representation in each of the three Romance languages. The Guillaume's methodological framework allows us to highlight the consistency diachronic as well as synchronic observable speech made reference to specific language systems.

Résumé

Les possessifs et la représentation de l'espace du locuteur en italien et dans les langues romanes. À partir des résultats d'une étude contrastive et diachronique de l'utilisation des possessifs dans un corpus de romans graphiques contemporains, la présente étude s'est assignée l'objectif d'étudier et d'aider à mieux comprendre l'expression de l'appartenance dans les langues italienne et, par contraste, française et roumaine, en nous intéressant aux implications que cela pouvait avoir sur la représentation de la personne dans chacune de ces trois langues romanes. Le cadre méthodologique guillaumien nous permet de mettre en évidence la cohérence aussi bien diachronique que synchronique de faits de discours observables renvoyant à des systèmes de langue spécifiques.

Rezumat

Posesivele și reprezentarea spațiului locutorului în italiană și în limbile romanice. Pornind de la rezultatele unui studiu contrastiv și diacronic al utilizării posesivelor într-un corpus de romane grafice contemporane, prezentul studiu și-a asumat obiectivul de a studia și de a ajuta la o mai bună înțelegere a expresiei apartenenței în limbile italiană și, prin contrast, franceză și română, interesându-ne de implicațiile pe care aceasta putea să le aibă asupra reprezentării persoanei în fiecare dintre cele trei limbi romanice. Cadrul metodologic guillaumian ne permite să punem în evidență coerența, atât diacronică cât și sincronică, a faptelor de discurs observabile trimițând la sisteme de limbă specifice.

Keywords: *graphic novel, Italian, French, belonging, possessive*

Mots-clés: *roman graphique, italien, français, appartenance, possessifs*

Cuvinte-cheie: *roman grafic, italiană, franceză, apartenență, posesive*

Le présent travail s'est assigné l'objectif d'étudier et d'aider à mieux comprendre l'expression de l'appartenance dans les langues italienne et, par contraste, française et roumaine, en nous intéressant aux implications que cela pouvait avoir sur la représentation de la personne dans chacune de ces trois langues romanes.

Il s'agit évidemment d'un cadre très vaste, aussi avons-nous choisi de cibler ici l'un des aspects qui était à notre sens intéressant à plusieurs titres, à savoir le marquage dans le discours de la possession en italien, pour des issues relevant normalement de la sphère personnelle, issues pour lesquelles l'italien n'utilise pas habituellement le possessif.

1. Caractéristiques et intérêt du support roman graphique

Notre étude s'est appuyée sur la constitution d'un corpus de romans graphiques. Les auteurs de romans graphiques sont partagés entre deux exigences : la fidélité à la chose parlée et la lisibilité de son rendu.

Nous voyons bien l'intérêt de récits où l'oralité comporte une place privilégiée, où l'auteur, même s'il s'agit bien-sûr d'un travail littéraire de reconstruction, essaie dans ses répliques, de reproduire certains critères de l'oralité. Ce qui nous intéresse tout particulièrement, c'est que nous faisons la supposition que dans un contexte interlocutif fortement marqué, vont se jouer des négociations entre les différents membres en présence, négociations qui pourraient nous être fort utiles afin d'affiner ce que nous connaissons déjà sur les représentations de la personne en langue dans les langues étudiées.

Le corpus de romans graphiques que nous avons constitué en compte dix, neuf en italien et un en français. Ce dernier nous a permis d'élaborer un corpus témoin afin de pouvoir effectuer plus aisément des comparaisons entre le français et l'italien.

Le roman graphique est une catégorie de bandes dessinées qui s'adressent à un lectorat adulte et qui traitent des sujets graves sur les thèmes suivants : faits de société, affaires judiciaires, histoire contemporaine, actualité sociale et politique etc. Le roman graphique italien se revendique comme un mouvement littéraire et, comme l'explique Guido Ostanel des éditions BeccoGiallo, le choix du format est clairement une stratégie d'investissement des rayons de littérature des librairies non spécialisées en bandes dessinées.

La bande dessinée joue aujourd'hui un rôle important de médiation culturelle si l'on considère sa vaste circulation. Un rôle important parce que ce média littéraire est hétérogène, il est constitué de la combinaison de deux vecteurs informationnels, l'écrit et le dessin, ce qui multiplie les portes d'entrée pour un lecteur étranger à la culture de l'auteur. En effet, la redondance et la complémentarité des bulles et des dessins facilitent la compréhension et offrent des possibilités de vérification : la posture d'un personnage confirme le contenu de la bulle. Le dessin qui met le discours en contexte est l'arme supplémentaire de la *graphic novel*. La combinaison du travail du dessinateur et de l'auteur nous intéresse en tant que linguiste car le lecteur de BD combine cette diversité cognitive comme dans le langage parlé où le rôle du contexte est incontournable dans l'étude du discours. Dans le cadre d'une étude linguistique, bien que notre corpus soit réalisé à partir de la transcription du texte de l'auteur, le travail du dessinateur permet une contextualisation des répliques des personnages. Les éléments de contextualisation du discours que sont les regards, la posture et les gestes peuvent être intéressants à analyser afin de nous faire une idée précise de la représentation de l'espace du locuteur dans les langues romanes et des conséquences qu'elle peut avoir sur l'utilisation des possessifs (Saffi, Culoma Sauva, et alii, 2015).

Dans les textes qui encadrent plusieurs *graphic novels* que nous avons sélectionnées (préface, postfaces et notes d'auteur), on retrouve le même questionnement sur la manière de rapporter l'histoire. Comment la raconter ? Comment la dire ? Un questionnement qui laisse supposer une langue de l'écrit, distincte de la langue parlée et de ses constructions « spontanées » ou plutôt « constructions en temps réel », ici il s'agit d'une langue d'auteur, d'une création dont la construction intègre un temps de réflexion, un droit au remords, à la correction avant la livraison au lecteur. Nous sommes intéressée par cette revendication d'une réflexion d'auteur sur son écriture,

d'une non spontanéité, pour nous saisir de cette langue et y étudier la représentation de l'espace et de la personne qui va transparaître par-delà la réflexion de l'écrivain, dans une expression sous-jacente au discours conscient, et qui est représentative des structures profondes du système de la langue utilisée, des structures caractéristiques, comme nous espérons le démontrer, d'une conception de l'univers spécifique à chaque langue et culture. C'est dans cette optique que nous nous sommes intéressée à l'expression explicite de l'appartenance en italien dans le cadre de la sphère personnelle.

2. L'expression explicite de l'appartenance en italien dans le cadre de la sphère personnelle

2.1 Sphère personnelle en italien et en français :

Il convient, en préambule de cette partie de revenir rapidement sur la définition de l'expression "sphère personnelle".

Charles Bally (1926 : 68), qui a été l'un des premiers à étudier la problématique de la possession aliénable / inaliénable, selon les termes utilisés par Lucien Lévy-Bruhl (1916 : 96-104), définit ainsi la notion de sphère personnelle :

La sphère personnelle comprend, ou peut comprendre, les choses et les êtres associés à une personne d'une façon habituelle, intime, organique (p. ex. le corps et ses parties, les vêtements, la famille, etc.). Tout élément constitutif de la sphère personnelle est considéré, non comme une simple propriété, mais comme une partie intégrante de la personne.

Il apparaît clairement, après exploitation des données, que l'italien exprime la possession de manière implicite beaucoup plus largement que le français, 42% pour le corpus italien contre 14% pour notre corpus témoin français.

Nous avons relevé sept catégories en italien, six en français, pour lesquelles cette langue peut se passer du possessif pour exprimer l'appartenance, qui sont les suivantes : les liens de parenté, la parenté élargie / la sphère de connaissances, les parties du corps, les objets personnels concrets, les objets personnels virtuels, les attributs de la personne.

Les diagrammes suivants permettent de visualiser les résultats obtenus après dépouillement de notre corpus. Nous avons ajouté le diagramme fait à partir de notre corpus témoin français comme élément de comparaison.



Figure 1 : Répartition de l'expression de la possession implicite/explicite en italien et en français

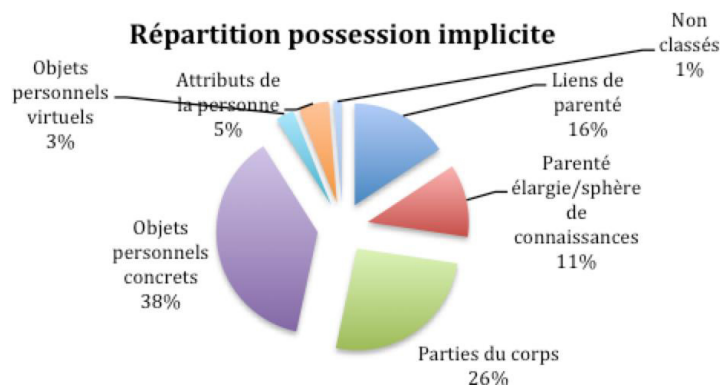


Figure 2 : Répartition possession implicite en français

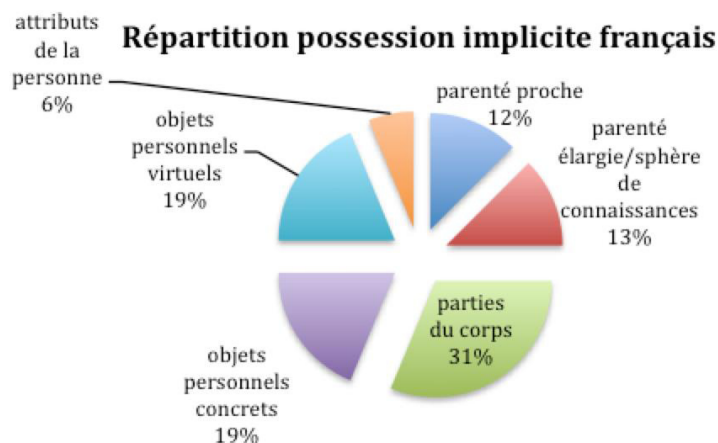


Figure 3 : Répartition possession implicite en français

Nous sommes consciente que les catégories que nous avons établies peuvent être rediscutées et pourraient être distribuées d'une manière différente, nous avons nous-même été d'ailleurs parfois indécise dans les choix que nous avons opérés. Néanmoins, il ne nous semble pas que cela porte atteinte à l'analyse, nous avons fait des choix nécessaires pour les besoins de la présente étude, consciente cependant que les catégories proposées sont tout, sauf des cloisons étanches et figées.

Nous savons que l'italien, contrairement au français, n'exprime habituellement pas la possession avec les objets relevant de la sphère personnelle (Rocchetti, 1987, Timoc-Bardy, 1996 : 241-250). Quels sont alors les mécanismes en jeu lorsque le possessif apparaît dans ces cas-là ? Nous avons considéré les catégories les plus représentées dans le cadre de l'appartenance implicite, à savoir les parties du corps du possesseur, les liens de parenté proche et certains objets du cadre de vie du référent qui lui sont normalement associés logiquement. Cela nous a permis d'élucider certaines alternances du discours où un même "objet possédé" est tour à tour introduit par l'intermédiaire du possessif ou par une autre tournure à disposition de la langue italienne.

2.2 Absence de la personne dans la réplique

Lorsque le possesseur n'apparaît pas dans la réplique, il est bien entendu nécessaire, pour lever toute ambiguïté, de mettre le possessif. C'est le cas des deux items suivants :

Dans l'item U 70, l'une des victimes du terroriste exprime son ressenti dans une sorte de lettre ouverte qu'elle lui adresse :

Item U70 : *Quante volte ho cercato di intravedere il **tuo** volto, i **tuoi** occhi, il colore dei **tuoi** capelli, la **tua** espressione.*

Dans l'item BdM97, il s'agit d'une discussion entre deux membres du groupe mafieux *La Banda della Magliana*, dans un climat plutôt tendu :

Item BdM97 : - *Stronzate secondo me tu stai facendo affari alle **nostre** spalle, Renati. E non sono il solo a pensarlo.*

Même chose pour l'item PI32 :

Item PI32 : - *Tutti nelle tasche **loro**! A noi ci tolgono le terre, senza dirci e darci niente !*

L'extrait ci-après, tiré du roman graphique *La banda della magliana, gli eroi di una saga in nero* de Simone Tordi, Leonardo Valenti et Stefano Landini, page 64, présente une alternance intéressante en ce sens. Il s'agit des propos rapportés d'une seule et même interlocutrice, la sœur de la prétendue victime, qui est censée reconnaître le corps de son frère *Nicolino*. Ces répliques forment donc un tout et ne doivent pas être envisagée séparément.

- *Nicolino ha un grande crocifisso tatuato **sulla schiena***
- *E un serpente **sul braccio** destro che parte dalla spalla e arriva **al polso***
- ***Sul sinistro** invece ha una scritta su **nostra madre**.*
- TI VOGLIO BENE MAMMA*
- *E una pistola **sulla coscia***
- *Poi ci sono le cicatrici... Quelle che si è inferto da solo*

L'évocation de *Nicolino* intervient en début de réplique, ce qui implique que toutes les parties du corps lui appartenant soient introduites directement, sans avoir recours au possessif. En revanche, l'évocation de la mère de *Nicolino* ne peut se faire sans l'intermédiaire du possessif puisqu'il s'agit de la mère de *Nicolino*, mais aussi de celle de la locutrice. Le possesseur pluriel est donc introduit : *nostra madre*.

2.3 Fonction emphatique

Dans d'autres items, le possessif a une valeur emphatique évidente :

Item IMF12 : *ho ammazzato mia moglie e l'amante...*

Avec ici, un homme rongé par le remords, qui réalise la portée de son acte. C'est pour cette raison, à notre avis que le possessif apparaît dans le discours malgré l'apparition du possesseur par l'intermédiaire du sujet du verbe (dans le cas présent « io » sous-entendu de « ho ammazzato »).

Le possessif peut aussi, et nous allons voir à présent dans quelle mesure, s'avérer être un outil de gestion spatiale.

a) 2.4 Le possessif outil de gestion spatiale

Dans le cadre du roman graphique *Rina Fort*, il y a une alternance notable entre les occurrences où nous rencontrons le possessif pour la parenté proche et celles où il est omis. Elle s'explique pour une part par les raisons que nous venons d'exposer.

Mais si nous lisons les items suivants, nous sommes contrainte de nous interroger : nous sommes en présence de noms de parenté proche, *moglie* et *bambini*, dans des occurrences où figure toujours la personne du possesseur, soulignée en italique dans les exemples. Ils sont pourtant tous introduits par le possessif.

Le possessif a selon nous, dans ces cas-là, une fonction emphatique liée à la spatialité. Nous rapprochons ce phénomène de celui décrit par Maria da Conceição de Paiva et Maria-Luisa Braga (2010 : 323-349), pour les démonstratifs renforcés par les adverbes locatifs (*cet arbre là*) :

Une analyse plus fine des contextes d'occurrence du redoublement déictique permet de démontrer deux points : 1- les formes redoublées des démonstratifs, par rapport aux formes simples, sont privilégiées dans des contextes où le locuteur cherche à marquer sa position par rapport à ce qu'il dit ; 2- le renforcement du démonstratif reconstruit un paradigme où le centre déictique est la sphère du locuteur.

Dans les items RF 11, RF 14, RF 15 le fait pour le locuteur d'utiliser le possessif là où on ne l'attend pas, est une façon pour lui de marquer sa position par rapport à ce qu'il dit. En effet, il est évident que dans les trois items suivants, dans le contexte d'une discussion entre un homme marié et sa maîtresse, les possessifs ont une forte valeur expressive. Nous avons ici l'impression que sont en train de se renégocier les appartenances respectives de chacun des interlocuteurs au moment même de la conversation. L'adjectif possessif *Tua*, accusateur, dans les items RF11 et RF14 permet à Rina, la locutrice, de marquer le fait que la femme de son amant n'appartient pas à l'espace qu'ils partagent, mais uniquement à celui de ce dernier. *Mia*, dans l'item RF15 est d'autant plus inattendu, que la personne du possesseur apparaît non seulement à travers le pronom personnel sujet *Io*, mais aussi par l'intermédiaire du verbe *amo*. Or, le possessif qui suit n'a pas une valeur affective, qui serait très mal venue dans le cadre de cette conversation. Le locuteur cherche ici à convaincre sa maîtresse de ne pas le quitter. L'utilisation du possessif est à la fois une façon d'accepter les redéfinitions spatiales proposées par Rina, mais aussi une modalité pour lui de manifester le décalage existant entre les sentiments qui sont attendus de lui envers l'objet possédé, ici sa femme, et ceux qu'il éprouve réellement.

Item RF11 :

Item RF11 : *uccideresti tua moglie per avermi tutta tua ?*

Item RF14 : *" e non mi hai nemmeno detto che hai tre figli ... e tua moglie e pure incinta del quarto. "*

Item RF15 : *Io non amo mia moglie.*

Item RF22 : *Mi fa schifo la signora Franca e tutti i suoi bambini!(*)*

Nos observations semblent aller dans le même sens que celles faites par Maria da Conceição de Paiva et Maria-Luisa Braga (2010 : 323-349) :

Nous pouvons donc conclure que le contexte caractéristique du redoublement déictique est celui où s'impose la nécessité de démarquer la position discursive du locuteur, c'est-à-dire, de distinguer ce qui appartient et ce qui n'appartient pas à sa « sphère » personnelle. On peut suggérer que, déclenché par cette exigence communicative, peu à peu, le redoublement se généralise pour accomplir aussi la fonction instructionnelle spatiale.

Il s'agit donc de la façon dont le locuteur définit l'accessibilité cognitive et sociale d'un référent, en le plaçant soit dans sa sphère propre, soit dans la sphère de son interlocuteur ou d'une tierce personne. Christiane Marchello-Nizia (2004 : 81) remarque d'ailleurs que la sphère du locuteur concerne « l'appartenance sociale, familiale ou politique du locuteur, une possession propre reconnue, revendiquée ou assertée ou bien encore une relation de dilection affirmée. ».

Il nous semble de plus que la *Théorie des relations interlocutives* de Catherine Douay et Daniel Roulland (2014) pourrait ici être tout à fait opérante si l'on en croit la définition suivante, donnée par Didier Bottineau (in Bracquenier, Begioni, 2012 : 102) :

Pour sa part, la théorie de la relation interlocutive (TRI) de Douay et Roulland postule que les alternances morphosyntaxiques observées dans les microsystèmes grammaticaux sont sous-tendues par la mise en contraste de postures formatant la réception par l'allocutaire des choix sémantiques opérés par le locuteur sur des questions ciblées en terme de dissociation interlocutive, d'association interlocutive, ou de non discussion du contraste lorsque les termes en sont contextuellement acquis.

En effet, si les membres de l'interlocution ne sont pas en désaccord, en cas donc d'« association interlocutive », l'italien aura plutôt tendance à utiliser l'article défini. En revanche, dans une configuration de dissociation interlocutive, le possessif pourra être marqué dans le discours. Cet apport est tout à fait intéressant, sans être, à notre avis, en opposition avec les critères de spatialité évoqués plus haut.

2.4 Le possessif, « adaptateur » du nom dans le discours

L'alternance que l'on retrouve dans la préface de Mauro Covacich du roman graphique *Unabomber, non toccate niente*, est intéressante en ce qui concerne l'utilisation du possessif avec ce qui relève *a priori* de la sphère du possesseur.

Le narrateur y décrit le quotidien présumé du terroriste. Nous trouvons donc toute une série d'items de la possession exprimée par l'intermédiaire de l'article défini. Une occurrence attire toutefois notre attention :

Item U6 : *È uno che ha insegnato la posizione di "resta" al suo cane (che non è un rottweiler né tantomeno un pit-bull).*

D'un point de vue stylistique, l'intégralité du passage est construit sur l'anaphore *È uno che...*, ce qui a pour conséquence que presque toutes les occurrences de la possession sont, dans un tel contexte, introduites par l'article défini, puisque la personne du possesseur est toujours survenue précocement. Nous pouvons donc légitimement nous interroger sur le fait que pour introduire le compagnon familial de l'homme *il cane*, l'auteur ait ici eu recours au possessif. Nous aurions pu, en ne tenant pas compte du contexte immédiat, penser à une distanciation de la part de l'auteur, avec un marquage de la sphère de possession du possesseur, l'écrivain voulant s'en exclure pour mieux s'en dissocier. Or il n'en est rien, puisque le ton est volontairement neutre et descriptif, avec pour preuve que les nombreuses occurrences du même type de la préface, ne sont pas introduites par le possessif.

L'explication est ici de l'ordre de la différence entre l'extension de discours et celle de langue de la notion introduite par le possessif. En effet, le mot *cane* est affecté par un déterminant qui prend ici la forme d'une proposition relative entre parenthèse : *che non è un rottweiler né tantomeno un pit-bull*. Le possessif suit ici à notre avis les mêmes mécanismes que ceux développés par Alvaro Rocchetti dans ses travaux consacrés à l'article en italien (1980, 1987). En effet, le mot

cane a été prédéterminé en langue, comme lié à son possesseur, une détermination supplémentaire n'étant pas prévue. La précision apportée par la proposition relative dans le discours rend impossible le maintien de l'article seul et le possessif doit apparaître. La réintroduction du possessif souligne en outre la spécificité de la relation de *Unabomber* avec son chien. Tout le monde nourrit son chien (*dare da mangiare al cane*), mais tous les propriétaires de chien ne s'impliquent pas dans le dressage de leur chien. (*Unabomber insegna al suo cane*). Ce cas illustre bien le fait qu'en italien le possessif est un adjectif qui, placé entre l'article et le substantif, permet d'accentuer le mouvement de particularisation entamé par le déterminant, au même titre qu'un adjectif épithète.

André Pézard (1946 : 59), dans sa *Grammaire italienne* fait d'ailleurs une remarque en ce sens. Selon lui, « le possessif, [...], redevient tout naturel quand la détermination se continue » et il cite l'exemple *Si guarda le mani*, qui devient, un fois déterminé, *Guarda le sue mani ormai paralizzate*.

2) Conclusion

Nous constatons que la représentation de la personne en langue a des conséquences importantes sur le système de chacune des langues romanes auxquelles nous nous sommes intéressée et donc sur les effets de sens du discours. Comme le laissent présager les différences en ce qui concerne la construction du mot dans les langues considérées, ces divergences ont des conséquences sur l'expression de l'appartenance.

L'un des éléments qui ressort clairement de l'analyse de notre corpus de romans graphiques est que l'article défini est utilisé lorsque l'espace de l'interlocution est partagé de manière consensuelle et qu'il n'est pas soumis à discussion. Lorsque l'on réintroduit le possessif en italien, on renégocie et on redéfinit par là même les espaces propres à chaque membre en présence.

L'expression explicite de l'appartenance au sein de la sphère personnelle en italien nous a paru présenter aussi des aspects dignes d'intérêt. Le contexte est en effet toujours à prendre en considération et l'utilisation du possessif peut revêtir plusieurs aspects : l'absence de lien en langue entre le possesseur et l'objet possédé, comme c'est souvent le cas pour le français, mais aussi une emphase, une redéfinition des espaces attribués à chaque membre convoqué de l'interlocution, ou encore une redéfinition de l'extension d'un mot. Il est donc très réducteur de considérer l'expression explicite du possessif, comme on le fait souvent, uniquement comme un marquage de la possession. Chaque système de langue fait, en réalité, une utilisation particulière des éléments à disposition dans son système, lui permettant ainsi d'exprimer de nombreuses nuances dont le sens ne s'offre pas toujours immédiatement aux yeux de celui qui l'étudie.

Bibliographie

- BALLY Ch. (1926), « L'expression des idées de sphère personnelle et de solidarité dans les langues indo-européennes » in *Festschrift Louis Gauchat*, Aarau, H.R. Sauerlander, 68-78.
- BOURCIEZ E. (1956), *Éléments de linguistique romane*, Paris, Klincksieck, 4^e éd.
- BRACQUENIER C., BEGIONI L. (2012), *L'aspect dans les langues naturelles. Approche comparative*, Presses Universitaires de Rennes.
- DA CONCEIÇÃO DE PAIVA M., BRAGA M.L. (2010), « Gramaticalização de formas dêiticas no português do Brasil » in *Diacrítica*, Universidade do Minho, Centro de estudos humanísticos, 24/1, 323-349.
- DOUAY C., ROULLAND D. (2014), *Théorie de la relation interlocutive. Sens, signe, réplique*, Limoges, Lambert-Lucas.
- GUILLAUME G. (1975, 1^{ère} éd. 1919), *Le problème de l'article*, Paris/Québec, Librairie A.-G. Nizet/P.U. Laval.
- HATCHER A. (1944), « Il me prend le bras vs. il prend mon bras » in *Romanic Review*, XXXV, 156-164.

- LEHMANN C. (2005), « Sur l'évolution du pronom possessif » in *Latin et langues romanes. Études de linguistique offertes à József Herman à l'occasion de son 80ème anniversaire*, Tübingen, Kiss, Sándor & Mondin, Luca & Salvi, Giampaolo (eds.), 37-46.
- LEVY-BRUHL L. (1916), « L'expression de la possession dans les langues mélanésienne » in *Mém. Soc. Ling.* 19, 96-104.
- MARCHELLO-NIZIA Ch. (2004), « La sémantique des démonstratifs en ancien français : une neutralisation en progrès ? » in *Langue Française* 141, Mario Barra Jover (éd) *Le français parmi les langues romaines*, 69-84.
- PEZARD A. (1946), *Grammaire italienne*, Paris, Hatier.
- ROCCHETTI A. (dir.) (1987), *Chroniques italiennes*, n°11-12, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3.
- ROCCHETTI A. (1980), *Sens et Forme en linguistique italienne : étude de psychosystématique dans la perspective romane*, thèse de Doctorat d'État, Sorbonne-Nouvelle Paris 3.
- SAFFI S. (2010), *La personne et son espace en italien*, Limoges, Lambert-Lucas.
- SAFFI S., CULOMA-SAUVA V., et alii (2015), « Adjectifs démonstratifs et possessifs dans des romans graphiques italiens et français : espace et interlocution » in *Cahiers du LRL*, Actes du colloque international *L'adjectif : approches sémantico-pragmatiques et discursives* 31 mai-1^{er} juin 2013, organisé par le LRL EA 999, Université Blaise Pascal-Clermont-Ferrand 2, à paraître.
- TIMOC-BARDY R. (1996), « Appartenance implicite vs appartenance explicite en roumain » in *Faits de langues*, La relation d'appartenance, Paris, Ophrys, 7, 4, 241-250.
- ZRIBIT-HERTZ A. (1999), « Le système des possessifs en français standard moderne » in *Langue française* 122, 7-20.

THE SPATIAL REPRESENTATION IN ITALIAN AND FRENCH: A COMPARATIVE STUDY OF DEMONSTRATIVES AND ADVERBS OF PLACE

LA REPRÉSENTATION SPATIALE EN ITALIEN ET EN FRANÇAIS : ÉTUDE CONTRASTIVE DES DÉMONSTRATIFS ET ADVERBES DE LIEU AFFÉRENTS

REPREZENTAREA SPAȚIALĂ ÎN ITALIANĂ ȘI FRANCEZĂ: STUDIU CONTRASTIV AL DEMONSTRATIVELOR ȘI ADVERBELOR DE LOC AFERENTE

Sophie SAFFI

Aix Marseille Université, CAER EA 854,

E-mail: sophie.saffi@univ-amu.fr

Abstract

This paper is based on a comparative and diachronic study of a corpus of issues of Topolino (Italian edition) and Le Journal de Mickey (French edition) from the thirties to today. Our approach is a study of the use of demonstratives and adverbs of place. The results are compared to our previous studies on a corpus of contemporary graphic novels. We show a stability in the frequency of demonstrative and related adverbs of place in French and Italian, but a change in the distribution of adverbial forms which is complementary of the simplifying of demonstrative forms. The guillaumian methodological framework allows us to highlight systematic and diachronic consistencies of observable speech facts referring to specific language systems.

Résumé

La représentation spatiale en italien et en français : étude contrastive des démonstratifs et adverbess de lieu afférents. À partir des résultats d'une étude contrastive et diachronique de l'utilisation des démonstratifs et des adverbess de lieu afférents dans un corpus de numéros de Topolino (italien) et Le Journal de Mickey (français) des années Trente et 2010, comparés à ceux de nos études précédentes sur un corpus de romans graphiques contemporains, nous montrons une stabilité de la fréquence des démonstratifs et des adverbess de lieu afférents en français comme en italien, et une évolution de la distribution des formes adverbialess de renforcement complémentaire de la simplification des formes de démonstratif. Le cadre méthodologique guillaumien nous permet de mettre en évidence la cohérence aussi bien diachronique que synchronique de faits de discours observables renvoyant à des systèmes de langue spécifiques.

Rezumat

Reprezentarea spațială în italiană și franceză : studiu contrastiv al demonstrativelor și adverbelor de loc aferente. Pornind de la rezultatele unui studiu contrastiv și diacronic al utilizării demonstrativelor și al adverbelor de loc aferente într-un corpus de episoade din Topolino (italiană) și din Jurnalul lui Mickey (franceză) a anilor treizeci și 2010, comparate cu cele ale studiilor noastre precedente pe un corpus de romane grafice contemporane, arătăm o stabilitate a frecvenței demonstrativelor și a adverbelor de loc aferente în franceză și în italiană, și o evoluție a distribuției formelor adverbiale de întărire complementară a simplificării formelor de demonstrativ. Cadrul

metodologic guillaumian ne permite să punem în evidență coerența atât diacronică cât și sincronică a faptelor de discurs observabile trimițând la sisteme de limbă specifice.

Keywords: *comics, Italian, French, demonstratives, adverbs of place.*

Mots-clés: *bandes dessinées, italien, français, démonstratifs, adverbos de lieu.*

Cuvinte-cheie: *desene animate, italiană, franceză, demonstrative, adverbe de loc*

Depuis janvier 2013, dans le cadre de l'axe de Linguistique comparée des langues romanes du Centre aixois d'études romanes, avec Culoma-Sauva et Lo Brano, nous élaborons des transcriptions et des corpus écrits de bandes dessinées (bd) et romans graphiques (rg) italiens et français. Notre objectif est de produire des comparaisons qui nous permettront d'évaluer jusqu'où le système standard reste potentiel et de déterminer où la variété régionale ou dialectale prend son autonomie, l'examen de corpus réels servant à faire le lien entre représentations en langue et manifestations en discours, dans une approche théorique guillaumienne de Psychomécanique du langage. Notre corpus compte à ce jour une cinquantaine d'ouvrages et une trentaine de numéros de revue.

Le présent article a pour objectif de présenter la vérification dans un corpus de bd Disney de l'évolution de la fréquence d'emploi de certains marqueurs spatiaux (démonstratifs et adverbos afférents) des années 30 à nos jours pour savoir si il y a un changement dans la valeur attribuée sémiologiquement à la spatialité. Les bd Disney nous permettent de dissocier ce qui revient au genre bd de ce qui revient au niveau de langue formel vs. informel. Le corpus étudié est composé de 13 numéros du *Journal de Mickey* (JDM) dont 7 numéros des années Trente (1934-1937) et 6 numéros des années 2010 (2011-2012), et d'autant de numéros de *Topolino* (TOP) dont 8 numéros de *Nel regno di Topolino* des années Trente (1936-1939) et 5 numéros de *Topolino* des années 90 (1995-1998). Le changement de nom de *Topolino* date des années 70. Bien que notre corpus soit mixte (créations originales et traductions), le texte cible est toujours très homogène et reflète la langue standard acceptée par la communauté linguistique, ce qui nous permet de proposer des hypothèses sur la représentation spatiale en langue standard mais dans le genre particulier de la bd. Les différences de conception éditoriale entre TOP et le JDM sont importantes. Le JDM accueille des rubriques, des articles, d'autres bd etc. C'est pourquoi dans les corpus de JDM nous ne retenons que les textes de bd, et pour les années 2000 seulement les bd Disney. En effet, nous avons remarqué que TOP et JDM partage une même caractéristique : le maintien des années Trente à nos jours d'un niveau de langue standard qui ne cède jamais le pas à une langue familière. Pour l'italien, d'après Antonino Velez de l'université de Palerme, « il s'agit de la langue quotidienne du journal télévisé, de l'écrit mais pas littéraire » (conférence 22/05/2014, LICOLAR CAER AMU). Daniela Pietrini (2009), en se basant sur un corpus de bd Disney publiées en Italie des années 50 à nos jours, considère que la variété d'italien qu'elles proposent reflète les modifications et les développements de l'italien informel des cinquante dernières années. Pour le français, à part quelques constructions ou termes lexicaux vieillis, relevés uniquement dans le n°1 de JDM de 1934, on constate dans les n° JDM contemporains que les histoires Disney maintiennent un français standard en face d'autres bd dont les constructions et le lexique sont proches d'un oral familier. Par exemple, le maintien de la forme complète de « il y a » en face de « ya », ou la construction de la négation complète sans élision du pronom sujet et avec maintien de la première marque de la locution négative :

- *Qu'est-ce qu'il y a ? Tu veux ma photo ?* (« Miss Tick » in JDM 3119, 2012 : 26)
- *Hé, regarde ! Ça marche : y a des poissons !* (« Tony & Alberto » in JDM 3119, 2012 : 6)
- *Non d'un corner ! Mais je ne peux pas rester comme ça, moi !* (« Donald » in JDM 3119, 2012 : 23)

- *La vache, c'est trop crade, j'peux pas voir ça !!* (« Michel chien fidèle » in JDM 3119, 2012 : 21)

Dans « Michel chien fidèle » (*la vache, crade*), ce qui n'est jamais le cas dans les bd Disney. Le maintien de ce niveau de langue standard correspond à une volonté éducative envers un public d'enfants, une audience familiale. La marque de fabrique de Disney est la diffusion d'un bon langage et d'une bonne morale, de contenus non polémiques et apolitiques. Ce cahier des charges maintient les bd Disney à l'écart des autres productions en Italie comme en France. Cette distinction se fait aussi bien par rapport aux rg qui visent un public d'adultes que par rapport à des bd s'adressant à un public enfantin comme les albums *Titeuf* (du dessinateur suisse Philippe Chappuis dit Zep).

Un relevé des démonstratifs *c', ce cet(te), ces, ça, ceci, cela, ceux* dans JDM 1934-1937 donne un total de 179 items sur 8246 mots soit 2,1 %. Toutes les formes en *c'est* et ses flexions (*ce sera, ce fut* etc.) ont été exclues du corpus français, la présence du pronom démonstratif étant clairement due dans ce cas à l'obligation de la marque de la personne sujet antéposée au verbe en français. Situation qui ne connaît pas d'équivalent en italien où la déflexivité est moins avancée et où la personne sujet est encore incluse dans le verbe. Pour les mêmes raisons nous n'avons pas retenu les items correspondants dans les formes interrogatives *Qu'est-ce que ?* En enlevant ces formes (0,8% du total) de notre relevé général des démonstratifs, nous obtenons un total de 1,3 %. Ainsi, la récurrence d'emploi des démonstratifs en français qui, dans un premier temps, était plus élevée (2,1%) que la récurrence d'emploi des démonstratifs *questo, quello* en italien dans les TOP de la même période (1,6%), dans un second temps, après notre nettoyage, lui devient inférieure (1,3%).

Pour la période contemporaine, nous avons un pourcentage de formes démonstratives de 2,5%, après nettoyage de 1,4%. Donc une fréquence des démonstratifs qui reste relativement stable des années 30 aux années 2000 en français. Nous avons comparé ces résultats avec des relevés dans 4 rg italiens et 4 bd françaises.

JDM	1934-1937	1,30%
JDM	2011-2012	1,40%
<i>Rwanda 1994</i>	2005	0,90%
<i>Le der des ders</i>	2010	1,26%
<i>Putain de guerre</i>	2014	1,40%
<i>C'était la guerre des tranchées</i>	2014	1,72%
TOP	1936-1939	1,60%
TOP	1995-1998	1,10%
<i>Porto Marghera</i>	2007	0,90%
<i>La grande guerra</i>	2008	1,49%
<i>Peppino Impastato</i>	2010	1,50%
<i>Battaglia. Caporetto</i>	2014	1,68%

Figure 1 : Fréquence des démonstratifs

L'écart que présente le pourcentage dans *Rwanda 1994* s'explique du fait que les bulles sont nettement moins nombreuses dans *Rwanda 1994*, il y a un travail de scénarisation différent qui a recours à l'implicite, au travail de reconstruction du lecteur, avec une forte complémentarité texte-image. En comparaison, les bd Disney sont plus bavardes, les marqueurs spatiaux de discours sont plus nombreux quitte à être redondants avec les informations iconographiques.

Le rg italien *Porto Marghera* comporte très peu de bulles mais de longues didascalies et se rapproche dans sa forme de l'écrit standard.

L'auteur de *Porto Marghera* est un locuteur du nord de l'Italie, le scénariste de *Peppino Impastato* vient du Sud, on remarque que le pourcentage de TOP (italien standard) est intermédiaire entre les pourcentages de ces deux *graphic novels*.

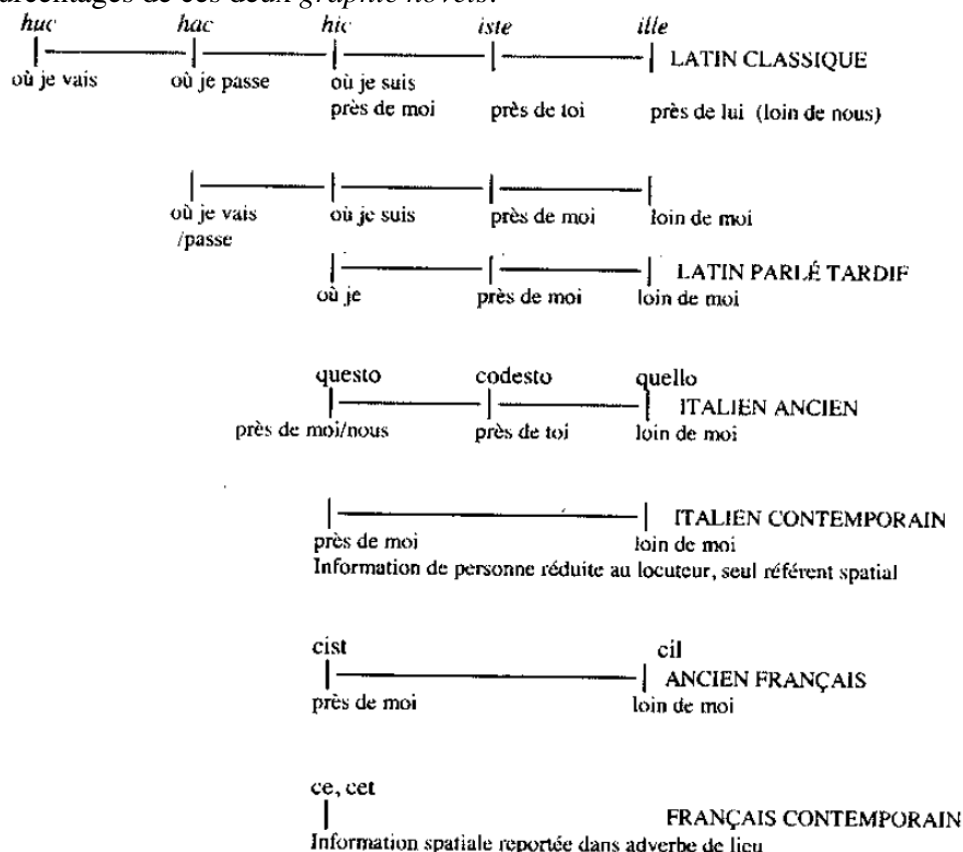


Figure 2 : Diachronie des systèmes de démonstratifs du latin aux langues romanes (Saffi, 2010 : 40)

Du point de vue diachronique, le latin parlé présentait une tendance générale à renforcer par agglutination les divers démonstratifs : le rapprochement *iste ipse* est déjà ordinaire chez Cicéron (Bourciez, 1956 : 3, 95). Les démonstratifs étaient renforcés surtout à l'aide des particules *ecce* et *eccu(m)* comme l'attestent les formes composées *eccille* et *ecciste* qu'utilisait déjà Plaute, ou la particule **accu* (= *atque* + *eccum*) (Brodin, 1970 : 3, 9). En ancien italien, les formes composées remplacent les formes simples dans le paradigme des démonstratifs : *questo* remplace *hic* démonstratif de la 1^{ère} personne, *quello* reprend *ille* démonstratif de la 3^{ème} personne, *cotesto*, *codesto* remplacent un temps le démonstratif de la 2^{ème} personne avant de disparaître. Les formes composées sont un indice fort du remaniement de la représentation de la personne et de ses référents spatiaux car la nécessité d'une marque sémiologique explicite indique la perte d'évidence du fait exposé dans le discours. La recomposition italienne à partir des démonstratifs latins illustre la priorité donnée à la personne du locuteur qui devient le référent spatial majeur : *iste* qui représentait l'interlocuteur est associé à la 1^{ère} personne (*questo*), pour exister la 2^{ème} personne doit être redondante (*ti + iste*) mais elle finit par disparaître quand même.

En italien contemporain, le système des démonstratifs est devenu binaire et organisé autour du couple en dialogue que le locuteur a tendance à résoudre à sa propre personne : *questo/quello* ne représente plus qu'une opposition spatiale près/loin, même si la hiérarchie vocalique permet encore de nuancer cette dichotomie entre les deux membres du couple dans les adverbes de lieu (*qui/qua*, *lì/là*). De l'ancien italien à l'italien contemporain, on observe le passage d'une tripartition de l'espace à une bipartition. De l'ancien français, qui distinguait *cist* et *cil*, au français moderne, on constate la disparition de la bipartition au profit de la référence au seul locuteur. L'évolution des

démonstratifs de forme composée qui mène aux démonstratifs italiens et français, reflète la naissance de la personne en tant qu'individu, d'un *moi* fort, après la fusion des personnes de rang. Moignet dans sa *Grammaire de l'ancien français* (1988 : 112), discute le rôle de référent spatial du démonstratif :

Il s'en faut de beaucoup que l'article démonstratif ne serve qu'à signifier une référence spatiale. Le plus souvent, il fonctionne comme mot de rappel pour évoquer une notion précédemment énoncée. Dans ce cas, *cist* accompagne les notions plus ou moins subjectivées par le locuteur, *cil*, celles qu'il considère objectivement. C'est ainsi que, dans le récit, *cil* se révèle fréquent, alors que *cist* est dominant dans le dialogue.

L'opposition subjectif/objectif proposée par Moignet renvoie à la conception de l'espace : une notion subjectivée est intégrée à la sphère individuelle du locuteur qui s'implique, elle correspond à une conception interne à sa vision du monde ; une notion objectivée est conçue hors de la sphère individuelle du locuteur qui doit s'exclure de la représentation pour ne pas la fausser par son jugement. Ainsi, la dichotomie associée à l'emploi de *cist* et *cil* en ancien français relève, même indirectement, de l'opposition spatiale interne/externe. En français contemporain, la personne entretient des relations externes avec son espace. Ainsi, avec le démonstratif *ce*, la personne du locuteur en tant que point d'origine à partir duquel se développe la dynamique de pointage n'est pas marquée en discours, ne participe pas à la représentation en langue, mais cette absence sémiologique correspond à une évidence incontournable de la personne du locuteur comme point de référence de la représentation spatiale psychologique/psychique. L'implicite sémiologique est le pendant d'un non choix. Dans le cadre de l'interlocution, le locuteur et l'interlocuteur français ont un accord tacite sur l'évidence d'un seul point de départ du pointage : le locuteur, il n'est donc pas nécessaire de marquer en discours cette origine unique. Alors qu'en italien, l'opposition *questo/quello* se construit sur le rapport entretenu entre la personne et son espace d'interaction.

Pourquoi le marquage du locuteur est-il exclu de la représentation spatiale associée à *ce* ? Comme le rappelle Guénette (1997 : 111-124) :

Rappelons que Moignet distingue en effet trois degrés de représentation de la personne d'univers : un degré réduit que représente le *il* impersonnel et le *le* neutre, un degré prédicatif représenté par le pronom neutre *ce* et un degré plein représenté par *ceci*, *cela* et *ça*. Pour Moignet donc, *il*, *ce* et *ça* sont trois représentations différentes de la personne d'univers.

La description guillaumienne des trois personnes de l'interlocution (le locuteur, l'interlocuteur, la personne délocutée) est fondé sur le transport du Moi au Hors-Moi, avec l'idée d'une 3^{ème} personne omniprésente, sous-jacente à toute autre personne quelle que soit la saisie ordinale. La personne délocutée, objet du discours est par conséquent la personne fondamentale, distinguée en tant que *personne d'univers* contenue dans toute sémantèse nominale, par opposition aux *personnes humaines* contenant la sémantèse verbale.

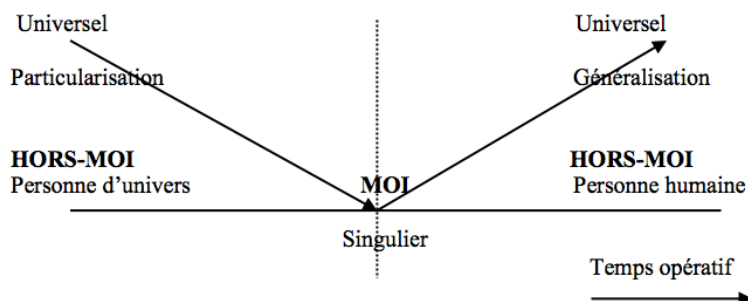


Figure 3 : La conception de la personne sur le tenseur binaire radical

Moignet (1988 : 113) souligne aussi que l'opposition sémantique *cist/cil* est neutralisée au pluriel : les formes CR (cas régime) masculin pluriel *ceus* et féminin pluriel *celes* sont quasiment

inusitées au profit de la forme *cez*. Selon Moignet, ce fait montre qu'une telle opposition est faiblement ressentie ailleurs. Nous pensons, au contraire, que la neutralisation au pluriel est due à une contradiction conceptuelle entre la référence à la personne du locuteur et le pluriel d'addition qui disperse le point de départ du mouvement. L'opposition sémantique est sentie. Si elle était faible, la contradiction ne serait pas gênante. Cependant, pour aller dans le même sens que Moignet, il nous semble que la neutralisation au pluriel est le début d'une évolution menant à la disparition du message spatial dans les démonstratifs, son marquage est réduit en français contemporain à un *-t* sous-jacent qui ne s'exprime qu'au féminin et devant voyelle initiale, comme la marque du pluriel *-z*. Il n'y a pas de véritable disparition conceptuelle mais une disparition du marquage sémiologique, l'opposition devient implicite. Contrairement à l'italien contemporain, où la proximité spatiale est marquée. Ces deux systèmes de langue présentent des situations inverses.

JDM	1934-1937	0,40%
JDM	2011-2012	0,40%
<i>Rwanda 1994</i>	2005	0,60%
<i>Le der des ders</i>	2010	0,35%
<i>Putain de guerre</i>	2014	0,22%
<i>C'était la guerre des tranchées</i>	2014	0,50%
TOP	1936-1939	0,50%
TOP	1995-1998	0,40%
<i>Peppino Impastato</i>	2010	0,60%
<i>Porto Marghera</i>	2007	0,10%
<i>La grande guerra</i>	2008	0,26%
<i>Battaglia. Caporetto</i>	2014	0,42%

Figure 4 : Fréquence des adverbes de lieu afférents aux démonstratifs

On observe une stabilité de la fréquence des adverbes de lieu afférents aux démonstratifs (*ici, là, là-bas, voici, voilà*) des années 30 aux années 2000 dans les corpus du JDM, à l'instar de ce que nous avons observé pour les démonstratifs.

La même stabilité est relevée en italien pour les adverbes *qui, qua, lì, là*, sauf le pourcentage de 0,1% de *Porto Marghera*. Nous avons déjà souligné le fait que ce récit est peu dialogué et se rapproche dans sa forme de l'écrit standard. De la même façon, dans les textes d'encadrement des rg, on relève très peu d'items (Saffi, 2012 : 221-234). Une étude sur les prépositions it. *di, da* et fr. *de* (Saffi, 2015 : 9-18) a aussi confirmé cette constatation : le pourcentage d'items de ces prépositions dans le récit de *Porto Marghera* (8,1%) était plus proche de l'écrit standard que celui des autres bd (3,7%).

Concernant la distribution des formes adverbiales, dans les JDM des années Trente aux années 2010, on observe une généralisation de l'emploi de la forme en *-là* au détriment de la forme en *-ci* :

	JMD 1934-1937	JDM 2011-2012
espace proche ponctuel <i>ici, voici</i>	50 %	29 %
espace proche étendu <i>là, voilà</i>	45 %	70 %
espace éloigné étendu <i>là-bas</i>	5 %	1 %

Figure 5 : Distribution des adverbes de lieu afférents dans JDM

Ce que confirment les relevés dans les rg.

Dans TOP, on observe une augmentation de l'emploi des formes en *-i* (*qui* et *lì*) au détriment des formes en *-a* (*qua* et *là*) :

	TOP 1936-1939	TOP 1998
espace proche ponctuel <i>qui</i>	54 %	72 %
espace proche étendu <i>qua, quassù</i>	16 %	-

espace éloigné ponctuel <i>lì</i>	6 %	14 %
espace éloigné étendu <i>là, ohilà, hop-là, lassù, laggiù</i>	23 %	14 %

Figure 6 : Distribution des adverbes de lieu afférents dans TOP

Ce qui n'est pas confirmé par les relevés dans les rg.

IT		<i>qui</i>	<i>qua</i>	<i>lì</i>	<i>là</i>
TOP	1998	72%	-	14%	14%
<i>Porto Margh.</i>	2007	86%	-	-	14%
<i>La grande guerra</i>	2008	78%	07%	14%	-
<i>Peppino Imp.</i>	2010	26%	26%	13%	34%
<i>Battaglia. Caporetto</i>	2014	88%	11%	-	-

FR		<i>ici</i>	<i>là</i>	<i>là-bas</i>
<i>Rwanda</i>	2005	28%	72%	-
<i>Le der des ders</i>	2010	38%	61%	-
JDM	2011-12	29%	70%	1%
<i>Putain de guerre</i>	2014	25%	75%	-
<i>C'était la guerre des tranchées</i>	2014	22%	72%	5%

Figure 7 : Distribution des adverbes de lieu afférents dans JDM, TOP et divers romans graphiques.

Les formes en référence à l'espace éloigné étant minoritaires, il est imprudent de généraliser en l'état actuel de nos observations, mais pour les formes en référence à l'espace proche on relève une généralisation de l'emploi de l'adverbe *qui* en italien standard, avec évolution plus marquée au Nord, moins aboutie au Sud (l'auteur de *Porto Marghera* est originaire de Vénétie, celui de *Peppino Impastato* de Sicile, et celui de *Battaglia Caporetto* est Romain).

La comparaison français-italien met en évidence des évolutions différenciées : la forme majoritairement employée en italien standard réfère à un espace proche ponctuel, alors qu'en français elle se réfère à un espace étendu. La prédominance de l'adverbe ponctuel en italien est complémentaire d'un système binaire des démonstratifs (*questo* vs *quello*) qui oppose deux espaces : un premier espace, lieu de l'interlocution, et un second espace hors-interlocution. Les deux espaces sont clairement délimités, l'interlocution est associée à un espace de proximité dont la frontière est concrétisée par l'interlocuteur, au-delà de cette limite se déploie l'espace lointain hors-interlocution.

La sphère du locuteur concerne, d'après Marchello-Nizia (2004a : 81), « l'appartenance sociale, familiale ou politique du locuteur, une possession propre reconnue, revendiquée ou assertée ou bien encore une relation de dilection affirmée. » Au sein de la sphère interlocutive du couple dialogal que le locuteur résout à sa propre personne, tous les objets et les personnes sont supposés en relation intime avec le locuteur, cette sphère de proximité est l'espace privilégié des rapports fusionnels. La sphère étendue de la personne en italien a pour conséquence sémiologique un emploi abondant en discours de l'outil de pointage ponctuel *qui* à chaque fois qu'il est nécessaire de contrebalancer la tendance inclusive pour obtenir la représentation de rapports externes. À l'inverse, en français, la sphère de la personne est réduite aux seules limites du corps (ce qui implique un emploi abondant des possessifs), il y a un seul démonstratif générique, *ce* et *ça* étant conçus comme des contenants et ne se distinguant que sur la détermination du contenu, pour Guénette (1997 : 111-124), *ce* représente « un espace vide destiné à recevoir en discours un contenu. *Ça* représente un espace auquel on a déjà attribué un contenu. » Les variétés d'espace (proche ou éloigné) ont été réduites au profit d'un seul espace généralisé au sein duquel se développent des rapports externes. La sphère réduite de la personne en français a pour conséquence sémiologique un emploi abondant en discours de l'outil de pointage étendu *là* à chaque fois qu'il est nécessaire de délimiter un espace partagé et qu'il faut renforcer la soudure interlocutive, le partage avec l'interlocuteur.

Bien que traditionnellement, la description des systèmes de démonstratifs fasse appel aux paramètres de distance spatiale et à la personne du locuteur comme pivot de la représentation spatiale, la prise en compte de la « sphère du locuteur » et de la négociation menée dans l'interaction verbale pour déterminer le sens des démonstratifs (Hanks, 1992 : 43-76) est plus

satisfaisante. Ainsi « la valeur instructionnelle spatiale des démonstratifs est réinterprétée en rapport avec les notions de distance sociale et cognitive qui prennent en compte la façon dont les interlocuteurs définissent leurs sphères d'intérêt et la saillance des référents » selon Da Conceição de Paiva et Braga (2010: 9) qui notent que dans divers systèmes de langue (portugais du Brésil, français, catalan, turinois) le renforcement des démonstratifs avec des adverbes de lieu participe de la récupération de la distinction spatiale proche *vs* éloigné, mais plutôt qu'une reconduction de l'opposition de distance, il s'agit d'un détournement de l'outil au profit d'une opposition subjectivité *vs* objectivité. Nous analysons ce processus de renforcement déictique comme l'instauration d'une opposition centrée sur la distinction entre inclusion et exclusion de la sphère du locuteur, elle conserve une caractéristique éminemment spatiale mais la définition des critères est désormais du ressort du locuteur. Il s'agit de la façon dont le locuteur francophone positionne l'objet pointé par le démonstratif, soit dans un espace ponctuel non partagé :

- *J'exige de savoir pour quelle dangereuse expérimentation tu m'as abandonnée, **cette fois-ci** !* (JDM 3117, 2012: 47)

soit dans un espace étendu partagé avec son interlocuteur :

- ***Cet oiseau-là** regrettera bientôt d'être seulement venu au monde.* (JDM 148, 1937: 2)

ou un espace partagé avec des tierces personnes :

- *...**ces élèves-là** sont de vrais magiciens !* (JDM 3101, 2011 : 53)



Figure 8 : JDM 3117, 2012: 47.



Figure 9 : JDM 148, 1937: 2.



Figure 10 : JDM 3101, 2011 : 53.

Nous avons illustré notre propos avec des exemples de constructions redoublées [Démonstratif + NOM + Adverbe] dans le JDM. Nous n'avons pas relevé d'occurrence de ce type de construction dans TOP. Il semblerait que le système italien dédaigne ce type de redoublement, ce qui pourrait s'expliquer par le fait que l'opposition *questo/quello* est toujours fortement productive contrairement au système français où le démonstratif *ce (cet)* est générique. Marchello-Nizia (2004a) a montré les particularités d'emploi de la forme *cist* par rapport à la forme *cil* de l'ancien français et le développement de la forme neutre *ce* suite au brouillage de la distinction entre sphère du locuteur (*cil*) et la sphère du locuteur (*cist*). En français, les démonstratifs renforcés reprennent la distribution démonstrative binaire disparue par la distribution des adverbess afférents, *ceci*, *cela*, mais même cette distribution s'efface peu à peu devant la prédominance de *ça*, réduction de *cela* attestée depuis le milieu du XVII^e (Guénette, 1997 : 111-124).

La séquence redoublée *cette fois-ci* (fig. 8) a non seulement une fonction ostensive, de démarcation temporelle adossée à une démarcation spatiale, mais également une fonction de reprise anaphorique, qui confère une saillance particulière au référent mentionné, et signale un point central du discours pour le locuteur. Grâce à l'utilisation du trait géographique +ponctuel comme un trait pragmatique +saillant, l'événement *cette fois-ci* devient unique, l'effet contrastif est exclusif. Inversement, *cette fois-là* renvoie à une fois parmi d'autres, l'effet de contraste est inclusif.



Figure 11 : « Miss Tick » in JDM 3119, 2012 : 28.

Ce voisinage-là est le énième sur une longue liste de vaines tentatives de la sorcière Miss Tick pour s'insérer socialement. Dans l'exemple suivant, Donald oppose implicitement *ce rythme-là* à un rythme normal. Le trait +étendu de *là* et l'espace partagé auquel il réfère permettent non seulement d'inclure le référent mentionné dans un ensemble, mais facilite aussi l'empathie avec l'interlocuteur (le corbeau de Miss Tick) ou avec soi-même dans le cas du monologue intérieur de Donald.



Figure 12 : « Donald » in JDM 3124, 2012 : 24.

Afin d'éliminer ce qui revient au niveau de langue formel vs informel dans le marquage spatial, pour ne conserver que ce qui revient au genre bd, nous avons choisi un corpus de bd Disney, ce qui nous permet de proposer des hypothèses sur la représentation spatiale en langue standard mais dans le genre bd. Nous avons examiné les démonstratifs, les adverbes de lieu afférents et leurs combinaisons. Nous avons observé une stabilité de la fréquence des démonstratifs et des adverbes de lieu afférents des années 30 aux années 2010 en français comme en italien. Le marquage spatial a toujours lieu, mais il ne se réalise plus de la même façon : la distribution des formes adverbiales est éclairante : *qui*, la forme majoritairement employée en italien standard réfère à un espace proche ponctuel ; en français la forme majoritaire est *là*, elle se réfère à un espace étendu sans référence à la distance. L'hypothèse proposée est que la prédominance des emplois de *qui* en italien est liée à la sphère étendue de la personne qui favorise des représentations spatiales inclusives, le recours à la forme ponctuelle permet d'obtenir la représentation de rapports externes en discours. À l'inverse, la sphère réduite de la personne en français favorise des représentations spatiales exclusives, le recours à la forme étendue permet d'obtenir la représentation d'un espace partagé et de rapports inclusifs en discours. Le cadre méthodologique guillaumien nous a permis de mettre en évidence aussi bien la cohérence diachronique que la cohérence synchronique de faits de discours observables renvoyant à des systèmes de langue spécifiques.

Bibliographie

- BOURCIEZ, Édouard, 1956, *éléments de linguistique romane*, Paris, Klincksieck, 4^e éd.
- BRODIN, Greta, 1970, *Termini dimostrativi toscani: studio storico di morfologia sintassi e semantica*, Lund, C.W.K. Gleerup.
- DA CONCEIÇÃO DE PAIVA, Maria, BRAGA, Maria Luisa, 2010, « Gramaticalização de formas dêiticas no português do Brasil » in *Diacrítica*, 24/1: 323-348.
- GUÉNETTE, Louise, 1997, « Les pronoms neutres *il/ce/ça* : une comparaison de leurs emplois et de leur signifié » in De Carvalho P., Soutet O. (dirs), *Psychomécanique du langage. Problèmes et perspectives. Actes du 7e Colloque International de Psychomécanique du langage*, (Cordoue, 2-4 juin 1994), Paris, Champion, 111-124.
- HANKS, William, 1992, "The indexical ground of deictic reference" in Duranti A., Goodwin C. (éds), *Rethinking context*, Cambridge, Cambridge University Press, 43-76.
- Le Journal de Mickey, L'hebdomadaire des jeunes*, n°1 (octobre 1934), 139, 140, 141 (juin 1937), 144, 145 (juillet 1937), 148 (août 1937), Paris.
- MARCHELLO-NIZIA, Christiane, 2004a, « La sémantique des démonstratifs en ancien français : une neutralisation en progrès ? » in *Langue Française*, 141: 69-84.
- MOIGNET, Gérard, 1988, *Grammaire de l'ancien français*, Paris, Klincksieck.
- Nel regno di Topolino*, n°23 (1936), n°33, 35 (1937), n°56, 62 (1938), n°75, 87, 93 (1939), API Milano.
- PIETRINI, Daniela, 2009, *Parola di Papero. Storia e tecniche della lingua dei fumetti di Disney*, Firenze, Franco Cesati Editore.
- SAFFI, Sophie, 2010, *La personne et son espace en italien*, Limoges, Lambert-Lucas.
- SAFFI, Sophie, 2012, "Fumetti e rappresentazione semiologica dello spazio" in Manco A. (dir), *Comunicazione e Ambiente*, Napoli, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Parte seconda : *Comunicazione e graphic novel*, 221-234.
- SAFFI, Sophie, 2015, « Studio degli usi delle preposizioni italiane *di, da* e francese *de* » in *Studii de Știință și Cultură*, 2015/2 : 9-18.
- Topolino*, n°2044, 2047, 2076, 2077 (1995), n°2246 (1998), The Walt Disney Company Italia Spa, Milano.

THE 'TIME-IN-BETWEEN' OF TRANSLATION

L'ENTRE-TEMPS DE LA TRADUCTION.
UNE APPROCHE GUILLAUMIENNE„ÎNTRE TIMP” ÎN PROCESUL TRADUCERII.
O ABORDARE GUILLAUMIANĂPablo PACHILLA¹

Universidad de Buenos Aires/Université Paris 8

E-mail: pablopachilla@gmail.com**Abstract**

There are two movements in the process of translating, an analytic movement in the source language, that goes from the unities of effect in the discours to the unities of potency that compose them, and a synthetic movement that attempts to redo that movement in the target language. But how is it even possible to jump from one language to another, keeping the constitutive relations of the translated discours? By approaching the problem from the point of view of operative times, it is possible to think of a time-in-between that renders back and forth movements from one language to the other possible.

Résumé

L'entre-temps de la traduction. Il y a deux mouvements dans le processus de traduction, un mouvement analytique dans la langue-source, qui va des unités d'effet en discours aux unités de puissance composantes, et un mouvement synthétique qui essaie de refaire ce mouvement dans la langue-cible. Mais comment est-il possible de sauter d'une langue à l'autre, en maintenant les rapports constitutifs du discours traduit ? En se rapprochant du problème en termes des temps opératifs, on peut penser à un entre-temps qui permet des mouvements d'aller et retour entre les deux langues en jeu.

Rezumat

„Între timp” în traducere. Există două momente în procesul traducerii, un moment analitic în limba sursă, care merge de la unități rezultante în discurs la unități de putere compozante, și un moment sintetic care încearcă să refacă acest moment în limba țintă. Dar cum e posibil să sărim de la o limbă la alta, menținând raporturile constitutive ale discursului tradus? Apropiindu-ne de problemă în termeni de timpi operativi, ne putem gândi la un “între timp” care permite mișcări de du-te și vino între cele două limbi în joc.

Key words: translation, Gustave Guillaume, operative time, prehension, tension

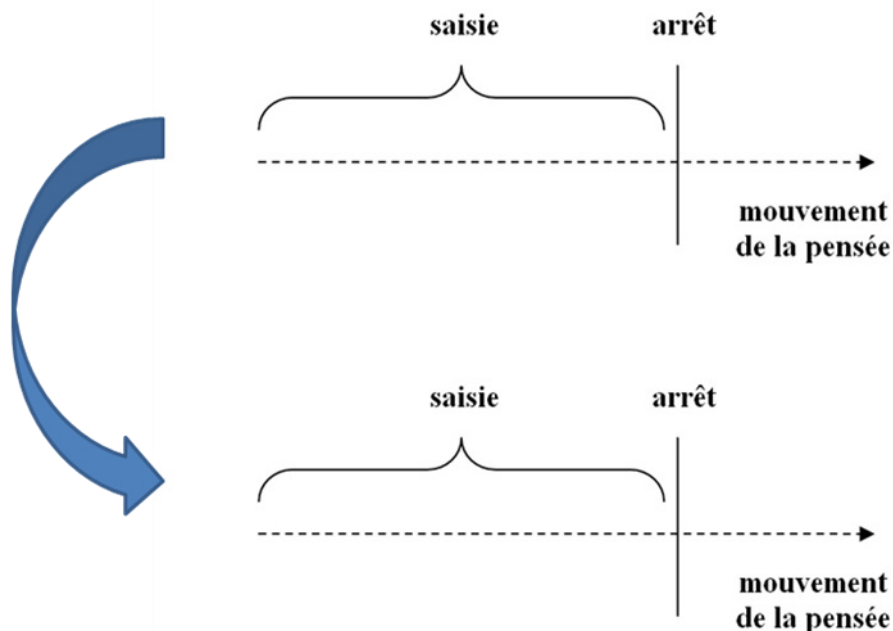
Mots clés: traduction, Gustave Guillaume, temps opératif, saisie, tension

Cuvinte-cheie: traducere, Gustave Guillaume, timp operativ, înțelegere, tensiune

¹ Doctorant en Philosophie (Universidad de Buenos Aires/Université Paris 8), boursier doctoral (CONICET, Argentine). Il rédige actuellement sa thèse doctorale sur le concept d'esthétique transcendante chez Deleuze et Kant. C'est en étudiant l'œuvre du philosophe Gilles Deleuze qu'il a été frappé par la pensée de Gustave Guillaume, dont il a traduit à l'espagnol l'article « Comment se fait un système grammatical ».

La traduction est, d'un côté, une activité transformationnelle et créatrice mais, de l'autre, il s'agit d'une transformation dans laquelle ce qu'elle transforme est le plus important et ce qu'on doit viser à respecter. Comment pourrait-on penser ce complexe processus d'un point de vue guillaumien ? Avant tout, c'est important de remarquer qu'en traduisant, la première chose que nous faisons est de saisir un texte déjà construit, c'est-à-dire que nous prenons le mouvement du côté inverse que ce qui construit discours, le sujet parlant ou écrivant. Le premier mouvement du traducteur est, donc, comme celui du sujet écoutant, un mouvement analytique, qui va du plus large au plus étroit. On doit, en effet, commencer par la phrase, unité d'effet en discours, et analyser les éléments composants comme des unités de puissance, en les remontant à la langue.

On pourrait se rapprocher de l'affaire en le pensant comme une comparaison entre deux *temps opératifs*. En effet, le traducteur doit en premier lieu prendre l'effet de sens discursif de la langue originelle et reprendre le mouvement de pensée qui a arrivé jusque-là. En ce moment, la saisie qui s'opère en lui doit être reconnue par le traducteur et mise de côté. Dans un second temps, il doit, en visant cette saisie, essayer de faire le même mouvement, mais cette fois-ci dans une autre langue.

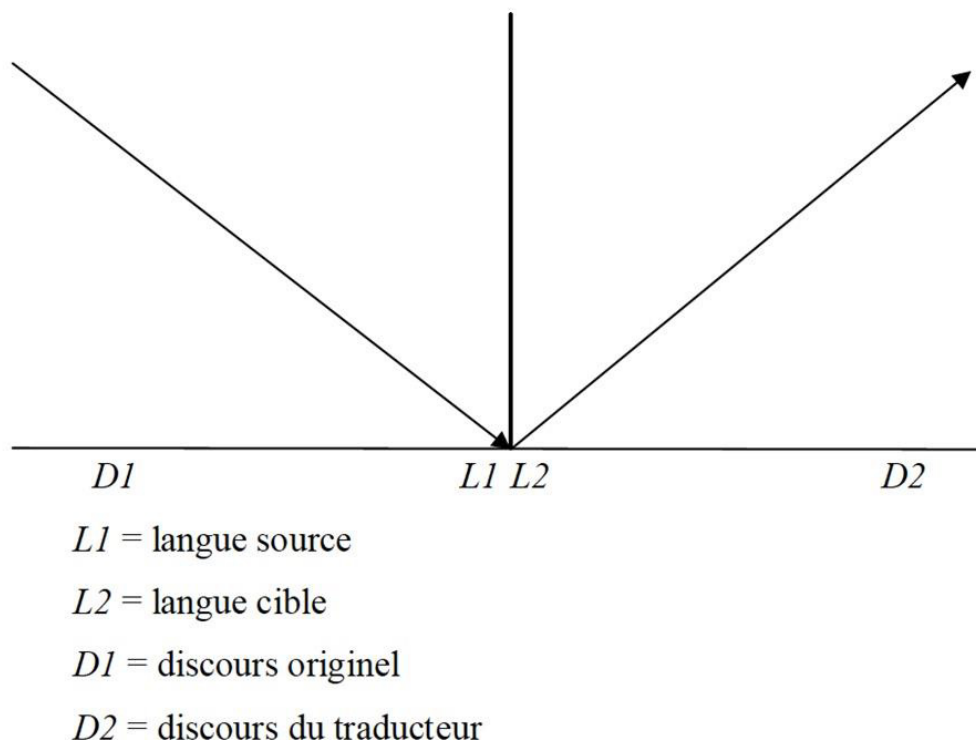


L'accomplissement parfait de cet objectif est, bien sûr, impossible. C'est pourquoi le traducteur doit prendre des décisions pour accomplir un mouvement de pensée, dans la langue-cible, aussi proche que possible de celui accompli dans la langue-source, tel qu'il la saisit dans le discours. Il y a donc deux temps opératifs dont il doit tenir compte simultanément, et qu'il doit comparer. Mais cette comparaison requiert à son tour un nouveau temps opératif.

$$\left. \begin{array}{l} to_1 \\ to_2 \end{array} \right\} to_3$$

Il faut alors, premièrement, un mouvement de particularisation de la pensée, du discours à la langue-source ; deuxièmement, un mouvement d'universalisation de la pensée, des éléments composants à la phrase traduite ; mais *entre* ces deux mouvements, il faut qu'il y ait autre chose, quelque chose de plus difficile à penser, qui est le rapport mystérieux entre les deux langues. Si le traducteur entreprend un deuxième mouvement, c'est toujours en prenant en compte le premier

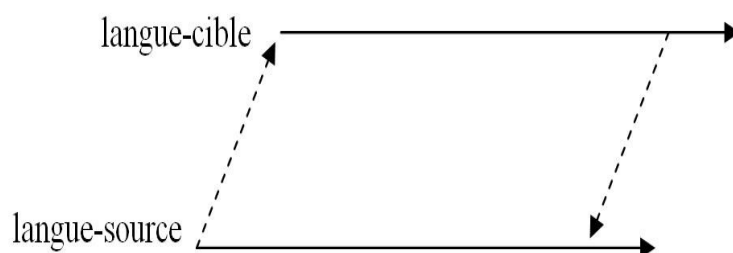
mouvement. Si nous suivons la distinction guillaumienne entre psycho-sémiologie et psycho-systématique, il faudrait dire que la traduction requiert, en premier lieu, une opération psycho-systématique, c'est-à-dire la construction «en pensée, et en pensée seulement, [de] ce qu'on attache [...] à une signe», et en second lieu une opération psycho-sémiologique, c'est-à-dire, le choix « en pensée d'un signe chargé de porter et de transporter ce qui a été construit en pensée »². Nous pouvons représenter ce processus par un tenseur binaire comme il suit :



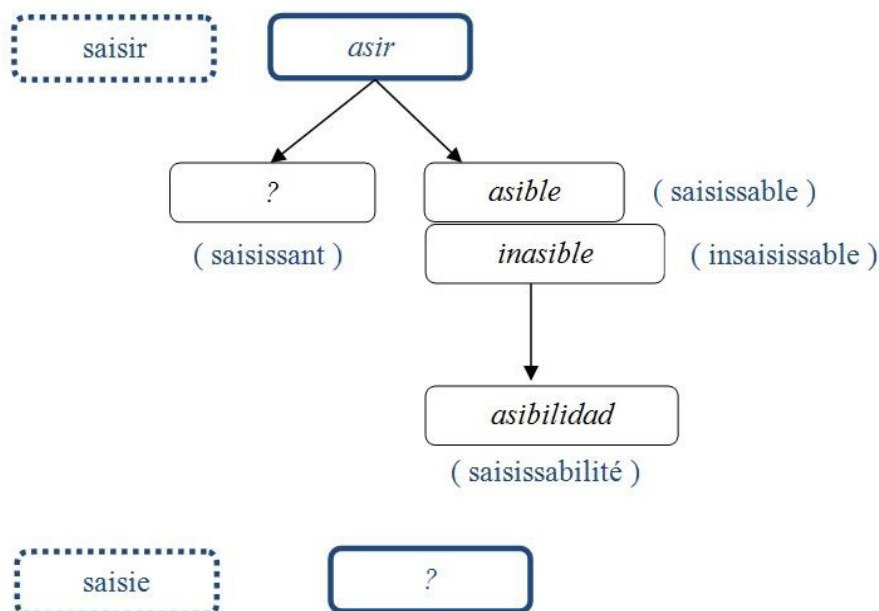
Mais qu'est-ce qui se passe à cet endroit presque magique où l'action du traducteur se trouve, c'est-à-dire la jointure entre $L1$ et $L2$? La question est d'autant plus difficile qu'il s'agit des langues avec des typologies différentes. D'après Guillaume, l'arrêt éventuel de la pensée pensante définit les traits essentielles d'une langue, représenté par ce qu'il appelle le seuil α , constructeur de la partie du discours. Mais que se passe-t-il si ce seuil est différent dans l'autre langue ? En termes généraux, pour traduire du français à l'espagnol, nous n'avons pas ce problème, mais si l'on voulait traduire Guillaume dans une langue non pas à mots mais à caractères ou holophrastique, le traducteur devrait s'arrêter simultanément à deux moments différents.

Le seuil α a beau être mobile – sachant qu'il se définit par une mobilité essentielle –, la simultanéité des arrêts ne semble pas être possible sur un même axe. Ce que ce problème nous révèle, c'est qu'il est nécessaire d'ajouter un deuxième axe, avec une mécanisme de rétroaction. Il y a un *feedback* entre les deux pensées pensantes qui est condition nécessaire de la traduction.

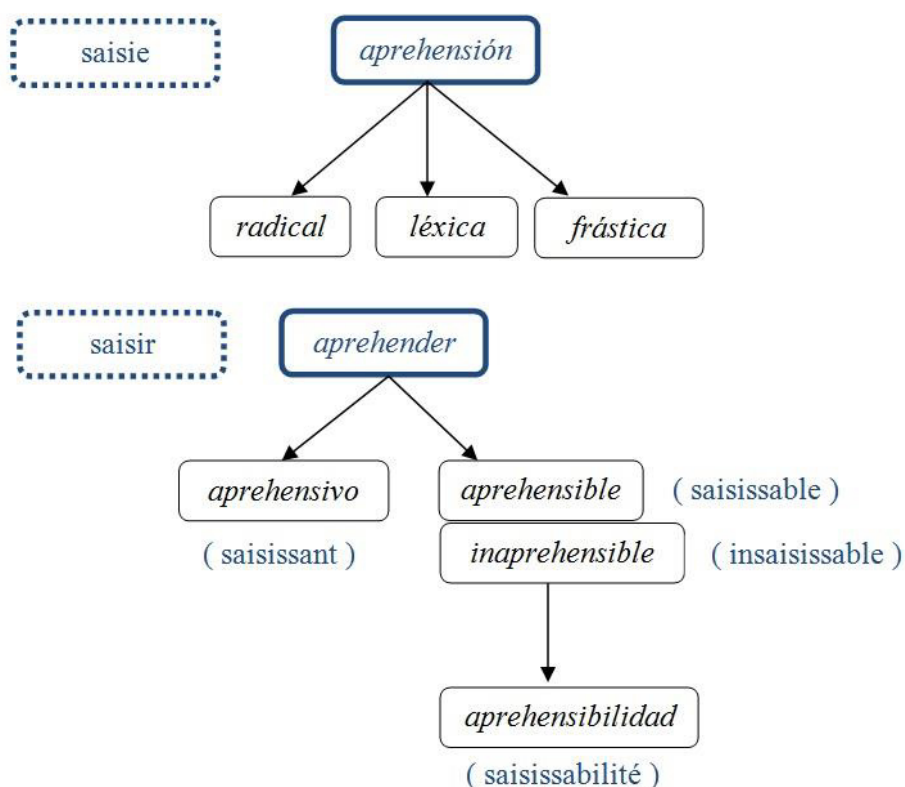
² Guillaume, Gustave, *Langage et science du langage*, Librairie A.-G. Nizet, Paris; Presses de l'Université Laval, Québec, 1984 (1964), p. 242.



Bien que la typologie linguistique soit la même entre le français et l'espagnol, un autre facteur avec lequel on pourrait illustrer ce mécanisme est la recherche de compatibilité entre l'*idéation notionnelle* et l'*idéation de structure*. Par exemple, si nous prenons le très problématique verbe « saisir », et nous tentons de le traduire à l'espagnol, nous allons rencontrer avec beaucoup de difficultés. Sur la *tension I*, la première option, par idéation notionnelle, serait « asir », peut-être un vrai correspondant lexical. Mais sur la *tension II*, l'idéation de structure, on constate que ses possibilités de transformation son assez restreintes.

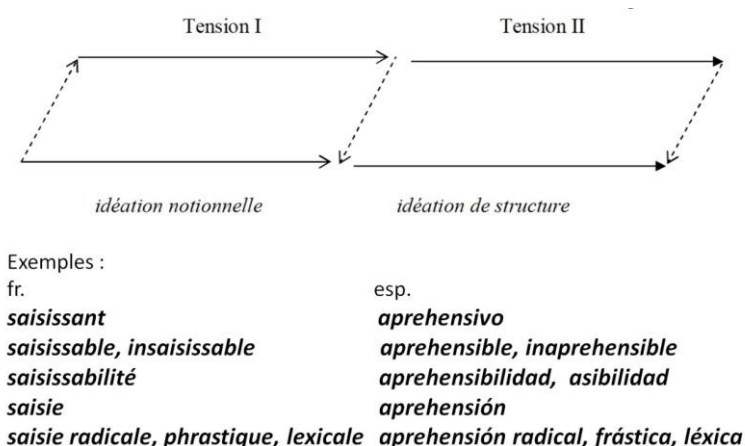


Alors qu'il est possible de traduire les adjectives « saisissable, insaisissable » par « *asible, inasible* », et même les noms « saisissabilité, insaisissabilité » par « *asibilidad, inasibilidad* », il n'y a pas de correspondant lexical pour « saisissant ». Et la difficulté augmente quand on veut, en conservant le radical, former le nom « saisie ». La recherche d'un autre radical s'impose donc. Il nous semble que la meilleur option est « *aprehender* ».



Tous les adjectives dérivés deviennent ainsi traduisibles : « saisissant : *aprehensivo* », « saisissable, insaisissable : *aprehensible, inaprehensible* » ; et le nom « *aprehensibilidad* » est beaucoup plus naturel que « *asibilidad* ». De l'autre côté, nous avons en espagnol le nom « *aprehensión* », et les concepts guillaumiens fondamentaux construits avec ce mot serait ainsi : « *aprehensión radical* », « *aprehensión frástica* » et « *aprehensión léxica* » (en espagnol, *léxico* est autant nom qu'adjectif, donc il n'y a pas besoin de forger un nouveau mot comme *lexical*). Ces constructions ont l'avantage d'être techniques, mais naturelles, et en conséquence elles respectent le critère de maintenir le style autant que le signifié³.

Ce que nous illustre cet exemple, c'est qu'il faut entreprendre des mouvements d'aller et retour, non seulement entre les deux langues, mais aussi entre les deux tensions.



³ Le précurseur des études en traductologie Eugene Nida définissait déjà la traduction comme « la reproduction dans la langue cible de l'équivalence la plus naturelle à celle du message en langue source, premièrement en termes de signifié, et deuxièmement en termes de style ». Nida, Eugene, *The Theory and Practice of Translation*, Brill, 1969, p. 12.

Mais le *saut* entre les deux langues, on ne peut pas le nommer, parce qu'il s'agit d'un moment qui n'appartient à aucune des deux langues. Il y a un parcours à travers une *terra incognita* logiquement antérieure aux langues constituées. C'est peut-être pourquoi les traducteurs parlent si souvent de l'intuition comme d'une méthode⁴. Dans le domaine de la psycho-mécanique, ce que Gustave Guillaume a appelé « mécanique intuitionnelle » va au-delà de la pensée pensée et la pensée pensante d'une langue, pour arriver à la dimension qui constitue les « conditions de puissance » de la pensée pensante. C'est peut-être dans ce domaine que l'entre-temps de la traduction pourrait cesser d'être une *terra incognita* et devenir une possible saisie.

Bibliographie

Forget, Philippe. *Il faut bien traduire. Marches et démarches de la traduction*. Paris : Masson, 1994.

Guillaume, Gustave. *Langage et science du langage*. Paris : Librairie A.-G. Nizet ; Québec : Presses de l'Université Laval, 1984 (1964).

Nida, Eugene. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill, 1969.

⁴ Pour une discussion sur le rôle de l'intuition en traductologie, voir : Forget, Philippe. *Il faut bien traduire. Marches et démarches de la traduction*. Paris : Masson, 1994.

THE PROBLEM OF TRANSLATING THE EXTENSIVITY OF THE NOUN FROM ENGLISH INTO FRENCH IN A LITERARY TEXT

LE PROBLÈME DE LA TRADUCTION DE L'ANGLAIS VERS LE FRANÇAIS DE L'EXTENSITÉ NOMINALE DANS UN TEXTE LITTÉRAIRE

PROBLEMA TRADUCERII DIN ENGLEZĂ ÎN FRANCEZĂ A EXTENSIEI NOMINALE ÎN TEXTELE LITERARE

Jean-Paul RIVIÈRE¹

E-mail: jeanpaulriviere@yahoo.fr

Abstract

Since there is no perfect overlap between tongues, translation can be viewed as an attempt, more or less successful, to reproduce the meaning of a text, or a process of re-semantisation, i.e. a new actualization of the message, of the intrinsic content of discourse, by means of new signs. Focusing on the kinetics of the signified of the noun, in some passages taken from a novel by Patricia Grace, will reveal the varying treatment, in English and in French, of the extensivity of the noun by determiners, responsible for the effects of discourse. This study will also demonstrate that the material operative genesis or the relationship between the sayable and the uttered may be altered, and that the entirety of the process potentiality/effect or representation/expression may be questioned.

Résumé

Le problème de la traduction de l'anglais vers le français de l'extensité nominale dans un texte littéraire.

En l'absence de parallélisme parfait entre les langues, la traduction peut être considérée comme une tentative plus ou moins réussie de reproduire le sens d'un texte, un processus de re-sémantisation, autrement dit une re-actualisation du message, du contenu inhérent à un discours, par l'intermédiaire de nouveaux signes. En étudiant la cinétique du signifié nominal dans quelques passages tirés d'un roman de Patricia Grace, traduit en français, nous nous apercevons que le traitement variable en anglais et en français de l'extensité du nom par les déterminants, responsables d'effets de sens en discours, suffit à altérer la genèse opérative matérielle ou la relation dicible/dit, à remettre en cause l'entier du procès puissance/effet ou représentation/expression.

Rezumat

Problema traducerii din engleză în franceză a extensiei nominale în textele literare.

În absența paralelismului perfect între limbi, traducerea poate fi considerată ca o tentativă mai mult sau mai puțin reușită de a reproduce sensul unui text, un proces de resemantizare, altfel spus o reactualizare a mesajului, a conținutului inerent unui discurs, prin intermediul noilor semne. Studiind cinetica semnificatului nominal în câteva pasaje extrase dintr-un roman de Patricia Grace, tradus în franceză, ne-am dat seama că tratarea variabilă, în engleză și în franceză, a extensiei substantivului prin determinanți, responsabili pentru efecte de sens și de discurs, este

¹ Membre associé de l'AIPL depuis 2013, professeur certifié d'anglais depuis 25 ans dans l'académie de la Réunion et doctorant à l'université de Lyon 3 sous la direction de Denis Jamet, Professeur de linguistique anglaise.

suficientă pentru a altera geneza operativă materială sau relația între ceea ce poate fi spus și ceea ce e spus, pentru a repune în discuție întregul proces putere / efect sau reprezentare / expresie.

Keywords: *translation extensity noun signified meaning*

Mots-clés: *traduction extensité nom signifié sens*

Cuvinte-cheie: *traducere, extensie, substantiv, semnificat, sens*

Introduction

Sur certains sites de traduction automatique en ligne, de plus en plus prisés par les internautes et les étudiants, on peut lire des déclarations grandiloquentes, dithyrambiques, qui ont de quoi enthousiasmer les nombreux usagers des langues, ou bien surprendre les spécialistes de la traduction (le lecteur jugera par lui-même) :

Référence mondiale en matière de traduction automatique, SYSTRAN s'appuie sur un savoir-faire éprouvé pour vous proposer des logiciels de traduction adaptés à vos besoins. Là où les principaux traducteurs gratuits en ligne se limitent à des traductions approximatives, les traducteurs automatiques SYSTRAN s'adaptent à la construction sémantique de chaque phrase pour rendre fidèlement le sens. Oubliez les traductions incompréhensibles, faites confiance au traducteur gratuit SYSTRANet pour des traductions automatiques et compréhensibles.² (C'est nous qui soulignons)

En dépit de l'effet de slogan publicitaire multimédiatique, on relève un point de théorie fort intéressant : du point de vue de la traductologie se pose (en effet) de façon cruciale, le problème de « l'adaptabilité » du sens, et plus ambitieusement, le problème épineux de la transposition intégrale du sens et de sa « construction » intra-phrastique. A fortiori, le traducteur est amené à s'interroger sur le devenir de « cette construction sémantique » à l'intérieur de la dynamique du discours, dans un texte quelconque, littéraire ou non, du fait du passage, de la transition d'une langue à une autre.

Intrigué par de tels slogans publicitaires multimédiatiques et pour les besoins du colloque AIPL, dédié à la problématique de la traduction, nous avons voulu (tout naturellement) mettre à l'épreuve le pouvoir traductif de certains traducteurs en ligne.

1- Protocole et Corpus / Microcorpus

Le début de protocole que nous avons établi et suivi est le suivant : nous avons soumis une série de phrases ou d'énoncés à deux catégories de traducteurs : 1/ des traducteurs automatiques en ligne, et 2/ des traducteurs (purement) humains, non assistés par ordinateur, choisis parmi des professeurs d'anglais ou des anglicistes confirmés, volontaires. Les phrases sélectionnées appartiennent à un corpus littéraire : le roman *baby no-eyes*, écrit par l'auteure Néo-Zélandaise Patricia Grace (The Women's Press, GB, 1999). Le microcorpus original est constitué essentiellement de 14 énoncés, extraits des Chapitres 7 (pp. 60-63) et 23 (p. 188), à traduire de la langue anglaise (L1) à la langue française (L2) :

-cit.1 : « 'Now we've had this request for a baby(1),' but he didn't say 'baby'(2), he said 'body'. 'We've had this request for a body.' » (Chap.7 p. 60) ;

² /www.systran.fr/lp/traduction-en-ligne-gratuite/

- cit.2 : « ‘We’ve come to take Baby(3) home’ I told him. » (p. 60) ;
- cit.3 : « ‘The mother’s in intensive care and we’ve come to get the baby(4).’ » (p. 60) ;
- cit.4 : « ‘You’ve lost Baby(5) ?’ Darcy’s voice was rising. » (p. 61) ;
- cit.5 : « ‘We’ll wait for Baby(6),’ I said. » (p. 61) ;
- cit.6 : « ‘They found Baby(7) in a Wastecare bin,’ he said in a loud whisper and a sissy voice. » (p. 62) ;
- cit.7 : « ‘Well, can you tell me why it wasn’t done before, before you lost the baby(8), before you put her in the Wastecare bin ?’ » (p. 62) ;
- cit.8 : « ‘What was our baby(9) to do with him [= Mahaki] ?’ » (p. 62) ;
- cit.9 : « I noticed that the doctor hadn’t denied that Baby(10) had been found in a Wastecare bin. » (p. 62) ;
- cit.10 : « This was my job and this is what I was taking into my hands – a baby(11) without eyes, a baby(12) whose eyes had been taken out, a baby(13) whose eyes had been stolen. » (p. 63) ;
- cit.11 : « ‘Baby(14) is not whole,’ I said to the doctor. ‘There’s been a mistake. Baby(15) has no eyes. I can’t take Baby(16) home to her family without eyes. » (p. 63) ;
- cit.12 : « ‘I can’t take Baby(17) home to the people like this, for burial.’ » (p. 63) ;
- cit.13 : « ‘Hold it,’ Mahaki said as the doctor turned to go. ‘First I’d like to know the reason for the removal of Baby’s eyes(18).’ » (p. 63) ;
- cit.14 : « Baby(19) wasn’t a baby(20), wasn’t the family’s baby(21). Baby(22) was a body, and legally belonged to the medical superintendent.’ » (Chap. 23 p. 188).

(Les mots sont soulignés et numérotés de 1 à 22 par nous.)

Exemple de traduction automatique en ligne – SYSTRAN :

« Maintenant nous avons eu cette demande d'un bébé(1), » mais il n'a pas dit le « bébé »(2), il a dit le « corps ». « Nous avons eu cette demande d'un corps. »

« Nous sommes venus pour prendre la maison de bébé(3) » que je lui ai dite.

« La mère s dans les soins intensifs et nous sont venus pour obtenir le bébé(4). »

« Vous avez perdu le bébé(5) ? » La voix de Darcy montait. »

« Nous attendrons le bébé(6), » j'ai dit. »

« Ils ont trouvé le bébé(7) dans une poubelle de Wastecare, » il a dit dans un chuchotement bruyant et une voix de poule mouillée. »

« « Bien, pouvez-vous me dire pourquoi il n'a pas été fait déjà, avant que vous ayez perdu le bébé(8), avant que vous l'ayez mise dans la poubelle de Wastecare ? »

« Ce qui était notre bébé(9) à faire avec lui [= Mahaki] ? »

« J'ai noté que le docteur n'avait pas nié que le bébé(10) avait été trouvé dans une poubelle de Wastecare. »

« C'était mon travail et est ce ce que je prenais dans mes mains – un bébé(11) sans yeux, un bébé(12) dont les yeux avaient été sortis, un bébé(13) dont les yeux avaient été volés. »

« Le bébé(14) n'est pas entier, » j'ai dit au docteur. Le là est été une erreur. Le bébé(15) n'a aucun oeil. Je ne peux pas prendre la maison de bébé(16) à sa famille sans yeux. »

« Je ne peux pas prendre la maison de bébé(17) aux personnes comme ceci, pour l'enterrement. »

« « Prise il, » Mahaki a dit en tant que docteur tourné pour aller. « D'abord je voudrais connaître la raison du retrait des yeux de s de bébé(18) » »

« Le bébé(19) n'était pas un bébé(20), n'était pas le bébé(21) de la famille. Le bébé(22) était un corps, et légalement appartenu au surveillant médical. »

2- Transposabilité sémantique et variation de l'extensité nominale

Le but de ce traitement traductionnel multiple était 1/ non seulement de tester, d'éprouver la capacité traductionnelle des traducteurs automatiques en ligne, 2/ mais aussi de mesurer leurs performances avec celles des traducteurs manuels, purement humains. 3/ Ultiment, il s'agissait de vérifier la transposabilité de la substance d'une langue donnée (ici l'anglais), dans une perspective psychomécanique, en comparant le texte original écrit en anglais avec le texte traduit en français, afin de voir comment étaient traitées la genèse, la motricité du signifié nominal et sa variation d'extensité (en discours).

A cette fin, nous avons fait traduire une partie du microcorpus littéraire extrait du roman de Patricia Grace. Ensuite, nous avons ciblé parmi une série d'énoncés (= 14), les syntagmes nominaux (= 22) qui nous semblaient intéressants du point de vue de la cinétique imagistique et discursive du roman (v. les 14 citations supra). Ces syntagmes ont pour substrat grammatical et sémantique le substantif ou « lexème »³ /baby/, clé de voûte du processus textuel de poétisation. Enfin, il ne restait plus qu'à confronter les différentes traductions, dont nous livrons ici les résultats (assez probants et parfois inattendus) sous une forme synthétique, en suivant un cinétisme progressant de l'universel à l'intraparticulier :

Fig. 1 : Actualisations traductionnelles de l'image nominale /baby/ dans le microcorpus :

- Test effectué à partir de 8 structures ou Syntagmes Nominaux occurrenceiels, dérivés d'une même base lexicale, le Substantif ou Nom Commun /baby/ = /A/B/C/D/E/F/G/H/ ;

- 4 Traductions manuelles, exclusivement humaines = (TH1/TH2/TH3) et la version officielle (VO) vs 2 Traductions automatiques en ligne = Google Traduction (GT) et SYSTRAN (SY) ;

- 5 Formes nominales de discours [L1] = /baby/a baby/the baby/our baby/Baby/ → 9 actualisations traductionnelles [L2] = /bébé/un bébé/le bébé/le Bébé/notre bébé/Bébé/Baby/0/lui/.

[Universel → Singulier] :

³ Pris dans un sens cinétique, en tant que « procès », ainsi que le conçoit Walter Hirtle.

[U1] ← le Notionnel

A- /‘baby’/ = 1 occurrence

→ ‘*bébé*’ (TH1/2/3) / (GT) vs le bébé (SY)

B- /a baby/ = 2 oc.

→ *un bébé* (TH1/2/3) / (GT) / (SY)

→ *une personne* (VO) vs *un bébé* (TH1/2/3) / (GT) / (SY)

C- /a baby + Syntagme Prépositionnel/ = 1 oc.

→ *un bébé* (TH1/2/3) / (GT) / (SY)

D- /a baby + Phrase Relative/ → 2 oc.

→ *un bébé* (TH1/2/3) / (GT) / (SY)

E- /the+baby/ = 2 oc.

→ *le bébé* (TH1/2/3) / (GT) / (SY)

F- /the+N2’s+baby/ = 1 oc.

→ *le bébé de...* (TH1/3) / (GT) / (SY) vs *il** (TH2)

G- /Baby/ → = 11 oc.

1→ *notre bébé** (TH1) / *le bébé** (TH2) / *Bébé* (TH3) vs *bébé* (GT) / (SY)

2→ 0* = effacement (TH1) / *le bébé** (TH2) / (SY) vs *Bébé* (TH3) vs *bébé* (GT)

3→ *notre bébé** (TH1) / *le bébé** (TH2) / (SY) vs *Bébé* (TH3) / (GT)

4→ *notre bébé** (TH1) / *le bébé** (TH2) / (SY) vs *Bébé* (TH3) vs *bébé* (GT)

5→ *notre bébé** (TH1) / *le bébé** (TH2) / (SY) vs *Bébé* (TH3) vs *bébé* (GT)

6→ *notre bébé** (TH1) / *le Bébé** (TH2) vs *le bébé** (SY) vs *Bébé* (TH3) vs *Baby** (GT)

7→ *notre bébé** (TH1) / *un bébé** (TH2) / *Bébé* (=TH3) / (GT) vs *le bébé* (SY)

8→ *notre bébé** (TH1) / *le bébé** (TH2) / *Bébé* (TH3) vs *bébé* (GT) / (SY)

9→ *notre bébé** (TH1) / *le Bébé** (TH2) / *Bébé* (TH3) vs *bébé* (GT) / (SY)

10→ *notre bébé** (TH1) / *le Bébé** (TH2) / *Bébé* (TH3) / (GT)

11→ *notre bébé** (TH1) / vs *le Bébé** (TH2) vs *le bébé** (SY) vs *Bébé* (TH3) vs *Baby** (GT)

H- /Baby’s + N2/ = 1 oc.

→ *lui** (TH1) / *les yeux du bébé** (TH2) = *les yeux de bébé* (GT) / (SY) vs *les yeux à Bébé* (TH3)

[S1] → l’Intraparticulier → l’Asémantème ou le Nom Propre /Baby/

Dans le tableau ci-dessus, les astérisques signalent les traductions atypiques ou celles qui nous semblent dénaturer profondément l’extensité nominale, tandis que les mots mis en italiques

indiquent les traductions qui coïncident avec la version officielle publiée en français : *Les yeux volés*, traduit de l'anglais (Nouvelle Zélande) par Jean Anderson & France Grenaudier-Klijn, Au Vent Des Iles, 2006. Comme on peut aisément le constater, la traduction officielle et une traduction manuelle très proche (TH3) conservent l'extensité nominale des substantifs employés dans le texte original (de A à H) sans défaillir, laquelle extensité est de surcroît rendue sur le plan psychosémiologique par la majusculation ou non du substantif /baby/ (L2 → NP/NC → /Bébé/bébé/), ou encore par l'emploi singularisant de l'article indéfini (cit.14 : « Baby wasn't a baby » → « Bébé n'était pas une personne / un bébé »).

Plus fondamentalement, la traduction officielle et la traduction occasionnelle (TH3) respectent la motricité du signifié en discours. Mieux, ces traductions cherchent à maintenir la vision cinétique du narrateur, en prenant en compte le mentalisme, le psychocinétisme sous les signes, les mouvements de la pensée. Sur un plan sémantico-poétique, cette traduction tend à reproduire le cinétisme ontologique de l'image nominale /Baby No-Eyes/, tel qu'il est à l'œuvre dans le système imagistique du récit. En effet, dans la cinétique du roman de Patricia Grace, l'actualisation de l'image nominale /Baby No-Eyes/ (image cardinale du texte littéraire) est sous-tendue par un cinétisme ontologique, plus exactement un cinétisme singularisateur et ontifiant, ayant pour base de mot, le signifié des noms /baby/ et /eyes/, associés ou dissociés selon le contexte :

Fig.2 : le cinétisme singularisateur et ontifiant du signifié nominal /baby/

→ /Det + baby/ → /Baby/ → /Baby No-eyes/ → ...
 → /Syntagme Nominal + eyes/ → /our baby's eyes/ → /Baby's eyes/

Au cours de la cinétique discursive, le lecteur observe une recomposition sémantique ou une re-sémantisation (positivement ou négativement marquée) du système imagistique nominal /baby/Baby/Baby No-Eyes/Baby's eyes/. Ce traitement mutationnel du signifié de l'image nominale /Baby No-Eyes/ peut être décomposé en au moins 4 étapes :

1. la suppression-adjonction ou la substitution du régulateur d'extensité du nom, en particulier l'article, ou parfois d'autres déterminants /a/the/Det +N → 0+N/ ;
2. la permutation minuscule-majuscule à l'initiale du substantif /baby → Baby/ ;
3. la postposition d'un second substantif précédé du déterminant négatif « No » /N1 → N1 + No-N2/ → /Baby No-Eyes/ ;
4. l'emploi du génitif /Baby's eyes/.

A ce traitement mutationnel s'ajoutent d'autres opérations discursives pouvant conditionner psychocinétiquement le signifié d'effet, et constituant par conséquent des facteurs déterminants pour la traduction :

5. la généralisation ou subsomption hyperonymique (→ a/the body / corpse...) ;
6. le processus métalinguistique ('baby') ;
7. le processus de figuralisation ou de poétification, entraînant la (dé)personnalisation, la néantisation de l'entité référée, l'ontisation-déontisation ou l'abstraction du signifié nominal.

Dans le chapitre 7, chapitre clé du roman, on s'aperçoit que le cinétisme porteur du contenu de l'image nominale /baby/ s'oriente très nettement, vers le singulier, l'étroitesse de l'individu unique « the baby ». Cette orientation de la représentation mentale en direction de la finitude de l'individu unique a pour effet d'éviter la chosification objective de l'être perdu, le bébé non né, mort accidentellement. Ou si l'on préfère, cette singularisation ontifiante retire le défunt de l'anonymat (= littéralement 'privé de nom'), ainsi que de l'inertie à laquelle le condamne le

discours conventionnel ou généralisant des uns et des autres, intervenant pour évoquer de façon euphémisante la mort ou le mort.

Vers la phase conclusive de la genèse singularisatrice du signifié nominal /baby/, on voit apparaître de façon récurrente et ostensible, un quasi « asémantème »⁴ (Guillaume) : le nom affectif « Baby », accédant au statut de nom propre et de nom symbolique, écrit avec une majuscule, actualisé avec ou sans le déterminant zéro, ou avec ou sans le déterminant négatif « No » :

/« a baby » → « the baby » → « our baby » → « our/her/the baby's eyes » (Chap. 7, 10, 15)/ → /baby + (Maj+Det 0) = Baby/ → « Baby's eyes » → « Baby No-eyes » (Chap. 7 → 33)/.

Dans le même temps, on constate que la mutation successive du signifié du nom /baby/ sous signes hétéromorphes contraste fortement au sein de la cinétique discursive, avec le cinétisme exocentrique, anti-particulier (ou hyperonymique) produit par la suite co-occurentielle suivante : /« a young one » → « someone's death » → « a baby » → « your baby » / « (the) body » → « the corpse »/.

Ainsi, au cours du procès de lecture, le système imagistique de /Baby No-Eyes/ se (re)construit le long d'un axe ontologique bipolaire, lequel oscille entre l'onticité récusée et l'onticité attestée. Schématiquement : /l'onticité minimisée ↔ l'onticité maximisée/ → /the corpse ↔ Baby/.

La genèse du signifié de l'image nominale implexe /Baby No-Eyes/ prend de ce fait, définitivement, l'allure d'un continuum sémantico-ontologique, qui évolue d'un moins à un plus d'onticité ou du général au singulier. Si l'on schématise cette successivité ontologique on peut distinguer plusieurs segments cinétiques :

Fig. 3 : Successivité ontologique de l'image nominale /baby/

- 1 → [-onticité / non-être] → /the corpse/(a/the) body/ → ...
- 2 → /someone/ → ...
- 3 → /a young one/(a/the) baby/ → ...
- 4 → /your baby//our baby/the family's baby/ → ...
- 5 → /Baby/Baby No-Eyes/ → [+onticité / être]

Conclusion

Traduire, c'est trahir. » Il y a du vrai dans cet adage : on ne peut transposer exactement le sens d'un texte d'une langue dans une autre, surtout lorsqu'il s'agit de littérature. C'est pourquoi certains lecteurs préfèrent lire une oeuvre dans sa version originale. Cela ne rend pas pour autant la traduction inutile et cela ne signifie pas que la tâche du traducteur est insurmontable. La difficulté de la transposition des textes littéraires dans d'autres langues et la coexistence de nombreux idiomes légitiment la traductologie. Mais on se rend compte à la lumière de l'étude comparative des langues et des principes de la psychomécanique du langage de Gustave Guillaume que les systèmes linguistiques ne sont pas superposables, même au sein de la famille des langues indo-européennes, malgré leurs racines communes. Bien que formées par les mêmes mécanismes fondamentaux, leurs structures grammaticales ou syntaxiques ne sont pas identiques. Sur le plan strictement sémantique, les lexèmes (voir la définition que Walter Hirtle donne de cette notion) n'ont pas la même potentialité.

Les aventures traductionnelles sont donc pleines d'embûches et d'écueils, surtout lorsqu'on s'attaque à des textes littéraires. La traduction peut induire des transformations textuelles variables

⁴ Cf. les définitions du *Dictionnaire Terminologique de la Systématique du Langage*, A. Boone et A. Joly, L'Harmattan, 2004, p. 71-73.

et inévitables : des adaptations, des altérations du sens, ou pire, une dénaturation de la vision cinétique première, voire la destruction, la trahison de la pensée d'un auteur ou l'annulation d'une partie des effets de sens à l'origine de la poéticité des mots du texte, inséparable de la signifiante littéraire. Il s'ensuit une forme de polysémie, qui pour le lecteur-récepteur engendre une vision différente de celle suscitée par le texte original ou fait émerger des univers de représentation hétérogènes.

Le processus traductionnel, processus de transfert du sens d'une langue vers une autre, implique nécessairement, par « entropie », des opérations de dé-sémantisation et de re-sémantisation, que le traducteur doit être capable d'analyser finement et de maîtriser. En tout état de cause, et quel que soit le niveau de capacité traductive employé, la traduction de textes littéraires, activité humaine par excellence, intellectuelle, majeure et difficile, ne saurait être confiée uniquement à des traducteurs automatiques. Car, comme nous avons tenté de l'illustrer succinctement, la transposition de l'extensité nominale de l'anglais vers le français (pour ne prendre que ce cas de figure qui mérite d'être théorisé) consiste en des tentatives, plus ou moins heureuses, de re-actualisation des signifiés, des lexèmes ou des mots de la langue de départ.

Cela suppose l'utilisation d'autres ressources linguistiques, sémantiques et sémiologiques, non parfaitement adéquates, provenant de systèmes linguistiques par essence non superposables, tout en faisant l'effort de conserver, dans la mesure du possible, le tropisme textuel, sa visée discursive et sa poéticité, difficiles à quantifier, en épousant les mouvements parfois difficilement perceptibles de la pensée du narrateur.

Traduire un texte littéraire, c'est donc prendre le risque de s'engager dans un processus translinguistique, qui n'est pas forcément automatisable. Cela nécessite de la part du traducteur, un travail de re-mentalisation ou de re-représentation à partir d'un texte donné, qui doit aboutir corrélativement à un acte de re-expression ou à une nouvelle énonciation, s'inspirant d'un acte d'énonciation initial, amplement analysé et reconstruit mentalement.

Bibliographie

1. André Joly et Dairine O'Kelly. *Grammaire systématique de l'anglais* (Paris : Nathan Université, 1990), 486.
2. André Joly, *Essais de systématique énonciative* (Lille : Presses Universitaires de Lille, 1987), 332.
3. Annie Boone et André Joly. *Dictionnaire Terminologique de la Systématique du Langage* (Paris : L'Harmattan, 2004), 470.
4. Michel Baillard, *La traduction de l'anglais au français* (Paris : Nathan Université, 1987), 272.
5. Roch Valin, Walter Hirtle et André Joly. *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, 1883-1960*. (Québec : Les Presses de l'Université de Laval, 1933-1971).
6. Roch Valin, *Principes de linguistique théorique de Gustave Guillaume* (Québec : Les Presses de l'Université de Laval, 1973), 279.
7. Ronald Lowe et Roch Valin. *Essais et mémoires de Gustave Guillaume, Prolégomènes à la linguistique structurale I* (Québec : Les Presses de l'Université de Laval, 2003), 241.
8. Ronald Lowe, *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, Théorie du mot et typologie linguistique : limitation et construction du mot à travers les langues 1941-1942, Série B, n°/vol. 17* (Québec : Les Presses de l'Université Laval, 2005), 500.
9. Ronald Lowe, *Introduction à la psychomécanique du langage I, psychosystématique du nom* (Québec : Presses Universitaires de Laval, 2008), 570.
10. Ronald Lowe, *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, 1939-1940, Théorie des parties du discours, n°/vol. 19* (Québec : Les Presses de l'Université de Laval, 2009), 293.
11. Walter Hirtle, *Language in the Mind : An Introduction to Guillaume's Theory* (Canada : McGill-Queen's Press, 2007), 284.

G. GUILLAUME'S SPECIFIC VOCABULARY. PROBLEMS TO THE TRANSLATION IN SPANISH LANGUAGE

PROBLÈMES DE LA TRADUCTION EN ESPAGNOL DE LA TERMINOLOGIE SPÉCIFIQUE DE G. GUILLAUME

PROBLEME ALE TRADUCERII ÎN SPANIOLĂ A TERMINOLOGIEI SPECIFICE A LUI G. GUILLAUME

Pilar SARAZÁ CRUZ¹

E-mail: pilarsaraza@hotmail.com

Abstract

*Study and analysis of the terms and the specific words of the linguistics *psicomecánica* in first five Gustave Guillaume's lessons of 1948 and their translation to the Spanish. The reality of the language for the author is not showed in the direct observation, but beyond what they show the sensitive appearances. In this respect we try to analyse the most significant terms to facilitate the comprehension to the researchers and to the Spanish-speaking students who are interested for the linguistics *psicomecánica*. Interpretation of the meaning of the words to come to the message that wants transmitted and to return especially the meaning before that the significant one. Description of the terminology that Guillaume uses for the definition of concepts and of innovative ideas in the area of the linguistics, which comprehension and translation need an effort of abstraction.*

Résumé

Étude et analyse des termes et des mots spécifiques de la linguistique psychomécanique dans les cinq premières leçons de Gustave Guillaume 1948 et sa traduction en espagnol. Interprétation du signifié des mots pour arriver au fond du message qui veut être transmis et pour restituer avant tout le signifié, plutôt que le signifiant. Description de la terminologie que Guillaume emploie pour la définition de concepts et des idées innovateurs dans le domaine de la linguistique, dont la compréhension et la traduction ont besoin d'un effort d'abstraction. La réalité du langage pour l'auteur n'est pas montrée dans l'observation directe mais au-delà de ce qui montrent les apparences sensibles. Dans ce sens nous essayons d'analyser les termes les plus significatifs pour faciliter sa compréhension aux chercheurs et aux étudiants hispano-parlants qui s'intéressent par la linguistique psychomécanique.

Rezumat

Studiu și analiză a termenilor și a cuvintelor specifice lingvisticii psihomecanice în cele cinci prime lecții ale lui Gustave Guillaume din 1948 și traducerea sa în spaniolă. Interpretarea semnificatului cuvintelor pentru a ajunge în profunzimea mesajului care se dorește transmis și pentru a restitui înainte de toate semnificatul, mai degrabă decât semnificantul. Descrierea terminologiei pe care Guillaume o folosește pentru definirea conceptelor și ideilor inovatoare în domeniul lingvisticii, printre care comprehensiunea și traducerea necesită un efort de abstractizare. Realitatea limbajului pentru autor nu este arătată în observarea directă și dincolo de

¹ Maître de Conférences. Université de Cordoue. UER Traduction et Interprétation .Thèse de Doctorat : « Arquitectónica del tiempo en « À la Recherche du temps perdu de Marcel Proust » Recherche : Linguistique psychomécanique. Marcel Proust. Phonétique française. Français fonctionnel pour l'enseignement de la langue française aux adultes universitaires.

ceea ce arată aparențele sensibile. În acest sens, încercăm să analizăm termenii cei mai semnificativi pentru a facilita înțelegerea sa de către cercetători și studenți vorbitori de spaniolă care se interesează de lingvistica psihomecanică.

Keywords: *linguistics, translation, systematic of the language, interpretation, specific vocabulary*

Mots-clés: *linguistique, traduction, systématique du langage, interpretation, lexique spécifique*

Cuvinte-cheie: *traducere, sistematica limbajului, interpretare, lexic specific*

Une des découvertes plus importantes de Gustave Guillaume à l'étude de la linguistique est l'application des coordonnées spatio-temporelles au langage humain.

Dès ce point de vue et tenant compte de l'espace limité que nous avons pour l'exposition de ce travail, nous essayons de montrer les fondements de la linguistique guillaumienne et de traduire les mots qui, à notre avis, peuvent avoir plus de difficulté pour les hispano-parlants.

C'est-à-dire, nous allons établir le rapport entre les mots les plus représentatifs et les plus utilisés dans la psychomécanique du langage et les fondements de cette nouvelle science, encore à découvrir, qui représente toute une révolution dans les sciences humaines. Il s'agit de montrer les résultats de la traduction en espagnol des cinq premières leçons de Gustave Guillaume, correspondantes aux conférences du 25 novembre et du 2, 9, 16 et 23 décembre, publiées par Roch Valin dans Les Presses de l'université de Laval en 1971.

Au travail que nous avons apporté à l'occasion du séminaire célébré à Aix-en-Provence, où, des traducteurs /trices nous sommes réunis pour une approche à la terminologie guillaumienne, et là, je profite pour remercier les efforts de Sophie Saffi et Pierre Blanchaud dans leur projet de traduction des leçons à de différentes idiomes, nous ajoutons l'étude d'autres termes qui peuvent éclaircir certaines idées de la linguistique psychomécanique.

Une première citation des quelques idées de Guillaume pour bien centrer le sujet principal des traductions

« Poser en principe, comme l'a fait Ferdinand de Saussure, et comme l'avait déjà fait Meillet, dans son Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes, que la langue est un système, c'était introduire dans la science du langage - sans peut-être qu'on s'en soit exactement rendu compte, et qu'on ait mesuré toute la portée de l'innovation - la notion d'une nouvelle espèce d'être de langue non encore observée. » (25 novembre, p.1)²

Gustave Guillaume insiste sur les différences entre la linguistique systématique et la linguistique structurale, il est convenable par conséquent d'établir quels sont les principes sur lesquels se fonde la systématique du langage et d'analyser les termes utilisés pour comprendre cette nouvelle science.

Dans ce sens il est important, sur le champ de la traduction, d'interpréter le signifié des mots, d'arriver au fond du message qui veut être transmis et de restituer avant tout le signifié, plutôt que le signifiant.

De là, la terminologie large et nouvelle que Guillaume emploie pour la définition de concepts et d'idées très innovateurs dans le domaine de la linguistique, dont la compréhension et la traduction ont besoin d'un effort d'abstraction. La réalité du langage pour l'auteur n'est pas montrée dans l'observation directe

« Une science d'observation se constitue en science théorique à partir du moment où elle consent à voir dans la réalité plus et autre chose que ce qu'en montrent les apparences

² Pour les citations des Leçons nous signalons la date et la page du volume : *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume 1948-49B*. Les Presses de l'université de Laval- Québec. Klincksieck- Paris, 1971

sensibles. Autrement dit, une science ne devient vraiment une science que par l'acceptation d'une opération intellectuelle, dont le propre est de substituer à l'objet de réalité sensible, n'exigeant de l'esprit que la peine de le constater, un objet d'une réalité supérieure issue d'une opération constructive de l'esprit. » (25 novembre, p. 6)

Pour bien comprendre les fondements de la systématique du langage, les premiers mots à traduire (1)« systématique » et (2)« psychosystématique » ou théorie d'ensemble. Aucune difficulté quant au terme employé, en espagnol « sistemática »(bien que ce terme n'existe pas comme nom, mais comme adjectif) et « psicosistemática ». Mais il importe ici de savoir le signifié de ces deux termes

1.- Systématique

1-Nous savons maintenant ce qu'est, dans la science du langage, la partie de cette science à laquelle convient le nom de systématique. Elle est l'observation d'êtres de langue d'une nature particulière, les systèmes, dont la considération suppose un travail de reconstruction préalable, l'observation directe n'en offrant pas l'image. (L. 25 novembre, p. 9)
...cette science où l'on voit tout à la fois. (p.22)

*«Car un système linguistique est toujours un mécanisme dont on peut se représenter le fonctionnement et les rouages, et qui comporte dans un **cadre statique** déterminé **une suite de moments**. En thèse tout à fait générale, un système a toujours un AVANT et un APRÈS. On aura l'occasion d'en donner des exemples. Avec la notion de système, s'introduisent en langue les **notions liées de statisme porteur et de cinétisme porté. Un cinétisme, dans un cadre statique, se recompose de mouvements de pensée.**(2 décembre, p.4)*

Le système binaire comporte obligatoirement deux éléments opposés A/B qui est le fondement du temps opératif, par conséquent chaque élément de cette opposition A/B est défini par sa position génétique, (avant/après).

Cette successivité peut être simplement temporelle, dans ce cas elle présentée comme une relation antécédent/conséquent entre deux moments situés dans le temps. (C'est le cas du verbe) Par contre la chronologie notionnelle est établie entre deux notions sans outrepasser les limites de l'instant. Ces chronologies extratemporelles se fondent seulement sur les concepts des notions qui interviennent dans la formation des mots.

Cette idée de mouvement et de statisme montre que le plus important dans le concept de système guillaumien et le fait de pouvoir concevoir en même temps tous le deux. Ainsi il définit l'acte du langage moyennant une première distinction entre la langue –statique- et le discours –momentané-.³

2- Psychosystématique (du langage) :

...qui est l'étude des systèmes psychiques auxquels la langue et, consécutivement, le discours doivent leur état de structure, ..., un système fondamental qui est celui de la division, de la séparation de l'acte de langage, en deux moments distincts et indépendants de lui-même, à savoir

1.celui de la construction de langue

2. celui de la construction de discours à partir de la construction de langue.(9 décembre, p.1)

3.- Langue/Discours

Ces termes (langue/discours) nous sont très familiers depuis longtemps⁴ mais il ne faut pas oublier que c'est à partir la séparation langue/discours que Gustave Guillaume pose les principes de la

³ On verra plus tard comment ce fait est aussi appliqué au terme « saisie », parfois entendu comme idée d'un certain statisme, parfois comme idée de mouvement.

⁴ La première fois que nous avons employé ce terme en 1979, lors de la présentation de mon premier travail de recherche personne ne connaissait le sens du mot. À ce moment- là je connaissais quelques publications de Gustave Guillaume et aussi celles de Maurice Molho sur la systématique du verbe espagnol. Même à présent on ne connaît bien

psychosystématique. Parfois on emploie ces termes sans bien reconnaître qu'il y a beaucoup de gens qui les confondent encore avec langue-parole. Donc, il est nécessaire de définir exactement ces deux concepts. Pas de problème quant à la traduction en espagnol *lengua*/discurso, mais beaucoup de difficultés quant au vrai signifié de ces deux termes, étant donné que dans chaque idiome considéré la ligne de partage langue/discours varie dans son extension.

Mais il est des langues, parmi lesquelles le roumain, où l'article apparaît incorporé au nom, et non pas rendu par un mot indépendant. Dans ces langues, l'article est un cas de langue. Il n'est pas cas de discours. (2 décembre, p.23)

4.- Esprit

Un autre terme – au premier abord simple- qui pose certaines difficultés pour les hispano-parlants c'est le terme « esprit », à mi-chemin entre la philosophie et la linguistique

Autrement dit, une science ne devient vraiment une science que par l'acceptation d'une opération intellectuelle, dont le propre est de substituer à l'objet de réalité sensible, n'exigeant de l'esprit que la peine de le constater, un objet d'une réalité supérieure issue d'une opération constructive de l'esprit... Aussi, avant de le voir, de pouvoir le considérer, il lui faut l'édifier par une opération spéciale de l'esprit.... (25 novembre, p.6)

Donc, science comme réalité abstraite issue d'une opération de pensée qui n'a rien à voir avec ce qui nous offre la réalité des faits constatables.

En espagnol on a trois termes différenciés en ce qui concerne la réalité physique et la réalité abstraite (intellectuelle ou spirituelle) : « mente » (capacité intellectuelle), « espíritu » (don immatériel surnaturel), « alma » (substance spirituelle et immortelle des êtres humains)

En français « esprit » (principe de vie incorporelle, le souffle de Dieu, principe et activité de la pensée, aptitude intellectuelle), « âme » (partie immatérielle de la nature humaine, intellect). En tout cas, parfois nous avons traduit « esprit » par « espíritu », c'est à mi-chemin entre l'intellect et l'âme, mais en général nous avons traduit par « mente », « intelecto ».

À part ces premières définitions sur la science du langage, il importe aussi d'observer qu'une des plus importantes découvertes de la Psychomécanique est l'idée du temps opératif, découvert à travers le cas particulier de la chronogenèse (mot qui n'est pas encore reconnu ni par la langue française ni par la langue espagnole) « *opération de pensée formatrice de l'image temps* »⁵

Dans ce champ il conviendrait aussi de traduire et de définir le temps d'univers, le temps opératif, le temps d'évènement, temps glossogénique, etc... (Nous n'en avons pas le temps de le faire ici)

En tout cas il nous faut revenir aux idées fondamentales de la systématique du langage, l'espace (rapporté au nom), et le temps (rapporté au verbe)

Dans ce sens, ce qui mérite une attention spéciale est la traduction du mot « saisie » qui apparaît 198 fois dans les textes traduits des cinq premières leçons (13.000 exemples de traductions du mot saisie sur le dictionnaire, 24.000 pour le verbe « saisir »).

5.- Saisie

Le premier fait à retenir c'est que la définition première du terme dans le dictionnaire de français n'a rien à voir avec le vrai signifié du mot en théorie guillaumienne (Saisie, débiteur, débitrice (adj. « qui doit une somme d'argent à un tiers »))

La signification générale la plus propre dès notre point de vue en ce qui concerne le concept général en espagnol serait : « corte transversal » (coupe transversale dans les opérations de pensée), mais il y en a aussi d'autres traductions possibles:

« fase » (phase), « intercepción » (interception) « estadio » (stade) « toma » (recrutement), « captura » (capture), « movimiento » (mouvement).

dans la communauté scientifique espagnole, la signification ni de « langue » ni de « discours » tel que les définit Gustave Guillaume.

⁵ Annie Boone/André Joly, *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*. Paris, l'Harmattan, 1996., p.90

Le mot « saisie » utilisé para Guillaume dans les leçons, a été traduit de façon différente selon le contexte où il apparaît. Nous avons remarqué, observant sur le dictionnaire les différentes traductions, que le fait le plus remarquable quant aux différentes significations du mot « saisie », c'est qu'il doit être traduit par rapport à un référent à un support et pas isolément.

A-« Elección » (choix)

*On pourrait multiplier indéfiniment les noms, opérer avec des noms nouveaux une division aussi renouvelée que l'on voudra de la matière pensable, rien ne sera pour cela changé au mécanisme de **saisie** dans l'universel que représente la catégorie du nom.* (25 novembre, p.10)

*Se podría multiplicar indefinidamente los nombres, establecer con nuevos nombres una división de la materia pensable tan renovada como quisiéramos, en cualquier caso nada cambiaría el mecanismo de **elección** en el ámbito de lo universal de lo que representa la categoría del nombre.*

B-« Captura » « Captación » (captage, recrutement)

*La psycho-systématique n'est pas toute la systématique du langage : elle se limite à l'étude de ce qui, dans cette systématique, procède d'opérations de pensée consistant dans la **saisie** que la pensée opère d'elle-même sous des formes lui appartenant.*

*La psicossistemática no constituye en sí toda la sistemática del lenguaje: se limita al estudio de lo que, en esta sistemática proviene de operaciones de pensamiento consistentes en la **captación** que el pensamiento hace de sí mismo de las formas que le pertenecen, (25 novembre, p.12)*

C-“Ámbito” (domaine)

*On ne saurait rendre trop clair ce qui dans la structure d'un idiome revient à la **saisie** analytique descendante allant à l'étroit, et ce qui, oppositionnellement, revient à la **saisie** synthétique ascendante allant au large.*

*No sabríamos hacer ver claramente lo que en la estructura de un idioma pertenece al **ámbito** analítico descendente que se dirige hacia lo más reducido, y lo que, opuestamente, pertenece al **ámbito** sintético ascendente, que se dirige hacia lo más amplio.* (9 décembre, p.14)

D-“Movimiento” (mouvement) (prise)

*...il existe en français, et généralement dans les langues indo-européennes évoluées, une saisie lexicale unique qui réunit, fait fusionner en elle, une **saisie lexicale** L₂, issue d'un éloignement descendant de la saisie phrastique, et une **saisie lexicale** L₁ issue d'un éloignement ascendant de la saisie radicale. (Une **tension**, aussi)*

*...existe en francés y generalmente en las lenguas indo-europeas evolucionadas, una captura lexical única que reúne, hace fusionar en ella, un **movimiento lexical** L₂, surgido de un alejamiento descendente del estadio frástico, y un **movimiento lexical** L₁ surgida de un alejamiento ascendente del estadio radical. (23 décembre, p.17)*

E- “Toma “ (prise)

*La langue est, en ce cas, faite d'une **saisie immédiate** des éléments formateurs distingués, dont l'assemblage est évité en elle. L'assemblage des éléments formateurs est reporté au discours.*

*En este caso, a la lengua, hecha de una **toma inmediata** de los distintos elementos formadores, no le es permitido en ella misma el ensamblaje de estos elementos. El ensamblaje de estos elementos formadores tiene lugar a nivel de discurso. (9 décembre, p. 7)*

F-“Momento” (moment)

*La saisie analytique se poursuit jusqu'à son terme et se résout là en une opération finale obligée que nous nommerons **saisie radicale***

*El movimiento analítico se produce hasta su término y se resuelve allí en una operación final obligatoria que llamaremos **momento radical** (9 décembre, p.14)*

G- Elemento (élément)

*La saisie analytique se poursuit jusqu'à son terme et se résout là en une opération finale obligée que nous nommerons **saisie radicale**, laquelle se répète à l'endroit de chacun des éléments formateurs distingués, qu'on pourrait appeler aussi bien, et mieux même, **éléments radicaux**.*

*El movimiento analítico se produce hasta su término y se resuelve allí en una operación final obligatoria que llamaremos, **momento radical**, que se repite en el lugar de cada uno de los elementos formadores diferenciados, a los que podríamos también llamar, e incluso mejor llamar, **elementos radicales**. (9 décembre, p.14)*

H-Fase (Phase)

*Des explications produites en cette leçon on retiendra surtout, en y joignant l'image des schèmes dont on s'est servi pour les rendre bien claires, que le mécanisme entier de la structure du langage tient, dans ses lignes générales de force, à la relation qui s'est instituée dans l'esprit entre les **trois saisies (phases, périodes, tension)** que sont :*

*a) la **saisie radicale** analytique, au plus profond de la pensée, laquelle appartient au mouvement descendant, analytique par définition, comme allant à l'étroit. Cette saisie a pour aboutissant les éléments formateurs.*

*b) la **saisie lexicale**, synthétique, opérante à des niveaux différents de la profondeur de l'esprit, laquelle saisie lexicale appartient au mouvement ascendant, synthétique par définition, comme allant au large.*

*c) la **saisie phrastique**, synthétique, et opérante au niveau du discours, à partir de résultats issus de la saisie lexicale.*

*Le jeu de **ces trois saisies**, si on le comprend bien, et il est heureusement fort simple, est une bonne introduction à une connaissance généralisatrice de la typologie du langage et de ses différences surprenantes dans l'espace et dans le temps.*

*En cuanto a las explicaciones realizadas en esta lección, retendremos sobre todo, teniendo en cuenta la imagen de los esquemas de los que nos hemos servido para hacerlas más comprensibles, que el mecanismo entero de la estructura del lenguaje se mantiene, en cuanto a sus líneas generales de fuerza, por la relación que se instituye en la mente entre los tres **estadios o fases** que son:*

- a) La **fase radical** analítica, en lo más profundo del pensamiento, que pertenece al movimiento descendente, analítico por definición, como yendo hacia lo intenso. Esta fase tiene por finalidad los elementos formadores.*
- b) La **fase lexical**, sintética, que opera a niveles diferentes de la profundidad de la mente, esta fase o estadio pertenece al movimiento ascendente, sintético por definición, como yendo hacia lo extenso.*

- c) *La fase frástica, sintética y que opera a nivel de discurso, a partir de los resultados obtenidos de la fase lexical.*

Dans d'autres cas, on a pu même traduire "saisie" par les mots : "Estadio" (stade), "Movimiento" (mouvement)

Dans cet état des choses, et étant donné que même par les auteurs les plus remarquables, (voir Boon, Joly), il n'y en a pas une seule traduction ou interprétation pour le terme :

« ...toute coupe par les travers d'une opération psychique – toute interception de son temps opératif- dans le but d'en « saisir » ce qui a été construit.⁶

*Saisie abstraite, actualisante, analytique, antiphrastique, applicative, arithmétique,, dans l'abstrait, de l'idée, détendue, d'une position, du psychique, du singulier...etc..., etc..., etc...*⁷

En tout cas, dès notre point de vue, ce qui détermine la valeur et le signifié du mot s'explique toujours à travers un référent.

En vue du peu de coïncidences dans l'acception du mot, nous avons recherché dans la publication de Maurice Molho « Sistemática del verbo español », comment il a traduit ce mot :

1.-

*« Lo cual equivale a decir que la forma del vocablo es la que le confiere el **tensor** binario radical, o sea la sucesión de una **tensión I** cerrada (marcha al mínimo de extensión), a la que replica una **tensión II** abierta (marcha al máximo de extensión). Vale recordar aquí que la tradición lingüística ha denominado "semántica" el producto aparentemente asistemático de la primera tensión y "morfología" el desfile ordenado y sistematizado de las representaciones producidas por la tensión segunda. (Molho. 14, v. I)*

2.-

*“Así se instituye una serie cerrada de **posiciones**, espacio que la mente, detentora permanente de su representación, recorre, según sea necesario, del antes al después, o, por recurrencia, del después hacia el antes, en busca de la **posición** que momentáneamente convenga a su designio “ (Molho, p.27, v.1)*

3-

*“La serie predicativa se forma a su vez de dos **momentos** sucesivos. Un primer **momento** aporta la representación de un ente lingüístico-el nombre substantivo- cuya propiedad es que no puede predicarse o decirse más que de sí mismo,”(Molho, p26, v. 1)*

4-

*Una **operación** primera, particularizadora, instituye la materia nocional (semantema)...Una operación segunda, generalizadora, restituye al universo...la materia nocional discernida. Es una **operación** de entendimiento que tiene por efecto conferir al semantema su envolvente formal. (Molho, p.34, v. 1)*

⁶ Annie Boone/ André Joly, Ib., p.369

⁷ Ibid, p.370

Donc, même, dans la traduction en espagnol par Maurice Molho, nous trouvons différents termes pour le mot « saisie » : *tensión* (tension), *posición* (position), *momento* (moment), *operación* (opération)

Ce n'est pas seulement à nous de traduire ce terme, à notre avis, il conviendrait de bien définir et unifier les différents signifiés du mot par les chercheurs français, et cela non pas seulement pour la traduction en espagnol, mais pour la traduction dans toutes les autres langues qui, nombreuses, connaissent la Psychomécanique du Langage.

D'autre part nous avons utilisé le Dictionnaire terminologique de la systématique du langage, et nous avons constaté différentes traductions pour « saisie »

Coupe, interception, instant, mouvement, phase (de discernement), phase (d'entendement)...

Pour finir, un dernier et très important mot à traduire :

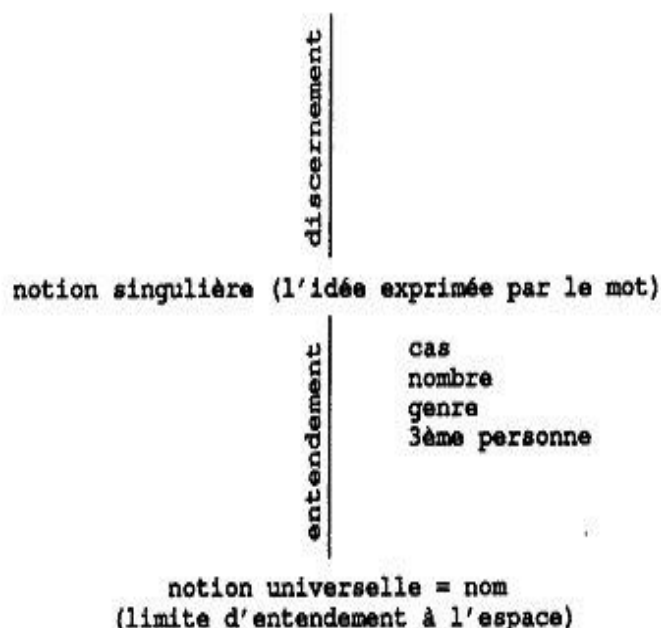
6.- Visée : "...opération de pensée réalisatrice" (operacion de pensamiento realizadora).

Le mot *visée*, est un des termes plus utilisés dans la linguistique psychomécanique. Nous avons traduit le mot tel que le définit le *Dictionnaire terminologique* de André Joly et Annie Boon⁸, mais , dès notre point de vue, il serait nécessaire d'unifier des critères pour une traduction concrète et plus simple , capable de représenter dans toutes les langues le signifié exact de ce terme.

Finalement et comme conclusion de ce travail, nous considérons que, après la traduction des cinq premières leçons de Gustave Guillaume, les mots indispensables pour une approche à la psychomécanique du langage sont le mot **saisie** et le mot **visée**.

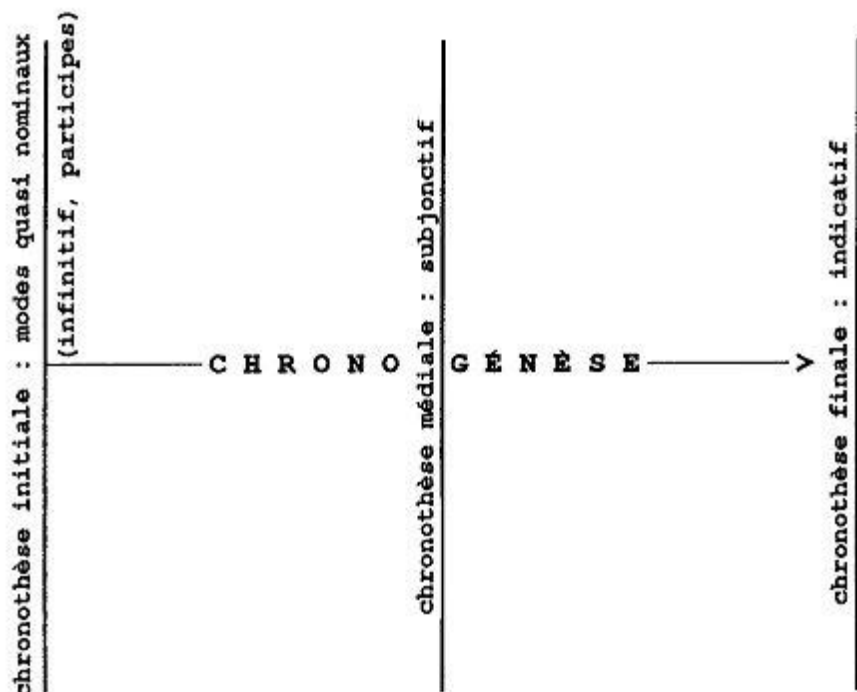
En effet, tantôt dans la représentation du nom (dimension spatiale du langage), comme dans la représentation du verbe (dimension temporelle du langage), il est absolument nécessaire d'employer ces deux termes.

NOM : VISÉE VERTICALE – SAISIE HORIZONTALEⁱ



⁸ Leçons 16 déc. 1938. Série S, p.44

ii

VERBE: VISÉE HORIZONTALE – SAISIE VERTICALE ⁱⁱⁱ

(Leçons, 20 déc.1945, (SérieA), p.39)

En tout cas, et pour finir, j'espère que notre « *visée* » (nos opérations de pensée) soient suffisamment claires pour apporter, si possible, un peu de lumière pour la compréhension de certains aspect de la traduction en espagnol des termes guillaumiens, et j'espère aussi que les lecteurs puissent « *saisir* » la signification de la traduction des mots que nous avons analysés.

Il faudra cependant des générations de chercheurs qui puissent continuer ce travail, commencé par Guillaume, suivi par ses élèves, et sans doute continué par tous ceux qui se sont consacrés au travail de la publication des leçons. Pour eux, ma considération, mon respect et mon remerciement.

Bibliographie

- IANNIE BOONE/ANDRÉ JOLY , *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*. Paris, l'Harmattan, 1996.
 GUILLAUME, G, *Leçons de linguistique*. (Vol. 1-17) Presses de l'Université de Laval. Paris, Klincksieck.
 MOLHO, Maurice, *Sistématica del verbo español*- Aspecto, modo, tiempo. Editorial Gredos, 1970.

TRANSLATING GUSTAVE GUILLAUME INTO ITALIAN: CONTRASTIVE REMARKS ON LANGUAGE ACT TERMINOLOGY

TRADUIRE GUSTAVE GUILLAUME EN ITALIEN: REMARQUES CONTRASTIVES SUR LA TERMINOLOGIE DE L'ACTE DE LANGAGE

TRADUCEREA LUI GUSTAVE GUILLAUME ÎN ITALIANĂ: REMARCI CONTRASTIVE ASUPRA TERMINOLOGIEI ACTULUI DE LIMBAJ

Alida Maria SILLETTI¹
E-mail: alida.silletti@uniba.it

Abstract

This paper presents some terminological and contrastive remarks on the theory of the language act put forward by Gustave Guillaume. In particular, the analysis is based on a corpus of five conferences (series B, 1948-1949) and of our translation of these conferences into Italian. With regard to the difficulties encountered in translating G. Guillaume's vocabulary, our attention specifically focused on two main aspects of G. Guillaume's theory: loans from different disciplines, among which there are mechanics and medicine, and context equivalents.

Résumé

Cette contribution présente des remarques terminologiques et contrastives sur la théorie de l'acte de langage de Gustave Guillaume au sein de cinq conférences, série B (1948-1949), et de notre traduction de ces conférences en italien. Parmi les difficultés de traduction posées par le vocabulaire guillaumien, nous avons analysé deux aspects principaux de la pensée guillaumienne : le recours aux emprunts à différentes disciplines, parmi lesquelles nous avons choisi la mécanique et la médecine; la présence de termes équivalents en contexte.

Rezumat

Această contribuție prezintă remarcile terminologice și contrastive asupra teoriei actului de limbaj a lui Gustave Guillaume în cadrul a cinci conferințe, seria B (1948-1949) și a traducerii de către noi a acestor conferințe în italiană. Printre dificultățile de traducere ridicate de vocabularul guillaumien, am analizat două aspecte principale ale gândirii guillaumiene : recurgerea la împrumuturi din diferite discipline, dintre care am ales mecanica și medicina ; prezența termenilor echivalenți în contexte.

Keywords Gustave Guillaume; language act; translation; Italian

Mots-clés: Gustave Guillaume; acte de langage; traduction; italien

Cuvinte-cheie: Gustave Guillaume, act de limbaj, traducere, italiană

¹ *Ricercatore universitario* en Langue et traduction françaises auprès du Département de Sciences Politiques de l'Université de Bari « Aldo Moro » (Italie).

Intérêts de recherche : linguistique française et linguistique comparée français-italien ; morphosyntaxe du verbe français et italien ; syntaxe de la phrase complexe ; vulgarisation des discours scientifique et juridique.

0. Introduction

La terminologie guillaumienne est composite : elle est riche en emprunts à plusieurs disciplines ; elle présente des néologismes ; elle se sert de termes traditionnels en les adaptant à des concepts nouveaux ; elle se caractérise par un style recherché, parfois archaïsant. Ce ne sont que quelques traits d'une terminologie qui ne cesse de susciter l'intérêt d'experts de plusieurs disciplines quant à sa compréhension et à son application à des langues et domaines différents. Une telle complexité, voire opacité, s'accroît lorsque l'on pense à sa transposition dans d'autres langues et pour un public non nécessairement expert en psychomécanique.

C'est dans le but de vulgariser la terminologie guillaumienne de l'acte de langage hors des frontières francophones et hors du domaine spécialisé de la psychomécanique que Sophie Saffi a entrepris le projet de mettre à la disposition de tous l'œuvre de G. Guillaume dans plusieurs langues, par un accès libre et gratuit au site Internet gustave-guillaume.org. Et c'est au long de ce parcours que s'insère notre travail de traduction des cinq conférences de G. Guillaume sur l'acte de langage, série B (1948-1949), en italien. Pour la présente contribution, nous n'analyserons que quelques passages de notre travail encore en cours², notamment ceux qui nous ont paru problématiques vis-à-vis de leur traduction en italien. Quant à notre approche à l'égard de l'opération de traduction, nous entendons faire en sorte que G. Guillaume soit lu par un public italophone hétérogène. Dans ce but, nous avons essayé de rédiger des textes le plus possible fidèles à l'original tout en adoptant une vision « cibliste » (Ladmiral 1986) de la traduction.

Pour mener nos recherches, nous avons consulté des ouvrages spécialisés de psychomécanique guillaumienne, qui représentent notre point de départ pour définir et comprendre la terminologie de G. Guillaume sur l'acte de langage, préliminaire à notre travail de traduction. Quant aux sources lexicographiques, étant donné la pluridisciplinarité et la richesse de la pensée guillaumienne, à côté des dictionnaires de référence du français et de l'italien, nous emploierons des ouvrages encyclopédiques et des ouvrages spécialisés des disciplines auxquelles est empruntée la terminologie guillaumienne. Encore et au-delà de ces sources, par exigence de fiabilité, nous nous appuierons sur le Web pour cerner la vitalité, le bien-fondé et les attestations de la terminologie que nous utiliserons en italien.

1. Quelques emprunts à la mécanique et à la médecine

Il est reconnu que l'une des difficultés liées à la compréhension et à la traduction de l'œuvre de G. Guillaume relève de sa terminologie, notamment de son emploi fréquent de termes empruntés à d'autres disciplines. Comme Valette (2006) le rappelle, on fait souvent référence aux mathématiques, à la biologie et à la physique. Nous présenterons quelques exemples tirés principalement de deux autres domaines : la mécanique et la médecine.

(1) [...] un système linguistique est toujours un **mécanisme** dont on peut se représenter le **fonctionnement** et les **rouages** [...]. (2 décembre 1948, B)³

(1a) [...] un sistema linguistico è sempre un **meccanismo** di cui è possibile rappresentare il **funzionamento** e gli **ingranaggi** [...]⁴.

Cet extrait contient trois emprunts à la mécanique : *mécanisme*, *fonctionnement* et *rouages*. Si aucun problème n'est soulevé par les deux premiers termes car ils correspondent à ceux de l'italien *meccanismo* et *funzionamento*, c'est le terme « rouage » qui nous a demandé des réflexions supplémentaires. Le *Trésor de la langue française informatisé* (désormais *TLFi*) définit *rouage*

² Nous tenons à préciser que les traductions figurant dans cette contribution représentent une nouvelle version des traductions publiées sur le site gustave-guillaume.org, où elles seront prochainement mises à jour.

³ Dans tous les exemples, nous employons le caractère gras pour signaler les éléments sur lesquels nous focalisons notre attention.

⁴ Dans nos exemples, nous indiquons, par le cardinal suivi de *a*, notre traduction en italien.

rouage, subst. masc.

A. — *TECHNOLOGIE*

[...]

2. Ensemble des éléments mobiles d'un mécanisme, d'un engrenage. [...]

— *P. méton.* Chacun de ces éléments: roue dentée, pignon.
(<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2105681115>).

Le *Petit Robert 2016* (version numérique) (désormais *PR2016*) présente la même acception de « rouage », à savoir « *pièces d'une machine, d'un appareil, d'un engrenage* ».

En italien, le terme le plus proche de « rouage » serait celui de « *r(u)otismo* », qui, comme le dictionnaire de référence de l'italien *Vocabolario Treccani* (en ligne) le met en évidence, appartient au domaine de la mécanique et indique :

rotismo (o ruotismo, meno com. rotéggio) s. m. [der. di ruota].

– Sistema di ruote dentate (cilindriche o coniche, a denti diritti o elicoidali) ingranate fra loro in modo che il movimento di una provochi un movimento per ciascuna delle altre: *il r. di una macchina, di un orologio*. [...] (<http://www.treccani.it/vocabolario/rotismo/>).

C'est le même dictionnaire qui signale, parmi les synonymes approximatifs de « *r(u)otismo* », « *ingranaggio* ». La définition de ce dernier terme nous paraît plus spécifique que celle de *rouage* :

ingranaggio s. m.

[dal fr. engrenage, der. di engrer: v. ingranare]. – Meccanismo che serve alla trasmissione di movimenti da un albero a un altro, mediante una coppia di organi dentati, per lo più ruote (spesso anche sinon. di ruota dentata): gli i. dell'orologio, di una macchina, del cambio (nelle autovetture); restare preso tra le ruote di un i.; si sono rotti alcuni denti dell'ingranaggio. [...]. (<http://www.treccani.it/vocabolario/ingranaggio/>)

et correspond d'ailleurs à « engrenage » (d'où le terme italien est dérivé). Toutefois, plutôt de nous servir de « *r(u)otismo* », qui, d'après une consultation rapide du Web, est moins attesté que « *rouage* » et présente des contextes d'emploi plus spécialisés que ceux du terme français, nous avons préféré employer le terme « *ingranaggi* ». Ce choix est d'ailleurs confirmé par le *Larousse* bilingue français-italien, qui cite « *ingranaggio* » comme traduisant de « *rouage* », et par le Web qui, si l'on lance une recherche pour visualiser un *rouage* et un *engrenage*, propose des images très similaires, voire identiques.

Le recours à la mécanique apparaît également dans l'exemple (2) :

(2) Avec la notion de système, s'introduisent en langue les notions liées de **statisme porteur** et de **cinétisme porté**. (2 décembre 1948, B)

(2a) Con la nozione di sistema, nella lingua vengono introdotte le nozioni, collegate, di **staticità conduttrice** e di **cinetismo condotto**.

Tant l'exemple (1) que celui-ci témoignent de la création, par G. Guillaume, d'une terminologie qui lui est propre et pour laquelle aucune confrontation dans des ouvrages lexicographiques ou spécialisés n'est parfois possible. C'est le cas des notions de « *statisme porteur* » et de « *cinétisme porté* ». Le *TLFi* et le *PR2016* mettent en évidence que *statisme* fait référence à l'adjectif « *statique* » et au domaine de la physique. En italien, ce nom est formellement équivalent à « *statismo* », attesté dans le *Vocabolario Treccani* comme dérivé de l'adjectif « *statico* » et synonyme de « *staticità* » dans le domaine technique :

statismo s. m. [der. di statico1]. – Nella tecnica, sinon. di *staticità*.
(<http://www.treccani.it/vocabolario/statismo/>).

Or, la consultation du Web révèle des attestations plus nombreuses de *statisme* par rapport à *statismo*, peu attesté en italien, contrairement à son terme synonyme « *staticità* », qui présente par ailleurs la même définition que « *statisme* » :

statisme

A. — Caractère, état de ce qui est statique [...]

B. — *PHYS.* Écart permanent de vitesse, entre la marche à vide et la machine en charge, d'un moteur thermique ou hydraulique (*Lar. encyclop.*).
(<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?57;s=2272815765>)

staticità

[Der. di statico] [LSF] Condizione di ciò che è statico, in senso proprio e figurato. In partic., per una grandezza dinamica, è sinon. di grado di regolarità (→ regolarità).
(<http://www.treccani.it/vocabolario/staticita/>).

C'est pourquoi notre choix a été celui de traduire « *statisme* » par « *staticità* ».

Quant à *cinétisme*, aucune correspondance n'apparaît dans les dictionnaires consultés en relation avec la mécanique. Il faut rapporter ce terme à un autre domaine : le cinétisme est un courant artistique visant à l'introduction du mouvement dans les arts plastiques, officiellement créé par Victor Vasarely en 1955 mais dont les origines remontent au début du siècle⁵. Dans le domaine de l'art, le terme « cinétisme » tire son origine de « cinétique », terme attesté en physique et en mécanique, à la fois dérivé du grec « kinêtikos ». Il en va de même pour le *cinétisme* auquel fait référence G. Guillaume. En effet, comme le *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage* (désormais *Dictionnaire terminologique*) (Boone & Joly 1996) (consulté en ligne) le signale, G. Guillaume emploie aussi bien *cinétisme* que *cinétique* et *cinèse*, dont l'étymologie est la même :

Définition : Dans la théorie de Guillaume, cinétisme, cinèse et cinétique (gr. kinêtikos, " qui met en mouvement ") dénotent les diverses formes du dynamisme partout à l'œuvre dans l'édification et l'emploi des systèmes de langue.
(<http://nlp.pcu.ac.kr/guillaume/oldguillaume/dico/cinetisme.htm>).

Pour ce qui relève de l'emploi du terme « cinétisme » dans la terminologie guillaumienne, nous pouvons formuler l'hypothèse (à vérifier dans des recherches futures) que G. Guillaume ait utilisé ce terme non pas *ex nihilo*, mais en l'empruntant à un autre domaine scientifique (comme il arrive d'ailleurs dans les cas, entre autres, de *cinétique* et de *statisme*). En outre, il semblerait que le sens de « cinétisme » soit pour G. Guillaume proche de celui de « cinétique », à savoir

cinétique N. f.

1. *PHYS.* Branche de la mécanique qui étudie la relation entre les forces appliquées et la cinématique des corps et des systèmes.

2. *CHIM.* Étude de la vitesse des réactions chimiques ou enzymatiques. (*PR2016*).

I. ⁵ POUR UNE SYNTHÈSE DE CE MOUVEMENT ARTISTIQUE, NOUS RENVOYONS À L'ARTICLE D'HERVE GAUVILLE, PARU SUR *LIBERATION* (EN LIGNE), « LA CINÉTIQUE, ARRÊT SUR UN MOUVEMENT. » ([HTTP://WWW.LIBERATION.FR/CULTURE/1997/03/17/LA-CINETIQUE-ARRET-SUR-UN-MOUVEMENT-CREE-PAR-VASARELY-EN-1955-CE-COURANT-UTILISAIT-MOUVEMENT-ET-LUMI_199794](http://www.liberation.fr/culture/1997/03/17/LA-CINETIQUE-ARRET-SUR-UN-MOUVEMENT-CREE-PAR-VASARELY-EN-1955-CE-COURANT-UTILISAIT-MOUVEMENT-ET-LUMI_199794)).

En italien, *cinétique* correspond à « cinetica », qui, en tant qu'adjectif, est également employé pour se référer à l'*arte cinetica*, le courant artistique précité (*Vocabolario Treccani*). En revanche, le terme « cinetismo » y est moins attesté. En particulier, nos recherches dans le domaine artistique montrent qu'on parle, en italien, de « cinetismo » sur le modèle du français « cinétisme », ce mouvement s'étant développé en France (à Paris) avant que dans d'autres pays, dont l'Italie. « Cinetismo » serait donc un calque de « cinétisme ». Pour le confirmer, il suffit de consulter des ouvrages lexicographiques et spécialisés de l'italien, où « cinétisme » correspond à « arte cinetica » et/ou « arte programmata »⁶. Or, même si, comme nous venons de le montrer, les attestations de *cinétisme* et de *cinetismo* sont différentes en français et en italien, suivant notre hypothèse de la dérivation du terme français des arts, nous nous sommes servie, en italien, sur le même principe, de *cinetismo*.

Le terme « cinétisme » est opposé à « statisme », comme le *Dictionnaire terminologique* (Boone & Joly 1996) le souligne, représentant ainsi l'une de ce que nous pourrions désigner, sur le modèle des « dichotomies saussuriennes », des « dichotomies guillaumiennes » :

La notion de " cinétisme " - de mouvement, de dynamisme - qui recouvre celle de
 genèse opérative à laquelle s'oppose la notion de " statisme ", est le fondement distinctif
 de la théorie psychomécanique [...] [\[...\]](http://nlip.pcu.ac.kr/guillaume/oldguillaume/dico/cinetisme.htm)
 (<http://nlip.pcu.ac.kr/guillaume/oldguillaume/dico/cinetisme.htm>).

Lors du processus de traduction, des problèmes supplémentaires résultent de l'association entre ces termes et les adjectifs « porteur » et « porté », pour lesquels, aucune correspondance n'étant attestée en français, notre choix a été d'associer à « staticità » et « cinetismo » les deux adjectifs « conduttrice » et « condotto », respectivement.

Pour ce qui est des emprunts à d'autres disciplines, notamment la médecine, nous analyserons un autre couple d'opposition : « impléation/ dépléation ».

(3) Que par une hypothèse de pure théorie on imagine que tout à coup ce mouvement de **dépléation** de la flexion nominale se renverse en un mouvement contraire d'**impléation**, on assisterait du même coup à une restauration des cas de langue au préjudice des cas prépositionnels de discours [...] (2 décembre 1948, B).

Le *Dictionnaire terminologique* (Boone & Joly 1996) nous renseigne sur le fait qu'« impléation », non attesté en français contemporain, est créé par G. Guillaume à partir de son terme contraire et attesté, « dépléation » :

[I]mpléation (lat. im-plere, "emplir"), que Guillaume semble avoir forgé sur le modèle de *dépléation* (il n'est attesté ni dans le TLF ni dans le Grand Robert) signifie, de façon générale, « augmentation de la quantité de quelque chose » (<http://nlip.pcu.ac.kr/guillaume/oldguillaume/dico/impletion.htm>).

Ces auteurs confirment qu'« impléation » est un néologisme qui ne figure pas dans les principaux dictionnaires de langue du français.

Quant au terme « dépléation », il appartient au domaine médical et indique :

dépléation, subst. fém.
 MÉD. Diminution du volume des liquides, en particulier du sang, contenu dans

⁶ Consulter, à ce propos, l'ouvrage *Arte programmata e cinetica: origini, successo, declino, rinascita* (<http://www.studioartegr.com/images/mostre/Progetto%20definitivo.pdf>).

l'ensemble du corps ou accumulé dans un organe ou une cavité.
(<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2272815765>).

Par conséquent, tout comme il y a une *déplétion*, il y aurait également son terme contraire, qui n'est pas « implétion », mais « réplétion » :

réplétion, subst. fém.
A. MÉD. État d'un organe ou d'une cavité anatomique qui est plein. *Réplétion de la vessie*. (<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?32;s=2272815765>).

En fait, « implétion » est un terme remontant au moyen français, comme le *Dictionnaire du Moyen Français* le confirme :

implétion, subst. fém. FEW IV IMPLERE
[GD : *impletion* ; DEAF, I129 : *implecion* ; FEW IV, 593a : *implere*]
"Accomplissement" (<http://cnrtl.fr/definition/dmf/impl%C3%A9tion>),

mais il n'a pas été gardé en français contemporain. Quant à sa signification, elle recouvre approximativement le sens qu'en donne G. Guillaume, à savoir d'« accomplissement », son étymologie remontant au verbe latin « implere ».

Relativement à la traduction de ce passage, *deplezione* est attesté dans le même contexte médical que *déplétion* : leur sens est le même, comme le prouve la définition du *Vocabolario Treccani* :

deplezióne s. f. [dall'ingl. *depletion*, der. del lat. *deplere* «svuotare»]. – Anglicismo adoperato in alcuni linguaggi tecnici, col sign. di riduzione, diminuzione, perdita. In partic., in medicina, la diminuzione (e la condizione che ne deriva) della quantità di liquido o di un componente generale dell'organismo, o anche, con riferimento a un particolare organo, del contenuto di una determinata sostanza organica [...]
(<http://www.treccani.it/vocabolario/tag/deplezione/>).

Ce dictionnaire nous suggère également des synonymes, à savoir *riduzione*, *diminuzione*, *perdita*. De même, « replezione » est bien attesté en italien, d'ailleurs sur l'exemple du français « réplétion » :

replezióne s. f. [dal lat. tardo *repletio* -onis, der. di *replere* «riempire», sull'esempio del fr. *réplétion* e dell'ingl. *repletion*]. – In medicina, il fatto di riempirsi e di essere pieno, riempimento: r. della vescica (<http://www.treccani.it/vocabolario/tag/replezione/>).

Tout comme en français, un terme formellement proche d'« implétion » fait défaut en italien contemporain. « Implezione » est attesté dans des ouvrages de médecine, mais ceux-ci remontent au XVIII^e siècle et se réfèrent plutôt encore à la langue latine⁷.

Placée devant l'alternative ou bien de garder l'original en traduisant les deux termes par le terme médical attesté et introduisant ainsi un néologisme en italien ou bien de remplacer tant le premier que le second terme de l'original par des termes plus proches d'un public non nécessairement

⁷ Dans un exemple tel que

(a) *dicitur ab Implezione, quod in Comolione arteriarum non omnis fpiritus evacuetur. Eller o Complen'a faltem additio alicuius ad reficiendum efeétum* (Bartolomeo Castelli, Bartholomaei Castelli Lexicon medicum graeco-latinum, 1746, <https://books.google.it/books?id=zbtOe7F7pYQC>).

expert, nous avons opté pour cette dernière possibilité. Nous nous sommes pour cela servie du couple d'opposition « riduzione/ aumento » :

(3a) Se, per ipotesi di pura teoria, immaginiamo che improvvisamente questo movimento di **riduzione** della flessione nominale si trasformi in un movimento contrario di **aumento**, assisteremmo al contempo ad una ricostituzione dei casi di lingua a scapito dei casi preposizionali di discorso [...] (2 décembre 1948, B).

2. Les équivalents en contexte

Une autre difficulté rencontrée lors de notre traduction a porté sur les équivalents en contexte, dont *cinétisme*, *cinétique* et *cinèse* que nous venons de présenter sont d'ailleurs un exemple. Nous montrerons ici en détail le cas de *saisie*, de *coupe par le travers* et de *coupe interceptive*. Le *Dictionnaire terminologique* (Boone & Joly 1996) fournit la définition suivante de « saisie », cette définition étant notre base de départ pour l'analyse de ce concept :

Saisie : terme utilisé par Guillaume pour désigner toute coupe par le travers d'une opération psychique - toute *interception* de son temps opératif - dans le but d'en " saisir " ce qui a été construit.⁸ (<http://nlip.pcu.ac.kr/guillaume/oldguillaume/content-d.asp?texte=saisie.htm&word=saisi&pos=saisie>).

« Saisie » est ainsi un hyperonyme par rapport aux deux (co-)hyponymes « coupe (par le travers) » et « interception ». Pour traduire le passage suivant :

(4) Il a été montré dans les leçons précédentes que la théorie du mot, plus généralement du vocable, se laisse tout entière ramener à un **mécanisme qui est celui de trois saisies - de trois coupes portées par le travers** - du mouvement qu'est en soi l'acte de langage. (25 novembre 1948, B)

(4a) Nelle lezioni precedenti è stato mostrato che la teoria della parola, e più in generale del vocabolo, può essere interamente ricondotta ad un **meccanismo composto da tre intercettazioni – da tre rette incidenti trasversali** – del movimento che è, in sé, l'atto di linguaggio,

nous avons employé le concept de « saisir » pour la traduction de « saisie » :

saisir

Sujet chose (sensation, émotion, sentiment)

1. (fin XII^e) S'emparer brusquement de la conscience, des sens, de l'esprit de qqn).
→ prendre, surprendre. *Il sentit le froid le saisir. Une faiblesse, un malaise la saisit. La frayeur, la terreur, la peur le saisit.* [...] (PR2016),

et le terme italien proche « intercettare », ce qui nous a fait aboutir à sa traduction par « intercettazione » :

intercettazione

s. f. [der. di *intercettare*]. – L'azione, il fatto d'intercettare, nei varî sign. del verbo: *i. di una squadriglia di aerei*; *i. di una lettera, di un dispaccio, di una telefonata*; *i. della luce, del suono*, ecc. [...] (www.treccani.it).

⁸ Italique dans l'original.

Le choix de traduire *saisie* par « intercettazione » est confirmé par l'une des acceptions du participe passé du verbe « intercettare », « intercettato », qui, en géométrie, a le sens de

intercettare

Part. pass. intercettato, usato di solito col suo valore verbale. In geometria, *segmento intercettato* (o *intercetto* o *staccato*) *da un'ovale* o *da una conica su una retta secante*, il segmento della retta che ha per estremi i suoi punti di intersezione con l'ovale o con la conica; *segmento intercettato da una retta sull'asse x*, il segmento che ha per estremi l'origine degli assi e il punto d'incontro della retta con l'asse *x*. (<http://www.treccani.it/vocabolario/intercettare/>).

Une confirmation ultérieure de cette solution vient de G. Guillaume même qui, dans les schémas portés aux conférences, fournit des indices essentiels illustrant graphiquement ce qui est exprimé en mots. Ainsi le recours à la géométrie nous a-t-il été très utile pour rendre compte des équivalents en contexte de *saisie*, notamment ses (co-)hyponymes « interception » et « coupe portée par le travers ». Parmi les acceptions de « coupe », celle qui nous a paru la plus pertinente est

coupe [...]

b) Aspect, forme que présente une chose coupée réellement ou idéalement, suivant un plan transversal ou longitudinal. [...]

— Représentation graphique d'une chose que l'on suppose coupée par un plan. *Une coupe de machine à vapeur assez compliquée* (VERNE, *500 millions*, 1879, p. 103). [...]

(<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?12;s=2306269215;r=1;nat=:sol=1;>).

Cette acception nous permet également de rendre compte, d'une certaine manière, de l'unité complexe « coupe portée par le travers », que nous associerions à *coupe en travers* et à *coupe transversale*, selon le principe de l'équivalence en contexte. Pour saisir le sens de ces unités et pour essayer de trouver des solutions de traduction appropriées en italien, ce sont encore les schémas et les tableaux réalisés par G. Guillaume, qui accompagnent ses écrits⁹, qui nous ont permis de visualiser ce à quoi ces unités terminologiques font référence et qui ont été éclairants pour en saisir le sens. Grâce à cette figuration, nous avons choisi, en italien, *retta incidente trasversale* :

incidente1 agg.

[dal lat. *incĭdens* -*entis*, part. pres. di *incĭdere*: v. *incidere*1]. —

1. Che cade sopra, soprattutto in espressioni della fisica: *raggio i.*, il raggio luminoso che cade sopra una superficie; *particella i.* (su una superficie). In geometria, *figure i.*, due figure che hanno almeno un punto in comune (*punto d'incidenza*); *rette i.*, due rette dello spazio ordinario, che hanno un punto in comune. [...]
(<http://www.treccani.it/vocabolario/incidente1/>).

Quant à *interception/ coupe interceptive*, notre solution a été *retta incidente trasversale di intercettazione*, encore selon le principe de l'équivalence en contexte. En voici un exemple, où cependant ce syntagme nominal apparaît sous une forme encore plus complexe :

(5) Quand il s'agit du système du vocable - caractère ou mot - le phénomène dont il y a lieu, au départ de l'analyse, de se représenter l'entier, c'est l'acte de langage lui-même, et l'économie du phénomène, là comme ailleurs, résultera de **coupes organisatrices interceptives portées par le travers**. (16 décembre 1948, B)

⁹ Consultés depuis la Base de données Gustave Guillaume v2.0 (<http://nlip.pcu.ac.kr/gustave/>).

(5a) Nel caso del sistema del vocabolo – carattere o parola –, l'atto di linguaggio stesso è il fenomeno che permette, all'inizio dell'analisi, di rappresentare il tutto, e l'economia del fenomeno, in questo caso così come in altri, dipenderà da **rette incidenti trasversali di intercettazione che lo organizzano**.

Pour le traduire, il nous a paru essentiel non seulement d'identifier, d'abord, les frontières de ce syntagme, mais surtout d'en saisir le sens. Nous avons décidé de ne pas le traduire par un syntagme complexe unique en italien, mais de le couper par une subordonnée relative. Des cas comme celui-ci ne sont pas rares et, bien que la langue italienne présente une syntaxe du nom et de la phrase complexe assez similaire à celle du français, la complexité des contenus traités nous a souvent obligée à chercher à simplifier ces syntagmes dans une visée vulgarisatrice.

3. Conclusions

Nous avons essayé de rendre compte de notre expérience de traduction de cinq conférences de G. Guillaume sur l'acte de langage en présentant un bref aperçu. Nous avons organisé notre contribution autour de deux traits récurrents dans l'écriture guillaumienne : le recours aux emprunts à différentes disciplines ; les équivalents en contexte. Ces aspects de la terminologie guillaumienne de l'acte de langage ont été traités par rapport à leur traduction en italien et aux difficultés que leur transposition dans une langue autre que le français a posées. Ainsi, au sein de notre corpus de travail de 26000 mots environ (les conférences originales plus nos traductions), nous avons voulu focaliser notre attention sur des aspects parfois ponctuels, mais qui rendent compte, à notre avis, de toute l'originalité du génie de G. Guillaume. Pour notre traduction, nous avons utilisé plusieurs sources lexicographiques du français et de l'italien, mais surtout des ouvrages spécialisés de psychomécanique, ainsi que d'autres écrits de G. Guillaume. En particulier, les documents originaux de G. Guillaume nous ont été éclairants vis-à-vis de la compréhension et, ensuite, de la traduction de termes pour lesquels les définitions et les acceptions des articles des dictionnaires et des encyclopédies consultés nous ont paru parfois insuffisants ou peu pertinents. C'est le cas de nos exemples (4) et (5), pour lesquels les représentations graphiques insérées par G. Guillaume pour expliquer, en images, le contenu de ses théories nous ont permis de comprendre plus aisément le sens des unités complexes que nous avons étudiées. D'une manière générale, nos solutions de traduction ont été pensées à partir du public cible auquel ces conférences devraient s'adresser. Ce public devrait être hétérogène et n'est pas donc censé avoir des connaissances approfondies de psychomécanique. D'où le choix d'un vocabulaire le plus possible compréhensible.

Dans nos recherches futures, nous entendons focaliser notre attention sur les stratégies de paraphrase et de vulgarisation adoptées par G. Guillaume, qui sont nombreuses même dans l'espace réduit de notre corpus et qui représentent, à notre avis, une manière, pour lui, de se faire mieux comprendre par son public.

Bibliographie

- Base de données Gustave Guillaume v2.0*. Accessed August 31, 2015. <http://nlip.pcu.ac.kr/gustave/>.
Boone, Anne and André Joly, *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*. Paris: L'Harmattan, 1996.
Castelli, Bartolomeo, *Lexicon medicum graeco-latinum*. Genève: de Tournes, 1746.
Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500). Accessed August 31, 2015. www.atilf.fr/dmf.
Dictionnaire Larousse français-italien. Accessed August 31, 2015. <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien>.
Douay, Catherine and Roulland, Daniel, *Les mots de Gustave Guillaume Vocabulaire technique de la psychomécanique du langage*. Rennes: PUR, 1990.
Enciclopedia Treccani. Accessed August 31, 2015. www.treccani.it.

Gustave Guillaume (site), Accessed August 31, 2015. gustave-guillaume.org.

Ladmiral, Jean. “Sourciers et ciblistes” *Revue d'Esthétique* 12 (1986): 33-42.

Le Petit Robert 2016. Accessed August 31, 2015. www.lerobert.com.

Libération. Accessed August 31, 2015. www.liberation.fr.

Todaro, Luna, *Arte programmata e cinetica: origini, successo, declino, rinascita*. Rome: Il Cigno GG Edizioni, 2012.

Trésor de la langue française informatisé (TLFi). Accessed August 31, 2015. atilf.atilf.fr.

Valette, Mathieu. “Observations sur la nature et la fonction des emprunts conceptuels en sciences du langage”. Colloque international d’Albi, 2006, Albi, France. *Texte* (2006): 90-97. Accessed August 31, 2015. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00150012/document>.

Vocabolario della lingua italiana Treccani. Accessed August 31, 2015. www.treccani.it.

Corpus de travail

Conférence de Gustave Guillaume du 25 novembre 1948, série B.

Conférence de Gustave Guillaume du 2 décembre 1948, série B.

Conférence de Gustave Guillaume du 9 décembre 1948, série B.

Conférence de Gustave Guillaume du 16 décembre 1948, série B.

Conférence de Gustave Guillaume du 23 décembre 1948, série B.

VARIATION IN THE EXPRESSION PREPOSITIONAL: TRANSDUCTIVE ORIENTATION

VARIATION DANS L'EXPRESSION PRÉPOSITIONNELLE: VISÉE TRANSDUCTIVE

VARIAȚIA ÎN EXPRESIA PREPOZIȚIONALĂ: PERSPECTIVĂ TRANSDUCTIVĂ

Rania TALBI¹

Université de Poitiers

E-mail: raniatalbi@free.fr

Abstract

The distinction guillaumienne referred generalizing and systemic, that of language, language and puissanciel referred particularizing and punctual, that of the effectiveness of the speech might seem "insignificant" when speaking of translation. Translation actually aims to reformulate a speech, an expression already formulated, already expressed. But if the speech to be translated and the translated speech and operatively fall the field of formulation and reformulation, they also fall within the area previously and potentially be formulated, ie the language of his system.

Résumé

La distinction guillaumienne, visée généralisante et systémique, celle de la langue, du langage puissanciel et visée particularisante et ponctuelle, celle de l'effectivité du discours, pourrait paraître "insignifiante" au moment de parler de la traduction La traduction a pour objectif de reformuler un discours, une expression déjà formulés, déjà exprimés. Or, si le discours à traduire et le discours traduit relèvent opérativement et résultativement du domaine de la formulation et de la reformulation, ils relèvent également et préalablement du domaine du potentiellement formulable, autrement dit de la langue, de son système.

Rezumat

Distincția guillaumiană, perspectivă generalizantă și sistemică, aceea a limbii, a limbajului puternic și perspectivă particularizantă și punctuală, aceea a caracterului efectiv al discursului, ar putea să pară „nesemnificativă” în momentul unei discuții despre traducere. Traducerea are drept obiectiv reformularea unui discurs, a unei expresii deja formulate, deja exprimate. Or, dacă discursul de tradus și discursul tradus se relevă operativ și rezultat din domeniul formulării și reformulării, ele se relevă în mode gal și în prealabil din domeniul potențial formulabilului, altfel spus al limbajului, a sistemului său.

Keywords: translation, system, language, speech, prepositions

Mots-clés: traduction, système, langue, discours, prépositions

Cuvinte-cheie: traducere, sistem, limbă, discurs, prepoziții

¹ Enseignante-Chercheur, FORELL EA, Univ. de Poitiers: Linguistique et traduction.

Notre propos sera de démontrer dans ce travail que, malgré la variation discursive -Marie-France Delport parle d'écart- qu'implique tout processus de traduction, par la convocation même d'un système linguistique différent, de deux codes distincts, quoique proches comme le sont l'espagnol et le français, il n'est pas incongru d'envisager deux visées : une visée généralisante et systématique, celle de la langue, du langage puissanciel et une visée particularisante et ponctuelle, celle de l'effectivité du discours. Cette distinction guillaumienne peut paraître en effet "insignifiante" au moment de parler de la traduction, puisque ce procédé se définit essentiellement par son aspect expressif et discursif. La traduction a effectivement pour objectif de reformuler un discours, une expression déjà formulés, déjà exprimés. L'existence d'une formulation et d'une reformulation nous situe donc forcément dans le domaine du discours, de l'expression, ce qui explique que la dichotomie guillaumienne -niveau de langue et niveau du discours- puisse apparaître comme improductive dans l'approche analytique de la traduction. Or, si le discours à traduire et le discours traduit relèvent opérativement et résultativement du domaine de la formulation et de la reformulation, ils relèvent également et préalablement du domaine du potentiellement formulable, autrement dit de la langue, de son système. L'effectivité discursive est le lieu de réalisation de tous les possibles, ces possibles limités bien sûr étant impliqués préalablement et en puissance par les systèmes linguistiques français ou espagnol, autrement dit la langue. En traduction, du fait de la prise en compte du "formulable", du "formulé" et du "reformulé", langue et discours sont donc convoqués avec efficience dans un rapport d'antériorité systématique et de postériorité discursive. L'analyse d'énoncés espagnols traduits en français nous montrera dans l'emploi discursif systématiquement divergent -c'est un parti pris- des prépositions, comment la traduction et plus précisément la variation prépositionnelle et relationnelle, mettent en évidence l'existence de deux systèmes de langue qui opèrent des découpages² différents et que le discours grâce aux prépositions ou pas met à nu.

Dans le premier exemple choisi, l'énoncé source met en scène expressivement les relateurs espagnols "en" et "a" -[1]-"Está demostrado, los documentos en color son más eficaces porque comunican mejor. Sólo XEROX con su amplia gama de impresoras y copiadoras digitales a color puede cubrir sus necesidades de comunicación." dans un syntagme prépositionnel et nominal "en color" et "a color". Cet énoncé sur l'imprimante couleur Xerox entre autres, construit son message publicitaire sur le jeu prépositionnel *en* "en color" et *a* "a color". Si nous prenons en compte leur sémantèse respective, le syntagme "en color", qui apparaît comme une précision complémentaire ou qualificative, convoque, de par l'opérativité immanente et régressive de "*en*", une "perception" du contenu effectif du support nominal "los documentos". Le syntagme "a color", inscrit par le relateur *a* dans une visée transcendante et progressive, "place" ces deux supports "impresoras" et "copiadoras digitales" dans un mouvement afférent, directif qui trouvera sa finalité dans le support "color" (perçu comme la finalité à atteindre). En d'autres termes, "a color" nous offre une appréhension antérieure, opérative, *in posse* (il révèle le potentiel de cette gamme, le résultat est présupposé) alors que "en color" nous offre une appréhension résultative, postérieure et *in esse* (c'est ce que semble paraphraser chacune des propositions correspondantes, et plus précisément le verbe puissanciel poder "puede cubrir sus necesidades de comunicación" et le verbe existentiel son "son más eficaces porque comunican mejor", l'ordre discursif est inverse puisqu'il énonce d'abord l'effectivité "en color" -les documents imprimés- et ensuite la potentialité "a color" -l'imprimante-). L'emploi discursif et contrastif de ces deux prépositions est rendu possible par la capacité et l'alternance expressives des prépositions impliquées par l'existence même d'un système qui met en évidence une série de signifiants homogènes structurellement et grammaticalement, mais hétérogènes référentiellement et significativement. La différence même des signifiants du système prépositionnel met à nu, virtuellement bien sûr, car tous les signifiants d'un paradigme ne peuvent être convoqués en même temps dans le discours, une pluralité de significations et référentialités

² Marie-France Delport et Jean-Claude Chevalier ont déjà évoqué cette notion de découpage.

plus ou moins exclusives plus ou moins excluantes si l'on compare la représentation de chacun des signifiants. C'est cette potentialité et puissancialité que le discours explicite, individualise et concrétise avec cette variation prépositionnelle. C'est parce que "en" et "a" représentent une relation distincte qu'elles peuvent être actualisées ici dans une perspective résultative et opérative puisque deux mots à l'intérieur d'un système ne peuvent être identiquement perçus ou définis. En effet, les prépositions "en" et "a", dans leur emploi discursif, permettent de traduire, de représenter linguistiquement et a posteriori la pensée du publicitaire qui est de mettre en relief les imprimantes et photocopieurs Xerox dans leur performance et dans leur aspect pratique et théorique, aussi bien dans leur fonctionnement global et postérieur que dans leur fonctionnement préalable. La question est de savoir maintenant si la traduction de cet énoncé en français permettra de conserver cette variation prépositionnelle, cette expressivité et de quelle manière. La variation intralinguale –en color / a color- de l'énoncé espagnol démontre que le système est antérieur à tout discours et que c'est cette antériorité qui permet au locuteur une sélection postérieure, ponctuelle et significative des signifiants constitutifs du système relationnel des prépositions selon ce qu'il veut exprimer. Cette expression apparaît déjà comme une traduction, la traduction de la pensée, de ce qui veut être dit mais son point d'ancrage reste le système et toutes ses potentialités expressives et associatives. À partir de là, la traduction interlinguale n'aura pas le même point de départ, puisque ce type de traduction n'est pas la traduction de ce qui veut être formulé mais bien la traduction de ce qui est déjà formulé, de ce qui constitue déjà un discours effectif et réel. L'énoncé à traduire constitue donc à son tour un préalable, une antériorité par rapport à la traduction française qui est nécessairement postérieure. On remarque donc que selon que l'on se situe au niveau de l'énoncé à traduire –en espagnol- ou de l'énoncé traduit en français, le rapport langue, discours n'est plus le même ou n'est plus uniforme puisque l'on fait appel à un autre système linguistique, de sorte que le rapport système/discours va laisser place à un rapport plus complexe entre deux systèmes linguistiques et deux discours, la traduction ne pouvant jamais constituer un discours strictement identique au discours source, puisque les systèmes sont divergents plus ou moins partiellement par les seuls éléments constitutifs et leurs potentialités syntaxiques, référentielles ou autres. Le système des prépositions et les prépositions dans la plupart des langues, et notamment en espagnol et en français, se définissent par leur "expression" commune, et différente bien sûr, de la relation, la préposition en tant que morphème et le système en tant qu'entité cohérente, organisée et intégratrice. Cette affinité expressive est essentielle selon nous au moment de traduire un énoncé puisque l'on va faire appel globalement au système relationnel de la langue convoquée et ponctuellement aux signifiants constitutifs avant d'opérer un choix définitif, la visée est donc forcément double. Le processus de reformulation qu'implique la traduction passe par un discours source pour arriver à un discours cible, dans les deux cas nous nous situons dans le discours, même si lors de ce processus, l'appréhension systémique de la langue cible intervient nécessairement. Si l'on compare maintenant l'énoncé espagnol et sa traduction en français –"C'est démontré, les documents couleur sont plus efficaces, car ils communiquent mieux. Seul Xerox, avec sa large gamme d'imprimantes et de copieurs numériques couleur, peut couvrir vos besoins de communication"³-, on peut constater que si l'on considère la globalité du message entre les deux énoncés, il semble équivalent référentiellement. Toutefois, en observant la traduction française de manière plus littérale, plus contrastive, on remarque que la syntaxe prépositionnelle et médiate de l'énoncé espagnol "en color/a color" est remplacée dans l'énoncé français par une syntaxe plutôt positionnelle, immédiate "les documents couleur/"les copieurs numériques couleur". Structuellement, les discours divergent : en français et par le biais d'une syntaxe transitive, les deux substantifs "documents/couleur et copieurs ... couleur" se trouvent juxtaposés dans une relation incidentielle directe ou transitive, le mot couleur infléchit "adjectivement" le support nominal "documents/copieurs" en lui octroyant en quelque sorte une détermination qualificative. En

³ On ne remettra pas en cause les traductions proposées, même si dans certains cas d'autres propositions de traduction sont possibles, elles seront ponctuellement évoquées.

espagnol, le rapport incidentiel est indirect ou intransitif permettant aux prépositions en question d'avoir deux supports qu'elles relient dans un rapport incidentiel adverbial. La description que l'on fait s'appuie sur le discours puisque la langue n'exprime rien en soi, mais c'est parce que la juxtaposition et la préposition font partie préalablement du système linguistique de la relation qu'on peut les trouver dans un discours source et dans un discours cible pour exprimer quelque chose d'équivalent. Les énoncés français et espagnol ne sont toutefois pas uniformes et leur expression distincte de la relation le démontre. On ne peut pas parler en effet d'identité. Le discours espagnol avec l'emploi des prépositions insiste davantage sur le processus, la fonctionnement dans la présentation de ses appareils Xerox, même si le résultat est impliqué, alors que le discours français par le choix d'une syntaxe non prépositionnelle insiste davantage sur le résultat. On pourrait parler d'efficacité opérative et résultative pour l'énoncé espagnol et d'opérativité résultative pour l'énoncé français. La qualité des photocopieurs et imprimantes Xerox est mise en relief plutôt intrinsèquement en espagnol alors qu'en français elle l'est plutôt extrinsèquement, sans exclure toutefois l'une ou l'autre totalement dans les deux langues, c'est cette non exclusivité expressive qui permet une certaine variation dans la traduction française et un changement de focalisation par rapport à l'énoncé de départ. Si l'on compare syntaxiquement le français et l'espagnol, on constate que la préposition espagnole "a" est souvent oblitérée au moment de sa traduction en français dans de nombreux énoncés. En effet, l'opposition entre "morphème représenté" et "morphème non-représenté" dans l'expression relationnelle et incidencielle entre les mots est récurrente lorsqu'on passe de l'espagnol au français alors que le système linguistique français implique cette possibilité avec la préposition "à". Ce constat ne peut être que retrospectif, il ne se fait qu'une fois la traduction réalisée et au moment de la comparaison. Par contre, dans la réalisation de la traduction, dans son processus, le traducteur qui doit traduire des énoncés du type "-El niño imitaba al avión"- □ "L'enfant imitait l'avion" ; "Visitaremos a Barcelona" - □ "On visitera Barcelone"- doit partir du discours source pour aboutir à un discours cible tout en se détachant de l'ancrage discursif pour appréhender le système des prépositions espagnoles et s'interroger sur les différentes formes et leurs spécificités et potentialités expressives et plus précisément sur la préposition "a", une fois ce travail fait, il doit questionner la langue cible et son système prépositionnel afin de savoir s'il contient prévisionnellement ce type de représentation et de représenté dans le but de rendre de manière spécifique et opérative, et équivalente forcément, ce que dit l'énoncé de départ et la préposition "a". On ne peut donc pas dissocier Langue et Discours dans le processus traductif, les deux étant intimement liés dans tous les cas, le clivage n'est pas opérant. Entre les deux langues et les deux discours, il y a une opposition syntaxique entre le "morphème représenté" "a" et le "morphème non représenté". La transitivité et l'intransitivité de ces verbes (imiter/imitar) sont à mettre en relation avec le mécanisme incidentiel des mots dans la phrase aussi bien dans son opérativité que dans sa suspension (dans ce cas seule la préposition -en l'occurrence "a" -, comme élément médiateur, pourra intervenir dans l'énoncé, ici en espagnol).

La transitivité verbale est la marque d'une double incidence de la forme conjuguée, l'une régressive vers le sujet, l'autre progressive vers l'objet, distribution fonctionnelle qui entre en accord avec la distinction de G. Guillaume. Le "cas dynamique" -l'espagnol, qui relève de l'ordre de la représentation, oppose l'animé à l'inanimé, le "cas logique" -le français- relève plutôt du rapport des mots entre eux, de la syntaxe. Le verbe, toujours dans son fonctionnement transitif, révèle une complétude incidentielle (incidence active et incidence passive) et une incomplétude informative ou sémantique, de là la présence d'un complément prédicatif qui vient "compléter" directement sa prédictivité. Le verbe gagne ainsi en compréhension.

Nous avons vu que dans le cas de la transitivité, le verbe comporte une incidence duelle; dans le cas de l'intransitivité, cette dualité (activité / passivité) disparaît et le verbe ne retient que le cinétisme régressif de l'incidence active. Cette incomplétude incidentielle convoque l'apparition de la préposition qui soustrait les noms à l'incidence verbale alors que dans le premier aspect ils en étaient dépendants : c'est bien le verbe et son expansion prédicative (simple ou complexe) qui est à l'origine de la présence ou absence du relateur, mais aussi les rapports que veut établir

intentionnellement ou pas le locuteur dans son discours entre le verbe et l'objet et entre le sujet et l'objet, c'est-à-dire la syntaxe, en français cette potentialité n'a pas sa représentation dans la préposition "à". La préposition "a" en espagnol marque l'annulation de la référence passive, ce qui confère à l'énoncé, si l'on peut dire, un certain dynamisme, un certain cinétisme. Dans notre exemple, l'opération d'imitation du déplacement de l'avion est dite seulement par l'actualisation de la préposition "a" (les deux substantifs ont une incidence active égale puisque référentiellement l'un prend la place de l'autre par imitation) ; celle exprimée dans l'énoncé français sans préposition n'opère plus de la même façon, l'imitation de l'avion dont le déplacement est implicite n'est perçue qu'à partir de l'action du sujet : c'est ce que dit la structure transitive qui rétablit l'activité du côté du support sujet et la passivité du côté du support objet. Le traducteur n'exprime donc pas exactement ce qui est formulé antérieurement par l'énoncé espagnol, la différence structurelle explicite cette variation entre les deux langues. Cette variation dans l'expression syntaxique ou relationnelle se situe toutefois dans le discours, de sorte qu'il n'y aucune contradiction entre l'hétérogénéité du discours et l'homogénéité de la langue ou du système qu'il s'agisse de l'espagnol et du français. Au niveau du plan puissanciel, le morphème relationnel représenté "a/à" n'exprime rien en soi, puisque l'expression appartient au discours, il implique toutefois une potentialité linguistique au sein d'un système où les signifiants relationnels seront discriminés formellement, référentiellement et syntaxiquement dans le discours. Le contraste observé entre les deux expressions relationnelles, une représentée par la préposition a, l'autre non, montre que le discours en tant que formulation et reformulation opère des choix différents, à des moments différents. Cette discrimination discursive se fait en effet préalablement dans l'énoncé espagnol à celle qui est réalisée dans l'énoncé traduit qui est forcément postérieur. Cette "postériorité" implique que, pour traduire, on part d'un dit et d'un dire qui vont conditionner à tous les niveaux du langage un dit et un dire à la fois nouveaux, du fait de la convocation d'une autre langue, d'un autre système, et semblables significativement. On remarque que dans ce va-et-vient traductif que Langue et Discours sont inévitablement impliqués malgré l'ancrage discursif de l'énoncé à traduire et de l'énoncé traduit, puisque dans les deux cas le signifiant ne peut subir aucune variation en ce qui concerne son signifié en langue tout au moins une discrimination, une spécification par rapport à sa valeur en langue d'où un effet de sens particulier orienté par le contexte et les intentions discursives et expressives. Dans -"Daba vueltas en torno a la mesa." -Il tournait autour de la table-, on voit bien que c'est le contexte linguistique qui peut expliquer la variation dans l'emploi des prépositions entre l'espagnol et le français, la langue offrant dans leur système toutes ces possibilités expressives en puissance.

Ces énoncés actualisent deux locutions en torno a et autour de qui se caractérisent, entre autres, par leur emploi prépositionnel différent a et de. Ces deux expressions, introduites par une forme verbale directive "dar vueltas" et "tourner", orientent lexicalement et explicitement le cinétisme du prédicat verbal déclaré dans le discours. Cette orientation trouve son point de repère dans le support d'après "la mesa"/"la table" actualisé par "a" (en torno a) ou par "de" (autour de). Cette variation occurrenceielle repose sur la différence de perspective -prospexion et rétrospection- envisagée dans l'emploi des relateurs "a" et "de" : dans "en torno a", la préposition finale déclare, par sa visée prospective, une continuité cinétique par rapport à l'action verbale et à la locution lexicale "en torno a" et pose également le support d'après comme un repère terminatif non pas au mouvement mais au déroulement de l'événement verbal -"a" permet donc de donner plus d'expressivité, plus d'opérativité à l'idée exprimée dans l'énoncé- ; dans "autour de", le relateur "de" semble, par sa visée rétrospective, se "désolidariser" sémantiquement du prédicat verbal "tourner" et pose donc le support d'après non plus dans un après, mais dans un avant qui limite ou délimite l'opérativité verbale : "de" inverserait ou mieux encore réduirait -son apport est descriptif "... de la table", en quelque sorte, le mouvement "giratoire" envisagé -ou son extension-, avec "de" le locuteur envisage que le "mouvement" est suffisamment explicité par le verbe. L'idée que l'on peut ajouter, c'est que, dans la locution "en torno a / autour de", la préposition "a" est expressive et que la préposition "de" est descriptive. Cette variation relationnelle peut, comme dans l'exemple précédent, s'effacer au profit du même emploi prépositionnel en français et en espagnol si l'on

inverse la langue source et la langue cible. S'agissant de deux langues romanes, les potentialités linguistiques peuvent coïncider, mais leur amplitude peut se restreindre grammaticalement, intentionnellement ou encore expressivement dans leurs emplois discursifs entraînant ainsi des relations différentes, représentées prépositionnellement ou pas, entre les mots exprimés. Toute transformation, d'une langue à l'autre, d'un système à l'autre, d'un signifiant ou d'un discours à l'autre, comporte en elle une modification de l'effet de sens initial, c'est ce que nous avons essayé de démontrer et c'est ce qu'illustrent les deux derniers exemples que nous proposons : -"Lleva un vaso con agua."-Il porte un verre d'eau"- / -"De momento, aún se salvó Puerto Portales." - Pour le moment, Puerto Portales s'en est encore sorti."-. La réécriture de l'énoncé original que présuppose sa traduction implique une distanciation matérielle et expressive si l'on compare l'énoncé source et l'énoncé cible. La reconstitution du "texte de départ" est représentée dans le "texte d'arrivée" par une autre langue, ce qui nous conduit à considérer la traduction non pas comme un problème de langue mais davantage comme un problème d'expression et d'expressivité. S'agissant de l'expression prépositionnelle, notre focus comparatif terme à terme portera sur les choix divergents entre l'espagnol et le français. En effet, le relateur originel "con" va se trouver reformulé ou représenté dans le texte cible par l'expression prépositionnelle "de". C'est l'expression différente des prépositions entre les deux représentations linguistiques qui attire notre attention, de sorte que l'on se situe ici plutôt dans la visée particularisante du discours que dans la visée généralisante de la langue. Après ce constat ou cette observation, il s'agira pour nous de mettre l'accent sur l'effet de sens produit ponctuellement par cette variation prépositionnelle. Selon le syntagme prépositionnel exprimé dans notre exemple, le point de vue sur le contenant et le contenu n'est plus le même. En passant de l'espagnol au français, l'appréhension discursive varie dans la prise en compte du contenu circonstanciel/essentiel du support-"contenant", autrement dit le verre. Avec la préposition française anti-extensive *de*, "le verre" peut contenir effectivement ou pas de l'eau, mais ce qui est essentiellement dit et souligné, c'est la caractéristique définitoire et originelle du "récipient" dont l'usage (ou le contenu) est préalablement marqué. Avec la préposition espagnole *con*, l'usage n'étant pas antérieurement déclaré, le contenu seul est considéré postérieurement et additionnellement ("l'eau" est effectivement contenue). La perception du lecteur, en ce qui concerne la représentation du contenant et du contenu et l'acte de langage en lui-même, repose sur un principe d'antériorité quand il s'agit du français le contenu est présupposé et le contenant identifié, et de postériorité quand il s'agit de l'espagnol, le contenu est posé et le contenant pas forcément spécifié.

Dans la dernière variation prépositionnelle représentée dans le discours par l'énoncé source - "De momento, aún se salvó Puerto Portales." – et sa traduction, on observe un emploi contrastif des relateurs "de" (de momento) et "pour", (pour le moment). On se situe ici au niveau particulier du discours et de la référence discursive. Le niveau généralisant de la langue n'est toutefois pas totalement exclu, puisque pour expliquer cette écart occurrenceiel entre les deux langues, cette traduction non littérale, la mention ultérieure du système prépositionnel de la langue cible est primordial pour justifier l'emploi de tel ou tel signifiant. Le plan de la langue est également convoqué au moment de préciser et d'explicitier la valeur des relateurs employés dans les deux énoncés, puisque cette valeur ne subit pas de variation que l'on se situe en langue ou en discours. Notre analyse, quoique forcément a posteriori, des prépositions espagnole et française, se basera donc sur l'unicité linguistique et discursive du signifié prépositionnel même s'il y a variation du signifiant de"/"pour" dans le discours, il y a invariance du signifié et utilisation des potentialités expressives d'une langue cible, ici le français, avec l'actualisation d'un signifiant différent. Notre tâche consistera donc à mettre en exergue la valeur, ponctuelle et générale, des mots prépositionnels employés tout en insistant sur la différence d'appréhension de la notion envisagée "de momento/pour le moment". Lorsque l'espace-temporel évoqué "moment" est actualisé par la préposition "pour", celui-ci apparaît régulé dans son extension notionnelle par le présentateur de tension II "le moment". Cette actualisation régulatrice (toute relative puisqu'il s'agit de "le") suppose que "pour", défini par sa double opérativité efférente et afférente, a contrairement à "de" et à l'article une fonction extensive, globalisante qui permet d'une part de reverser ou de situer l'action

énoncée "Puerto Portales s'en est encore sorti" dans un axe temporel et d'autre part de considérer cet axe temporel "le moment" d'un point de vue duratif et plus ou moins extensivement (la visée est inclusive). Le relateur "de" semble suffisamment régulateur pourrait-on dire, car aucun mot actualisant n'apparaît "de momento", si ce n'est la préposition anti-extensive. Le mouvement rétrospectif (ou "inversif") impliqué par "de" suffit à "réduire" l'extensité substantivale du laps de temps "momento". Ceci dit, "de momento" situe ponctuellement (et temporellement bien sûr) le procès déclaré "aún se salvó Puerto Portales" (le locuteur présuppose implicitement même s'il ne se réfère qu'à ce repère temporel ponctuel "de momento", un autre moment ou la situation envisagée sera inverse), ce qui revient à dire que "de" ne permet pas de percevoir l'espace-temps "momento" dans son aspect global et duratif mais dans son aspect ponctuel, local et limitatif (la visée est réductrice).

Comme nous venons de le voir à travers ces quelques exemples et plus précisément par le biais de la visée comparative imposée par l'approche traductive de notre travail, le langage effectif prime sur une systématique qui opposerait le plan de la langue et le plan du discours. Le langage et la traduction nous éloignent de toute visée puissancielle puisque dans les deux cas il s'agit de formulation et de reformulation ou d'un processus de traduction qui aurait des points de départ différents, la langue en tant que système et le discours exprimé et reexprimé dans un langage autre. C'est cette sorte de graduation de la traduction ou de l'existence de plusieurs degrés de traduction au sein du discours traduit qui fait qu'il peut y avoir une distanciation expressive assez marquée entre le discours premier et le discours second. C'est ce que nous avons démontré systématiquement dans les différents emplois prépositionnels. L'omniprésence du discours n'oblitére cependant pas le plan virtuel de la langue puisque, selon la linguistique guillaumienne, toute construction discursive et toute représentation langagière dépendent du mot, construction de la langue et le mot qu'il soit prépositionnel ou autres doit être saisi et appréhendé aussi bien en langue dans sa phase exo-phrastique qu'en discours dans sa phase endo-phrastique.

La préposition, étant un des éléments de relation par excellence, la visée syntaxique et relationnelle s'impose d'elle-même avant toute application discursive et toute tentative de systématisation et a fortiori quand il s'agit de langage et de traduction. Elle constitue donc un mot de discours qui actualise, pour ainsi dire, une compétence structurale et opérative vis-à-vis de ces supports, soulignant son ancrage discursif.

Bibliographie

- Coseriu, Eugène. *El hombre y su lenguaje. Estudio de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Gredos, 1977.
- García Yebra, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 1997.
- Guillaume, Gustave. *Temps et verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps suivi de L'architecture du temps dans les langues classiques*. Paris: Honoré Champion, 1984.
- Guillaume, Gustave. *Prolégomènes à la linguistique structurale I*. Québec: Les Presses de l'Université Laval, 2003.
- Joly, André. *La Psychomécanique et les théories de l'énonciation*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1980.
- Lansari, Laure. *Linguistique contrastive et traduction. Les périphrases verbales aller+infinitif et be going to*. Paris: Éditions Ophrys, 2009.
- Laurendeau, Paul., « La gnoséologie et son influence sur la théorie linguistique chez Gustave Guillaume ». *Histoire Epistémologie Langage*, N°12/1 (1990) : 153-168.
- Macchi, Yves. « Du rôle du signifiant dans la genèse du sens énonciatif ». *Langages*, n°82 (1986) : 67-82.

TEMPORAL LOCALIZATION IN CONTEMPORARY FRENCH AND ROMANIAN

LA LOCALISATION TEMPORELLE EN FRANÇAIS ET ROUMAIN CONTEMPORAINS

LOCALIZAREA TEMPORALĂ ÎN ROMÂNĂ ȘI FRANCEZA CONTEMPORANĂ

Eudochia VOLONTIR-SEVCIUC ¹

E-mail: eudochia.sevciuc@yahoo.fr

Abstract

Although the structure of temporal localization is broadly the same in both languages, however, one can notice different areas and points that usually concern the utilisation of prepositional relators and the relationships established with regard to the case forms between the two references: the allocentric and the centric ones. In Romanian, the linguistic elements that convey the idea of temporal elements in a sentence can be used also in the narration register, while French distinguishes more clearly between the centric and the allocentric reference

Résumé

Bien que l'organisation de la localisation temporelle soit dans les grandes lignes la même dans les deux langues comparées, on peut toutefois remarquer des zones et des points de divergences qui concernent le plus souvent l'exploitation des relateurs prépositionnels et les rapports qui s'établissent sur le plan des formes casuelles entre les deux références, centrique et allocentrique. En roumain, les éléments linguistiques qui traduisent l'idée de quantité temporelle dans l'énoncé peuvent s'employer aussi dans le registre du récit, tandis que le français distingue plus nettement entre la référence centrique et la référence allocentrique.

Rezumat

Deși organizarea localizării temporale este, în linii mari, aceeași în cele două limbi comparate, putem totuși remarca zone și puncte de divergență care privesc, cel mai adesea, exploatarea relatorilor prepoziționali și raporturile care se stabilesc pe planul formelor cazuale între cele două referințe, centrică și alocentrică. În română, elementele lingvistice care traduc ideea de cantitate temporală în enunț pot să se folosească de asemenea în registrul narațiunii, în timp ce franceza distinge net între referința centrică și cea alocentrică.

Keywords: temporal localization, story, speech, French, Romanian

Mots-clés: localisation temporelle, récit, discours, roumain, français

Cuvinte-cheie: localizare temporală, narațiune, discurs, română, franceză

Le temps est l'un des sujets les plus fertiles de la recherche contemporaine en linguistique. A la division en trois zones, passé/présent/futur, telle qu'elle est fournie par le système verbal,

¹ Eudochia VOLONTIR-SEVCIUC, docteur en philologie française de l'Université de Bucarest – 2007 et docteur en linguistique de l' Université Paris IV-Sorbonne 2012.

toujours axé sur le présent, peuvent s'ajouter diverses localisations extraverbaux. Le rôle de ces adjoints temporels est d'assouplir la localisation temporelle verbale en fixant des points de repère identiques (coïncidents) au présent ou différents de celui-ci, en situant le procès à une certaine distance par rapport au présent ou à un moment autre que le présent, ou bien par rapport à un autre procès.

En ce qui concerne la position par rapport au point de repère choisi, on distingue entre les deux dimensions coïncidence /vs/ non coïncidence du situant et du situé. Dans le cadre de la coïncidence on peut opposer le moment et la période, en fonction de l'élément qui exprime la division temporelle. Dans le cadre de la non coïncidence, on distingue : l'antériorité et la postériorité qui s'organisent différemment suivant que le situant s'inscrit sur l'axe de l'énoncé ou sur celui du récit.

Les circonstants qui déterminent le procès du point de vue de la dimension temporelle peuvent, eux aussi, s'organiser dans un cadre temporel défini en fonction du temps du locuteur. Une étude comparative des locatifs temporels devra cerner le plus grand nombre possible de facteurs censés entrer à un degré plus ou moins élevé dans la combinatoire des unités qui expriment les localisations temporelles. Si les rapports entre le thème verbal et les locatifs spaciaux apparaissent comme évidents, dans le domaine de la localisation temporelle ce n'est plus tellement le thème verbal qui joue le rôle primordial mais le temps aspect du verbe.

Les différentes déterminations temporelles peuvent exprimer un moment ou une période **coïncidente** (simultanée) ou non **coïncidente** (antérieure ou postérieure) au moment de l'énonciation (axe de l'énoncé MOI- ICI-MAINTENANT, origine T0, chronologie absolue) ou à un moment autre que celui de l'énonciation (axe du récit LUI- LA-BAS –ALORS, origine T1, chronologie relative).

La localisation temporelle est étudiée dans la perspective offerte par l'opposition centrique (moment de l'énonciation) /vs/ allocentrique (moment du récit).

Le moment ou la période **coïncidents** au moment de l'énonciation s'exprime, en dehors du temps aspect verbal par :

Chronologie absolue ou système du discours (centrique).

L'axe MOI-ICI- MAINTENANT, origine T0.

Les déterminants temporels déictiques, dont la signification ne s'éclaire que si l'on connaît les instances du discours, peuvent exprimer un moment ou une période antérieur(e), simultanée(e) ou postérieur(e) au moment présent (temps du locuteur de l'énonciation). Ce genre de détermination temporelle se rencontre surtout dans les messages dialogués.

La simultanéité centrique, origine T0, peut être conçue et présentée comme une simultanéité totale (coïncidence du moment présent et du procès déterminé temporellement) ou comme une simultanéité partielle (incluse) dans laquelle le procès déterminé est intégré à la période en cours.

La simultanéité totale est exprimée dans les deux langues par :

a) des substituts déictiques *aujourd'hui* (*astăzi*), *maintenant* (*acum*), *à présent* (*acum, in prezent*), *ce soir* (*in seara asta/ de seara*) etc.

Ex. *E sarbatoare astăzi ! C'est fête aujourd'hui !*

Ce ai de gând să faci acum ? Que comptes-tu faire à présent ?

Luăm masa împreună diseară...Tenez, dînons ce soir ensemble, ça vous va ?

Les substituts déictiques *maintenant* (*acum*), *à présent* (*acum/ in prezent*) etc. fonctionnent comme des signes de coïncidence avec le moment zéro s'ils sont combinés avec le morphème temporel verbal du présent.

Ex. *În prezent eu pot să rămân cu prietenii mei. A présent je peux rester avec mes amis.*

(*Femmes d'aujourd'hui*)

L'orientation temporelle (antériorité/vs/postériorité)

La localisation temporelle peut exprimer une orientation prétéritale (vers le passé) ou une

orientation *futurale* (vers le futur). Cette corrélation de non coïncidence qui oppose les deux termes *antériorité* /vs/ *postériorité* est traversée par la même dimension qui oppose le point de repère centrique (moment de l'énonciation) au point de repère allocentrique (moment autre que l'énonciation). Il y aura ainsi une structuration bipartite :

Antériorité :centrique/allocentrique

Postériorité :centrique /allocentrique

Selon l'opposition **centrique** (temps de l'énoncé) /**allocentrique** (temps du récit), il y a plusieurs types de localisations temporelles (antérieur /postérieur):

L'antériorité centrique combiné avec une spécification de distance temporelle est exprimée à l'aide d'un système de substituts adverbiaux, pour la plupart de nature déictique :

Fr. : *hier, avant-hier, il y a (voilà ça fait) +quantitatif + N + division temporelle*)

Roum. : *ieri, alaltăieri, aseară, deunăzi, adineauri, acum + Quantitatif + N (+ division temporelle)*

La comparaison des substituts temporels d'antériorité des deux langues, le roumain et le français, révèle des différences de structuration , plutôt que des différences d'emploi. Dans la plupart des cas les mises en équation de ces structures sont simples.

Ieri a fost în vizită domnul primar cu familia.

(T. POPOVICI, *Străinul*)

Hier nous avons reçu la visite de monsieur le maire et de sa famille.

(T. POPOVICI, *L'Etranger*)

L'adverbe *acum* , constituant de la structure complexe (*acum + quantitatif numérique +N*), exprime aussi l'antériorité par rapport au repère T0; le verbe accompagné de ce type de déterminant est utilisé à un temps du passé (imparfait, passé composé):

L-am văzut acum o oră .

Acum un an, mai era încă în țară / printre noi

Ex. *Ti-aduci aminte, acum un an. Stateai tot aici...*

(Cezar Petrescu, *Intunecare*)

Tu te souviens? Il ya un an , tu étais à la même place...

(Cezar Petresco, *Effondrements*)

A la différence du français, le roumain connaît quelques substituts simples (unités primaires) tels que *aseară* (en variation libre avec *ieri seara*) qui correspond au français *hier (au) soir*. De même, le substitut *deunăzi* qui exprime une antériorité récente approximative correspond à des suites diversifiées : *l'autre jour, l'autre soir, il y a quelques jours*.

L'adverbe *adineauri* peut être traduit en français à l'aide de la suite *tout à l'heure* et de l'adverbe *tantôt*, qui sont neutres au point de vue de l'opposition antériorité / postériorité, pouvant viser le futur proche et le passé récent. Le sens de l'adverbe *tantôt* (très peu employé) s'est considérablement beaucoup restreint pour ne plus signifier en français courant que "cet après-midi".

Les principaux substituts dans les deux langues de ce type sont les suivants :

Fr: *autrefois, jadis, naguère*

Roum: *altădată, odată, odinioară, demult*

Les trois adverbes français indiquent l'antériorité d'une manière absolue, ce qui fait qu'ils peuvent s'employer aussi avec un temps du récit : *Autrefois* est le terme non marqué de ce triplet, tandis que *naguère* marque un passé plus récent et *jadis* un passé très éloigné. Les deux adverbes sont marqués stylistiquement, étant caractéristiques de la langue littéraire.

La postériorité centrique s'exprime dans les deux langues à l'aide d'une série de substituts déictiques: *demain, après demain* - pour le français et *mâine, poimâine* - pour le roumain qui peuvent se combiner avec un deuxième situant temporel introduit par le relateur Ø ou par une autre

préposition suivant le thème du nominal qui exprime la spécification du moment: *demain matin de bonne heure, demain (dans l') après-midi.etc*

Vine **mâine** la noi, eu zic să-l primim.

Il veut passer nous voir **demain**, je crois qu'on pourrait le recevoir.

(G. CALINESCU, Enigma Otiliei)

Ces substituts peuvent se combiner avec la spécification du moment. Pour introduire ce deuxième situant temporel on se sert soit de la préposition Ø, soit d'une autre préposition, suivant le thème du nominal qui exprime le situant. La structuration de ce deuxième déterminant peut être identique ou différente :

Ex : Vino **mîne dimineata** de tot.

(T. POPOVICI, Strainul)

...viens **demain matin** de bonne heure.

(T. POPOVICI, L'Etranger)

Spune-mi vrei sa vii **mîne dupa masa** pe la mine ?

Veux-tu venir demain (*dans l'*)**après-midi** chez moi ?

En outre, le français dispose de deux unités adverbiales simples, *dorénavant désormais* qui sont susceptibles de s'employer dans les deux registres de référence temporelle :

De aici înainte magazinele vor fi deschise pînă la orele 21.

Désormais les magasins seront ouverts jusqu'à 21 heures.

De acum înainte va veni să ne vadă în fiecare duminică

Dorénavant il viendra nous voir tous les dimanches.

(Ibid)

De acum înainte (de acum încolo) nu mai sunt / nu vor mai fi acceptate astfel de scuze.

Roum. : **De acum încolo** Pascalopol se interesa foarte serios de Félix, şedeau cu el de vorbă în aşteptarea Otiliei (...).

(G. Călinescu, Enigma Otiliei, I, 73/76)

Fr. : **Dès lors**, Pascalopol avait commencé à s'intéresser très sérieusement à Félix, s'entretenant avec lui en attendant l'arrivée d'Otilia (...).

(G. Călinescu, L'Enigme d' Otilia, I, 73/76)

Dans les deux langues, la **posteriorité centrique immédiate** est indiquée par des adverbes: *tantôt, bientôt, tout de suite, immédiatement* - pour le français et *curînd, imediat, indata, nuamîdecît, acum, acusi*, etc. - pour le roumain :

Şi o să ne vedem **curînd, curînd**.

(Ibid)

Nous allons nous revoir **bientôt, bientôt**.

(Ibid)

Termin **îndată**.

Je finis **tout de suite**. (Je finirai ce travail **tantôt**).

La suite *mai târziu* et son correspondant français *plus tard* sans aucune autre indication de quantité temporelle est un déictique. Pour marquer la posteriorité par rapport au moment de l'énonciation cette suite adverbiale doit être combinée avec un futur réel :

O să vină **mai târziu**.

Il reviendra **plus tard**.

Chronologie relative ou système du récit (allocentrique).

L'axe LUI-LA-BAS-ALORS origine T1.

Le plan axial par rapport auquel on situe au point de vue temporel un événement peut être un moment autre que le temps du locuteur. On parle dans ce cas de la chronologie relative, l'axe Lui-La-Bas-Alors, origine T1 et de la référence allocentrique. Cette référence est indirecte dans mesure où elle implique outre la référence à un moment situé sur l'axe du temps, une référence de ce

moment par rapport au temps zéro. La grande majorité des messages non dialogués qui se situent sur l'axe du récit connaissent ce type de localisation temporelle. De même que pour la référence centrique la vision temporelle allocentrique est organisée suivant l'opposition simultanéité et non simultanéité.

1. La simultanéité allocentrique ou coïncidence allocentrique

La simultanéité allocentrique qui s'inscrit sur l'axe du récit marque soit le *moment* soit la *durée* d'un procès qui coïncide chronologiquement avec un autre moment, une autre période, ou un autre procès différents du moment du locuteur. Des substituts adverbiaux qui peuvent aussi s'employer dans la zone temporelle centrique et ne réalisent leur valeur allocentrique que par le contexte verbal:

maintenant, alors, à l'époque, etc. - pour le français

acum, atunci, etc. - pour le roumain

Le moment ou la période allocentrique s'actualisent linguistiquement à l'aide :

1) Des substituts qui peuvent s'employer dans la zone temporelle centrique et qui ne réalisent leur valeur allocentrique que par le contexte verbal :

Acum la bătrînețe, *bunica știa asta.*

(T. POPOVICI, Strainul)

Maintenant, sur ses vieux jours, l'aïeule savait parfaitement

(T. POPOVICI, L'Etranger)

2) les substituts allocentriques (anaphoriques):

Atunci lua cartea și se ascundea în fundul curții.

(Ibid)

Alors il prenait un livre et allait se cacher au fond de la cour.

Tout comme pour le registre de l'énoncé, des transpositions peuvent s'opérer dans le passage d'une langue à l'autre.

Cînta o compoziție la modă pe atunci.

(G. CALINESCO, Enigma Otiliei)

Elle jouait un morceau sentimental fort en vogue à l'époque.

(G. CALINESCO, L'énigme d'Otilia)

2. L'Antériorité allocentrique

La localisation temporelle prétéritale **allocentrique** s'exprime par:

- un substitut adverbial de l'antériorité rapportée :

Fr: *auparavant, avant, d'abord*,

Roum: *(mai) înainte, (mai) înți*

Les deux adverbes temporels d'antériorité du français, *avant* et *auparavant* se différencient entre eux par la distribution et par le sens ; *avant* fonctionne aussi comme préposition, tandis que *auparavant* n'est qu'un adjectif. En outre, ces deux unités présentent des zones communes au point de vue sémantique, mais elles peuvent avoir des synonymes différents :

S-a construit un drum nou: înainte trebuia să ocolești foarte mult.

On a construit une nouvelle route; avant il fallait faire un long détour.

Ședinta va avea loc săptămîna viitoare, dar am să te anunț înainte.

La réunion aura lieu la semaine prochaine, mais je te préviendrai auparavant.

Mais c'est surtout dans l'expression de la quantité de l'antériorité que les deux langues se différencient le plus. La principale divergence que l'on peut constater entre le roumain et le français dans l'emploi des substituts temporels d'antériorité rapportée concerne les rapports qui s'établissent entre les termes marqués pour l'allocentrique et les termes non marqués (qui peuvent s'employer aussi dans le domaine de la référence centrique). En roumain, le nombre des termes centriques employés dans la référence allocentrique est plus grand, tandis que le français distingue plus nettement entre les deux zones.

L'expression de la quantité dans l'antériorité se fait par les termes suivants : *la veille, l'avant-veille*, nom quantité + *auparavant*, nom quantifié + *plus tôt, il y avait (cela/ça faisait)* + nom quantifié, *l'année précédente*, etc. - pour le français.

Roum: *în ajun, (ieri), cu două zile înainte, cu un an în urma, acum două zile (un an etc.), anul trecut*, etc.

Ca să repare uitarea de ieri, Grigore stătu apoi cu Titu Herdelea pînă seara...

(L.REBREANU, Răscoala)

Pour réparer son oubli de la veille, Grigori demeura jusqu'au soir avec Titu Herdelea.

(L.REBREANU, La Révolte)

...aşa cum i se întîmplase *acum doi sau trei ani*.

(T.POPOVICI, Străinul)

...comme cela lui dit était déjà arrivé *deux ou trois ans auparavant*.

(T.POPOVICI, L'Etranger)

Acum un an, Velceanu plecase într-o descindere în provincie.

(Ibid)

L'année précédente Velceanu était parti pour une enquête en province.

(Ibid)

La postériorité allocentrique est exprimée dans les deux langues par des procédés très diversifiés qui combinent l'idée de postériorité rapportée à un moment autre que le moment de l'énonciation à l'idée de distance temporelle séparant le moment choisi comme point de repère du moment postérieur:

Parmi les substituts anaphoriques qui représentent des déterminants temporels de postériorité allocentrique, il faut distinguer plusieurs groupes suivant que les unités respectives peuvent figurer dans les deux registres de référence temporelle ou seulement dans le registre du récit, ou suivant qu'ils indiquent ou non la distance temporelle (indéfinie ou définie) qui sépare le moment choisi comme point de repère du moment situé dans le temps.

- des substituts anaphoriques où l'on distingue : unités adverbiales qui peuvent figurer dans les deux registres de référence temporelle : *bientôt, plus tard* - pour le français, et *curind, mai tirziu* - pour le roumain.

Convoiul intră în curind în curtea şcolii.

Bientôt le convoi pénétra dans la cour de l'école

- des substituts adverbiaux qui expriment la postériorité allocentrique sans spécifier la distance temporelle : *ensuite, puis, après* - pour le français et *apoi, pe urma, după aceea* - pour le roumain. L'unité *după* ne peut être que préposition en roumain, tandis que le correspondant français *après* peut aussi fonctionner comme substitut :

Să studiezi înii ştiinţa mea şi pe urmă să pornim.

(G. CALINESCU, Enigma Otiliei)

Vous allez commencer par étudier ma science et après, on se mettra à la besogne.

(G. CALINESCU, L'énigme d'Otilia)

Les deux adverbes *ensuite* et *puis* se caractérisent par des distributions différentes : le premier est un ouvreuse de phrase qui peut s'infiltrer à l'intérieur du groupe verbal, tandis que le second ne peut fonctionner que comme ouvreuse de proposition.

Apoi se gîndi că şi această teamă nu-i venise poate aîť de dezinteresat.

(CEZAR PETRESCU, Întunecare)

Puis il se dit que même cette crainte n'était peut-être pas toute gratuite.

(CEZAR PETRESCO, Effondrements)

Parmi les substituts temporels qui expriment aussi la distance, les adverbes roum. *îndata, imediat*, fr: *aussitôt* peuvent figurer dans les deux registres, énoncé et récit.

... s-a hotărît să facă **îndata** o înmormântare simplă.

(L. REBREANU, Răscoala)

... il avait décidé de procéder **aussitôt** à un enterrement simple.

(L. REBREANU, La révolte)

Les suites adverbiales qui expriment la distance temporelle ont en général des formants spécifiques pour le registre du récit.

Fr. : *le lendemain, le surlendemain*, quantitatif +N [+ division, temporelle] *après*, N+ [+ division temporelle] *suivant* quantitatif + N [+ division temporelle] + *plus tard* ;

Roum. : *a doua (treia etc.) zi, (la), peste*, + quantitatif + N[+ division temporelle], quantitatif + *dupa aceea*, (în) + N[+division temporelle] *urmator*.

A doua zi se întoarce alb ca varul de la birou.

(T. POPOVICI, Străinul)

Le lendemain, il rentra du bureau, blanc comme un linge.

(T. POPOVICI, L'étranger)

În ziua următoare, plecau din oraș.

Le jour suivant, ils quittaient la ville,

În ziua următoare Félix nu merse în casa Aglaei.

(G. CALINESCU, Enigma Otiliei)

Le lendemain Félix n'alla pas chez Aglaé

(G. CALINESCU, L'énigme d'Otilia)

En roumain, il est possible d'employer des substituts déictiques à la place des substituts anaphoriques du récit ; ces unités sont transposées en français par des substituts de référence allocentrique :

*Știa că înainte de a adormi trebuia să se gândească la întâlnirea **de mîine** cu Murgescu.*

(T. POPOVICI, Străinul)

*Il savait qu'avant de s'endormir il lui fallait réfléchir à la rencontre qu'il aurait **le lendemain**.*

(T. POPOVICI, L'Etranger)

La langue roumaine peut également se servir, pour indiquer la postériorité du récit, de la suite prépositionnelle *peste + doua (trei etc.) saptamaini (zile etc.)* traduite en français :

- par la préposition *après* postposée à un quantitatif ou à un nominal quantifié :

*Dar **peste două luni**, purtarea lui Andrei nu mai putea fi tolerată.*

(Ibid.)

*Mais **deux mois après**, la conduite d'Andrei ne pouvait plus être tolérée.*

Bibliographie

- BENVENISTE Temps- EMILE BENVENISTE, *Les relations des temps dans le verbe français* in BSLP 54 (1959), nr.1, p 69-82.
- BENVENISTE, E., *Les problèmes de linguistique générale*, T.2, Paris, NRF, 1974.
- BENVENISTE, E., *Le langage et l'expérience humaine*, "Diogenes" nr.51, 1965.
- BENVENISTE, E., *Problèmes de linguistique générale I*, Gallimard, Paris, 1966 *Problèmes de linguistique générale II*, Gallimard, Paris, 1974.
- DUBOIS, *Adverbes*- Jean Dubois, *Adverbes et locutions adverbiales*, in " Le français dans le monde ", 28, 1964.
- DUBOIS, *Adverbes comp.*- Jean Dubois, *Les formations adverbiales*, in Le français dans le monde", nr.22, 1964, p. 33-34.
- DUBOIS, *Grammaire* -Jean Dubois, *Grammaire structurale du français : le verbe*, Paris, 1967
- IACOB, *Temps et langue*- André Iacob, *Temps et langue*, Paris ,1967
- PICHON, *Problèmes* -J. Pichon, *Problèmes de classification. Les adverbes de temps*, in "Langue française", Paris, 1969, p.74-81.

- VLĂDUȚ-CUNITA, « Pentru o sistematică a adverbilor temporale din franceză și româna contemporană standard », dans *Analele Universitatii București*, XXII, 1973, p. 49.
- VUILLAUME, Marcel, *Grammaire temporelle des récits*, Les Éditions de Minuit, Paris, 1990.
- VUILLAUME, Marcel, "Grammaire temporelle des récit de fiction", *Semantikos*, VII/1, 1983.
- WEINRICH, H., *Grammaire textuelle du français*, Paris, Didier/Haitier, 1989

THE TRANSLATION OF GUSTAVE GUILLAUME'S TEXTS: A TERMINOLOGICAL AND CONCEPTUAL CHALLENGE FOR A TRANSLATOR SLOVAK

LA TRADUCTION DES TEXTES DE GUSTAVE GUILLAUME: UN DÉFI TERMINOLOGIQUE ET NOTIONNEL POUR UN TRADUCTEUR SLOVAQUE

TRADUCEREA TEXTELOR LUI GUSTAVE GUILLAUME: O PROVOCARE TERMINOLOGICĂ ȘI CONCEPTUALĂ PENTRU UN TRADUCĂTOR SLOVAC

Zuzana PUCHOVSKÁ¹

E-mail: zuzana.puchovska@uniba.sk

Abstract

The author deals with the specifics of syntax and metalanguage used by a linguist Gustave Guillaume and treats it from the perspective of translatology studies. The author deals with four aspects of Guillaume's metalanguage: loans from various branches of science, authorial neologisms, traditional terminology and words-concepts. The singularity and complexity of Guillaume's metalanguage, which is tightly connected to the conceptual and theoretical thinking of a linguist, constitute one of the main problems with the translation of the texts of Guillaume to Slovak language and culture.

Résumé

L'auteur analyse les spécificités de la syntaxe et du métalangage du linguiste Gustave Guillaume et elle les appréhende dans la perspective traductologique. L'auteur traite quatre aspects du métalangage guillaumien : les emprunts terminologiques aux différents domaines scientifiques, les néologismes de Guillaume, la terminologie traditionnelle et les mots-notions. La singularité et la complexité du métalangage guillaumien qui sont étroitement liées à la pensée conceptuelle et théorique du linguiste, constituent l'un des problèmes fondamentaux de la traduction des textes de Guillaume vers la langue slovaque et sa culture.

Rezumat

Autorul analizează specificitățile sintaxei și ale metalimbajului lingvistului Gustave Guillaume și le tratează din perspectivă traductologică. Autorul tratează patru aspecte ale metalimbajului guillaumien: împrumuturile terminologice din diferite domenii științifice, neologismele lui Guillaume, terminologia tradițională și cuvintele-noțiuni. Singularitatea și complexitatea metalimbajului guillaumien, care sunt în mod strâns legate de gândirea conceptuală și teoretică a lingvistului, constituie una dintre problemele fundamentale ale traducerii textelor lui Guillaume în limba și cultura slovacă.

¹ Maître de conférences, Université Comenius de Bratislava, Faculté des Lettres, Département d'Etudes romanes, Slovaquie. Zuzana Puchovská se spécialise dans l'analyse contrastive (la morphologie et la syntaxe) du français et du slovaque. Elle examine les unités linguistiques dans leur potentiel stylistique et pragmatique et problématise leur interprétation et traduction vers le slovaque. Toujours dans la perspective contrastive, Zuzana Puchovská s'intéresse également à la problématique de la traduction des textes linguistiques et du métalangage linguistique.

Keywords: *syntax, metalanguage, loan, word-concept, translation*

Mots-clés: *la syntaxe, le métalangage, l'emprunt, le mot-notion, la traduction*

Cuvinte-cheie: *sintaxă, metalimbaj, împrumut, cuvânt-noțiune, traducere*

L'objectif de notre communication est de s'interroger et de réfléchir sur les difficultés auxquelles un traducteur slovaque est confronté s'il décide de traduire les textes de Gustave Guillaume. Il faudrait dire dès le départ que ce n'est pas seulement un texte que le traducteur s'apprête à traduire. Il s'apprête avant tout à traduire une réflexion linguistique inédite, complexe et compliquée, par moments sujette à des interprétations ambiguës ou même à des controverses, une réflexion donc d'un linguiste pour qui chaque mot a une valeur importante et une place précise au sein de sa théorie. Ainsi n'est-il pas rare de lire au sujet de l'écriture de Gustave Guillaume des remarques comme celle-ci :

En premier lieu, Guillaume est **difficile à lire**. Celui qui choisit de l'aborder par ses articles est **facilement dérouté**, voire **rebuté** par l'extrême concision du style et conséquemment, par **la complexité** de la doctrine. (Valette 2006, 54).²

Du point de vue du traducteur, on pourrait modifier ou paraphraser cette citation comme suit : en premier lieu, Guillaume est difficile à **traduire**. Celui qui choisit de **traduire** ses articles est facilement dérouté, voire rebuté par l'extrême concision du style et conséquemment, par la complexité de la doctrine. En effet, il y a plusieurs difficultés (ou obstacles) qui apparaissent dans la traduction des textes de Gustave Guillaume, mais il nous semble qu'il y en a deux qu'on pourrait considérer comme fondamentales. Il s'agit *premièrement de la lecture – compréhension du texte lui-même*, ce qui veut dire que le traducteur doit nécessairement saisir complètement le texte de Guillaume, le comprendre dans les moindres détails pour éviter ce qu'on appelle les *glissements de sens*. Car il est incontestable que le texte de Gustave Guillaume est précisément sujet à des glissements de sens, et à des interprétations erronées si le texte n'est pas maîtrisé d'une manière satisfaisante. Or, saisir ou comprendre entièrement le texte de Guillaume n'est pas du tout évident, et cela à cause d'une part de son style très concis, de son écriture qui tend vers une abstraction de plus en plus grande, et d'autre part à cause de la syntaxe chargée de subordination et de condensation nominale, ce qui fait qu'une phrase peut occuper tout un paragraphe. Nous en proposons ci-dessous un exemple :

Et d'autre part – on s'en rend de mieux en mieux compte chaque jour – si utile, si nécessaire, si précieuse qu'elle ait été à son heure, cette observation, qui frappe d'interdiction toute construction intellectuelle d'objet, eut le tort grave de faire de la linguistique une science incomplète, une science se refusant à ouvrir les yeux sur des choses qu'il est cependant de sa nature de voir, de découvrir, et s'obstinant en ce refus, sous le prétexte qu'à regarder plus loin, plus profondément, on court des risques auxquels il importe avant tout de ne pas s'exposer (Guillaume 1971, 9 – 10).

On peut faire ici deux remarques. D'abord, l'exemple montre que le traducteur doit être très attentif quant à l'interprétation de ce type de constructions syntaxiques, ce qui nécessite plusieurs lectures et relectures de la phrase. Puis, il se pose la question de la transposition vers le slovaque, c'est-à-dire comment rendre cette phrase accessible au lecteur slovaque ? On constate que pour la langue slovaque les phrases longues chargées de subordination ne sont pas naturelles, et aussi que c'est une langue plutôt verbale, ce qui veut dire qu'elle évite les constructions nominales, l'élément

² Nous soulignons.

qui permet la condensation de la phrase française. On pourrait donc envisager de couper les phrases pour rendre le texte plus naturel, plus accessible en slovaque. Or, nous sommes d'avis qu'en agissant ainsi nous couperions du même coup la pensée de Guillaume. Peut-on faire ce choix ? Peut-on tronquer la pensée de l'auteur ?

Il s'avère que face aux textes de Guillaume, on sera obligé de privilégier soit la langue cible – le slovaque et ses locuteurs, soit la langue source – le français et le linguiste. Pour ce qui est notre traduction, nous avons fait le choix de privilégier le linguiste et sa syntaxe tout en sachant que le texte slovaque ne sera pas facile à lire à cause de la syntaxe plutôt inhabituelle pour un locuteur slovaque :

Na druhej strane si postupom času stále lepšie uvedomujeme, že akokoľvek už bolo v tom období pozorovanie zabraňujúce rozumovému utváraniu predmetu užitočné, potrebné a vzácné, veľmi nerozvážne urobilo z lingvistiky neúplnú vedu, t.j. vedu odmietajúcu vidieť veci, ktoré by zo svojej podstaty vidieť a objaviť mala, vedu pretrvávajúcu v tomto odmietaní pod zámienkou, že hlbším skúmaním sa vystavuje riziku, ktorému sa vystavovať v nijakom prípade netreba.

On peut constater, en effet, que le degré élevé de l'abstraction et la syntaxe trop chargée sont la base du premier obstacle que pose l'écriture guillaumienne tant pour la compréhension du texte lui-même que pour sa transposition vers la langue cible.

Le second obstacle qu'on peut qualifier de fondamental relève de *la traduction du texte guillaumien vers une langue-culture qui se caractérise forcément par son propre contexte historique, culturel ainsi que théorique. Dans le cas du slovaque en particulier, il s'agit aussi d'une tradition linguistique (théorique et terminologique)*. Il est important de souligner que la tradition linguistique slovaque s'appuie essentiellement sur la tradition anglo-saxonne ainsi que sur les réflexions linguistiques allemandes, tchèques, russes ou polonaises. On constate une lacune flagrante concernant par exemple la traduction de la linguistique française en Slovaquie. Cette constatation joue un rôle essentiel si l'on commence à réfléchir sur la terminologie linguistique française en tant que telle mais surtout sur la métalangue de Gustave Guillaume.

Il nous semble que ce manque de traductions ainsi que de dictionnaires terminologiques franco-slovaques ne facilite pas le travail du traducteur qui se confronte à un métalangage guillaumien très complexe, à une terminologie très riche et surtout très précise en ce qui concerne les notions que les termes désignent. Dans les pages qui suivent, nous proposerons quelques explications ou pistes de réflexion sur ce problème.

En traduisant les trois premières conférences de Gustave Guillaume – 1948/1949 série B, nous avons pu constater quatre groupes de termes que Guillaume utilise dans ses textes, à savoir premièrement *les emprunts terminologiques aux disciplines scientifiques* (telles que la philosophie, la psychologie, la neurobiologie, la cybernétique, la géométrie, la physique et les mathématiques), deuxièmement *les néologismes* ou bien *les guillaumismes*, troisièmement *la terminologie traditionnelle* et enfin *les mots-notions*. Il est évident que tous ces groupes de termes posent au traducteur un certain nombre de difficultés quant à la recherche de la traduction adéquate, or pour chaque groupe il s'agit de difficultés de nature différente.

Les emprunts terminologiques et les néologismes – guillaumismes

Les textes de Gustave Guillaume se montrent très riches en emprunts terminologiques faits à d'autres domaines scientifiques. Le linguiste met ces emprunts au service de sa réflexion concernant le langage humain. En outre, il y a les néologismes/guillaumismes inventés, forgés par Guillaume pour décrire certains phénomènes. Regardons quelques exemples :

Les emprunts terminologiques :

Les emprunts à la philosophie :

Verbes : *exister*

Nom : l'*esprit*, la *matière*, la *forme*, la *puissance*, l'*être*, l'*effet*, l'*intelligence*, le *raisonnement*, la *loi*, la *fin*, les *causes*, le *fait*, l'*universel*, le *singulier*

Adjectif : *intellective*, *opératif*, *pure*

Les emprunts à la psychologie :

le *psychisme*, la *psyché*, *psychologique*, *psychique* et le préfixe *psycho* –
le *mentalisme*, *mental*

Les emprunts à la neurobiologie (la médecine) :

la *déplétion*, l'*implétion* (néologisme guillaumien), la *synapse*

Les emprunts à la géométrie :

la *congruence*, *congruent*

Les emprunts à la physique (les mathématiques)

le *cinétisme*, le *mouvement*

la *mécanique*, le *mécanisme*, *mécanique*

la *tension*, le *tenseur binaire*

Les emprunts à la cybernétique

Les exemples : l'*effection*

Les néologismes/guillaumismes :

Implétion

La loi de la suffisance expressive

Le temps opératif

La chronogenèse – la chronothèse – le chronotype

L'aspect tensif – l'aspect détensif

Pour mieux illustrer la difficulté de traduction de ce type de termes, prenons comme l'exemple le terme *puissance* qui relève de l'ontologie aristotélicienne : *Puissance – Acte – Œuvre* (*Entéléchie*) et qui entre chez Guillaume dans la dichotomie avec le terme *effet* ou dans les syntagmes nominaux comme *unité de puissance*, *signifié de puissance*, *plan de puissance*. Guillaume n'est pas le seul linguiste qui s'inspire de la *Métaphysique* d'Aristote et de l'ontologie aristotélicienne, mais il est le seul à emprunter et travailler le terme même³. La traduction du terme philosophique en tant que tel ne pose pas de difficulté majeure, puisqu'on peut se servir de la traduction du terme telle qu'elle existe en slovaque (*možnosť*). Ce qui nous pose déjà plus de difficulté, c'est notamment l'usage que Guillaume fait de ce terme. Par exemple, les syntagmes nominaux où ce terme philosophique apparaît et où il est supposé décrire le fonctionnement du langage humain s'avèrent particulièrement problématiques :

- *Unité de puissance*

la/les possibilité(s) de traduction :

(*jazyková*) *jednotka v možnosti* [unité (langagière) en sa possibilité],

potencialita jazykovej jednotky [potentialité de l'unité langagière],

existencia jazykovej jednotky v možnosti [existence de l'unité langagière dans sa potentialité]

- *Signifié de puissance*

la/les possibilité(s) de traduction :

signifikát v možnosti, potencialita signifikátu [signifié en sa possibilité / potentialité du signifié]

- *Plan de puissance*

la/les possibilité(s) de traduction :

rovina možnosti, rovina potenciality [plan de possibilité, plan de potentialité]

³ Pour *Puissance – Acte – Œuvre* (*Entéléchie*) d'Aristote, Chomsky propose, par exemple *Compétence – Performance – Phrase* et Bally *Langue – Actualisation – Discours*, Guillaume garde le terme *puissance* et propose *Puissance – Effection – Effet*. (Valette 2006, 23)

Pour concrétiser en quoi consiste le terme *puissance* chez Guillaume, on peut utiliser comme exemple la détermination nominale où « l'article va servir au sujet parlant à régler l'étendue conceptuelle du nom dans le passage de la Langue au Discours, de l'état d'existence *puissancielle* du nom (image nominale *permanente* en Langue) à l'état d'existence *effective* (image nominale *momentanée*) » (Joly 2011, 105). Le terme *puissance* se rapporte donc à la langue, à un état potentiel, virtuel, permanent, non momentané et qui permet ainsi les emplois effectifs et momentanés du discours. La difficulté de la traduction réside par conséquent dans la complexité conceptuelle du terme élaborée par le linguiste. Guillaume utilise le terme aristotélicien tout en s'inspirant de son contenu philosophique. Or, il est évident que dans la perspective linguistique le terme *puissance* change, modifie ce contenu philosophique, puisqu'il s'applique désormais à un phénomène linguistique. La question qui se pose est de savoir si la traduction permet de rendre cette transformation conceptuelle dont le travail du linguiste est le véhicule.

Prenons maintenant l'exemple du terme *déplétion* et de la création néologique de Guillaume *implétion*, terme emprunté à la médecine. L'exemple du terme *déplétion* est un cas très intéressant du métalangage de Guillaume. D'un côté, on voit que le linguiste emprunte et utilise un terme médical pour décrire le fonctionnement de la langue (dans ce cas précis il s'agit de la description de la déclinaison nominale) et de l'autre, il crée à partir de ce terme médical un mot nouveau pour aussi décrire un phénomène de langue. La création du terme *implétion*, il nous semble, s'explique par la réflexion théorique guillaumienne même qui procède en général par couples notionnels :

langue/discours

puissance/effet

le virtuel/l'actuel

l'avant/l'après

matière/forme

fait de langue tardif/faît de langue précoce

linguistique d'amont/linguistique d'aval

l'universel/le singulier

fait visible/faît profond

Ces couples notionnels sont très nombreux dans l'écriture de Guillaume et posent une difficulté double à la traduction car ici, cette dernière ne concerne pas uniquement le terme même mais la façon de penser du linguiste, sa façon de concevoir le fonctionnement du langage humain.

Revenons aux termes *déplétion* et *implétion*. Le *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage* définit ces termes comme suit : « *Déplétion*, terme d'origine médicale, signifiant **la diminution de la quantité d'une chose**, est initialement utilisé par Guillaume, à propos de la déclinaison nominale dans les langues indo-européennes, pour référer à la réduction des cas de flexion à date historique. Inversement, *implétion* (lat. im-plere, " emplir "), que Guillaume semble avoir forgé sur le modèle de *déplétion* (il n'est attesté ni dans le TLF ni dans le Grand Robert) signifie, de façon générale, " **augmentation de la quantité de quelque chose** " » (Boone et Joly 1996)⁴. Guillaume utilise ces termes, par exemple, pour décrire le phénomène de la diminution (*déplétion*) de la flexion nominale en français (la diminution historique des cas de langue) et parallèlement pour décrire le phénomène de l'augmentation (l'*implétion*) des cas prépositionnels du discours. On pourrait donc pour la traduction proposer deux options : la première option serait *vyprázdnovanie* [vider] / *zaplňovanie* [remplir] (ici, il s'agirait d'un essai de garder la terminologie médicale et donc de traduire plutôt le terme lui-même), la seconde option consisterait en mots *znižovanie* [diminution] / *zvyšovanie* [augmentation] (ici, nous traduirions plutôt le concept que les termes en question). Il est important de souligner que les deux options sont problématiques et discutables. Le choix de la première option se montre difficile dès le départ car la traduction du

⁴ Boone, Annie, et André Joly. *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*. La définition des termes *déplétion* et *implétion* disponible sur <http://nlip.pcu.ac.kr/guillaume/oldguillaume/dico/implention.htm>
Nous soulignons.

terme lui-même choque le lecteur d'un texte linguistique, ou plutôt ne propose aucun contenu compréhensible ou aucune interprétation acceptable. Pourtant, la seconde option n'est pas non plus évidente même si les interprétations de ces termes sont compréhensibles et acceptables pour un lecteur slovaque. La non-évidence de ce choix réside dans le fait que la traduction slovaque effacerait entièrement la créativité lexicale du linguiste, son travail subtil et minutieux sur les mots, lequel est étroitement lié avec la réflexion théorique de Gustave Guillaume. Ainsi le lecteur slovaque ne pourrait-il jamais savoir que le terme *implétion* est une pure créativité lexicale, et en plus un néologisme forgé par le linguiste.

La terminologie traditionnelle et les mots-notions

Terminons notre propos par les termes qui appartiennent à *la terminologie traditionnelle* et par les termes qu'on pourrait appeler *les mots-notions*. Même si les termes relevant de la terminologie linguistique traditionnelle telle qu'elle était élaborée par Saussure montreraient des cas de traduction intéressants (notamment les termes que Gustave Guillaume retravaille comme p.e. le terme *discours*), nous nous concentrerons sur *les mots-notions*. Par l'appellation *mots-notions*, nous considérons les mots ou les syntagmes nominaux qui relèvent du lexique français standard ou courant mais dont l'usage guillaumien modifie le signifié. Le linguiste les utilise pour désigner une notion qui est pertinente et spécifique pour sa réflexion linguistique. Nous en proposons ci-dessous quelques exemples :

La saisie – la pensée saisissante – la conscience saisissante – le mécanisme de saisie

La construction – construit – la pré-construction

Opérer – l'opération – opérante – opératif

Le statisme (en opposition avec le mouvement)

L'être de langue

Porteur / porté (et les autres couples conceptuels)

La position – le poste (les postes du système psychique)

Le cas de langue / le cas de discours

Le cas précoce / le cas tardif

L'indifférence – indifférent

Augmenter / alourdir le discours

Nous pensons que c'est notamment ce dernier type de termes qui pose la difficulté majeure au traducteur des textes de Guillaume. Il est évident que le traducteur ne traduit pas que les mots dans ce cas-là, il s'apprête à traduire les notions souvent très spécifiques et difficiles à comprendre entièrement. Le terme *la saisie* et tous ses dérivés en sont la preuve. Il suffit de constater que le verbe *saisir* est un verbe polysémique comme l'affirme Mathieu Valette : « saisir, c'est à la fois intercepter, capturer et comprendre ; une polysémie qui certainement agréait à Guillaume, lui qui aimait mesurer l'usage à l'étymologie » (Valette 2006, 83 – 84)⁵, et on voit que l'usage du mot est conscient et que la polysémie du mot convient à Guillaume pour décrire un phénomène linguistique particulier et complexe. La question qui se pose est la suivante : comment traduire un terme polysémique dont la polysémie est exploitée d'une manière consciente et voulue, et qui désigne une notion et un concept linguistique particuliers et inédits ? Et c'est précisément ici, dans ce type de questions qu'on voit la plus grande difficulté du métalangage guillaumien et de sa traduction.

Pour conclure, les textes de Guillaume sont effectivement difficiles à lire et à traduire, c'est une écriture qui peut devenir décourageante précisément à cause de la particularité du vocabulaire idiolectal du linguiste. Or, en même temps c'est une lecture enrichissante car on ne peut pas lire Guillaume sans lire aussi, entre autres, Aristote, Platon et Leibniz. Mais surtout il faudrait être

⁵ La même polysémie voulue et consciente est observable avec le mot *mécanique* où Guillaume travaille de nouveau avec plusieurs acceptations sémantiques (Valette 2004).

attentif à chaque mot que le linguiste emploie, il faudrait considérer soigneusement l'usage que Guillaume fait des mots, puisque c'est l'usage des mots qui présente pour le traducteur le défi à relever.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Boone, Annie, et André Joly. *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*. Paris: Harmattan, 1996.
- Bottineau, Didier. « Terminologie, terminographie et métalangage guillaumien: problèmes actuels. » 2012. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00656224/document>
- Douay, Catherine, et Daniel Roulland. *Les mots de Gustave Guillaume : vocabulaire technique de la psychomécanique du langage*. Rennes: Presse Universitaire, 1990.
- Guillaume, Gustave. *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, vol. 2, 1948 – 1949, série B, Psycho-systématique du langage. Principes, méthodes et application (I)*. Québec: Presse de l'Université Laval / Paris : Klincksieck, 1971.
- Guillaume, Gustave. *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume 1946-1947, série C, Grammaire particulière du français et grammaire générale (II)*, publiées par R. Valin, W. Hirtle et A. Joly, Québec: Presses de l'Université Laval / Lille: Presses Universitaires de Lille, 1989.
- Joly, André. « L'article, instrument de modalisation chez Gustave Guillaume (1919) ». *Modèles linguistiques*, 64 | 2011, mis en ligne le 19 novembre 2012, <http://ml.revues.org/355>
- Valette, Mathieu. « Enonciation et cognition : deux termes *in absentia* pour les notions omniprésentes dans l'œuvre de Guillaume ». *Le français moderne*. Ed. Olivier Soutet, *Jeunesse de guillaumisme*. Tome LXXI, no 1 (2003) : 6 – 25.
- Valette, Mathieu. *Linguistique énonciative et cognitive française. Gustave Guillaume, Bernard Pottier, Maurice Toussaint, Antoine Culioli*. Paris : Honoré Champion, 2006.
- Valette, Mathieu. « La genèse textuelle des concepts scientifiques. Etude sémantique sur l'œuvre du linguiste Gustave Guillaume ». 2004, <http://www.revue-texto.net/index.php?id=510>.

**II. ROMANCE CULTURES – ROMANIAN CULTURE /
CULTURES ROMANES – CULTURE ROUMAINE /
CULTURI ROMANICE – CULTURĂ ROMÂNEASCĂ**

A STUDY ON FRANCIZATION OF ROMANIAN ANIMAL TERMINOLOGY IN SOME FRENCH TRAVELLERS' JOURNALS OF THE 19TH CENTURY

ÉTUDE SUR LA FRANCISATION D'UNE TERMINOLOGIE ROUMAINE LIÉE AUX ANIMAUX DANS DES RÉCITS DE VOYAGEURS FRANÇAIS DU XIX^E SIÈCLE.

STUDIU ASUPRA FRANCIZĂRII UNEI TERMINOLOGII ROMÂNEȘTI PRIVITOARE LA ANIMALE ÎN SCRIERI DE CĂLĂTORI FRANCEZI DIN SECOLUL AL XIX-LEA

Mathieu MOKHTARI

Université d'Aix-Marseille

E-mail: mathieu.mokhtari@hotmail.fr

Abstract

This paper deals with francization of Romanian animal terminology as linguistic strategy used by French travellers in Romanian Principalities in the 19th century in their journals. Indeed, when foreign travellers presented Romania to their occidental audience, they had to use some Romanian words in order to describe Romanian facts ; that's why many of these terms were adapted to French language by francization. We will show different methods of transforming used by those travellers and we shall try to find whether some norms or recurrent rules of francization come out.

Résumé

Cet article traite de la francisation des termes roumains liés aux animaux comme stratégie linguistique utilisée par les voyageurs français dans les Pays Roumains au XIX^e siècle. En effet, lorsque les voyageurs étrangers présentaient la Roumanie à leur public occidental, ils utilisaient des mots roumains afin de décrire les réalités roumaines. C'est pourquoi beaucoup de ces termes ont été adaptés à la langue française par francisation. Nous montrerons les différents moyens de transformation lexicale employés par ces voyageurs et nous chercherons à savoir si des normes ou bien des règles récurrentes de francisation apparaissent.

Rezumat

Acest articol își propune să studieze francizarea termenilor românești legați de animale drept strategie lingvistică folosită de către călători francezi în Țările Române în secolul al XIX-lea. Într-adevăr, atunci când călătorii străini prezentau România publicului lor occidental, foloseau cuvinte românești pentru a descrie realitățile locale. De aceea, mulți dintre acești termeni au fost adaptați limbii franceze prin francizare. Vom arăta diferitele mijloace de transformare lexicală folosite de acești călători și vom cerceta dacă apar norme sau reguli recurente de francizare.

Keywords: *animals, francization, Romanian Principalities, French travellers, 19th century*

Mots-clés: *animaux, francisation, Pays Roumains, voyageurs français, XIX^e siècle*

Cuvinte-cheie: *animale, francizare, Țările Române, călători francezi, secolul al XIX-lea*

În secolul al XIX-lea, numeroși francezi au călătorit, mai mult sau mai puțin îndelungat, în Țările Române ; unii din motive diplomatice sau de interese economice, alții din motive culturale sau științifice. Dar, în orice caz, au lăsat mărturii însemnate despre realitățile românești. Astfel, printre aceste informații, găsim numeroase referiri la animale abordate din mai multe puncte de vedere. În articolul de față, ne vom mărgini la aspectul lexical sau, mai exact, terminologic.

Într-adevăr, o bună parte a călătorilor care au trecut prin Țările Române au consemnat, în jurnalele lor, termeni proprii animalelor (sau unor elemente legate de animale), iar aceste cuvinte românești au fost adaptate mai mult sau mai puțin spontan limbii franceze de către ei înșiși. Termenii aceștia sunt foarte des legați de comerț precum și de transport. Vom analiza, așadar, strategia lingvistică adoptată de călători francezi, vom vedea dacă ea diferă de la un autor la altul și ne vom întreba pe urmă dacă rezultatele obținute pot contribui și ele la o mai bună cunoaștere a limbilor română și franceză.

Este de înțeles că fenomenul francizării unor cuvinte românești s-a produs în numeroase domenii, în special în onomastică și în toponomie. Într-adevăr, până la o epocă destul de înaintată din secolul al XX-lea, patronimele românești, întâlnite în contextul francez, erau mai întotdeauna francizate, ceea ce a dus la stălcirea unor nume : astfel, în epoca aceea, putem găsi de pildă un „Théodore Vladimiresco”¹ sau, mai exotic, un „Michel de Kogalnitchan”. La fel s-a procedat pentru diverse nume de locuri : unii călători treceau deci prin „Bouzéou” ori prin „Giourjévo”. Pe deasupra, francezii trebuiau să lupte și cu dificultățile inerente legate de alfabetul chirilic și de alfabetul de tranziție, ceea ce mai îngreuna munca lor.

De exemplu, în ceea ce privește acest demers lexicologic prin care cuvintele trec din limba română în limba franceză, putem observa că mai mulți termeni, deși nefiind sinonime, pot fi folosiți în diferite ipostaze : transcriere, francizare, fonetizare, traducere, transpunere sau adaptare.

Totuși, trebuie remarcat că, într-o mică carte scrisă de Jean-Alexandre Vaillant (VAILLANT, 1843), se află o prefață semnată de un anume „Aléou Vitéaz”. De fapt, este vorba aici de fenomenul invers, și anume o traducere în limba română a numelui (Vaillant=>viteaz) și a prenumelui (Alexandre=>Alexandru, prin diminutivul Alecu) autorului, însoțită de o francizare a amânduror cuvinte („u” devine „o” și adăugarea accentului ascuțit pe ambii „e”).

Înainte de a trata subiectul nostru propriu-zis, se cuvine să ne oprim asupra unui alt fapt lingvistic legat de (re)deșteptarea culturală românească din secolul al XIX-lea, și anume fenomenul numit „didactica parantezei” sau „parantezare”². Este vorba de o glosă pusă între paranteze care urmează imediat un cuvânt nou sau considerat nou pentru epoca respectivă și încă necunoscut pentru majoritatea cititorilor. Avem de-a face deci cu o explicație a unor cuvinte greu de înțeles prezente mai ales în periodicele apărute în prima jumătate a secolului al XIX-lea.

În primul rând, prezența cuvintelor francizate este vizibilă mai ales în părțile dedicate comerțului animalelor. Într-adevăr, atunci când călătorii menționează cele trei rase principale de oi din Țările Române precum și când fac o descriere a lânurilor provenind din aceste rase, numele pe care le folosesc ei sunt adaptate limbii franceze după mai multe variante.

Pentru prima rasă, numită „țigaie” (oile cu o lână scurtă și fină), avem formele „*cigayes*” (HOLBAN, 1930, p. 156), „*tsigaye*” (LAVELEYE, 1888, p. 316), „*zigaies*” (BOIS-LE-COMTE, 1913, p. 340), „*zigai*” (THOUVENEL, 1840, p. 360), „*tsigai*” (VAILLANT, 1844, p. 24), „*zigoî*” (BELLANGER, 1846, p. 123) și „*tzigai*” (LEFEBVRE, 1858, p. 268). Trebuie remarcat că unii autori au adăugat un „s” (indicând pluralul în franceză) la forma singularului cuvântului românesc și că au încercat cu totii, cu mai mult sau mai puțin succes, să redea în limba franceză fonetismul literei românești „ț”. Mentionam că, la Anatole de Démidoff, această rasă de oi este notată sub numele de „*tsiganes*”

¹ În această privință, putem nota că această francizare avea drept scop de a șterge finalele în *-escu* care, pronunțate franțuzește, ar fi stârnit râsul, și chiar ar fi dobândit o sonoritate necuviincioasă pentru pudibondele urechi franceze din epocă.

² Pentru un studiu detaliat asupra acestui subiect, vezi BARDY Gilles, « Traducere, tâlmăcire, transliterare. Câteva strategii didactice din prima jumătate a secolului al XIX-lea românesc, în legătura lor cu limba franceză, și câteva propuneri mai actuale », *Studii de Știință și Cultură*, volumul VIII, n°2, 2012, p. 31-40.

(DÉMIDOFF, 1840, p. 189). Putem evidenția că Démidoff a copiat, de altfel cu mai multe erori de tipar și fără citare, fragmentul memoriului lui Bois-le-Comte în care este vorba de rasa respectivă. Așa, face o confuzie între „țigaie” și „țigan(e)”, din neatenție, din neștiință sau poate din cauza că a menționat, câteva paragrafe mai sus, țiganii din Țara Românească.

Cât despre a doua rasă, „stoga” (oile cu o lână ordinară și amestecată), avem „stogo” (de două ori) (THOUVENEL, 1840, p. 360 ; BELLANGER, 1846, p. 123), „stogu” (VAILLANT, 1844, p. 24) și „stogos” (LEFEBVRE, 1858, p. 268).

Cu privire la cel de-al treilea soi, „țurcană” (oile cu o lână lungă și groasă), găsim formele „zurcan” (de două ori) (THOUVENEL, 1840, p. 360 ; BELLANGER, 1846, p. 123), „tsurcan” (VAILLANT, 1844, p. 24) și „truskan” (LEFEBVRE, 1858, p. 268). De asemenea, observăm că Thibault Lefebvre dă, tot pentru această varietate de lână, numele de „bourchousa” (LEFEBVRE, 1858, p. 268) ; oare s-ar referi el la rasa numită „bârsană”, însa printr-o formă foarte stricată și cu ceva sonoritate grecească ?

De asemenea, îl putem aminti pe medicul Joseph Caillat, singurul din câte stim, care a vorbit despre licurici sub forma fonetizată „licouritz” (CAILLAT, 1854, p. 10).

În al doilea rând, găsim și cuvinte românești adaptate limbii franceze pentru tot ceea ce privește produsele de proveniență animală. Astfel, pentru cuvântul „cașcaval”, avem „kaskaval” (COCHELET, 1913, p. 520), „cas'cavalu” (VAILLANT, 1844, p. 24), „caschcavalou” (CAILLAT, 1854, p. 8) și „cachaval” (BELLANGER, 1846, p. 121). De fiecare dată când un autor pomenește acest termen, adăugă fie cuvântul latin originar „caseus cavalli”, fie cel italian derivat, „cacio cavallo”, care devine *cascavallo* în italiana dialectală, iar care dă, prin filiera orientală (κασκαβάλι în limba neogreacă și *kaşkaval* în limba turcă), cuvântul românesc cașcaval.

În legătură cu aceasta, Jean-Alexandre Vaillant este singurul călător care menționează și cașul („cas' u”) (VAILLANT, 1844, p. 24), urda („urda”) (VAILLANT, 1844, p. 24) și diferite specii de brânzeturi (notate cu termenul „brânza” însoțit de un complement) (VAILLANT, 1844, p. 24).

De remarcat și singura atestare a cuvântului „cerviș” (grăsime topită de vacă, păstrată în bășici și întrebuințată în bucătărie) pe care o găsim la Édouard Thouvenel, cuvânt adaptat sub forma „tzerwich” (THOUVENEL, 1840, p. 359).

În al treilea rând, mai mulți termeni francizați se referă la diverse impozite legate de animale. Acești termeni sunt menționați numai de către doi consuli francezi de la începutul secolului al XIX-lea.

Astfel, pentru „văcărit” (impozit asupra vitelor), avem forma „vaccarit” (HOLBAN, 1935, p. 44) ; pentru „ierbărit” (impozit asupra pășunatului), forma „jarbarit” (HOLBAN, 1935, p. 44) și pentru „oierit” (impozit asupra oilor), forma „oyarit” (HOLBAN, 1935, p. 44).

Pentru impozitul asupra oilor și porcilor, avem două forme diferite, una pentru fiecare autor : „gostina” (HOLBAN, 1930, p. 172) (vine din „goștină”) și „gostinarit” (HOLBAN, 1935, p. 44) (vine din „goștinărit”, adică venitul strâns din goștină).

Pentru impozitul de zece la sută – zeciuală – asupra stupilor și porcilor, o dată în plus, găsim variante : Charles de Lagau dă „décétina” (HOLBAN, 1930, p. 172) (din „desetină”), pe când Charles-Frédéric Reinhard este mai precis și dă numele impozitului în funcție de țara în care este prelevat. Astfel, pentru Moldova, avem termenul „dissentime” (HOLBAN, 1935, p. 44) (tot din „desetină”), iar pentru Țara Românească avem termenii „dîmes” (HOLBAN, 1935, p. 44) (din „dijme”) și „de[j]marit” (HOLBAN, 1935, p. 44) (care vine din „dijmărit”).

În aceeași ordine de idei, avem cuvântul „beilik” (HOLBAN, 1935, p. 46) provenind din „beilic” (vânzare forțată de oi la prețuri fixate de turci o dată pe an și mereu sub prețul curent).

Cuvintele românești francizate pot fi evidențiate și în domeniul transportului. Este cazul cuvântului „surugi” pentru care avem două atestări. Prima folosește forma singulară a cuvântului românesc, însă printr-o formă care include un plural francez : „souroudjous” (COCHELET, 1843, p. 257), iar a doua adoptă pluralul românesc corect : „surudji” (BELLANGER, 1846, p. 3).

Putem remarca și prezența unică a termenului „poștaş” la Stanislas Bellanger sub forma „postach” (BELLANGER, 1846, p. 3).

În schimb, cuvântul „podorojnă” (ordin pentru a obține cai de poștă) revine adesea sub diverse forme : „*poderowsna*” (LABATUT, 1838, p. 153), „*podorojna*” (de două ori) (LANCELOT, 1866, p. 210 ; VAILLANT, 1844, p. 99) și „*podoroge*” (BELLANGER, 1846, p. 4).

În ceea ce privește mijlocul de transport, birja este unul dintre vehiculele descrise de către călători. O întâlnim la doi autori : una sub forma „*birdj*” (LANCELOT, 1866, p. 189), alta sub forma „*birj*” (LEFEBVRE, 1858, p. 325) și găsim de asemenea pentru termenul „birjar” o adaptare în franceză, „*birjar*” (LEFEBVRE, 1858, p. 325), care este identică cu cuvântul românesc.

Cât despre binecunoscuta căruță, este citată din belșug : „*carotsa*” (HOMMAIRE DE HELL, 1854, p. 189), „*caruză*” (LANCELOT, 1866, p. 210), „*caroussi*” (DÉMIDOFF, 1840, p. 121), „*karoutza*” (LEFEBVRE, 1858, p. 324) și „*căruța*” (VAILLANT, 1844, p. 99).

Cu privire la aceasta din urmă, Jean-Alexandre Vaillant ne oferă pe deasupra numele unui tip special de căruță, și anume „brașoveanca”, sub forma „*bras'ovanca*” (VAILLANT, 1844, p. 99).

Prin aceeași prismă, se cuvine să-i consacram acum câteva rânduri mai îndelungate lui Stanislas Bellanger. Într-adevăr, în cele două opere de-ale sale referitoare la Țările Române (BELLANGER, 1842 ; BELLANGER, 1846), el ne vorbește despre acest vehicul pe care l-a folosit intensiv în timpul călătoriilor sale. De altfel, titlul celei de-a doua carte a lui Bellanger este „*Le Kéroutza*”, ceea ce dovedește în mod clar că acest mijloc de transport a fost un element extrem de semnificativ pentru autor. Avem pe de o parte forma singulară : „*kéroutza*” (BELLANGER, 1842, p. 341 ; BELLANGER, 1846, p. 9) și, pe de altă parte, forma plurală : „*kéroutzē*” (BELLANGER, 1842, p. 344). Este de remarcat că, pentru ambele forme, Bellanger ne oferă o ciudată francizare masculinizată (vezi *supra*) a acestui termen, feminin în română. Mai mult, el pomenește și căruciorul pe care îl fonetizează sub forma „*karoutchor*” (BELLANGER, 1846, p. 8).

Pe lângă aceste câteva observații asupra adaptării cuvintelor românești la limba franceză, menționăm că există și alți termeni care au fost francizați, dar nu de către francezi propriu-zisi. Astfel, în Constituția sa publicată în revista „*Mercure de France*” în 1741, domnul fanariot Constantin Mavrocordat anunță desființarea văcăritului pe care îl francizează sub forma : „*vaccariti*” (MAVROCORDAT, 1742, p. 1514).

Asemenea pilde de francizare le găsim și în volumul lui Dieudonné Lancelot în care el enumeră animalele și produsele animaliere prezente pe teritoriul Țărilor Românești (LANCELOT, 1868, p. 326-331). Din păcate, autorul preia aproape cuvânt cu cuvânt informațiile cuprinse în raportul Comisiei domnești a României pentru Expoziția universală de la Paris din 1867 (ODOBESCU, AURELIAN, 1867, p. 201), astfel încât adaptarea este, și aici, opera unui român. Este cazul pentru termenii „cerviș”, „țigaie”, „stoga”, „țurcan”, „caș”, „brânză”, „urda” precum și „căruță”, pentru care citim următoarele francizări : „*cerviche*” (LANCELOT, 1868, p. 326), „*tzigayes*” (LANCELOT, 1868, p. 327), „*stogoches*” (LANCELOT, 1868, p. 327), „*tzurcanes*” (LANCELOT, 1868, p. 327), „*cache*” (LANCELOT, 1868, p. 327), „*brânza*” (LANCELOT, 1868, p. 327), „*ourda*” (LANCELOT, 1868, p. 327) și „*carutza*” (LANCELOT, 1868, p. 327).

Exemplul profesorului și traducătorului J. M. Lejeune este și el foarte interesant. De fapt, a tălmăcit din limba italiană (RAICEVICH, 1822) cartea călătorului Stefano Raicevich (RAICEVICH, 1788). Însa nu numai că a tradus-o, ci și a adăugat note bogate pentru a-l informa pe cititor despre câteva eventuale nelămuriri și pentru a actualiza datele perimate. Astfel, suntem în prezența unei duble adaptări, și anume din română în italiană și din italiană în franceză. Totuși, trebuie precizat că Lejeune nu a tradus în franceză cuvintele românești italianizate astfel încât, teoretic avem de-a face cu o dublă adaptare, dar practic este vorba mai degrabă de o singură adaptare puțin modificată.

De exemplu, pentru rasele de oi „țigaie”, „stoga” și „bârsană”, avem formele „*zigai*” (RAICEVICH, 1822, p. 25), „*stogosc*” (RAICEVICH, 1822, p. 25) și „*barsan*” (RAICEVICH, 1822, p. 25). Pentru impozitele numite „oierit” și „dijmărit”, avem „*oyarit*” (RAICEVICH, 1822, p. 101) și „*dismarit*” (RAICEVICH, 1822, p. 101). Apoi, găsim două cuvinte inedite în corpusul nostru : primul cuvânt este „morun”, adaptat sub forma „*Morouna*” (RAICEVICH, 1822, p. 44) și al doilea, „samur”, sub forma „*Samour*” (RAICEVICH, 1822, p. 29), de fiecare dată redată cu o majusculă.

În sfârșit, constatăm că, în cartea lui Frédéric Damé scrisă la începutul secolului al XX-lea (DAMÉ, 1907), termenii românești nu mai sunt francizați, dar sunt reproduse în forma lor originală, românească și trecuți cu italice. Astfel, autorul ne oferă „caleașca” și „butca” sub formele lor plurale, și anume „calești” (DAMÉ, 1907, p. 299) și „butci” (DAMÉ, 1907, p. 299).

În loc de concluzie, trebuie insistat asupra faptului că multe dintre aceste cuvinte francizate se trag din cuvintele românești care au fost ele însele adaptate din alte limbi (de pildă din limbile turcă, rusă, neogreacă etc.). De aceea, unii termeni vin din filiere foarte diferite. În plus, observăm că normele de francizare diferă adeseori de la un autor la altul și că nu există o regulă de adaptare bine stabilită în așa fel încât, chiar dacă putem nota tendințe perceptibile, fiecare călător procedează după placul lui.

Astfel, sunetul „u” românesc se schimbă în „ou” în franceză ; „ț” românesc devine fie „ts”, fie „tz” în franceză ; „ș” se transformă în „ch” sau „sch”. Vocalele deschise sunt prin urmare mai puțin afectate de aceste schimbări.

De asemenea, vedem că cei mai buni cunoscători ai limbii române sunt cei care realizează cele mai potrivite francizări. Într-adevăr, filoromânii românofoni Jean-Alexandre Vaillant și Frédéric Damé, amândoi autori de dicționare bilingve, au elaborat francizări deosebit de valoroase. În ceea ce îl privește pe Vaillant, găsim în operele lui strategii de adaptare terminologică foarte judicioase, cu atât mai mult cu cât trebuia să acționeze cu o limbă română încă în transformare și numai parțial fixată. De aceea, în încercările lui pentru a reda caracterele chirilice în alfabetul latin, el a folosit numeroase semne diacritice, de exemplu apostrofurile : sunetul „ș” este reprodus sub forma „s' ” și sunetul „ț” sub forma „t' ”.

Cât despre Damé, în afară de numele proprii, el nu francizează deloc cuvintele, dar le scrie direct în română folosind italicele.

În domeniul specific pe care, din motive de spațiu, nu am făcut aici decât să-l abordăm, ni se pare că o muncă asemănătoare, mai largă, fie ea colectivă, și cu un corpus care ar include, de data aceasta, *toate* periodicele românești scrise în limba franceză (fie de către români, fie de către francezi) ar fi nu numai inedită, ci și deosebit de folositoare pentru studierea evoluțiilor lexicale.

Bibliografie

- BARDY Gilles, « Traducere, tălmăcire, transliterare. Câteva strategii didactice din prima jumătate a secolului al XIX-lea românesc, în legătura lor cu limba franceză, și câteva propuneri mai actuale », *Studii de Știință și Cultură*, volumul VIII, n°2, 2012, p. 31-40.
- BELLANGER Stanislas, *Trois ans de promenades en Europe et en Asie*, tome II, Paris, Arthus Bertrand libraire-éditeur, 1842, 424 p.
- BELLANGER Stanislas, *Le Kéroutza. Voyage en Moldo-Valachie*, tome I, Paris, librairie française et étrangère, 1846, 456 p. ; tome II, 469 p.
- BOIS-LE-COMTE Charles de, « Baronul de Bois-le-Comte către Contele de Rigny, cu un memoriu asupra Țărilor Românești » in *Documente privitoare la Istoria Românilor culese de Eudoxiu de Hurmuzaki, Corespondență diplomatică și rapoarte consulare franceze (1825-1846)*, publicate după copiile Academiei Române de Nerva Hodoș, volumul XVII, București, Institutul de Arte Grafice „Carol Göbl”, 1913, p. 328-403.
- CAILLAT Joseph, *Voyage médical dans les Provinces Danubiennes*, Paris, Typographie Félix Malteste et C^{ie}, 1854, 112 p.
- COCHELET Adrien-Louis, « Cochelet către Broglie, despre comerțul Țării Românești și mijloacele de a-l face folositor pentru Franța » in *Documente privitoare la Istoria Românilor culese de Eudoxiu de Hurmuzaki, Corespondență diplomatică și rapoarte consulare franceze (1825-1846)*, publicate după copiile Academiei Române de Nerva Hodoș, volumul XVII, București, Institutul de Arte Grafice „Carol Göbl”, 1913, p. 506-524.

- COCHELET Adrien-Louis, « Itinéraire des Principautés de Valachie et de Moldavie. [...] », *Bulletin de la Société de Géographie*, deuxième série, tome XIX, 1843, p. 249-274.
- DAMÉ Frédéric, *Bucarest en 1906*, Bucarest, Socec et C^{ie} éditeurs, 1907, 640 p.
- DÉMIDOFF Anatole de, *Voyage dans la Russie méridionale et la Crimée, par la Hongrie, la Valachie et la Moldavie*, tome I, Paris, Ernest Bourdin et C^{ie} éditeurs, 1840, 624 p.
- HOLBAN Maria, « Un rapport francs [sic] despre Moldova (1828) al consulului Lagan [sic] », *Buletinul Comisiei istorice a României*, volumul IX, 1930, p. 147-184.
- HOLBAN Maria, « Texte d'un rapport inédit du ministre Reinhard sur la Valachie et la Moldavie », *Revue historique du sud-est européen*, XII^e année, 1935, p. 23-46 et p. 237-249.
- HOMMAIRE DE HELL Xavier, *Voyage en Turquie et en Perse exécuté par ordre du gouvernement français pendant les années 1846, 1847 et 1848*, tome I, Paris, P. Bertrand libraire-éditeur, 1854, 240 p.
- LABATUT Auguste, « Bucharest et Jassy », *Revue de Paris*, tome LI, 1838, p. 143-158.
- LANCELOT Dieudonné, « De Paris à Bucharest. Causeries géographiques », *Le Tour du Monde*, tome XIII, 1866, p. 177-224 ; tome XVII, 1868, p. 289-352.
- LAVELEYE Émile de, *La péninsule des Balkans*, tome II, Bruxelles, librairie européenne C. Muquardt, 1888 [1^{ère} édition en 1886], 435 p.
- LEFEBVRE Thibault, *Études diplomatiques et économiques sur la Valachie*, Paris, Guillaumin et C^{ie} libraires-éditeurs, 1858 [1^{ère} édition en 1856], 401 p.
- MAVROCORDAT Constantin, « Constitution faite par S.A.M. le Prince Constantin Maurocordato, Prince des deux Valachies & de Moldavie le 7 février 1740. [...] », *Mercure de France*, 1742, p. 1506-1525.
- ODOBESCU Alexandru Ioan, AURELIAN Petre Sebeșanu et alii, *Notice sur la Roumanie principalement au point de vue de son économie rurale, industrielle et commerciale avec une carte de la Principauté de Roumanie*, Paris, librairie A. Franck, 1867, 201 p.
- RAICEVICH Stefano, *Osservazioni storiche naturali, e politiche intorno la Valachia, e Moldavia*, Napoli, Presso Gaetano Raimondi, 1788, 328 p.
- RAICEVICH Stefano, *Voyage en Valachie et en Moldavie, avec des observations sur l'histoire, la physique, la politique : augmenté de notes et additions pour l'intelligence de divers points essentiels*. Traduit de l'italien par M. J. M. Lejeune, Paris, chez Masson et fils, 1822, 187 p.
- THOUVENEL Édouard, *La Hongrie et la Valachie (Souvenirs de voyage et notices historiques)*, Paris, Arthus Bertrand libraire-éditeur, 1840, 383 p.
- VAILLANT Jean-Alexandre, *Le Carru-Boï*, Paris, Imp. de P. Baudouin, 1843, 60 p.
- VAILLANT Jean-Alexandre, *La Romanie ou histoire, langue, littérature, orographie, statistique des peuples de la langue d'Or, Ardaliens, Vallaques et Moldaves, résumés sous le nom de Romans*, tome III, Paris, Arthus Bertrand éditeur, 1844, 464 p.

MIHAI EMINESCU'S JOURNALISTIC WORKS – THEMATIC CHANGES AND EXPRESSION, A DIACHRONIC PERSPECTIVE

L'ŒUVRE JOURNALISTIQUE DE MIHAI EMINESCU – INFLEXIONS THÉMATIQUES ET D'EXPRESSION, DANS UNE PERSPECTIVE DIACHRONIQUE

PUBLICISTICA EMINESCIANĂ – INFLEXIUNI TEMATICE ȘI DE EXPRESIE, ÎN PERSPECTIVĂ DIACRONICĂ

Mihaela MOCANU

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași

Departamentul de Cercetare Interdisciplinară – Domeniul Socio-Uman

Str. Lascăr Catargiu, nr. 54

E-mail: mocanu.mihaela@uaic.ro

Abstract

Developing in Romanian press of nineteenth century a rich editorial activity, journalist Eminescu is characterized by a profound knowledge of social, historical and political time realities and a vehement criticism of the Romanian political class, too young and inexperienced to manage economic and political situation of the country. Individualized through thematic expansion, accuracy and encyclopaedic openness, diversity and refinement of expression resources, the journalistic style of Eminescu knows, over time, thematic and expressive modulations generated both by newspapers profile, where the journalist collaborates, and the maturation and improvement of journalistic expression. Without being able to speak of breaks at a problematic level or expression resources used/ developed by the journalist, his articles emphasizes tonality improvements and thematic inflections that we present in this paper, relying on examples from journalistic corpus.

Résumé

En développant une riche activité éditoriale, dans les publications roumaines du XIX -ème siècle, le journaliste Eminescu se distingue par une profonde connaissance des réalités sociales, historiques et politiques de l'époque et par la critique de la classe politique roumaine, trop jeune et sans expérience, pour avoir la capacité de résoudre la situation économique et politique du pays. En se distinguant par la problématique diverse, par l'acribie et l'érudition, par la diversification des moyens d'expression et par l'amplitude des constructions argumentatives, les articles de Mihai Eminescu enregistrent, à la suite du temps, des inflexions thématiques et d'expression, générées aussi par le spécifique des publications auxquelles le journaliste collabore, que par la maturité et le perfectionnement de l'expression journalistique. Sans pouvoir parler des vraies fractures aux niveaux de la thématique et des moyens d'expression utilisés par le journaliste, les articles de Mihai Eminescu mettent en évidence des modifications de tonalité et des inflexions d'expression que on se propose de présenter dans ce travail, à l'aide des exemples du corpus journalistique.

Rezumat

Desfășurând, în publicistica românească a veacului al XIX-lea, o bogată activitate editorială, jurnalistul Eminescu se remarcă printr-o profundă cunoaștere a realităților sociale, istorice și politice ale epocii și prin critica vehementă a clasei politice românești, prea tânără și neexperimentată pentru gestionarea situației economice și politice a țării. Individualizându-se prin detenta tematică, prin acribie și deschidere enciclopedică, scrisul jurnalistic eminescian cunoaște,

de-a lungul timpului, modulații tematiche și de expresie, generate atât de profilul gazetelor la care colaborează poetul, cât și de maturizarea și perfecționarea expresiei jurnalistice. Fără a putea vorbi de fracturi la nivelul problematicii sau al mijloacelor de expresie valorificate de gazetar, publicisticarelevă modificări de tonalitate și inflexiuni tematiche pe care le vom prezenta în lucrarea de față, sprijinindu-ne pe exemple din corpusul jurnalistic eminescian.

Keywords: *journalistic works, Mihai Eminescu, thematic, expression resources*

Mots-clés: *journalisme, Mihai Eminescu, thématique, moyens d'expression*

Cuvinte-cheie: *publicistică, Mihai Eminescu, problematică, mijloace de expresie*

1. Activitatea publicisticăeminesciană

Situate în perioada studiilor vieneze, debuturile carierei jurnalistice a lui Eminescu sunt strâns legate de viața culturală și politică a studenților români aflați la studii în străinătate. Publicistica eminesciană de factură politică este prefăcută de un număr de trei articole (*Să facem un congres, În unire e tăria și Echilibrul*), publicate în „Federațiunea” din Pesta, în 1870. Gazetarul susține solidarizarea românilor cu celelalte popoare aflate sub stăpânire străină, înscriind revendicările acestora în cadrul mai larg al mișcării europene pentru cucerirea libertății și independenței naționale. Intrarea în redacția „Curierului de Iași”, în toamna anului 1874, echivalează cu asumarea unei profesii care îi va solicita energiile și-i va măcina existența până la sfârșitul vieții. Dacă publicația ieșeană oferă lui Eminescu ocazia exersării și perfecționării stilului jurnalistic, activitatea desfășurată la „Timpul” va favoriza dobândirea siguranței și stăpânirea deplină a limbajului publicistic, distingându-se prin detenta tematică și prin rafinarea mijloacelor de expresie. Redactor, redactor șef și responsabil cu partea politică la publicația conservatorilor, Eminescu desfășoară o intensă activitate editorială, făcând dovada unei concepții social-politice bine încheiate și a refuzului oricăror constrângeri ideologice. În noiembrie 1888, cu doar un an înainte de trecerea în neființă, poetul revine pe tărâmul jurnalistic, prin colaborarea la „România liberă” și „Fântâna Blanduziei”. Articolele editate acum configurează epilogul carierei jurnalistice eminesciene, înscriindu-se pe aceeași linie tematică și de expresie cultivată la „Timpul”.

O problemă ridicată de exegeza eminesciană a vizat continuitatea atitudinilor, concepțiilor și, implicit, a limbajului publicistic cultivat de Eminescu de-a lungul celor șapte ani de activitate jurnalistică. Lectura articolelor relevă transformări, schimbări de direcție, nuanțări ale expresiei jurnalistice și ale problematicii, dar și linii de continuitate inerente, sesizabile mai ales la nivel tematic. Recurgând la criterii variate de etapizare a publicisticii, criticii împart activitatea jurnalistică a poetului în două, trei, patru și chiar mai multe etape. Unprim demers în acest sens îi aparține lui Garabet Ibrăileanu, care distinge în devenirea concepțiilor publicistice eminesciene trei etape: *etapa de început*, până la intrarea poetului în societatea Junimea, în 1876; *perioada ieșeană*, cuprinzând activitatea desfășurată la „Curierul de Iași” și, în sfârșit, cea de-a treia etapă, integrând *activitatea lui Eminescu la „Timpul”*, între 1877 și 1883. Nu vorbim în cazul acestei etapizări de diferențe de fond, de structură, ale gazetăriei eminesciene, ci, mai degrabă, de tonuri, nuanțe, îngroșări sau estompări ale ideilor sale politice. Tot de trei etape ale activității gazetărești eminesciene organizată cronologic, vorbește D. Vatamaniuc. Plecând de la schimbările care intervin în statutul personal al jurnalistului, eminescologul distinge: *o primă etapă*, cuprinsă între ianuarie 1870 și mai 1876, acoperind activitatea jurnalistică desfășurată în timpul studiilor universitare la Viena; *etapa a doua* cuprinde angajarea în redacția „Curierului de Iași”, între 19 mai 1876 și sfârșitul lui octombrie 1877, iar cea de-a treia etapă circumscrie activitatea editorială de la „Timpul”, între octombrie 1877 și iunie 1883 (VATAMANIUC, 1985, V). Pe lângă adepții segmentării triadice, există cercetători care opinează că „activitatea de publicist a lui Eminescu poate fi

împărțită în doar două etape distincte: colaborarea la «Curierul de Iași» și apoi la «Timpul» (VAZACA, 1993, 3).

O perspectivă diacronică asupra publicisticii eminesciene, așa cum o relevă și volumele ediției Perpessicius, permite identificarea a patru etape în activitatea de ziarist a lui Eminescu, fiecare în parte distingându-se prin dominante la nivel tematic și prin trăsături specifice în planul expresiei: (1) Perioada primelor articole, publicate în timpul studenției la Viena; (2) Colaborarea la „Curierul de Iași”; (3) Activitatea de la „Timpul” și (4) Ultimele articole, publicate în „România liberă” și „Fântâna Blanduziei”. În analiza celor patru etape ale scrisului jurnalistic eminescian, delimitate după criteriul istoric, urmărim, pe lângă surprinderea diferențelor de conținut și de expresie pe care le relevă articolele, prezentarea specificului editorial al publicațiilor la care colaborează Eminescu.

2. Inflexiuni tematice și de expresie, în perspectivă diacronică

2.1. Primele articole

Eminescu începe să cocheteze cu scrisul jurnalistic în perioada studiilor universitare vieneze, iar începuturile sale ditoriale sunt strâns legate de viața culturală și politică a studenților români aflați la studii în străinătate. În 1864, ia ființă „Societatea literară științifică română din Viena”, organizație cu o bogată activitate științifică și culturală, care reușește să mobilizeze interesul unui număr din ce în ce mai mare de tineri români. Din această organizație se va desprinde ulterior Societatea literară socială „România”, în care Eminescu se înscrie la data de 20 octombrie 1869 (VATAMANIUC, 1985, 8). La sfârșitul anului 1870, cele două societăți se reunesc sub numele de „Societatea Academică Socială Literară România Jună din Viena”, avându-l ca președinte pe Ioan Slavici, iar în funcția de bibliotecar pe Eminescu.

Poetul își face intrarea pe târâmul gazetăriei cu articolul *O scriere critică*, publicat în 7/19 ianuarie 1870, în „Albina” lui Vincențiu Babeș, care sprijinea lupta românilor aflați sub stăpânire austro-ungară. Articolul constituia în fond răspunsul lui Eminescu la atacurile lui D. Petrino, împotriva instituțiilor culturale din Bucovina și a influenței exercitate de Aron Pumnul. După etimologismul promovat ca normă în scrierea limbii române de cărturarii Școlii Ardelene, Aron Pumnul pleda pentru fonetismul absolut, la fel de impropriu sistemului limbii române. De fapt, Eminescu nu polemiza cu D. Petrino, ci „dialoga peste capul mărunțului partizan mai curând cu părintele căruia îi vizează metodic scrierile, de la *O cercetare critică...* (1867) până la *Observări polemice* (1869)” (MUNTEANU, 1973, 59). Trimiterile sunt explicate în corpul articolului, în care Eminescu apreciază „stilul bun și limpede” al mentorului junimist, reproșându-i însă pretenția alinierii culturii și civilizației românești la nivelul celei europene, fără a ține cont de realitățile din țara noastră.

După momentul debutului jurnalistic, urmează colaborarea de câțiva ani la „Familia” lui Iosif Vulcan, colaborare inițiată cu *Repertoriul nostru teatral*, tipărit ca editorial, în numărul din 18/30 ianuarie 1870 al revistei. Textul face parte dintr-o campanie mai amplă de sprijinire a înființării teatrului național și subliniază necesitatea elaborării unui repertoriu dramatic național precum și a înființării unei publicații, care să ofere tinerilor posibilitatea de a-și edita creațiile literare. „Cele trei articole, cu care își face Eminescu intrarea în publicistică, *O scriere critică*, *Repertoriul nostru teatral* și *Strângerea literaturii noastre populare*, ultimul rămas în manuscris, sunt elaborate concomitent și impresionează prin adaptarea discursului critic la materia tratată” (VATAMANIUC, 1985, 40).

Într-o scrisoare adresată directorului revistei „Familia”, Eminescu notează: „Nu suntscriitor de meserie, n-o zic asta ca să vă fac atenți asupra acestor rânduri, ci a vă da a înțelege că numai nescriind încă pân-acum prin jurnale, nu mi-am putut netezi simțământul sub vorbe linse și lucii” (VATAMANIUC, 1985, 26). Aflăm din aceste rânduri prima profesiune de credință pe care gazetarul o face în spațiul publicisticii și conștiința unui discurs original, neperversit de adeziunea la o grupare politică sau alta și apt să reflecte problematica timpului.

Publicistica eminesciană de factură politică este inaugurată de articolul *Să facem un congres*, publicat în „Federațiunea” din 5/17 aprilie 1870. Textul are valoarea unui adevărat manifest, trasând

programul întregii activități editoriale a lui Eminescu: „*Să facem un congres* este mai mult decât un articol de ziar – și chiar mai mult decât un editorial. Modalitatea expunerii, cu concluzii pe puncte, elanul discursului critic, propunerile imperative și formulările lapidare ne dau dreptul să-l considerăm un manifest politic” (*ibidem*, 48). Eminescu pledează pentru solidarizarea românilor, aflați sub stăpânirea Imperiului Austro-Ungar, cu celelalte popoare din imperiu, pentru câștigarea independenței naționale. Organul de presă al românilor din imperiu, „Federațiunea” primește în paginile sale alte două articole eminesciene: *În unire e tăria* și *Echilibrul*, ambele continuând campania împotriva dualismului și pledând pentru federalizarea statelor aflate sub stăpânire austro-ungară. În urma publicării articolului *Echilibrul*, lui Eminescu i se intentează proces pentru critica adusă dualismului și pentru dezbateră legitimată constituțională a statului austro-ungar.

Începându-și activitatea publicistică concomitent cu studiile universitare, Eminescu dezvoltă în cadrul articolelor o serie de teze enunțate de profesorii săi la Universitățile din Viena și Berlin, însemnările din manuscrise fiind elocvente în relevarea fenomenului de contaminare. Jurnalistul manifestă atitudine critică față de tinerii care absolutizează ideile însușite în Europa Occidentală, fără a se raporta la determinările istorice ale fenomenelor. Convins că viitorul nu trebuie să fie o simplă continuare a trecutului, ci mai degrabă rectificarea acestuia, Eminescu pledează pentru preluarea și aplicarea „formelor” noi doar în condițiile în care acestea sunt adaptate specificului național. Textele debutului jurnalistic anunță un gazetar matur în gândire și în exprimare, care nu se sfiește să dea glas criticilor la adresa politicianilor, indiferent de culoarea politică a acestora.

2.2. Redactor la „Curierul de Iași”

În toamna anului 1874, la recomandarea lui Titu Maiorescu, Eminescu este numit bibliotecar al Bibliotecii Centrale din Iași, rămânând în această funcție până în iunie 1875, când este investit revizor școlar, cu sprijinul aceluiași Maiorescu, ministru al Cultelor și Instrucțiunii Publice, în acea vreme. Odată cu trecerea în opoziție a conservatorilor, poetul își pierde funcția de revizor școlar și intră în redacția „Curierului de Iași”, în iunie 1876. Publicația are apariții săptămânale, din 31 martie 1868 până în septembrie 1884, când își încetează activitatea. Revistă oficială a Curții de Apel din Iași, având ca subtitlu „Foaia publicațiunilor oficiale din resortul Curții Apelative din Iași”, „Curierul de Iași” avea, la intrarea lui Eminescu în redacție, un format de patru pagini și trei apariții săptămânale.

Activitatea desfășurată la „Curierul de Iași” echivalează cu descoperirea unei vocații și cu dobândirea statutului de gazetar profesionist de către Eminescu. În schimbul unei remunerații modice, poetul coordonează partea oficială a publicației și alcătuiește pagina politico-literară, realizând cronică politică, economică și teatrală. Din cele patru pagini ale „Curierului”, doar una este dedicată informațiilor neoficiale, fapt ce restrânge considerabil spațiul publicării articolelor de atitudine. Aici își exersează Eminescu scrisul jurnalistic, realizând cronică politicii externe și interne, redactând articole pe teme culturale, cronici dramatice și artistice. Gazetarul alocă spații largi informațiilor privind situația românilor din provinciile aflate sub stăpânire străină, consacrand acestui subiect un număr impresionant de articole și studii. „Activitatea publicistică a poetului surprinde prin diversitatea problemelor abordate, prin seriozitatea și buna informare și prin modul de a polemiza în chestiunile controversate” (VATAMANIUC, 1985, VI).

Numit cu dispreț de către poet „foia vitelor de pripas” (M.E., I,2), „Curierul de Iași” nu-i oferă satisfacții materiale și nici spirituale. Cu toate acestea, jurnalistul își ia în serios sarcinile, redactând cu acribie materialele destinate tiparului. Regăsim în paginile „Curierului” considerații politice asupra problemei românilor de pretutindeni, articole tratând chestiunea evreiască precum și observații lucide asupra politicii externe. Referindu-se la activitatea poetului din această etapă, D. Vatamaniuc apreciază: „Eminescuintrăîn presă cu o concepție social-politică definitiv formată și activitatea și-o desfășoară pe câteva coordonate tematice: statul și organismele sale, administrația și instituțiile statului, formele de guvernământ, spațiul geografic și istoric al comunității noastre naționale, viața culturală și artistică” (VATAMANIUC, 1996, 5).

Un spațiu extins este dedicat, în această perioadă, cronicilor de politică externă. Prima cronică de politică externă apare la 19 mai 1876 și include cinci articole prezentând situația politică din

Turcia, Serbia, Austro-Ungaria și Franța. Gazetarul abordează problemele de politică externă dintr-o perspectivă amplă, concentrându-și atenția supra evenimentelor care au implicații asupra vieții politice a țării. În acest sens, „chestiunea orientală” este intens dezbătută de Eminescu, într-un număr impresionant de articole.

Cronicar de politică externă, la un jurnal de provincie fără resurse umane și materiale adecvate, gazetarul întâmpină dificultăți în strângerea informațiilor și în comunicarea lor operativă: „Lipsa unui birou telegrafic – notează jurnalistul în 20 iunie 1876 – șigreutatea cu care ziarele noastre își procură noutățile din străinătate, ne face ca mai întotdeauna să înregistrăm știri, publicate cu două, trei zile înainte în jurnalistica vieneză” (VATAMANIUC, 1985, 119). Apelând la surse externe, îndeosebi la publicațiile germane, jurnalistul reușește să ofere cititorilor informații bogate, anticipând, de multe ori, articolele din presa bucureșteană. „Problemele puse în discuție îl arată pe Eminescu un ziarist cu o înaltă conștiință profesională, interesat să țină cititorii ziarului ieșean la curent cu desfășurarea evenimentelor internaționale” (Ibidem, 119). Când motive obiective îl împiedică să ofere publicului informații privind derularea luptelor din Balcani, gazetarul se justifică față de cititori: „În urma vremii rele, drumul de fier fiind întrerupt, ziarele din străinătate nu vin regulat, din care cauză nu suntem în stare a ține publicul nostru în curentul întâmplărilor războiului” (EMINESCU, 1980, 155).

Paginile dedicate războiului sârbo-muntenegrean formează un alt capitol consistent al publicisticii eminesciene din această etapă: *O depeșă din Ragusa, Până în momentul de față..., Despre biruința muntenegrenilor..., De la armia de pe Drina..., Telegramele cele mai nouă etc.* cuprind informații privind organizarea apărării pe fronturile de luptă și rezistența armatelor sârbe în fața invadatorilor otomani. Eminescu realizează una dintre cele mai sugestive caracterizări ale poporului muntenegrean, având în minte imaginea Țărilor Române la începutul organizării lor și identificând elemente de similitudine între conducătorii muntenegreni și personalități ca Mircea cel Bătrân sau Ștefan cel Mare. Recursul la figurile istorice, termen de referință pentru prezent, devine încă de pe acum o constantă a scrisului jurnalistic eminescian.

Războiul diplomatic, vizând demersurile marilor puteri pe lângă Poartă, pentru încheierea păcii și acordarea de drepturi popoarelor aflate sub stăpânirea sa, constituie un alt subiect dezbătut pe larg de Eminescu în paginile „Curierului de Iași”. În viziunea jurnalistului, diplomația europeană se distinge prin practicile birocratice, în opoziție cu puterea otomană, care vede soluționarea problemelor pe calea armelor. Imperiul Otoman respinge însă propunerile Marilor Puteri și, astfel, în 12/24 aprilie 1877, Rusia declară război Porții. În articolele *România și cestiunea Orientului* și *România și cestiunea orientală*, jurnalistul dezbate pe larg revendicările României, stipulate în Memoriul înaintat de ministrul de externe Mihail Kogălniceanu Porții, și ecoul acestora în presa străină. Textele publicate în gazeta ieșeană cuprind și o retrospectivă a evenimentelor care preced declararea independenței.

Proclamarea Independenței României, în 9 mai 1877, este prezentată ca un moment esențial în istoria țării noastre, urmare firească a derulării evenimentelor: „Dreptăcină realitate era altfel, căci România n-a fost niciodată vasală Turciei; dar în ochii diplomației engleze și a unei părți din jurnalistica austriacă România era ceea ce e și după opinia lui Savfet Pașa: parte integrantă a Imperiului Otoman” (EMINESCU, 1980, 357-358).

Evenimentele de pe frontul de luptă din Balcani sunt înfățișate de Eminescu într-o rubrică specială, intitulată *De pe câmpul de război*, care sintetizează informațiile furnizate de agențiile străine de presă. Jurnalistul acordă atenție și poziției adoptate de marile puteri necombatante, în special politicii Imperiului Austro-Ungar care, deși se erijează în apărător al păcii, sprijină Imperiul Otoman și formulează declarații războinice la adresa României. Preocupat să ofere cititorilor o imagine cât mai fidelă a politicii internaționale, Eminescu consacră mai multe articole situației politice din Franța, Germania, Italia și Grecia.

În ciuda schimbărilor care au loc în viața politică internă, Eminescu alocă acestora un spațiu relativ restrâns în paginile „Curierului de Iași”, comparativ cu atenția acordată subiectelor de politică externă. Gazetarul consideră puerele disensiunile dintre partidele politice românești, în raport cu

situația politică internațională și cu evenimentele care au loc în spațiul european. Partidul conservator, condus de Lascăr Catargiu, se retrage de la putere în 3 aprilie 1876, iar guvernul ajunge în mâinile unui minister de tranziție, sub coordonarea generalului I. Em. Florescu, ministru de război în guvernul conservator. În urma alegerilor din iunie 1876, partidul liberal, condus de I. C. Brătianu, vine la guvernare, desemnându-l ca președinte al Adunării deputaților pe C. A. Rosetti. Guvernul liberal se menține la putere până în 23 martie 1888, când este înlocuit de conservatori. Eminescu critică vehement disputele dintre grupările politice, în contextul unei situații extrem de dificile pentru țară. Articolele dedicate problemelor economice, sociale și politice ale țării, elaborate în această perioadă, constituie un preambul pentru amplele materiale publicate mai târziu în paginile „Timpului”. Textele au la bază o documentare temeinică și surprind prin varietatea subiectelor abordate și prin bogăția datelor, care sprijină demersul argumentativ al gazetarului.

2.3. Marea tribună: „Timpul”

Cea de-a treia etapă a publicisticii eminesciene circumscrie activitatea desfășurată, în perioada octombrie 1877 – iunie 1883, în calitate de redactor, redactor șef și responsabil cu partea politică la ziarul „Timpul”. Este cea mai bogată etapă din cariera de jurnalist a lui Eminescu, atât prin amploarea și diversitatea tematicii abordate, cât și prin varietatea mijloacelor de expresie folosite.

Înființat în 1876, „Timpul” era publicația Partidului Conservator, aflat atunci la putere, sub conducerea lui Lascăr Catargiu. Noul cotidian conservator urmărea „expunerea nepărtinitoare și pe cât se poate de complectă a diferitelor idei, cari agită opinia publică în România” („Timpul”, nr. 1, 16 martie 1876) și, evident, critica grupării „roșilor”. Aflat în opoziție, Partidul Liberal își promova ideologia prin intermediul a două gazete: „Românul” și „Alegătorul liber”. În martie 1876, guvernul conservator condus de Lascăr Catargiu se retrage de la putere, pledând pentru neutralitatea țării. Urmează două guverne de tranziție, de scurtă durată, iar la alegerile din iunie 1876, guvernul liberal preia puterea, pe care o va deține până în martie 1888. Astfel, conservatorii ajung în opoziție, iar „Timpul” devine tribuna de la care sunt amendate acțiunile guvernului liberal. Ziarul era susținut financiar prin cotizările membrilor de partid, în ciuda faptului că o parte dintre conservatori (P.P. Carp și T. Rosetti) doreau desființarea lui. „Ziar politic, comercial, industrial și literar”, „Timpul” îl are, la început, ca redactor șef pe Gr. H. Grădăraș, care se afirmase deja prin activitatea desfășurată la „Curierul Bucureștilor”. În ianuarie 1877, redacția ziarului este preluată de Titu Maiorescu, iar Ioan Slavici devine responsabil cu partea literară și cu politica externă. În aprilie, mentorul junimist se retrage de la conducerea gazetei, care rămâne în sarcina lui Slavici, Gr. H. Grădăraș și G.I. Pompilian. Jurnalul trece prin momente dificile din punct de vedere financiar, fapt mărturisit de Slavici într-o scrisoare adresată lui I. Negruzzi, în 5 august 1877: „Măveicredcă nu ți-am scris până acum, fiindcă mi-a fost peste putință să găsesc câteva momente de liniște sufletească. Sunt vreo 14 zile de când aproape nimeni nu mai vine pe la redacția *Timpului*, încât singuri doi inși, eu și Pompilian, trebuie să-i umplem coloanele. Grădăraș lucrează la *Războiul*, fiindcă la *Timpul* nimeni nu-l mai plătește și omul vrea să trăiască. Nici eu n-am luat de trei luni de zile bani. (...) Trăiesc numai eu știu cum, corecturi, reviste externe, notițe de prinziare, varietăți, aceasta e zilnica mea hrană” (Torouțiu, 1931, 280).

Văzându-se fără resurse pentru a continua activitatea publicistică la „Timpul”, Slavici îl cheamă pe Eminescu de la Iași, unde redacta „Curierul de Iași”. La începutul lui octombrie 1877, o telegramă trimisă de Maiorescu îi comunica poetului oferta de a intra în redacția publicației conservatoare: „Ți se propune colaborarea la *Timpul* – scrie Maiorescu – împreună cu Zizin Cantacuzin și Slavici, și cu 250 franci pe lună. Rosetti și eu te rugăm să primești și să pleci imediat la București” (VATAMANIUC, 1996, 13).

Cu privire la data începerii colaborării lui Eminescu la „Timpul”, opiniile sunt împărțite, multă vreme ciclul intitulat *Icoane vechi și icoane nouă* fiind considerat primul material publicat de poet în paginile ziarului. Ulterior, unul dintre editorii publicisticii eminesciene, D. Murărașu, situează debutul activității la „Timpul” în 24 noiembrie 1877, cu articolul *Bălcescu și urmașii lui*. În schimb, D. Vatamaniuc consideră că „cel dintâi articol publicat de Eminescu în «Timpul» (...) este

Arboroasa, care apare în 11 noiembrie 1877” (*ibidem*, p. 17). Cert este că în octombrie 1877, la insistențele lui Slavici și ale lui Maiorescu, Eminescu părăsește Iașul, unde redacta „Curierul de Iași”, și vine în capitală, redactor la gazeta conservatorilor „Timpul”: „își urcă în tren hârtoagele și moliile și pornea la București, unde-l așteptau mizeria, boala și, mai la o parte, moartea” (CĂLINESCU, 1986, 268). Intrarea poetului în redacția publicației conservatoare constituie un moment de răscruce în cariera sa jurnalistică. Aici desfășoară vreme de șase ani cea mai intensă activitate publicistică, fiind pe rând redactor, redactor șef și responsabil cu partea politică, impunându-se prin intransigența față de calitatea materialului dat tiparului și prin vehemența cu care apără cauza românilor de pretutindeni. „Istoria României, în toate aspectele ei politice, sociale, economice, culturale, dimpreună cu marii și micii ei actori, e consemnată în paginile acestea îngălbenite de timp, de penița unuia dintre cei mai sânguincioși și mai pătrunzători martori oculari” (PERPESSICIUS, 1983, 180), apreciază principalul editor al creației eminesciene.

În februarie 1880, Eminescu este numit redactor șef la „Timpul”, funcție pe care o ocupă până la sfârșitul anului 1881, când devine responsabil cu paginile de politică. Activitatea de acum nu este lipsită de conflicte cu liderii conservatori, care numesc la conducerea ziarului redactori meniți să urmărească respectarea politicii editoriale (Grigore G. Păucescu, Zizin Cantacuzino). „În octombrie 1878, Zizin Cantacuzino i se plângea lui Maiorescu că Eminescu transformase «Timpul» în ziarul său personal, iar în iunie-iulie ale aceluiași an e îndepărtat de la gazetă, trimis fiind, cu o misiune, în afara Bucureștiului. Și Maiorescuși Carp s-au văzut atacați de Eminescu în ziarul pentru a căruia apariție cotiza finanțiar” (ORNEA, 1997, 9).

Majoritatea articolelor publicate de Eminescu în „Timpul” nu sunt semnate, practică obișnuită în presa vremii, iar puținele texte semnate apar sub pseudonimele *Fantasio* sau *Varro*. Poetul semnează cu numele său un singur articol, *Materialuri etnologice*, din aprilie 1882 (VATAMANIUC, 1996, 16). De regulă, asumarea materialelor se face de către întreaga redacție, iar atunci când opiniile jurnaliștilor nu coincid cu politica editorială a gazetei, textele apar sub semnătură. Numele lui Eminescu apare pentru prima oară în paginile „Timpului” în septembrie 1877, când Slavici reproduce articolul *Observații critice*, publicat în „Curierul de Iași”, în luna august a aceluiași an.

La începutul activității în redacția „Timpului”, responsabil cu redactarea editorialelor era Slavici, Eminescu limitându-se la comentarii succinte și la realizarea rubricilor de politică internă și externă. Polemica cu publicațiile care susțin politica liberală („Românul”, „Pressa”, „Dorobanțul” și „Telegraful”) debutează la sfârșitul lui noiembrie 1877, cu articolul *Unde dai și unde crapă*, în care gazetarul ironizează garda națională, stârnind reacțiile gazetelor liberale. În articolul *Pro domo*, din 5 ianuarie 1878, Eminescu face prima declarație cu privire la prezența sa și a lui Slavici în redacția „Timpului”: „Cănu-iromân din Ardeal, că celălalt în copilărie a legat câțeva vreme cartea de gard și și-a făcut mendrele printre actori nu dovedește nimic rău nici în privirea caracterului, nici în privința inteligenței lor. Dacă vor cerceta și mai departe vor găsi că unul a legat araci în via pârintească și celălalt a ținut coarnele plugului pe moșia pârintească și la urmă, că amândoi sunt viță de țaran românesc, pe care nu-l faci străin nici în ruptul capului și bună pace. Cine n-a simțit până acum că în mukul condeiului nostru e mai multă naționalitate adevărată decât în vinele tuturor liberalilor la un loc, acela să nu sufere de boala din naștere ce nici un leac nu are sau își închide ochii cu de-a silași nu vrea să vadă” (EMINESCU, 1989, 36).

După moartea lui Costache Epureanu, conducerea partidului conservator trece, în septembrie 1880, în mâinile lui Lascăr Catargiu, asistat de un comitet din care fac parte T. Maiorescu, I. Em. Florescu, G. Manu, Al. Lahovary, Th. Rosetti, Gr. Păucescu ș.a. Gruparea preia conducerea „Timpului”, susținându-l în continuare pe Eminescu în funcția de redactor șef, în ciuda opoziției unor membri conservatori. I.C. Brătianu, prim ministru în guvernul liberal, adresează conservatorilor invitația de participare la proclamarea regatului. Eminescu atacă în termeni duri alianța dintre conservatori și liberali, condamnând nestatornicia oamenilor politici în rânduri pline de ironie și aciditate: „Până când comedia aceasta? Până când panglicăria de principii, până când schimbările la față de pe-o zi pe alta? (...) Ce suntem, comedianți, saltimbanci de uliță, să ne

schimbăm opiniile ca [și] cămeșile și partidul ca cizmele?” (EMINESCU, 1985, 460). Independența de gândire a gazetarului și refuzul înrolării ideologice determină înlăturarea sa de la conducerea „Timpului”, la sfârșitul lui decembrie 1881.

„Opoziția coalizată”, alcătuită din gruparea junimistă și liberali, speră să câștige alegerile din 1883 și preia conducerea „Timpului”, numindu-l redactor șef pe Gr. G. Păulescu. Acesta se dezlănțuie de criticile formulate în paginile publicației la adresa „roșilor”, făcând concesii grupării liberale. În condițiile limitării considerabile a libertății de exprimare, Eminescu hotărăște să redacteze doar trei articole pe săptămână, fără obligația de a fi prezent în redacție. Printre temele abordate de gazetar, se numără: legislația agrară, răscumpărarea căilor ferate, chestiunea dunăreană, propaganda catolică în țara noastră și situația românilor din provinciile aflate sub dominație străină. Referindu-se la subiectele dezbătute de jurnalist în această perioadă, D. Vatamaniuc afirmă: „Eminescu face la «Timpul» gazetărie cotidiană și răspunde, prin însăși natura lucrurilor, la problemele la ordinea zilei. Publicistica sa se constituie, astfel, într-un «jurnal» al unei epoci dintre cele mai dramatice din existența poporului nostru” (VATAMANIUC, 1990, 9). „Timpul” își va înceta aparițiile în martie 1884, după înfrângerea „opoziției coalizate” în alegeri.

Eminescu este recunoscut drept unul dintre cei mai acizi redactori de la „Timpul”, cu un discurs bine argumentat, care se distinge, în presa vremii, prin erudiția și bogăția mijloacelor de expresie. Jurnalistul nu ezită să intre în polemică cu gazetarii de la publicațiile adverse sau cu oamenii politici ai timpului. Articolele sale i-au atras critici radicale, jurnalistul fiind acuzat de antisemitism, xenofobie și extremism. Un exemplu în acest sens îl oferă un articol semnat de Zigu Ornea, în „România literară”, în 1997, în care Eminescu este acuzat de xenofobie. Autorul articolului își susține argumentația printr-o serie de excerpte din corpusul publicistic eminescian: „Oricât s-ar zice – scrie Eminescu, în 4 iulie 1879 – între noi și evrei este o deosebire de rasă, care nu ne permite nouă s-avem față de dânșii în împrejurări de onoare decât dispreț. Noblesse oblige” (ORNEA, 1997, 10). Afirmatii de acest gen, frecvente în articolele gazetarului, trebuie privite în orizontul social-istoric al celei de-a doua jumătăți a secolului al XIX-lea. România trece în această epocă printr-o serie de evenimente cruciale: Războiul de independență din 1877; presiunile Rusiei, care cerea retrocedarea a trei județe basarabene; Conferința de pace de la Berlin (1878), care impunea României, ca preț al recunoașterii Independenței, abolirea articolului 7 din Constituția de la 1866, prin care li se interzicea evreilor, care nu sunt de rit creștin, dreptul de a dobândi cetățenie.

Analiza contrastivă a publicisticii de la „Timpul” și „Curierul de Iași” relevă deplasarea accentului de pe expunerea evenimentelor de politică externă pe dezbaterile problemelor vieții politice interne, pe fondul mutațiilor care au loc la nivel național. Activitatea editorială de la „Timpul” se distinge prin amplificarea discursului critic și accentuarea vervei polemice, prin amplexarea studiilor abordând subiecte variate, prin libertatea de gândire și de exprimare a jurnalistului, care refuză să-și alinieze scrisul la ideologia conservatoare și la interesele de partid, urmărind redarea cu obstință a adevărului, chiar și atunci când acesta intră în contradicție cu opțiunile conducătorilor publicației.

2.4. Ultimele articole

După o întrerupere de mai bine de cinci ani, Eminescu revine în spațiul gazetăriei, în noiembrie 1888, prin colaborarea la „România liberă”. Revenirea pe terenul publicisticii este favorizată de schimbările care au loc pe scena politicii românești: în martie 1888, Partidul Liberal este înlocuit la conducerea țării de un guvern junimist, condus de T. Rosetti, din care mai fac parte T. Maiorescu și P.P. Carp. Junimiștii preiau „România liberă”, astfel încât, începând cu 5 ianuarie, publicația își deschide paginile producțiilor literare junimiste, reproduse din „Convorbiri literare”, și susține politica guvernului condus de T. Rosetti.

Eminescu începe colaborarea la „România liberă” cu articolele *Iconarii d-lui Beldiman* și *Iar iconarii*, o replică la materialul *Iconarii*, publicat de Al. Beldiman în „Voința națională” din 11/23 noiembrie 1888, prin care autorul denunță răspândirea portretelor țarului și ale familiei acestuia drept elemente de propagandă panslavistă. Eminescu respinge afirmațiile lui Al. Beldiman, considerându-le „o exagerație și o gogoriță”, și deplasează discuția de pe terenul politic pe cel al

artei, evidențiind caracteristicile artei bizantine și ale celei occidentale. Disputa continuă cu răspunsul lui Beldiman, care acuză ziarul puterii de eludarea problemelor autentice. Eminescu răspunde printr-un al doilea articol, intitulat *Iar iconarii*, din 22 noiembrie 1888, în care subliniază că realizarea reformelor vizând îmbunătățirea situației țărănimii este prioritară în raport cu chestiunea icoanelor și a portretelor.

Eminescu ar fi promis redacției „România liberă” câte un articol pe săptămână și chiar alcătuirea editorialelor publicației. În lipsa unor probe consistente însă, paternitatea textelor nu a putut fi stabilită cu exactitate, fapt care a generat excluderea lor din ediția completă a operelor eminesciene.

Spre sfârșitul anului 1888, poetul începe colaborarea la „Fântâna Blanduziei”, publicație politică și literară editată de un grup de transilvăneni. Pentru promovarea noii gazete, redactorii solicită sprijinul lui Eminescu care este invitat să colaboreze cu articole menite să confere autoritate revistei: „Îlicerurăm un singur articol – mărturisește un membru al redacției -în care să atragă cel puțin atenția lumii înțelegătoare asupra noastră. Bun până la extrem, cum era el, ne-a promis o colaborare regulată; a primit să-l punem, în public, în capul nostru, cu condiția – pe care oricine o înțelegea am primit-o cu entuziasm – ca să ne revizuiască manuscrisele, să le aprobe, să le îndrepte sau să le respingă” (VATAMANIUC, 1996, 232).

Eminescu semnează articolul-program al revistei și textele *Formă și fond, 1888* și *Ziua de mâine*, apărute în 11 decembrie 1888, respectiv 25 decembrie 1888 și 1 ianuarie 1889. Materialele continuă linia tematică a „Curierului de Iași”, cuprinzând critici la adresa *formelor fără fond*, a introducerii instituțiilor apusene în țara noastră, și subliniind necesitatea îmbunătățirii condițiilor de viață ale țărănimii, singura forță productivă a țării. Articolul *1888* prezintă situația politică din Franța, Germania, Italia, Rusia și Spania, jurnalistul dovedind o bună cunoaștere a evenimentelor de pe scena politică internațională.

Cea de-a treia etapă a publicisticii eminesciene marchează atenuarea spiritului virulent, cu care ne obișnuise jurnalistul în etapele anterioare, și restrângerea spațiului de desfășurare a discursului critic. Interesantă este opțiunea gazetarului de a-și semna textele cu inițialele M.E., după ce o carieră întreagă refuzase să facă acest lucru sau apelase la pseudonime. Poate fi aceasta semnul asumării unei concepții sociale, politice și culturale, exprimată în întreaga sa carieră jurnalistică, dar și dovada recunoașterii unei profesii care i-a frământat existența, făcându-l, poate, să renunțe mai devreme la o lume în care „nu toate erau la locul lor”.

3. Concluzii

Raportându-ne la specificul publicațiilor la care scrie și la particularitățile de conținut și de expresie pe care le înregistrează articolele eminesciene de-a lungul timpului, am delimitat patru etape în activitatea jurnalistului: (1) Perioada primelor articole, publicate în timpul studenției la Viena; (2) Colaborarea la „Curierul de Iași”; (3) Activitatea de la „Timpul” și (4) Etapa colaborării la „România liberă” și „Fântâna Blanduziei”. Cercetarea corpusului publicistic, aferent celor patru perioade de activitate, a evidențiat că în vreme ce problematica articolelor se caracterizează prin unitate și continuitate, la nivelul expresiei, remarcăm o serie de modificări, de nuanțări, ținând de procesul de maturizare și de rafinare a expresiei jurnalistice. Dincolo însă de particularitățile de expresie pe care le dobândește scrisul jurnalistului, într-o etapă sau alta a carierei publicistice, evidențiem unitatea de conținut a acestuia, semn al unei concepții bine încheiate față de realitățile timpului. În acest sens, lectura articolelor a reliefat existența unor constante tematice (*chestiunea evreiască, problemele de politică externă, admirația față de trecut, tarele „păturii suprapuse”, situația țărănimii*) și accentuarea spiritului polemic, a verbului virulent, care i-a atras atâtea critici jurnalistului, din partea colegilor de breaslă și, ulterior, din partea exegezei.

Bibliografie

- Călinescu, G., *Viața lui Mihai Eminescu*, Editura Minerva, București, 1986.
- Eminescu, M., (1980, 1989, 1984, 1985, 1905), *Opere vol. IX-XIII*, ediția Perpessicius, Editura Academiei, București.
- Munteanu, George, *Hyperion, I. Viața lui Mihai Eminescu*, Editura Minerva, București, 1973.
- Oprea, Al., *În căutarea lui Eminescu gazetarul*, Editura Minerva, București, 1983.
- Ornea, Zigu, *Publicistica eminesciană de la „Timpul”*, în „România literară”, nr. 23, 1997.
- Perpessicius, *Eminesciana*, Editura Junimea, Iași, 1983.
- Torouțiu, E., *Studii și documente literare*, II, Junimea, Iași, 1931.
- Vatamaniuc, D., *Publicistica lui Eminescu 1870-1877*, Editura Junimea, Iași, 1985.
- Vatamaniuc, D., *Publicistica oprită a lui Eminescu*, în „Viața Românească”, nr. 1. 1990, pp. 9-11.
- Vatamaniuc, D., *Publicistica lui Eminescu 1877-1883, 1888-1889*, Editura Minerva, București, 1996.
- Vazaca, Marina, *Argumentarea în publicistica eminesciană*, în „România literară”, nr. 17, 1993.

**CALCULATED OPENNESS AS SELF-DEFENSE
IN THE SHORT PROSE OF ȘTEFAN M. GĂBRIAN**

**KALKULIERTE OFFENHEIT ALS NOTWEHR IN DER KURZPROSA
VON ȘTEFAN M. GABRIAN**

**FRANCHEȚE CALCULATĂ CA MIJLOC DE RIPOSTĂ
ÎN PROZA SCURTĂ A LUI ȘTEFAN M. GĂBRIAN**

Doris SAVA

Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu

Facultatea de Litere și Arte

E-mail: dorissava71@yahoo.com

Abstract

Using examples from selected short prose texts by Ștefan M. Găbrian, one of the most important representatives of Romanian short prose, strategies of resistance and of exposing a world of swindles and illusions are demonstrated. Găbrian criticizes, through subtle present day relevance and grotesque excesses, the reality of the socialistic everyday life in Ceaușescu's dictatorship with its privations, queuing and administrative procedures.

Zusammenfassung

Am Beispiel ausgewählter Prosatexte von Ștefan M. Găbrian, einer der wichtigsten Vertretern der rumänischen Kurzprosa, werden Strategien der Gegenwehr und der Entlarvung der Trug- und Scheinwelt aufgezeigt. Durch subtile Gegenwartsbezüge und groteske Übersteigerungen kritisiert Găbrian die Realität des sozialistischen Alltags in der Ceaușescu-Diktatur mit ihren Entbehrungen, Warteschlangen und Behördengängen.

Rezumat

Plecând de la câteva texte de proză scurtă semnate de Ștefan M. Găbrian, unul dintre cei mai de seamă reprezentanți ai acestui gen, prezentul articol dezvăluie mijloacele de ripostă și de dezavuare a unei realități bazate pe minciună și aparențe. Recurgând la subtile trimiteri și grotești exagerări Găbrian critică realitatea cotidiană din timpul dictaturii ceaușiste marcată de lipsuri, cozi și birocratism.

Keywords: Ștefan M. Găbrian, short prose, Ceaușescu's dictatorship

Schlüsselwörter: Ștefan M. Găbrian, Kurzprosa, Ceaușescu-Diktatur

Cuvinte-cheie: Ștefan M. Găbrian, proză scurtă, dictatura lui Ceaușescu

Es war einmal...

Ein Land, in dem begannen die Märchen so: Dieses Jahr, Genossen, sind wir wieder ein gutes Stück vorangekommen. DDR-Bonsais waren die größten der Welt. Dasselbe trifft auf die Mikroelektronik zu. Die Züge wurden immer zugiger, die Wagen immer gewagter [...]. Der DDR-Verkehrsminister war der stärkste Schachspieler der Welt; Tag für Tag gelang es ihm, mit sehr, sehr wenigen Zügen ein ganzes Land matt zu setzen. Die Bewohner hatten, obwohl sie sich die Welt gar nicht angeschaut hatten, seit langem schon eine Weltanschauung und außer ihrer Muttersprache eine Vatersprache, die Sprache von Vater Staat: die deutsche Sprache der DDR. Diese Sprache war von so unglaublichem Humor [...]. Das zeigt allein

schon der Vergleich mit Spanien. Über Spanien lacht nur die Sonne, über die DDR lacht die ganze Welt. Bis auf den heutigen Tag. (RÖHL, 2006, 2-4)

1. Vorbemerkungen

Der Beitrag untersucht am Beispiel ausgewählter Prosatexte von Ștefan M. Găbrian wie die Ironisierung und das Hintergründige, subtil Angedeutete, während der Ceaușescu-Diktatur als Gegenwehr eingesetzt wurden, um u.a. die absurde Verherrlichung gesellschaftspolitischer Verhältnisse, den Personenkult¹ und die Seilschaften für die „ständige Hebung der gesellschaftlichen, politischen und kulturellen Befindlichkeit“² innerhalb des kommunistischen Herrschaftssystems anzuprangern.

Die 17 „Julithesen“ Ceaușescus (1971) zur „Verbesserung der politisch-ideologischen Arbeit und der kulturellen und erzieherischen Tätigkeit“ und die proletkultistische „Kulturrevolution“ nach chinesischem Vorbild haben zu einer neuen restriktiven Kulturpolitik geführt und Ceaușescus Gigantomanie verstärkt. Literatur und Kultur waren erneut ein Instrument der Parteipolitik.³ Der Personenkult um das Ehepaar Ceaușescu äußerte sich u.a. in (Partei-)Feierlichkeiten und Massenversammlungen.⁴ Die 1984 anlässlich des 10. Jahrestages der Wahl Ceaușescus zum Präsidenten der SR Rumänien veröffentlichte Anthologie *Ehrung des Präsidenten CEAUSESCU. Schriftsteller und Kulturschaffende melden sich zu Wort* umfasst Lobeshymnen, die dem „Erbauer“, „erprobten Führer“ und „erklärten Feind des Stillstandes in allen Bereichen“, dem „unermüdlichsten Menschen“ des Landes, dessen Arbeitszimmer das Vaterland ist, gewidmet sind.⁵ Diese wurden von parteikonformen Schriftstellern verfasst.

Der Hermannstädter Prosaautor Ștefan M. Găbrian (1936-1997)⁶ gehört zusammen mit Theodor Mazilu, Radu Cosașu, Tudor Octavian, Nicolae Manolescu, Romulus Vulpescu, Mihai Sin, Eugen Uricaru, Mircea Nedelciu und Alexandru Papilian zu den wichtigsten Vertretern der rumänischen Kurzprosa.⁷ Zusammen mit Valeriu Gheorghiu, Marin Sorescu, Victor Grecu u.a. gründete Găbrian einen Literatenzirkel, in dem auch untersagtes literarisches und philosophisches Gedankengut ausgetragen wurde. Găbrian war Gründungsmitglied der Hermannstädter Zeitschrift „Euphorion“ (1990) und Mitglied der Redaktion.

Sein literarisches Debüt begeht er 1973 mit der Veröffentlichung der Novelle *Jocul frumos al nălucii* in der Literaturzeitschrift „Vatra“. Im gleichen Jahr wird Găbrian vom Eminescu-Verlag für seinen ersten Novellenband *Gări cardinale. Nuvele* (1974) mit dem Debütpreis ausgezeichnet. Literaturkritiker wie Mircea Iorgulescu, Mircea Braga, Gheorghe Perian, Vasile Chifor, Laurențiu Ulici, Mircea Tomuș würdigen seine Prosaschriften, die in überregionalen Literaturzeitschriften (*România literară*, *Rostirea literară*, *Vatra*, *Ramuri*, *Lucașfărul*, *Literatorul*, *Transilvania*, *Euphorion* u.a.) und Anthologien erschienen sind. Auf den ersten Novellenband *Gări cardinale. Nuvele* (1974) folgten der erste Band des Romans *Om în mers* (1979; die beiden anderen Bände blieben unveröffentlicht) sowie weitere fünf Erzählbände, die in den Verlagshäusern Eminescu,

¹Am 28. März 1974 übernahm Ceaușescu das Präsidentenamt. In den Lyrikbänden, die seine Hofdichter regelmäßig veröffentlichten, wurde Ceaușescu als *Conducător* (dt. Führer), *Großer Kommandant*, *Titan der Titanen*, *glorreiche Eiche aus Scornicești* oder *Sohn der Sonne* genannt. Er ließ sich auch als *der Auserwählte* oder *Genie der Karpaten* nennen. Sogar seine schulischen Leistungen wurden überhöht.

²Auszug aus dem Ausruf der Front der Sozialistischen Demokratie und Einheit. In: *Neue Literatur. Zeitschrift des Schriftstellerverbandes der SR Rumänien*, Nr. 11, 1982, 3.

³Vgl. GABANYI, 1975, 176-178.

⁴Vgl. auch die Laienkunstabewegung *Cântarea României* (dt. „Preis Dir, Rumänien!“).

⁵Vgl. hier auch: „[...] Ich möchte hundert Jahr und länger leben, bis all sein Planen wird zur Wirklichkeit!“ (Franz Johannes Bulhard).

⁶Ein Pseudonym für Ștefan Mathe. Er zählt zu den bedeutendsten Hermannstädter Prosaautoren der letzten Jahrzehnte. Găbrian genoss den Ruf eines bescheidenen, zurückgezogenen, auch schwierigen Literaten.

⁷Vgl. dazu u.a. MOCEANU, Ovidiu: „The Romanian Prose and Its Ages“. In: *Bulletin of the Transilvania University of Brașov* 4 (1), 2011, 25-30. Sein Erzählstil wurde als sehr authentisch, modern, spannend und von beißender Ironie geprägt, beschrieben.

Albatros und Cartea Românească veröffentlicht worden sind: *Fereastră la stradă. Proze satirice și fanteziste* (1982), *Fotolii și birouașe. Povestiri* (1983), *Garduri și leoparzi. Povestiri* (1985), *Iubiri* (1986), *Pe jos și pe viu: proză scurtă* (1996). Das Manuskript dieses letzten Prosabandes galt nach den Angaben des Verlegers als verschollen. Ein Hermannstädter Literaturkritiker und Freund hatte den Band zufällig in einer Klausenburger Buchhandlung entdeckt und für den Autor erworben. Vom Verlag wurden dem Autor jedoch kein Exemplar zugeschickt.

Die hier besprochenen Prosastücke entstammen der schlimmsten Zeit der Ceaușescu-Diktatur (1980-1989), die von Entbehrungen und diktatorischen Maßnahmen geprägt war. Eine seiner Kurzgeschichten *Zeci de iepuri dintr-un foc* (S. 176-183) aus dem Prosaband *Fereastră la stradă. Proze satirice și fanteziste* (1982) wurde im gleichen Jahr von Reimar-Alfred Ungarübersetzt und in der Literaturzeitschrift *Neue Literatur* (Nr. 3, 25-30) veröffentlicht.

Die *Neue Literatur* (NL) wurde 1949 als überregionale Zeitschrift von der Zweigstelle Temeswar des Schriftstellerverbandes der Rumänischen Volksrepublik unter dem Namen *Banater Schrifttum* gegründet. 1956 wird die Zeitschrift in NL umbenannt, deren Untertitel „Zeitschrift des Schriftstellerverbandes der RVR“ lautete und ab Heft 5/1965 bis Heft 10/1989 „Zeitschrift des Schriftstellerverbandes der Sozialistischen Republik Rumänien“. 1959 wurde der Sitz der Redaktion nach Bukarest verlegt. 1995 wurde ihr Erscheinen eingestellt. Dieses langlebigste Literaturperiodikum einer deutschen Minderheit hat namhafte (Prosa)Autoren der sogenannten „Generation 80“ veröffentlicht.

Die Aufnahme rumänischer Autoren in deutscher Übersetzung in der NL richtete sich auch nach der Einschätzung kompetenter rumänischer Kritiker. Die Literaturkritiker sprachen Găbrian eine „echte Begabung“ für dieses Genre zu. Sein literarisches Schaffen wurde mit Begriffen wie *realer Sozialismus* und *Postmodernismus* – als Ausdruck einer besonderen Form der Wirklichkeitserfahrung – umschrieben. Die Werke sollten realistische Abbilder der Wirklichkeit sein, lebensecht wirken und den Helden grundsätzlich positiv darstellen und auch positive Zukunftsvisionen aufweisen. Der Literatur wurde die wichtige Aufgabe zuteil, Menschen zu „sozialistischen Persönlichkeiten“ zu erziehen: Zu Menschen, die sozialistisch denken und handeln. Dabei sollten die Überlegenheit des Sozialismus und die führende Rolle der Partei offensichtlich sein.

Den Autoren der „Generation 80“, die intertextuelle Verfahrensweisen nutzten, wurde u.a. „Zerstörung des dichterischen Melos, Liebäugeln mit kurzlebiger Modekultur, Missachtung nationaler geistiger Werte, Entstellung sozialistischer Realitäten“ (MOTZAN, 2013, 148-149) vorgeworfen.

Găbrians Erzählstil wurde als besonders authentisch, modern und spannend eingestuft. Durch die auf Alltagsdetails gerichtete fotografische Beobachtung und den Einbezug der Leser-Komplizenschaft – eine literarische Traditionslinie der achtziger Jahre – kritisiert Găbrian die „sozialistische“ Realität jener Jahre. Seine Kurzprosa greift Stoffe kleinstädtischer Lebensverhältnisse auf. Der Alltag im rumänischen Sozialismus wird durch Humor, Satire und Ironie überraschend präzise und sachlich eingefangen. Trotz Zensur und ständiger Kontrolle wagten nicht wenige Autoren mittels „geheimer“ Textbotschaften, kritisch mit dem Alltag in der Diktatur umzugehen und das Ceaușescu-Regime zu hinterfragen.⁸

2. Der sozialistische Alltag zwischen Sein und Schein

Kennzeichnend für Găbrians vordergründig auf das Hintergründige und Vieldeutige ausgerichteten Kurzprosa ist der Rückgriff auf (humorvolle) Anspielungen (u.a. sprechende Namen, in ironisch-satirischer Weise kolportierte und abgewandelte Parolen und Syntagmen des öffentlichen Polit-Diskurses)⁹, die gesellschaftspolitische Missstände ironisieren und damit das für

⁸ Auch die Literatur-Nobelpreisträgerin Herta Müller machte den Alltag in der Diktatur zum zentralen Thema ihres literarischen Werkes.

⁹ Zur Übertragung der Versprachlichung des Nichtversprachlichten als – nicht alleinige – Attraktion der Kurzprosa von Ștefan M. Găbrian vgl. SAVA, 2013, 153-173. Die Schwierigkeiten bei der Übertragung ergeben sich u.a. aus dem

die Rezeption seiner Prosatexte vorausgesetzte Hintergrundwissen sichern. Der Autor nutzt besondere Assoziationen– satirisch-kreative Betriebs- oder Personennamen, onomatopoetische Wortspiele –, um u.a. die absurden, lächerlichen Vorschriften der „glorreichen Partei“ und das Lügensystem zu kritisieren.¹⁰

Și-a zis că e bine să mai schimbe subiectele. Așa că, în loc de „Cum mi-am petrecut eu vacanța” i-a pus pe copii să scrie „De ce îmi place mie la bloc”. Pe cei doi măgari care nu locuiau la bloc i-a pus să scrie de ce le-ar place lor să locuiască la bloc, „măgari” pentru că amândoi s-au înțeles și au scris „Mie nu *miar* place să locuiesc la bloc”. Celelalte compuneri au fost destul de interesante, cu excepția uneia, care i s-a părut de-a dreptul impertinență [...]. Iată compunerea: „Mie îmi place foarte mult la bloc [...]”. În primul rând pentru că, de când ne-am mutat la bloc, nimeni nu mai îndrăznește să mă bată. Când observ că mama dă să scoată lingura de lemn din bufet mă pornesc pe urlat și urlu ca din gură de șarpe și mama se calmează imediat.”(GABRIAN, 1983, 90-95)¹¹

Trotz Widerspruch zwischen den offiziellen Erfolgsmeldungen und dem ständigen Mangel an Rohstoffen wurde die Überlegenheit des Sozialismus bzw. der sozialistischen Planwirtschaft und die Verherrlichung des Arbeitsalltags öffentlich propagiert.

[...] Până la urmă a dat peste unul pe care îl chema Pricoliță Apampiu, purta șapcă proletară și din acest motiv părea extrem de energic, ai fi jurat că n-a pus mâna pe vreun ciocan de când l-a făcut mă-sa, nici măcar din greșeală [...]. Pricoliță Apampiu a împânzit hala cu lozinci năstrușnice: „Să muncim cu drag și șfung! Să scuipăm trândăvia, tovarăși! Apa sfințește pe om, omul sfințește mașina! Când mașina stă, dracul se bucură!” și altele, copiate parcă din *Urzica* sau inventate de-un umorist fără har. Lozincile cele mari, ancorate cu cabluri de tavanul halei, trebuiau încadrate cu ghirlande de cetină [...]. Tot el a fost și cu ideea îndrăzneță a rondourilor și-a jardinierelor cu flori. Aici strungul se rotește în gol și făcea curent de aer, alături începea stratul cu mușcate crețe. Frumosul la locul de muncă, iată un deziderat care n-ar trebui dat uitării! [...]. (GABRIAN, 1983, 75-81)¹²

[...] La secția rame blondel l-au numit de la început pe vărul contabilei șefe. Nu raporta la birou decât două rame pe zi, deși la el se muncea din zori până în noapte, cu graba celui ce vrea să aibă într-un an și casă cu etaj, și vilă la țară, și mașină [...]. E-adevărat, un progres spectaculos s-a semnalat concomitent cu înființarea secției de lucrări artistice din sticlă. Publicul larg e ahtiat după artă. Și o bună perioadă de timp evidențele contabile ale cooperativei au înfrunzit și-au înflorit ca lemnul de salcie, peștii de sticlă se căutau cu lumânarea, la noi și peste hotare [...].(GABRIAN, 1985, 5-11)

E ușor de presupus că cea mai importantă problemă a unei întreprinderi producătoare de lame de bărbierit este chiar probleme lamelor de bărbierit. E lucru unanim cunoscut că orice întreprindere salarizează cu bună știință o echipă de autobărbieri profesioniști. În fiecare dimineață bărbați serioși își ocupă locul de muncă știut și sub supravegherea unei șefe încruntate, vizibil atinse de androfobie, încep săpunul și rasul. Și se rad cu aceeași seriozitate și spirit de răspundere cu care alți muncitori strunjesc piese de fontă sau înalță blocuri cu P plus zece etaje. Direcțiunea a interzis categoric fumatul, preferințele personale pentru anumite săpunuri sau creme, ca și practicarea diverselor metode adjuvante asupra bărbii. Întreprinderea nu ține pe nimeni cu de-a sila. Un director care se respectă trebuie să cunoască în orice clipă performanțele și defectele lamelor produse [...]. Un an mai târziu, directorul era aproape sigur că falimentul urca deja scările, sărind câte două trepte odată, și se pregătea să bată la ușă. Da, pentru că o agenție de presă comunica pe scurt că un anumit Ion Buturosu, de profesie *funcționar*, a reușit performanța de-a se bărbieri vreme de trei ani cu una și aceeași lamă! Secretul performanței sale consta în bărbieritul complex, executat cu răbdare și schepsis, fără grabă și nervi, căci graba și nervii sunt cauzele uzurii premature a lamelor [...]. Era adevărat că pentru asta pierdea câte opt ore pe zi [...] Cu excepția pauzelor pentru masă, pentru cafele, pentru țigări, pentru rebus și presă, tot timpul serviciului și-l dedica bărbieritului. Opt ore pe zi trăgea, trăgea din greu de mânerul mașinii de bărbierit [...]. (GABRIAN, 1985, 116-120)

Bei geläufigen Formulierungsmustern reichen Verkürzungen oder Andeutungen. Găbrians Prosastücke richten sich gegen das Plakative, gegen Sprachklischees und Ideologie-Parolen:

Nichterkennen oder Missverstehen von Anspielungen, von lautlichen Besonderheiten, Parallelitäten, verfremdeten Wendungen und auffällig eingesetzten Scheinsynonymen.

¹⁰ Vgl. VĂCĂRESCU, 2010, 301; MIRON, 2010, 6.

¹¹ Hervorh. im Original.

¹² Hervorh. im Original.

[...] În prima zi a dezbaterilor a luat cuvântul multstimatul și iubitul maestru Pakenzi de Kapandekel [...] : În calitate de membru al comisiei de expertiză [...], vă aduc la cunoștință că atât din *Trântoratul de stat în repaus prelungit*, cât și din *Fotolierii productivi* n-a mai rămas decât un pumn de ruine. E timpul să arătăm că noi știm să muncim cu adevărat, adică să punem osul și să nădușim, nu să dăm din gură [...]. În continuare a luat cuvântul maestrul Ion Mischmasch. [...]: Am ascultat cu interes și cu satisfacție expunerea și țin să-mi arăt totalul acord la. Fără a mai vorbi și de. Totuși, eu consider căci. Și căci. Și atunci. Și pentru că nu-i suficient să. Ci mai trebuie să avem în vedere și că. Practic, pe scurt, vreau să spun că [...]. Practic, să nu mai lungim vorba, propun să. Trebuie să dovedim prin muncă, și numai prin muncă, și încă o dată prin muncă, așa, că știm ce-i aia muncă [...]. (GABRIAN, 1983, 39-48)¹³

[...] Apoi s-a înscris la cuvânt maestrul Ion Deșeleagă. El a spus: „Doresc să-mi arăt totala mea expunere la interesul și satisfacția ascultate la *antivorbitorii* mei. Într-adevăr, nu este constatat mai mare decât izbânda bucuriei adevărului dreptății. [...]” (GABRIAN, 1983, 39-48)¹⁴

Die Austeritätspolitik, die mangelhafte Versorgung mit Lebensmitteln¹⁵, die Einführung von Lebensmittelkarten für Güter des täglichen Bedarfs (Brot, Zucker, Pflanzenöl, Mehl, Butter), die Rationierung des elektrischen Stroms und des Benzins (20 Liter Benzin pro Auto im Monat), um die Staatsschulden abzubauen haben zur Verelendung der Bevölkerung geführt.¹⁶ In den Geschäften standen die Regale leer und Fleisch war kaum verfügbar. Das „Schlangestehen“ gehörte zum Alltag. Die Bevölkerung war durch die Versorgungsmängel gezwungen, sich über informelle Kanäle mit den notwendigen Gütern zu versorgen.

Sozialpolitische und gesellschaftliche Gegebenheiten – die Beschaffung von Nahrungs- und Luxusgenussmitteln (Alkohol, Kaffee und Zigaretten), das Überleben des Betriebs durch Improvisationsgeschick, die Enthüllung der Kleinstadtmentalität, die Entlarvung innerbetrieblicher Machtverhältnisse (Buschfunk, Besetzung führender Positionen, konfuse Emporkömmlinge) und Entscheidungsstrukturen, der Kampf um Prämien, die Übererfüllung von Normen und die Vorgaben der Planwirtschaft, die Korruption – werden durch Humor, Satire und Ironie artikuliert:

Ce făcea la intrare cetățeanul Barbiroșca? [...] *Informa!* Se dădea la complex hrean ungurese? Au primit mazăre foarte fină, extrafină și superioară? Sunt chibrituri rusești? Când era obligat să lipsească de la post nu uita să lase câte-un bilețel: „La librărie se dă ilustrate, insine, bronșuri, papir. La complex se dă...” Ce importanță avea dacă scria „marmiladă” sau „crevușt”? Dar cea mai importantă realizare a lui [...] a fost împăcarea celor trei grații. Respectiv, madam Ionpopescu, madam Popionescu și domnișoara cincubenară Gundula-Doraliza, în realitate: trei scorpii din pricina cărora, vreme de vreo doi ani, atât oamenii din blocul X cât și construcția propriu-zisă au fost supuși la grele probe de rezistență. Dacă se întâmpla prin cine știe ce ghinion, ca una dintre ele, sau chiar toate trei deodată, să nu găsească într-o zi kilogramul de macră *first and high quality*, era de jale, începeau să-și bată spălătoarele de vase, șorturile, basmalele, cărpele de praf, le puneau pe tocător și băteau cu satisfacție și cu furie, să moară dușmanul de necaz, să afle dușmanul că din casa lor carnea nu lipsește. Sistemul informațional a lui nea Lae le-a scutit să-și mai provoace una alteia nervi. Pentru cele trei grații nea Lae s-a oferit să stea el însuși la coadă și să le aduca marfa la ușă [...]. (GABRIAN, 1983, 150-159)¹⁷

Publicul are nevoie de biscuiți delicioși, hrănitori, asortați, superiori, care să merite cu adevărat numele gloriei. [...]. Cumpărătorii au început să ia magazinele cu asalt. Bărbații refuzau să mai meargă la lucru dacă nevestele nu le puneau în pachet măcar doi biscuiți *Gloria*. La loz în plic nu se mai atribuiău premii în bani sau în automobile, ci în biscuiți *Gloria* [...]. Nu se mai făcea bișniță cu supă concentrată și cu fișuri, ci cu biscuiții *Gloria*. Delapidatoriile uitau cu scârbă la banii din tejghea, gândul lor zbura numai la biscuiții *Gloria* [...]. (GABRIAN, 1983, 106-109)¹⁸

¹³ Hervorh. im Original. Vgl. u.a. auch die kreative Gestaltung von Überschriften in Gábrians Prosawerk.

¹⁴ Hervorh. im Original. Durch Kursivschrift – z.B. „furnirul de pe *ceapămidai*” (GABRIAN, 1983, 7) – markierte Wörter verweisen u.a. auf eine fehlerhafte Aussprache oder falsche Ausdrucksweise.

¹⁵ Das Konzept der „Wissenschaftlichen Ernährung“ (rum. *Alimentația rațională*) (ab 1981) bestimmte, wieviel Proteine und Mineralien usw. nach Alter, Geschlecht und physischer Anstrengung „wissenschaftlich“ notwendig seien.

¹⁶ Die rationierten Lebensmittel wurden nur an Bürger verkauft, die ihren Wohnsitz oder Arbeitsplatz in der entsprechenden Gegend hatten.

¹⁷ Hervorh. im Original.

¹⁸ Hervorh. im Original.

Odată stabilit adevărul conform căruia sfaturile nu se găsesc pe toate gardurile și având în vedere că nu există ființă care, cu un prilej sau altul, să nu aibă nevoie de un sfat sănătos, omul nostru s-a gândit să întemeieze o „Agenție de sfaturi diverse, de povește bătrânești, de învățături competente și de păreri oportune”. E suficient să se trimită o simplă carte poștală [...]. Se permit și solicitările prin telefon, dar e de preferat să nu se recurgă la această cale decât în cazuri de maximă urgență, agenția nu dispune deocamdată decât de un singur aparat, dar și acela în cuplaj cu o vecină rea de gură și cu urechi curioase. Au fost și cetățeni care solicitau lucruri aproape imposibile. De exemplu, responsabilul unei unități de coafură modernă cerea ca agenția să intervină pe lângă direcțiunea teatrului din localitate și s-o sfătuiască tovărășește: ori să se scoată definitiv masca plângăreață de pe față, ori s-o schimbe cu una răzândă, ca să fie pereche cu cealaltă [...]. (GABRIAN, 1985, 23-30)

Der durch Entbehrung und Entsagung gekennzeichnete private und berufliche Alltag in der „vielseitig entwickelten sozialistischen Gesellschaft“ wird von Găbrian in überraschend grotesken Übersteigerungen präzise eingefangen:

Tovarășul Abacaru a fost cu adevărat fericit în ziua când a primit un apartament de la ultimul cat al unui bloc ultramodern cu P plus zece etaje. În scurtă vreme a constatat însă că a locui la doi pași de cer nu-i cine știe ce pricopseală. Dimpotrivă. Deoarece: apa caldă nu curge deloc, apa rece doar cât s-ar topi dintr-un țințur, vântul de-afară, pătruns pe la uși și ferestre, îi scutură gratis covoarele. Și toate ar fi cum ar fi dacă liftul, spurcatul, s-ar încumeta să funcționeze mai des... [...]. (GABRIAN, 1982, 230-234)

In der Erzählung *Publicul larg e ahtiat după artă* haben die Angestellten und Betriebsleiter aufgrund der schlechten Versorgungslage mit einem notorischen Mangel an Ersatzteilen (Zulieferungen blieben aus) zu kämpfen. Sie müssen unter allen Umständen den vorgegebenen Plan zu erfüllen bzw. „überzuerfüllen“, um das Ansehen des Landes auch künftig zu heben:

Vreme îndelungată cooperativa de prestații „Avântul neîntrerupt” a dus-o de azi pe mâine, scaldându-se între două ape, trăgând targa pe uscat și amăgindu-se cu vorbe căldicele. Secția ceasuri cu cuc a dat faliment din lipsă de piese de schimb, mai ales de cucuri veritabili, iar meșterul angajat să-i repare pe cei originali, fiind complet nedotat cu simț muzical, îl repara în asemenea hal, că strigau limpede „mu-cu”. A fost un adevărat târaboii, chestia a ajuns la gazetă.... (GABRIAN, 1985, 5-11).

Die ironisch-satirische Bewertung des finanziellen Engpasses eines Betriebs, der mühsam seine Existenzgrundlage sichern kann, wird über das gehäufte Auftreten stark idiomatisierter Wortverbindungen (*a dus-o de azi pe mâine, scaldându-se între două ape, trăgând targa pe uscat și amăgindu-se cu vorbe căldicele*) gesichert, sodass die Namensberechtigung des Betriebs in Frage gestellt wird. Die ironische Abwandlung des Vogelrufs „cu-cu” zu „mu-cu” suggeriert nicht nur das Versagen des musikalisch unbeholfenen Handwerkers bei der Bewahrung der spezifischen Tonfolge, sondern ist geradezu der Inbegriff der erbrachten Dienstleistungen.

Seine Prosa fußt folglich auf subtile und/oder groteske Gegenwartsbezüge, wobei das Konkret-Wahrnehmbare oft als Fiktion anmutet:

Unul era el și îndeplinea funcția de contabil general și de *factotum*, om de bază va ajunge cu vremea, celălalt era tov Ionpopescu, despre care nici măcar nu se știa precis dacă a mai lucrat vreodată în contabilitate sau a fost muzicant ori coafor, dar asta, desigur, era fără importanță din moment ce fusese numit șef de birou. A fost lăsat să muncească la perforator. Și foarte bine s-a făcut. Pentru că în scurtă vreme a ajuns maestru. Producea găuri în dantelele cămășilor de noapte și în cașcaval. [...] Găurea urechile câinilor de pluș și tija florilor artificiale, covrigii, macaroanele. Găurea orice, fără să aleagă și fără să pună condiții. I s-a dus vestea în întregul raion. Veneau adesea săpători de fântâni să-i ceară sfatul. O instituție de forări submarine (norvegeană) a vrut să-l angajeze pe postul dublu de observator expert și consilier literar... (GABRIAN, 1983, 58-69)¹⁹

Pe de altă parte este foarte adevărat că baza materială a secției este sub orice critică [...]. Și îmi este deosebit de plăcut să prezint cunoașterii publice pe acești flăcăi minunați, care prin muncă voluntară susținută, au izbutit să transforme o popicărie ordinară într-o unitate de seramfizare model... . Imaginea sfinxului de la birou a rămas de domeniul trecutului negru, sfinxul care te lăsa să aștepți în fața biroului până îți creștea barba și încărunga. Vom începe cu gheșeistul de la 8. Un tip cărunț, surdo-mut din naștere, cunoaște totuși, teoretic, mai multe limbi

¹⁹ Hervorh. im Original.

orientale. Studiază din copilărie cvadratura cercului. La ghișeul 1 lucrează un tânăr bărbos, foarte poliglot și el, obișnuiește să răspundă la întrebări numai în esperanto, deși curent vorbește în fortran. [...] Pișcocierul șef este aproape întotdeauna cu capsă pusă. Prevăzător, cu toate că este asigurat și la ADAS, și-a montat la fotoliu o centură de siguranță auto [...]. Dânsul nu creează pișcoace, dânsul este cel care execută seramfizarea lor [...]. (GĂBRIAN, 1974, 68-77)

Bei Găbrian erfolgt die Namensgebung nicht willkürlich. Die Protagonisten heißen vorzugsweise *Ionescu, Popescu, Ion I. Popescu*, auch grafisch verschmolzen zu *Ionpopescu, IonPopescu* oder *Popionescu*. Vgl. auch *Eulampie Linguș, Tov. Furcuță, Ion Arabellu, Bîlbîc, Pricoliță Apampiu, Ionel Muskal, Ionică Muskalicu, Ion Bursel, Pakenzi de Kapandekel, Ion Mischmasch, Ion Deșleagă* oder die humorvolle Ortsbezeichnung *Valea Seacă de Ghemboia din Bălțații Vânjului de Câmpie*.²⁰

Popionescu de la grădina zoologică a fost în sfârșit pensionat. Toată lumea a fost veselă, inclusiv animalele, care, în cinstea sărbătoritului, au primit un surplus de hrană (alcool nu). A doua zi dimineața, biroul lui Popionescu a fost luat în stăpînire de către Ionpopescu [...]. Pentru a curma răul din rădăcină, de la început și o dată pentru totdeauna, Ionpopescu a luat măsuri radicale. Mai întâi, grădina zoologică să se numească Trustul General Botanic și Zoologic [...]. Pe urmă, îngrijitoarea de la secția cobre să fie mutată disciplinar la secția de vulpi în semn de luare-aminte pentru orice viitoare tentative de lingușeală. Apoi: să se achiziționeze următoarele mărfuri și materiale necesare bunei îngrijiri a iubitelor animale din inventar: ochelari fumurii din import, pentru cobre; copci (moși-babă) și satin, pentru vulpi; benzi cu muzică de Ceaicovski și alții, și un magnetofon Gründig, pentru lebede [...]. Mai departe: să se angajeze personal calificat și de încredere pentru gestionarea acestor bunuri obștești (alături se înainteză dosarul personal al tovarășei Ionpopescu Maria). Ultima propunere apăsătoare de la sine, ca o necesitate stringentă: să se transforme desuetul post de administrator [...] într-un post corespunzător, de Director Șef General Prim al Trustului General Botanic și Zoologic [...]. (GĂBRIAN, 1983, 49-51)

La Secția „Vid compresurat” nimeni nu întârzie, nimeni nu bea cafea sau rachiu. Cei care obișnuiesc totuși cafea, și-o aduc de-acasă, gata preparată, în sticle de sicolă sau în termosuri chinezești de un sfert. [...] În ședința din luna imediat următoare s-a înscris la cuvânt tovarășul Ion Zepecinski [...]. El a ținut să dea în vileag [...] o treabă cu totul ignobilă a lui Ion Dulbastru de la vidoclast. [...] Singura persoană încă nesupusă la focul educativ al criticii era tovarășa Gundula. Dânsa a fost cea care a purtat pe tăviță forfecuța cu care s-a tăiat cândva panglicuța inaugurală [...]. (GĂBRIAN, 1982, 129-139)

Den sozialistisch-kommunistischen Visionen und Parteivorschriften entsprechend werden bei Găbrian staatliche (Dienstleistungs)Betriebe u.a. als *Avântul neîntrerupt* (GĂBRIAN, 1985, 5-11) oder *Cooperativioara Iepurașul curajos și voios și frumos* (scandat) (GĂBRIAN, 1983, 39) betitelt, die Assoziationen der „Eifrigkeit” bzw. des „raschen Aufschwungs” erwecken sollen.

In vielen Prosastücken werden die Stumpfheit, das bescheidene Urteilsvermögen, niedrige Bildungsniveau oder der Betätigungsdrang der Vertreter der Günstlingswirtschaft (Funktionäre, Spitzel, Mitläufer) porträtirt. Găbrians Prosabände sind Zeugnisse zeitgeschichtlicher Machenschaften in einer „multilateral entwickelten sozialistischen Gesellschaft“, die von Korruption beherrscht ist:

I-a intrat în cap că trebuie să învețe și el o meserie la oraș. A vorbit cu ta-su, cu mă-sa, și-a luat actele, niște bănuți, pâine și slană [...], și într-o dimineață s-a urcat în autobuz. S-a descurcat el cu lupul, s-ar fi descurcat la nevoie și cu moș Martin, se va descurcat el și mai departe ... Uite că nu s-a descurcat. L-au băgat prin niște birău de era să se piardă. Un don șef l-a pus să stea lângă ușă și l-a luat la întrebări ca la examen: „Certificat de naștere ai?” „Am.” „Diplomă de la școală ai?” „Am.” „Țidulă de la primărie ai?” „Am. Pe cineva la sanepid?” „N-am.” „Nici pe la pompieri?” „Nici pe la pompieri ... Io am venit de la munte...” „Poate că totuși ai pe cineva la aprozar?” „Nu, n-am...” „Nu se poate. Ia gândește-te bine, bine de tot, la C.E.C., știi ce-i ăla, nu? La C.E.C., la ăia care umblă toată ziua cu parale... Nimic? N-ai chiar pe nimeni?” „Nu, nu cunosc pe nimeni, io am venit de la munte...” „Paă, atunci cum să te angajez chiar așa? De unde să știu că mâine-poimâine nu te-apuci să dai foc la fabrică? Știi ce, mai treci peste vreo câteva zile. Să mă mai gândesc...” Vreo două luni s-a tot gândit. Într-o zi i-a spus să vie cu ta-su ori cu mă-sa, cu el vedea bine că nu se prea putea înțelege... S-a dus și l-a rugat

²⁰ In: GĂBRIAN, 1974, 68-77, 101-112; 1982, 42-45, 129-139; 1983, 40-42, 49, 58-69, 75, 84, 150-159, 185; 1985, 105-109.

pe ta-su să coboare de la stână și să vie cu el la don șeful acela de la fabrică, sa-i spună, că nu era el omul care să fure bunurile poporului [...]. Când don șef a dat să-l întrebe de neamuri, flăcăul a scos plicul cu sute însemnate și i l-a întins peste masă. Don șef le-a numărat una câte una. Iar când îi scria pe cerere că se aprobă angajarea, în birău au tunat doi inși de ziceau că-s de la miliție [...]. Și iacă-așa a fost stărpit de pe la noi urâtul nărav al luării de mită... (GABRIAN, 1986, 24-28)

Unter dem Vorwand fiktiver Situationsschilderung werden Personen und Ereignisse, die Realität des sozialistischen Alltags mit ihren Warteschlangen und Behördengängen kritisiert:

Era primăvară. Am făcut o cerere, am luat un timbru de trei și m-am dus la C.F., în Bd. Victoriei, prin curte, la subsol, la camera 21, după un extras despre care mi s-a spus că aş avea nevoie. O tovarășă bine constipată mi-a mormăit prin ușa întredeschisă că cererea de mână nu era bună, timbrul nu era bun și am venit și aiurea, la ore complet nepotrivite. Am făcut o cerere tip, am luat două timbre de trei și două de cinci și m-am dus la C.F. la ore potrivite, după un extras. Coadă era ca la banane. Un tovarăș profund constipat mi-a spus că cererea era bună, timbrele erau bune, orele erau minunate, dar că mai aveam nevoie, eu și nu el sau papa, de-o adeverință de la C.E.C. Am făcut o cerere de mână, am luat un timbru de trei și m-am dus la C.E.C., ghișeu 7, după adeverință. Coadă nu era. O tovarășă moderat constipată mi-a spus să vin a doua zi, la ore potrivite. Am venit. Coadă era ca la chibrituri. Cererea de mână era bună, timbrul de trei era bun, o tovarășă intens constipată mi le-a luat și mi-a spus să vin peste zece zile. Aproape că am avut sentimentul biruinței. Cu cererea tip, cu toptanul de timbre, cu adeverință de la C.E.C., m-am dus la C.F., în Bd. Victoriei, prin curte, la subsol, la camera 21, după un extras. Orele erau potrivite, coada era coadă, cerul senin și vânt slab din nord-vest. Prima tovarășă constipată, acum și indispusă, mi-a spus că până la extras va mai curge apă pe gârlă, să nu mă grăbesc. Să fac mai întâi o cerere tip și să cer să-mi fie radiată ipoteca. Cu prima cerere tip, două timbre de trei și cu două de cinci, cu adeverință că ipoteca a fost lichidată, am revenit la C.F., în Bd. Victoriei iar coada – ca la hârtie fină, moale, superioară, nestratificată. O tovarășă constipată și cu grețuri gravidice mi-a spus să vin la amiază. [...] Adevărata bătălie abia acum începea. În față mi se deschidea un evantai de drumuri. La capătul fiecărui drum era un baobab stufos și mai ramificat decât un arbore genealogic multisecular. [...]. (GABRIAN, 1982, 106-112)

Der Autor skizziert den im „Aufbau des Sozialismus und Kommunismus mit Menschen und für Menschen“ befindlichen und betäubten „Übermenschen“, der anpassungsfähig, kompetent ist und sich ideologisch korrekt verhält:

1 sept. 1979. Ora 7,30 G.M.T. Astăzi primim perne noi pentru fund. (Sunt atât de emoționată încât era să scriu *moi!*) Șeful sectorului economic-gospodăresc mi-a șoptit ieri în mod cu totul confidențial să nu plec astăzi pe teren, pentru că se vor distribui perne noi [...] Ora 8,30 G.M.T. [...] Sunt mulțumită sufletește că am rămas astăzi la birou pentru a primi noile perne pentru fund... Cred că de astăzi înainte voi munci cu și mai mult elan [...]. Ora 9, 45 G.M.T. Se remarcă o oarecare foială [...]. Mă uit cu milă la tov. Furcuță. L-am pus să linieze cinci cearceafuri și patru registre; să-i iasă fumurile pe nas! Habar n-are că nu va primi pernă. Zilele trecute a avut un mic conflict și cu șeful. A refuzat să se ducă acasă la dânsul pentru a-i tăia un pui sau un iepure, nu știu precis [...].(GABRIAN, 1982, 42-45)²¹

[...] Respectul lui nea Lae față de semenii săi se manifesta cu infinit mai multă pregnanță în gestul nobil al salutului. [...] Dacă se întâmpla să întâlnească pe cineva pe hol sau de-a lungul scărilor, încă de la mare distanță se retrăgea pe margine, aruncându-se în barele de metal ale scării, când acel cineva coborea. Iată prin ce mecanism s-au produs atât locurile de refugiu, cât și șanțul prelung, lat cam de un metru, al peretelui... Când asfaltul a luat locul bălților insalubre [...] nea Lae și-a comandat pantofi pe măsură [...]. Începând de la un Întâi Mai nu mai înalța nici pălăria de fetru veritabil, ci se mulțumea să mormăie ceva ce aducea mult cu „Amoloare [...] să te sahlut cu respectu” sau chiar „cu salpetru”. Câteva luni mai târziu, nea Lae a descins în fața blocului dintr-o mașină elegantă. Șoferul a coborât imediat după el și, plin de respect, i-a cărat până la patru o servietă supergonflabilă. Și de atunci înainte nimeni n-a mai cutezat să-i spună lui nea Lae astfel decât pe numele lui de familie. Și au fost atât de mirați că pe nea Lae îl mai putea chema și *tovarășul Barbiroșca*, încât, de câte ori se nimerea să-l întâlnească în hol sau pe scări, se dădeau imediat la o parte, se făceau mici de tot, ținându-și răsuflarea, sugându-și burta ca yoghinii și salutând respectuoși. Pentru a nu-i stânjeni cumva trecerea, căci trecea ca un bolid, cu pălăria de fetru veritabil pe ochi, cu scobitoarea în colțul gurii... Ce bine că aveau la dispoziție vechile lui locuri de refugiu din lungul balustradei și adâncile crevase din peretele opus al balustradei... (GABRIAN, 1983, 150-159)²²

²¹ Hervorh. im Original.

²² Hervorh. im Original.

3. *Und Mut gehört zum Wort.*²³ Schreiben als Notwehr

Bücher über schlimme Zeiten werden oft als Zeugnisse gelesen. Auch in meinen Büchern geht es notgedrungen um schlimme Zeiten, um das amputierte Leben in der Diktatur, um den nach außen geduckten, nach innen selbstherrlichen Alltag [...]. Ich brauchte jeden Tag dringend die Schönheit der Sätze, aber ich schrieb, um einen Halt zu finden gegen das Elend des Lebens und nicht weil ich Literatur machen wollte. (Herta Müller)

Dem Gefühl der Betäubung und der Alternativlosigkeit steht die kalkulierte Offenheit gegenüber. Dabei greift der Autor zu Formen des uneigentlichen Sprechens, die auf humoristische Effekte (Sprach- und Situationskomik) zielen, zu Syntagmen, die im sozialistischen Alltag zum Standard-Vokabular der Machtausübung und -anwärter gehörten, zu Sprachklischees und Formulierungsroutinen, sprechenden Namen²⁴, Metaphern, Abkürzungen und Leitparolen mit ironischen, pejorativen Schattierungen, welche die Wirklichkeit als Schein und die Lächerlichkeit der Ideologie entlarven. Zu den autorenspezifischen Strategien der Missachtung und Ironisierung sozialistischer Werte gehören auch die kolloquiale Tonlage und der falsche Gebrauch bildungssprachlicher Ausdrücke²⁵ – grafisch durch Kursivdruck abgesetzt – und die Parodierung kommunistischer Parteirhetorik. Der Entlarvung der Trug- und Scheinwelt (individuelle Erlebnisrealität vs. offizielle Realität) dienen Sprachspiele, heitere Wortverschmelzungen, die Ironisierung von Ideologie-Parolen und Sprachklischees und die Onomastik (*Habernamescu*, *Mischmasch*, *Scornilă*, *Trântoratul de stat în repaus prelungit*, *Ion Popescu*, *Popionescu*). Als Instrument der Hervorhebung und Verstärkung des Widerspruchs zwischen der „sozialistischen Überwelt“ und einer von Mangel, Inkompetenz, Unterdrückung und Kommunikationsverbot gekennzeichneten Wirklichkeit werden auch groteske Übersteigerungen eingesetzt.

Durch die Thematisierung einer Lebenswirklichkeit erfasst Ștefan M. Găbrian Alltagserfahrungen, die Propaganda-Plumpheit und die Stumpfheit der Losungen, um u.a. Einblicke in das alltägliche Verstellen, in Anpassungsstrategien in totalitären Herrschaftsverhältnissen und in die Facetten des den Zwängen des Systems (u.a. Mangelwirtschaft, fehlende Presse- und Meinungsfreiheit, Überwachungssystem) Ausgeliefertsein zu bieten. Dabei bleibt das Unausgesprochene präsent.

Literatur

Primärliteratur

- GĂBRIAN, Ștefan M., *Gări cardinale. Nuvele*, București, Eminescu 1974.
 GĂBRIAN, Ștefan M., *Fereastră la stradă. Proze satirice și fanteziste*, București, Eminescu 1982.
 GĂBRIAN, Ștefan M., *Fotolii și birouașe. Povestiri*, București, Albatros 1983.
 GĂBRIAN, Ștefan M., *Garduri și leopardzi. Povestiri*, București, Cartea Românească 1985.
 GĂBRIAN, Ștefan M., *Iubiri*, București, Eminescu 1986.

Sekundärliteratur

- GABANYI, Anneli Ute, *Partei und Literatur in Rumänien seit 1945*, München, Oldenbourg 1975.
 MIRON, Elena, *Prozatorul sibian Ștefan M. Găbrian*. In: *Rapsodia* 67 (VI), 2010, 6-7.
 MOCEANU, Ovidiu, *The Romanian Prose and Its Ages*. In: *Bulletin of the Transilvania University of Brașov* 4 (1), 2011, 25-30.
 MOTZAN, Peter, *Verordnete Weggenossenschaft – eine Schule des Übersetzens? Zur Präsenz rumänischer Gegenwartsliteratur in der Zeitschrift „Banater Schrifttum/Neue Literatur“ (1949-1989)*. In: Sass, Maria/Sava, Doris/ Sienerth, Stefan (Hrsg.): *Schriftstellerversus*

²³ Nach der gleichnamigen Anthologie (1964) von Edwin Kratschmer.

²⁴ Metaphorische Eponyme wie *Ion Popescu*.

²⁵ Von besonderer Wirksamkeit ist die subtile Verwendung der Lexik in der Darstellung der Protagonisten.

Übersetzer. Begegnungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld, Frankfurt/Main u.a., Lang 2013, 131-152.

RÖHL, Ernst, *Deutsch - Deutsch. Ein satirisches Wörterbuch*, Berlin, Eulenspiegel ¹⁰2006, 2-4.

SAVA, Doris, *Formeln des Überlebens in Absurdistan. Überlegungen zur Übersetzung allusiver Schreibweisen in der Kurzprosa von Ștefan M. Găbrian*. In: Sass, Maria/Sava, Doris/Sienerth, Stefan (Hrsg.): *Schriftstellerversus Übersetzer. Begegnungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld*, Frankfurt/Main u.a., Lang 2013, 153-173.

VACARESCU, Radu, *Eternități de o clipă. Prozatori sibieni*, Sibiu, InfoArt Media 2010, 301.

Neue Literatur. Zeitschrift des Schriftstellerverbandes der SR Rumänien, Nr. 11, 1982, 3.

THE ROMANIAN IDENTITY DIMENSION AND MULTICULTURALISM IN BUCOVINA

GRÖÖE RUMÄ NISCHEN IDENTITÄT UND MULTIKULTURALITÄT IN BUCOVINA

DIMENSIUNEA IDENTITĂȚII ROMÂNEȘTI ȘI MULTICULTURALISMUL ÎN BUCOVINA

Adriana Nicoleta COCÎRȚĂ

Communication Manager Cyrano Propaganda

Calea București, nr. 125, bl. P14, sc.C, ap. 1, Topoloveni, Argeș

E-mail: cocirta_adriana@yahoo.com

Abstract

Romanian identity was endangered, in various occasions, in Bucovina, by the minority ethnic groups which, as a historical result, had become, for a short period of time, majority groups. The region's multicultural dimension had interfered with the Romanian ethnic identity, and the fact of living in the same community had both positive and negative consequences over the local population, leaving a visible mark on the Bucovina's civilization and culture, its mentality and daily life.

Résumé

L'identité roumaine était en danger, en diverses occasions, en Bucovine, par les groupes ethniques minoritaires qui, comme un résultat historique, étaient devenus, pour une courte période de temps, les groupes majoritaires. La dimension multiculturelle de la région avait porté atteinte à l'identité d'ethnie roumaine, et le fait de vivre dans la même communauté avait des conséquences positifs et négatives sur la population locale, laissant une marque visible sur la civilisation et la culture de la Bucovine, enduit dans sa mentalité et la vie quotidienne.

Rezumat

Identitatea românească a fost pusă în pericol, în numeroase ocazii, în regiunea Bucovinei, de grupurile etnice minoritare care, în urma concursului istoriei, au devenit, pentru o scurtă perioadă de timp, majoritare. Dimensiunea multiculturală a regiunii a interferat cu identitatea etnică românească, iar consecințele acestui trai în comun au fost deopotrivă pozitive și negative asupra populației din zonă, lăsând o amprentă vizibilă până astăzi asupra culturii și civilizației bucovinene, asupra mentalității și chiar asupra vieții cotidiene.

Keywords: civilization, culture, ethnic, identity, multiculturalism

Mots-clés: civilization, culture, ethnie, identité, multiculturalisme

Cuvinte-cheie: civilizație, cultură, etnie, identitate, multiculturalism

În accepțiuni generale, multiculturalismul poate să însemne o condiție demografică, un principiu fundamental al unui stat, reglementări instituționale sau obiectivele unor mișcări politice. Multiculturalismul ca ca ideologie a fost teoria pe care antropologii au preluat-o și au integrat-o în

studiile lor, cu ar fi Terence Turner. Lucrările care au tratat problematica multiculturalismului din mai multe unghiuri au fost, printre altele: *Structuring Diversity* editată de Louise Lamphere care explorează interacțiunea dintre grupurile etnice minoritare, cum ar fi mexicanii, și instituțiile publice. Roger Sarjek în *The Future of Us All* crează o imagine de natură etnografică organizațiilor politice și civice aflate într-unul dintre cele mai mozaice cartiere din New York – Elmhurst – Corona aflat în Queens. Pe de altă parte, Laurence Blum oferă o altă perspectivă asupra conceptului de multiculturalism, care se poziționează împotriva cercetătorilor care pun semnul egalității între multiculturalism și antirasism. Acesta începe chiar cu definiția pe care o dă și prin care susține că „Multiculturalismul implică înțelegerea, aprecierea și valorizarea propriei culturi și un respect informat și curios cu privire la cultura etnică a celorlalți.” (BLUM, 1992, 4) Prin urmare, acest proces implică valorizarea altor culturi nu în sensul aprobării tuturor aspectelor culturii respective, ci în sensul încercării de a descifra felul în care o anumită cultură poate oferi valoare membrilor săi. Blum prezintă o interrelaționare între multiculturalism și antirasism în sensul în care, în primă fază, deși se află în relație cu grupurile și identitățile lor, construcția lor este diferită.

Recunoașterea fiecărei etnii într-un stat multicultural nu este un simplu simbolism, ci oferă demnitate și legitimitate în interiorul statului și ajută comunitățile de imigranți să devină parte integrantă a vieții civice și politice a orașului sau a statului. Potrivit teoriilor multiculturalității, afirmă Irene Bloemraad, facilitarea supraviețuirii și vitalității comunităților culturale este o chestiune specifică tuturor comunităților culturale care ține de corectitudine, justiție și egalitate. „Îngrijorările care apar cu privire la multitudinea comunităților distincte, divizarea politicilor sociale, apariția unei *cetățenii de mâna a doua* formată din imigranți care să îi împiedice să se integreze. Unele voci susțin că delimitarea etnică care împiedică integrarea completă a imigranților și alte voci susțin faptul că uniformizarea etnică reprezintă o discriminare la adresa culturilor care dispar.” (BLOEMRAAD, 2007, 321-322) Teoria multiculturalității care include recunoașterea formală a diversității culturale și suportul activ al grupurilor culturale ar trebui să diminueze conflictele politice prin influențarea percepției majorității cu privire la faptul că minoritățile au drepturi legitime de a se manifesta în societate și prin prin îmbunătățirea abilităților minorităților de a se organiza cu demnitate mai degrabă decât o formă de protecție. Politicile multiculturale trebuie să integreze percepția imigranților ca viitori membrii ai societății mai degrabă ca muncitori sezonieri sau ca musafiri.

În ceea ce privește România, de-a lungul istoriei țara a trecut printr-o serie de schimbări cu privire la structura culturală, confesională și etnică despre care Gabriel Andreescu afirmă: „Schimbarea hărții etniculare s-a produs datorită diferențelor de ritmuri demografice prin deplasarea frontierelor sau prin migrație. Acestea au schimbat raporturile procentuale dintre majoritate și minoritate, care au influențat, la rândul lor, relațiile sociale, interacțiunile culturale și relațiile de putere.” (ANDREESCU, 2005, 11) Astfel, până la finele secolului XIX România a constituit un punct de atracție pentru diferite grupuri etnice, în special germani și evrei, situația schimbându-se în secolul XX din cauza mai multor motive: modificarea frontierelor la sfârșitul primului și celui de al II-lea Război Mondial, emigrarea maghiarilor, evreilor și germanilor, procesul de imigrare din Transilvania către Bucovina, dinspre Transnistria și Galiția către Transilvania, Maramureș și Bucovina etc. După cel de al Doilea Război Mondial, însă, autorul identifică mai multe tipuri de migrație și emigrație: cei 75.000 de germani deportați în URSS în 1945, evreii care au plecat în Israel sau SUA, refugiații politici și cei 12.000 de germani care au emigrat în anii 1950 prin intermediul Crucii Roșii. Andreescu explică dinamica accentuată a imigrației după 1990 prin aceea că apare fenomenul imigrației, România devine o țară de tranziție pentru migrația din Asia de sud-vest, emigrația legală începe să se afle pe un trend ascendent, dar și migrația temporară pe baza contractelor de muncă, individuale sau colective.

Cât despre Bucovina, aceasta nu s-a numit astfel decât în anul 1775. Până atunci aceasta a fost parte componentă a principatului Moldovei format din Cernăuți și județul Suceava. „Numai de la acest an fatidic încoace, aceste două ținuturi moldovenești, fiind ocupate de austrieci, au fost unite într-o provincie aparte sub numele de Bucovina și încorporate monarhiei habsburgice.” arată

istoricul Ion Nistor în *Istoria Bucovinei* (NISTOR, 1991, 1). Autorul menționează faptul că istoria provinciei se termină în anul 1918 când a fost anexată țării, întinzându-se pe 143 de ani, doar. Generalul Splény citat de Nistor a făcut o statistică sumară a populației din teritoriul ocupat de austrieci, ilustrată în tabelul de mai jos:

Tabelul 1. Situația etnică a Bucovinei în anul 1774 (NISTOR, 1991, 16)

Din acest tabel se poate observa faptul că românii existau în teritoriu într-o majoritate clară. Principala comunitate minoritară era alcătuită din ruteni, care erau fugari de pe moșiile boierilor polonezi din Galiția, alături de cea a huțanilor sau huțulilor, o populație slavă a căror origini este

Nr. crt.	Etnie	Număr familii	Procent
1.	Total	14.350	(100%)
2.	Români	11.099	77,3%
3.	Huțani	1.112	7,7%
4.	Ruteni	1261	8,8%
5.	Armeni	58	0,4%
6.	Evrei	526	3,7%
7.	Rromi	294	2,0%

neclară. În anul 1779 generalul Enzenberg, cel care l-a înlocuit pe Splény a realizat un recensământ din care a rezultat că populația Bucovinei a crescut cu 9034 de familii, dintre care 4587 erau române și 431 erau secui. Principala cauză, așa cum arată și Nistor o reprezintă migrarea în număr mare a ipersoanelor din Moldova, Transilvania, Maramureș și Galiția. Ana Maria Prisacaru a detaliat etniile și locul unde s-au așezat în *Configurația antroponimiei românești din Bucovina habsburgică (actualele teritorii românești)* (PRISACARU, 2012, 215) Prin urmare, svabii s-au așezat în: Arbore, Frătăuți, Iliești, Ițcani, Miliseuți, Mologhina și Rosa, ungurii în: Iacobești, Turnești, Toloava, Cibeni și Bâlcotiți, lipovenii în: Fântâna Albă, Climăuți și Mitocul Dragomirnei. Germanii, datorită izvoarelor cu ape curative, s-au așezat în: Iacobenii, Vatra dornei, Cârlibaba, Pojorâta, Huta Veche și Huta Nouă, iar negustorii și meșteșugarii de etnie armeană, cehă sau germeană s-au stabilit în Cernăuți, Siret și Suceava. Astfel că s-au produs 2 fenomene: fie localitățile primesc nume străine, fie numele nou se alătură celui existent prin preluarea unor grupări consonantice din germană pentru redarea sunetelor românești (Botuschana pentru satul Botoșana), fie, în cazul în care comunitatea de altă etnie este restrânsă, numele rămâne la fel. În unele cazuri acestea au devenit foarte diferite față de cele dinaintea secolului XVIII (Zuchomalia pentru satul Suha Mare).

Ion Nistor detaliază situația fiecărei comunități în parte începând cu rutenii care au fugit de pe pământurile boierilor cărora le aparțineau în căutarea libertății și a unei vieți mai bune. Comunitatea sectarilor ruși, numiți și lipoveni, a fost creată în anul 1777 pe domeniul Mănăstirii Dragomirna, formând satul Lipoveni, apoi Climăuți pe moșia Mănăstirii Sf. Onufrei, Fântâna Albă pe moșia Mănăstirii Putna și Lucavăț în județul Storojineț. Comunitățile de etnie slovacă au fost create pe moșiile fondului bisericesc de la Solonețul Nou, Pleșul și Poiana Micului. Începând cu anul 1782 comunitatea minoritară a huțulilor, prima după cea majoritară a românilor a fost depășită de cea germană, formată prin susținerea administrației austriace cu scopul de a reprezenta un punct de sprijin în politica de germanizare a teritoriului, de a exploata zăcămintele de fier, argint, mangan, de a relansa industria de sticlă. Comunitățile armenilor și rromilor au fost singurele care s-au dezvoltat prin spor natural, nu prin imigrare. În ceea ce privește relațiile dintre minoritari și majoritari, autorul afirmă că: „Raporturile dintre moldovenii băștinași și coloniștii străini – (...) - erau cele normale, impuse de spiritul de ospitalitate tolerantă al românului. Deosebirea de religie împiedica însă căsătoriile între românii ortodocși și germani, catolici sau protestanți.” (NISTOR, 1991, 22)

Și istoricul Nicolae Ciachir, descendent al unei familii boierești din Basarabia, a tratat dinamica etniilor din Bucovina în *Din Istoria Bucovinei*. În acest sens, acesta afirmă că: „... din Transilvania au venit în Bucovina, în 1778, 4587 de români și 431 de secui. Veneau din comitatele

Bistrița – Năsăud, Maramureș și Trei Scaune și s-au așezat în 52 de sate din sudul Bucovinei, întemeind fie sate noi (...), fie așezându-se alături de băștinași.” (CIACHIR, 1993, 40) În zonă, doar Cernăuți, Siret, Suceava și Ocolul Câmpulungului erau locuite de țărani liberi. Restul se afla în proprietatea mănăstirilor, a Episcopatului Rădăuțiului și a boierilor.

În ceea ce privește manifestarea religioasă, credincioșii ortodocși au putut să își exercite credința în mod public și liber, iar cei protestanți sau mozaici aveau dreptul de a-și respecta credința în mod liber, însă nu public. În perioada respectivă greco – catolicii au încercat convertirea enoriașilor ortodocși, fapt care a generat numeroase conflicte între reprezentanții celor 2 confesiuni. Pentru a reduce legăturile provinciei cu Moldova în anul 1781 se înființează Episcopia Bucovinei cu sediul la Cernăuți, sub conducerea lui Dosoftei Herescu. Următoarea etapă din administrarea austriacă a reprezentat-o secularizarea averilor mănăstirești, care s-a realizat prin păstrarea mănăstirilor Putna, Sucevița și Dragomirești cu câte douăzeci și cinci de călugări, moșiile episcopale și mănăstirești au trecut în administrația statului, iar din venitul acestora s-a creat fondul bisericesc al Bucovinei pentru întreținerea episcopului, Consistoriului, clerului, bisericilor, mănăstirilor și școlilor. Una dintre consecințele secularizării prezentate de Nistor a fost emigrarea populației către Moldova, care a urmat exemplul călugărilor cărora li s-au desființat mănăstirile și care au trecut granița către est, ducând cu ei toate bunurile pe care au putut să le transporte.

În anul 1786, 5 ani mai târziu, Bucovina a fost introdusă în administrația Galiției, fapt care a determinat o emigrare a multor boieri români la Iași, împreună cu averile lor. Cel mai important reprezentant al acestei clase care a rămas în Bucovina a fost baronul Vasile Balș, alături de familia Hurmuzachi. Din fericire, în scurt timp teritoriul a fost despărțit de Galiția, a primit o *tabulă a țării* proprie și o instanță de judecată proprie. La începutul anilor 1800 reforma agrară și împrumutarea țăranilor a generat migrarea oamenilor din unele zone în altele și chiar în Moldova, din cauza abuzurilor făcute de arendașii moșiilor, a războiului ruso – austro – turc care îi obliga să se înroleze, a școlilor cu predare doar în limba germană și a foametei pe care o suferea uni dintre ei.

În plan școlar și cultural, la începutul secolului XIX se făceau eforturi pentru a introduce predarea în limba română, s-au scos reviste, cărți și s-au organizat manifestări românești, cum ar fi cea de la Putna, prin care să se contracareze acțiunile de germanizare ale imperiului și pentru a arăta că majoritatea etnică este încă românească. Revoluția pașoptistă a adus și în Bucovina un suflu nou, mai ales acelora care își doreau obținerea independenței teritoriului și care au luptat pentru acet lucru. Prin urmare, așa cum arată și istoricul Ion Nistor, „Prin noua Constituție, Bucovina fu declarată țară de coroană ereditară cu titlul de Ducat – Herzogtum – și primi prin patenta imperială din 29 septembrie 1850 un statut de autonomie provincială, dimpreună cu un regulament pentru alegerea deputaților în Dietă sau în camera ei legislativă.” (NISTOR, 1991, 102) Treisprezece ani mai târziu, în anul 1863, datorită eforturilor boierului Eudoxiu Hurmuzachi, a studenților și a reprezentanților Dietei Bucovina a primit binecunoscuta stemă. Spiritul revoluționar a ajuns până în interiorul Bisericii, clericii vrând să obțină independența Episcopiei și trecerea sa sub conducerea Mitropoliei Moldovei, încurajați și mai mult de eforturile lui Andrei Șaguna care a reușit să înființeze o Mitropolie ortodoxă în Transilvania.

În ceea ce privește activitatea academică, în această perioadă s-au înființat școli cu predare în limba română, o bibliotecă românească la Cernăuți, a apărut Societatea pentru cultura și literatura poporului român din Bucovina și Foaia Societății și s-au jucat piese de teatru în limba română pe scena teatrului din Cernăuți. Toate acestea arată că majoritatea românească a reușit să se impună în fața minorității germane sau rutenă și să se opună procesului de asimilare pe care Imperiul Habsburgic a intenționat să îl desfășoare. Noua constituție austriacă din a doua jumătate a secolului XIX a permis fiecărei confesiuni religioase să se manifeste public și în mod liber, iar predarea în școli să se facă în limba română ceea ce a condus la o diminuare a conflictelor dintre etnii și la o mai mare libertate confesională a bucovinenilor, cu toate că greco – catolicii încă făceau eforturi de a-i converti pe români.

La sfârșitul secolului XIX dinamica politică și socială a luat avânt pe fondul celebrării a 100 de ani de la anexarea Bucovinei, a arestării membrilor constitutivi ai societății Arboroasa și a

schimbărilor de regim din Austria care au dus la dizolvarea Dietei și la o încercare de instaurare a limbii și a culturii germane în teritoriu. Acest demers a eșuat, Dieta s-a reorganizat cu reprezentare majoritar românească, cultura română a fost sprijinită prin organizarea mai multor biblioteci, a Clubului Român de la Suceava și prin tinerii intelectuali care, crescând în filosofia Junimii, a făcut eforturi susținute pentru consolidarea majorității etnice românești, pentru religia ortodoxă și pentru cultura românească.

Dificultățile economice, agricultura slab dezvoltată, absența industriei din zonă, imposibilitatea românilor de a avea acces la meșteșugurile cu un profit mai mare, care erau coordonate de către germani sau maghiari și mâna de lucru ieftină din Galiția a produs un fenomen de emigrare a țăranilor către Moldova dar și peste ocean, în America. O altă cauză importantă a fost înființarea Partidului Țărănesc – Democrat care a fost luat în stăpânire de către ruteni, cei care au avut cea mai ferventă atitudine împotriva românilor și care au încercat desnaționalizarea românilor, au sprijinit alipirea Bucovinei la Galiția și au elaborat o serie de politici revendicative nefondate asupra populației autohtone. Un alt grup minoritar care a încercat să își abroge o serie de libertăți în detrimentul românilor au fost ucrainenii care intenționau să obțină o zonă independentă cu o Dietă a lor. Datele din tabelul de mai jos, însă, demonstrează imposibilitatea acestui fapt, în principal deoarece comunitatea lor nu era suficient de mare pentru a emite astfel de cereri.

Tabelul nr. 2. Situația etnică a Bucovinei între anii 1774 – 1910 (NISTOR, 1991, 312)

Anul	Populația Bucovinei	Români	Procent	Ucrainenii	Procent	Germani, polonezi, maghiari, armeni etc.	Procent
1774	71.750	52.750	73,5%	15.000	20,9%	4000	5,6%
1779	116.926	87.811	75,0%	21.111	18,0%	8000	7,0%
1786	135.491	91.823	67,8%	31.671	23,4%	12.000	8,8%
1800	192.830	150.000	77,8%	48.481 (25,1%)			
1848	377.571	209.293	62,0%	108.907	32,3%	59.381	5,7%
1851	378.536	184.718	48,8%	142.682	37,7%	51.136	13,5%
1861	456.920	202.655	44,3%	170.983	37,4%	83.282	18,2%
1869	511.964	207.000	40,4%	186.000	36,3%	118.364	23,3%
1880	568.453	190.005	33,4%	239.690	42,1%	139.758	23,5%
1890	642.495	208.301	32,4%	268.367	41,8%	165.827	25,8%
1900	730.195	229.018	31,4%	297.798	40,8%	203.379	27,8%
1910	794.942	273.254	34,4%	305.101	38,4%	216.474	27,2%

Din tabel reiese că începând cu anul 1851 românii din Bucovina au rămas în minoritate timp de șasezeci de ani, aflându-se pe o curbă descendentă până în anul 1910 când s-a înregistrat o ușoară creștere a procentului românilor și o descreștere a procentului ucrainenilor și a celorlalte etnii. Acesta este motivul care a determinat conflictele, la nivel administrativ, dar și individual între români și celelalte etnii și încercările studenților și a intelectualității din Bucovina, dar și din Moldova de a încuraja manifestarea românismului și de a-i susține pe bucovinenii în opoziția față de procesul de germanizare al austriecilor sau de rusificare al ucrainenilor și rutenilor.

Realitatea etnică din teritoriu s-a aflat în strânsă legătură cu cea religioasă, Ion Nistor arătând acest lucru.

Tabelul nr. 3. Populația Bucovinei la 1910 după confesiuni (NISTOR, 1991, 314)

Numele județului	Ortodocși-orientali (gr.or)	Armeno-orientali	Lipoveni-orientali	Romano-catolici	Greco-catolici (uniți)	Armeno-catolici	Catolici vechi	Evangelici (augusb)	Evangelici (Elvet)	Diferite secte	Israeliti	Mahomedan	Fără confesiune	Sumă
Cernăuți (urb.)	20 615	31	84	23 474	9 588	311	14	4 294	75	2	28 673	2	25	87 128
Boian	11 739	1	4	1 355	1 143	-	-	30	1	-	2 357	-	1	16 531
Cernăuți (rur)	39 900	-	-	2 260	403	1	-	198	-	-	1 401	-	-	44 163
Sadagura	30 449	-	4	3 269	2 271	28	-	45	-	-	7 156	-	-	43 222
Coțmani	38 505	2	-	1 964	716	45	-	45	19	-	6 079	-	-	60 593
Zastavna	43 164	-	-	1 684	2 143	34	-	44	5	-	4 189	-	-	51 263
Văjcești	18 095	2	-	1 537	372	104	-	19	-	-	3 160	-	-	23 289
Vijnița	40 582	3	353	1 873	1 601	36	-	590	18	-	8 740	-	1	40 908
Stănești	16 207	-	-	349	112	5	-	138	-	-	2 190	-	1	19 001
Gura Putilei	12 403	1	-	141	325	2	-	16	-	-	1 477	-	-	14 632
Storojinet	48 999	-	38	9 058	1 948	6	-	676	-	-	5 112	-	5	65 604
Siret	42 377	-	2 087	12 376	1 782	9	-	1 851	-	-	9 442	-	10	91 018
Rădăuți	55 647	14	50	13 128	605	13	-	3 392	353	-	7 754	-	18	80 974
Seletin	6 702	6	2	972	560	8	-	106	-	-	1 688	-	-	10 044
Solca	20 603	16	-	4 641	1 068	-	-	280	-	-	949	-	-	27 557
Suceava	51 470	228	560	5 278	1 026	41	-	1 602	7	-	6 614	-	-	66 827
Gura Humorului	22 067	29	17	6 389	90	2	-	2 463	5	-	2 776	-	-	33 838
Stulpicani	6 923	2	3	2 290	117	-	-	86	-	-	609	-	-	10 030
Țimpușlung	24 565	2	30	4 248	465	5	-	2 132	-	-	3 545	6	1	35 034
Vatra Dornei	8 994	5	-	2 379	172	9	-	2 038	1	-	1 925	-	-	15 529
Total	547 603 (68,4%)	341 (0,04%)	3 232 (0,40%)	98 565 (12,3%)	26 182 (3,3%)	657 (0,08%)	14 (< 0,01%)	20 029 (2,5%)	484 (0,06%)	2 (< 0,01%)	102 919 (12,8%)	8 (< 0,01%)	62 (< 0,01%)	800 898 (100%)

Din tabel se poate observa cu ușurință o serie de fenomene în dinamica religioasă a teritoriului. Cu toate că românii au fost minoritari pentru aproape 6 decenii, religia ortodoxă a rămas în procent majoritar de-a lungul timpului, cei mai mulți dintre ei aflându-se în Rădăuți și Suceava, 2 dintre cele mai mari județe ale provinciei, cu cele mai multe mănăstiri în jur, fapt care a contribuit la acest fenomen.

În ceea ce privește confesiunile minoritare, cea mai reprezentativă dintre ele este cea evreiască, concentrată în județele Cernăuți urban, Siret și Vijnița. La o mică diferență în spatele său se află comunitatea romano – catolică cea mai numeroasă dintre ele fiind în județele: Cernăuți urban, Rădăuți și Siret. Toate aceste confesiuni însumează un procent de 93,5%, restul de 6,5% fiind compus din: greco – catolici majoritari în Cernăuți urban, Sadagura și Zastavna, evanghelici majoritari în județele Cernăuți urban, Rădăuți și Siret, lipoveni orientali concentrați în Siret, Suceava și Vijnița, evanghelici elvețieni așezați în special în Rădăuți, Cernăuți urban și Coțmani și armeno – orientali preponderenți în Suceava, Cernăuți urban și Gura Humorului. Această distribuție este explicată și prin dimensiunea județelor. Cel mai mare dintre acestea este Siret, apoi Cernăuți urban și Rădăuți. La polul opus, județele cu cea mai mică populație sunt Stulpicani, Seletin și Gura Putilei.

Încă de la începutul Primului Război Mondial Cernăuțiul a fost ocupat de ruși, care au înaintat până la Pasul Mestecăniș și s-au dat numeroase lupte între români și ruși până la sfârșitul războiului. După unirea cu România din anul 1918 s-a produs o revitalizare a spiritului românesc și au fost construite o serie de instituții românești, s-au refăcut școli și tribunale și situația românilor se îmbunătățise în mod semnificativ. Prin urmare, dinamica etnică la recensământul din anul 1930 s-a schimbat. Așa cum arată și Ion Nistor se apropiau de un procent majoritar în zonă, celelalte etnii aflându-se pe o curbă descendentă. Prin urmare, multiculturalismul zonei era în descreștere, iar românii câștigau mai mult teren pentru lupta de a fi stăpâni în locul în care s-au născut.

**Tabelul nr. 4. Populația celor cinci județe bucovinene după recensământul din 1930
(NISTOR, 1991, 416)**

Județul	Români	Unguri	Germani	Ceho- lovaci	Ruși	Ruteni- ucrainieni	Bulgari	Sârbo- croați	Evrei	Turci	Țigani	Poloni și altii
Cernăuți	78 589	610	19 586	315	3 295	136 380	92	38	51 247	35	112	15 895
Știrojineț	57 595	62	8 990	165	1 582	77 382	8	9	15 322	3	287	8 489
Rădăuți	89 002	10 291	17 857	86	1 429	13 916	8	1	11 508	8	352	16 323
Suceava	96 401	813	9 991	57	1 163	2 090	24	6	6 677	-	606	3 499
Câmpulung	58 104	105	19 109	48	482	6 362	1	9	7 738	3	807	2 048
Bucovina (total)	379 691	11 881	75 533	671	7 948	236 130	133	63	92 492	49	2 164	46 254
%	41,01	1,4	8,8	-	0,9	27,7	-	-	10,81	-	0,3	5,4

Despre situația din anul 1930 și istoricul Nicolae Ciachir afirmă: „... pe teritoriul Bucovinei există biserici, monumente, locuri scumpe legate de istoria popoarelor ucrainian, german, poponez, evreu și chiar o mănăstire armenescă (Hadehgadar) construită în 1512. (...) Nu trebuie să uităm că, în orașe, românii trăiau alături de celelalte naționalități; existau și sate mixte, mai ales româno – rutene, dar și căsătorii miste.” (CIACHIR, 1993, 115). Mențiunea istoricului arată clar faptul că starea de conflict dintre reprezentanții unor etnii nu este generalizată întregii situații de facto a regiunii. Într-o zonă cu un grad ridicat de multiculturalitate, libertatea manifestării religioase era asigurată și este dovedită prin existența mănăstirilor pentru fiecare cult religios, independent de statutul său majoritar sau minoritar.

Din păcate, la 27 iunie 1940 România a pierdut definitiv o parte din Bucovina alături de Basarabia, teritoriul fiind trunchiat, iar o parte dintre români refugiindu-se către sud, în Bucovina sau Moldova. Tot Nicolae Ciachir arată că un raport al țării din data de 1 ianuarie 1941, după pierderile suferite, dintr-un total de 13.280.000 de locuitori, 85,7% dintre ei sunt români, 4% - unguri, 4% - germani, 2,1% - evrei, 0,6% - ruși și ruteni, 0,1% - bulgari și 3,4% - alte naționalități. Pierderea acelei părți din teritoriu a reorganizat grupurile etnice minoritare și majoritare, dând elementului de multiculturalitate o nouă dimensiune.

Bibliografie

- ANDREESCU, Gabriel, *Schimbări în harta etnică a României*, Cluj – Napoca, Centrul de Resurse pentru Diversitate Culturală, 2005.
- BLUM, Laurence, *Antiracism, Multiculturalism, and Interracial Community: Three Educational Values for a Multicultural Society*, University of Massachusetts, Boston, 1992, pp. 1-21.
- BLOEMRAAD, Irene, *Unity in Diversity? Bridging Models of Multiculturalism and Immigrant Integration*, *Bu Bois Review*, 2007, doi: 10.1017, pp. 317 – 336.
- CIACHIR, Nicolae, *Din istoria Bucovinei*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1993.
- NISTOR, Ion, *Istoria Bucovinei*, București, Editura Humanitas, 1991.
- PRISACARU, Ana Maria, *Configurația antroponimiei românești din Bucovina habsburgică (actualele teritorii românești)*, în *Analele Științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza”*, vol. LVIII, p. 209-221, 2012.

FRENCH LANGUAGE IN MAGHREB**LA LANGUE FRANÇAISE AU MAGHREB****LIMBA FRANCEZĂ ÎN MAGHREB****Florentina-Teodora NOJEA**

Școala Gimnazială nr. 1 Ceica

Ceica, jud. Bihor

E-mail: teea11@yahoo.com**Abstract**

The aim of this article is to describe Maghreb with the help of a short but illustrative journey through its history and geography and most of all, to identify the place of French language in the context of a plurilingualism that is characteristic for the entire African continent.

We have tried to underline that except the contrast of magnificent landscapes and its tumultuous history, Maghreb possesses as well a linguistic richness, "heritage" of colonialism. The singularity of the 6 countries of North Africa dwells in the persistence of Berber dialects, their cultural identity, the Arabic as well as Islam. The linguistic conflict unfolds between the varieties of Arabic and Berber dialects but even so, French enjoys, as we have asserted in this article, a privileged status.

Résumé

Le but de cet article est de présenter l'Afrique maghrébine à l'aide d'une courte mais illustrative incursion dans l'histoire et la géographie de ce territoire et surtout d'identifier la place de la langue française dans le contexte d'un multilinguisme si caractéristique pour tout le continent africain.

On a essayé de souligner que même s'il s'agit d'une terre avec de magnifiques paysages contrastants et une histoire tumultueuse, l'Afrique maghrébine a aussi une richesse linguistique impressionnante, «héritage» de la domination coloniale. L'unicité des 6 pays du Couchant réside dans la persévérance de l'élément berbère, leur identité culturelle, l'emploi de l'arabe et la religion musulmane. La guerre linguistique se déroule dans leurs cas, entre les variétés d'arabe et la langue berbère. , mais même si, le français se réjouisse encore, comme on a montré dans cet article, d'un statut privilégié.

Rezumat

Scopul acestui articol este de a prezenta Africa magrebină, printr-o scurtă dar ilustrativă incursiune în istoria și geografia acestui spațiu, și mai ales, de a identifica locul limbii franceze în contextul unui multilingvism atât de reprezentativ pentru întreg continentul african.

Am încercat să subliniem faptul că, pe lângă contrastul peisajelor magnifice și istoria tumultuoasă, Africa magrebină posedă și o bogăție lingvistică impresionantă, „moștenire” a colonialismului. Unicitatea celor 6 țări ale apusului rezidă în persistența elementului berber, identitatea lor culturală, limba arabă, precum și islamul. În cazul acestora, războiul lingvistic se desfășoară între variantele limbii arabe și limba berberă, dar și așa, franceza încă se bucură, după cum lesne se înțelege din acest articol, de un loc privilegiat.

Keywords: *Maghreb, French language in North Africa, Berber dialects, diversity*

Mots-clés: *le Maghreb, le français en Afrique du nord, berbère, diversité*

Cuvinte-cheie: *Maghreb, limba franceză în Africa de nord, limbi berbère, diversitate*

1.1. La présence du français en Afrique

L'Afrique, l'un des six continents du monde, le troisième par dimension est traversée presque en son milieu par l'équateur. Elle est reliée à l'Asie par l'isthme de Suez et séparée de l'Europe par le détroit de Gibraltar. Avec une superficie de 30 300 000 km² le continent africain est formé en plus grande partie de plaines et de plateaux étagés, limités par de versants. À la beauté du paysage contribuent des forêts pluviales ou équatoriales, des savanes et des steppes tout comme des déserts de pierre ou de sable.



La carte de l'Afrique

Pour certains, l'histoire de l'Afrique est très ancienne, trouvant sa source chez Hérodote, mais pour la majorité, celle-ci est née seulement environ les années 1960, période marquée par la décolonisation. La colonisation de l'Afrique a, à son tour, une très longue histoire, la plus marquante étant la colonisation occidentale.

À partir du XVI^e siècle la langue française s'est répandue hors l'Europe. En Afrique, ont été les colonisateurs français et belges qui ont implanté cette langue, tout comme leur culture. Le contact avec le continent européen débute sous le signe d'une domination économique qui va prendre puis la forme d'une domination politique.

La langue française est le résultat d'un travail éducatif réalisé par les missionnaires, les administrateurs, ou les enseignants qui sont entrés en contact avec les colonies françaises. Dès leur arrivée sur les Côtes africaines, la politique linguistique pour laquelle ils militent et qu'ils vont imposer est très claire car « une seule langue est enseignée dans les écoles, admise dans les tribunaux, utilisée dans l'administration : le français, tel que défini par les avis de l'Académie et les décrets du ministre de l'Instruction publique » (ALEXANDRE, cité par CHEVRIER, 1989, 205).

Toutes les autres langues ne sont que folkore, tutu panpan, obscurantisme, biniou et bourrée, et ferments de désintégration de la République. Tel était du moins le principe, qui trouva son expression définitive avec les décrets des années 30, interdisant l'emploi dans l'enseignement, même privé, de toute langue autre que le français (sauf pour le catéchisme et l'instruction religieuse, matières dépourvues de sanction officielle) (ALEXANDRE, 1967, 111-112) ¹.

En bref, le français devait s'imposer comme langue dominante, supérieure, étant la langue d'une civilisation étalon, ou comme le dit Pierre Alexandre dans *Langues et langage en Afrique noire*, « ce qui existait de mieux, en matière de culture, dans l'humanité tout entière. En fait, la Culture», étouffant les langues africaines (ALEXANDRE, 1967, 117)².

Donc, l'implantation de la langue française, tout comme d'autres langues européennes, a eu lieu sous le signe d'une relation démoralisante de maître- esclave, de supérieur - subordonné. Les Africains ont commencé à apprendre le français tout simplement parce que c'était la langue des maîtres et ainsi, après avoir obtenu des fonctions comme traducteurs, professeurs ou d'autres, ils recevaient le prestige- bien qu'en moindre mesure- dont se réjouissent les colonisateurs, le français devenant ainsi la langue de l'élite africaine. Mais, les pays africains n'ont pas été seulement sous la domination française. En Afrique du Nord, c'est en 1415 que les Portugais prennent Ceuta, la côte marocaine. Presque un siècle plus tard, le territoire va connaître l'occupation espagnole et l'invasion ottomane (Alger 1514 et Tripoli -1551). Ces territoires ont connu aussi la colonisation de l'Asie de l'Ouest, comme c'est le cas des Grecs et des Phéniciens.

En Afrique Australe et Orientale, ce sont les Portugais qui entrent les premiers en contact avec les indigènes quand un navigateur portugais capture dix de ceux-ci près du cap Bojador, en 1441. En 1598 les Hollandais s'emparent de Maurice³. L'Italie, l'Allemagne, l'Espagne ou la Grande Bretagne ne sont pas restées hors ce morcellement de l'Afrique.

¹ Pierre Alexandre, *Langues et langage en Afrique noire*, Paris, Payot, 1967, pp. 111-112.

² « Le drame pour l'Africain est qu'il n'a pas d'autre langue de culture que cette langue étrangère, parce qu'ayant été instruit dans cette dernière, il n'a eu ni le temps ni les moyens de cultiver son idiome maternel, qui se trouve ainsi relégué dans son existence quotidienne au rang de simple dialecte tout juste bon pour exprimer les banalités de la vie matérielle.

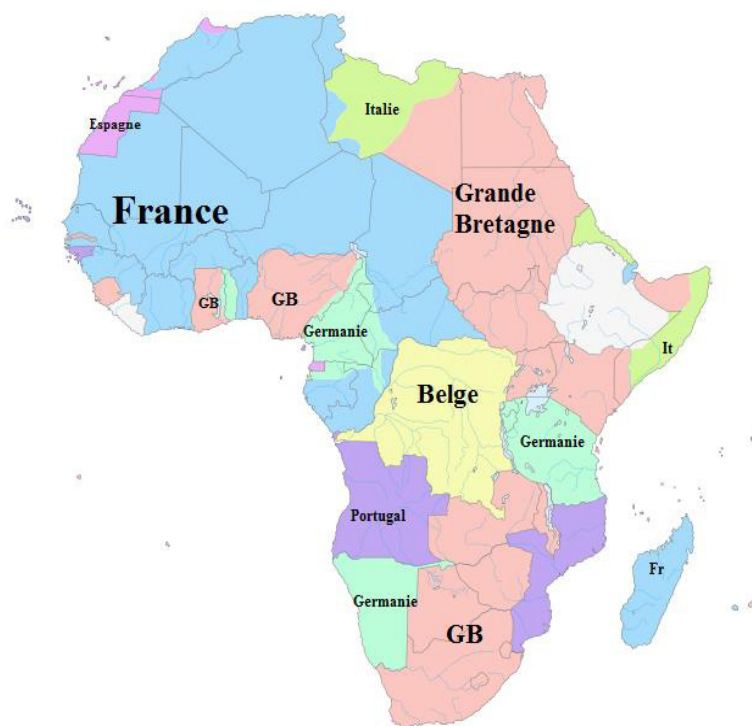
Toute une sphère de notre vie, la plus riche peut-être, la plus grosse de promesses, se trouve ainsi avortée, faute de pouvoir se réaliser dans le langage. Notre vie intérieure dans ce qu'elle a de plus essentiel reste à l'état latent et ne parvient pas à s'exprimer, par-ce que nos moyens d'expression sont réduits. »,

Source : Hountondji Paulin J. *Sur la philosophie africaine; critique de l'ethnophilosophie*, Paris, Maspero, 1977, p. 257.

³ Les côtes de la Méditerranée, et donc de l'Afrique du Nord, étaient bien connues depuis l'Antiquité. Les portulans les plus anciens l'attestent, tel celui d'Angelino Dulcert. Moins de deux siècles plus tard (1505), le planisphère de Caverio, à côté de l'extraordinaire innovation qui consiste à porter une échelle de latitudes, peut faire état des découvertes des Portugais qui, dès 1420 prirent possession de Madère, et dans les décennies qui suivirent, descendirent jusqu'au tropique du Capricorne (1483), doublèrent, avec Bartolomeo Diaz (1488), le Cap de Bonne Espérance et explorèrent la côte orientale de l'Afrique avec Vasco de Gama (1497).

L'atlas portugais connu sous le nom d'atlas Miller nous fournit la première carte nautique de Madagascar (1519).

Source : <http://gallica.bnf.fr/dossiers/html/dossiers/VoyagesEnAfrique/>



L'Afrique coloniale en 1913

L'école a joué un rôle très important dans ce processus, car les jeunes Africains entendaient souvent le français dans ce milieu où l'emploi d'une autre langue était interdit.

La politique linguistique post-coloniale favorise encore les langues européennes. Aujourd'hui on parle d'une division au sein de l'Afrique francophone entre les pays où le français se voit menacé par des langues véhiculaires africaines et celles où le français se développe en s'africanisant.

Eurosibina Adegbiya, dans son livre *Languages Attitudes in Sub-Saharan Africa. A sociolinguistic Overview* (ADEGBIJA, 1994, 14), mentionne Neville Alexandre⁴ qui fait le profile sociolinguistique des pays africains. Ainsi on a un petit groupe multilingue et moderne qui se sert dans la communication des langues européennes. Puis il parle d'un groupe multilingue plus large qui utilise des langues vernaculaires et une langue véhiculaire. La dernière catégorie est représentée par un groupe plus traditionnel qui est monolingue ou multilingue au niveau local. Les deux premières catégories sont représentées par l'élite africaine.

Vue en ensemble, la situation linguistique du continent africain est variée. La population est estimée à plus d'un milliard d'africains⁵ qui parlent plus de 2000 langues.

Le français est langue officielle ou co-officielle dans 23 États ; il est suivi par l'anglais, 19 États, et par l'arabe, 10 pays. Les trois pays africains les plus multilingues sont le Nigeria avec 470 langues, le Cameroun avec 279 langues et le Congo-Kinshasa avec 221 langues. A l'autre extrémité se trouvent le Burundi, le Rwanda, l'île de La Réunion et l'île du Cap-Vert avec trois langues et les Îles Canaries, Sao Tomé et Principe avec deux langues.

⁴Un activiste et linguiste provenant de Cape Town.

⁵ Estimes en 2011 à 1 045 923 000 habitants, selon « L'Encyclopedie Larousse ».

1.2. *Le Maghreb: terre et terme*

L'Afrique maghrébine, ou tout simplement le Maghreb⁶ est le terme qu'on utilise quand on parle de l'Afrique du Nord-Ouest qui inclut les cinq pays compris entre le désert de Libye, l'Océan Atlantique, l'Égypte et la Mer Méditerranée, notamment: le Maroc, l'Algérie, la Tunisie, la Libye et la Mauritanie⁷. À ces pays regroupés depuis 1989 sous l'égide de l'Union du Maghreb arabe, s'ajoute le territoire du Sahara occidental⁸. Dans l'antiquité la région a été connue comme Numidie, Libye ou Afrique.



Le Maghreb

Le Maghreb, maintenant non seulement une unité géographique mais aussi linguistique et religieuse, a une superficie totale de plus de six millions de kilomètres carrés avec une population estimée en 2011 à 78 847 000 habitants, qui se sont établis surtout en Maroc et en Algérie. Pour une grande période, les pays maghrébins ont eu en commun l'opposition entre les montagnes densément occupées et les plaines peu peuplées.

Le Maroc, nommé par les géographes arabes *al-maghreb al-aqsâ* ce qui se traduit par le pays de l'extrême couchant ou *Al Mamlakah al Maghribiyah* signifiant le royaume du Maroc, est le pays le plus occidental tout comme le plus grand de la région après l'Algérie⁹ qui est le second pays, par sa superficie, du continent africain.

⁶ En arabe, *al-Djazirat al-Maghrib*, «la presqu'île du couchant». Le mot *Maghreb* («Couchant») s'oppose au mot *Machrek*, lequel signifie «Levant» ou «là où le soleil se lève». En principe, le Machrek ne comprend que les territoires des États qui n'appartiennent ni au Maghreb, ni à la péninsule Arabique, ce qui correspondrait seulement à l'Irak, à la Syrie, au Liban, à la Jordanie, à la Palestine et au Koweït. Toutefois, dans son acception plus globale, le Machrek comprendrait aussi l'Égypte, le Soudan (Nord) et Djibouti, de même que les États de la péninsule Arabique (ou Golfe): l'Arabie Saoudite, le Yémen, Oman, le Qatar, les Émirats arabes unis, le Koweït et Bahreïn. Dans ces conditions, le Maghreb et le Machrek formeraient un grand ensemble arabo-musulman, regroupant presque tous les arabophones du monde, mais pas nécessairement tous les musulmans.

Source : <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/maghreb.htm>

⁷ Initialement le Maghreb était formé du Maroc, de l'Algérie et de la Tunisie, trois pays berbères, islamisés et arabisés.

⁸ Pour l'instant, le Sahara occidental n'a pas encore trouvé de statut définitif au plan juridique, soit plus de trente ans après le départ des Espagnols en 1976. Selon l'ONU, le Sahara occidental figure sur la liste des «territoires non autonomes». Le territoire est revendiqué à la fois par le Maroc, qui le désigne maintenant comme le *Sahara marocain*, et par la République arabe sahraouie démocratique (RASD), fondée par le Front Polisario en 1976. Dans les faits, le Maroc contrôle et administre aujourd'hui environ 80 % du territoire, alors que le Front Polisario, pour sa part, n'en contrôle que 20 %.

Source : <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/maroc.htm>

⁹ Le nom de l'Algérie en arabe est *Al-Djazâ'ir*, c'est-à-dire «les îles» par allusion aux quelques îlots que Barberousse (corsaire turc qui fonda Alger) aurait rattachés à la ville d'Alger en 1517. Le nom français d'Algérie a été donné en 1839 par Antoine Scheider, ministre de la Guerre, au «pays occupé par les Français dans le nord de l'Afrique».

En réalité, Alger n'a pas été fondé par Barberousse, mais par Bologhin Ibn Ziri de la tribu des Zirides bien avant l'occupation ottomane. Le nom d'Alger provient du nom de la tribu, les Zirides, qui a fondé la ville qui se nommait

Un aspect qui individualise le Maroc par rapport aux autres pays du Maghreb, est donné par la présence du Haut Atlas, une chaîne imposante qui s'étend du sud-ouest au nord-est, tout comme par ses plaines cultivables et plus étendues que dans les pays voisins. À côté de ces deux groupes de relief on a aussi les plateaux, situés soit au nord des montagnes, soit dans les régions d'est ou sud. Grâce à ce relief montagneux, le Maroc est le pays le plus riche en eau de toute l'Afrique arabe.

En ce qui concerne la Libye¹⁰, son territoire est couvert dans la plus part (90%) du désert, la majorité de la population étant concentrée sur la façade méditerranéenne. L'Algérie est en contact avec le Sahara mais aussi avec la zone méditerranéenne, donc au sud on a des plateaux couverts de pierraille, des dunes ou des montagnes, tandis qu'au nord, le contraste n'est pas si varié. Le Sahara au sud de l'Atlas domine le territoire algérien.

La Tunisie est le pays le plus oriental du Maghreb. Le relief est fragmenté, les plaines ont des surfaces réduites et les montagnes presque toujours très élevées se trouvent en opposition.

Le dernier pays, la Mauritanie, ou le pays des Maures, officiellement la République islamique de Mauritanie est un pays relativement grand qui occupe plus d'un million de kilomètres carrés, jouant le rôle de liant entre l'Afrique maghrébine et l'Afrique noire.

1.3. Petite incursion dans l'histoire de l'Afrique maghrébine

Le nom d'Afrique¹¹ est parfois restreint à l'Afrique subsaharienne. Cette partie du continent africain, notamment le nord, devient connue aux autres peuples depuis l'antiquité. Ses cinq pays ont en commun la persévérance de l'élément berbère¹², car la langue et la culture berbères se sont préservées en dépit de l'infiltration de la langue arabe il y a environ treize siècles¹³. Il ne faut pas oublier ni les autres éléments qui unifient ce territoire, c'est-à-dire leur forte identité culturelle, l'emploi de l'arabe comme langue commune et la religion musulmane.

D'un part nous sont restés peu de traces après les colonisations anciennes, d'autre part la conquête arabe et l'islamisation ont été déterminantes. Même si les Berbères ont essayé de s'opposer à cette nouvelle religion ils se sont convertis massivement. Le commerce à travers le désert du Sahara a porté l'Islam jusqu'en Mauritanie.

initialement *D'zair Ben Mezghenna*. Alger viendrait de *D'zair*, les colons français ayant repris ce nom et l'ayant arabisé pour faire *Al-Djazâ'ir* et, par la suite, Alger.

Source : <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/algerie-1demo.htm>.

¹⁰ Le nom de Libye proviendrait de la tribu des Libou, qui occupait la façade méditerranéenne durant le premier millénaire avant notre ère. Sous l'Empire romain, le terme finit par désigner l'ensemble de l'Afrique à l'Ouest du Nil. En 1911, les Italiens ont repris ce nom pour l'appliquer à la région tripolitaine, puis à l'ensemble du pays. Source : <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/libye.htm>

¹¹ L'Afrique correspondait à l'actuelle Tunisie, dont la capitale était Carthage, citée fondée par des Phéniciens en -814, soit près de 50 ans avant Rome. C'est la patrie d'Hannibal. La Tunisie est donc le berceau de l'Afrique. C'est le nom de cette région qui a ensuite désigné le continent tout entier.

Source http://www.lexilogos.com/afrique_carte.htm

Donc, selon l'hypothèse la plus vraisemblable, il semble que le terme Afrique provient du nom des Afri, la population installée sur ce territoire de la Tunisie de nos jours, connue comme Puniques puis comme Romains. Les arabes de l'Afrique du Nord ont utilisé aussi le terme Ifriqiya. Le continent va être nommé ainsi après son circumnavigation à la fin du XVe siècle par les Portugais ce que détermine Catherine Coquery-Vidrovitch à affirmer que « l'Afrique est née de la cartographie ».

¹² En Maroc, environ 1520 av. J.-C. débute la navigation des Phéniciens dans le détroit de Gibraltar, suivie par les Carthaginois qui essayent d'exploiter le pays. Comme la puissance phénicienne se dirige vers son déclin, le Nord de l'Afrique et surtout la Maurétanie- le Maroc d'aujourd'hui- voit s'affirmer les Berbères, par l'intermède des princes indigènes. Vers 200 av. J.-C. le pays était soumis en grande partie à la famille princière de Bocchus. Le grand royaume formé par Bocchus a été divisé en deux États soumis aux rois qui ont porté les noms de Bocchus ou de Bogud, le nombre de ces rois on ne le sait pas.

¹³ Aujourd'hui, on compte 33 % de berbérophones au Maroc, 21,5 % en Algérie, 20 % en Mauritanie, 5,4 % en Libye et 3 % en Tunisie, soit environ 14 millions de berbérophones pour 48 millions d'arabophones.

Source : <http://www.larousse.fr/encyclopedie/autre-region/Maghreb/131068>

On doit une première unification éphémère du Maghreb¹⁴ à deux dynasties berbères : les Almoravides (1061-1147)¹⁵ et les Almohades (1147-1269)¹⁶, car après avoir recouru à la guerre sainte en 1147 contre la première dynastie mentionnée, les Almohades ont réuni toute l'Afrique du Nord sous leur commandement.

Après la chute de l'empire fondé par les Almohades, le Maghreb devient un territoire morcelé, puis, à partir du XVI^e siècle, plus précis en 1574, il entre sous la domination de l'Empire ottoman¹⁷. Seulement le Maroc et la Mauritanie ont réussi à préserver leur autonomie.

La Tunisie, cœur de l'Ifriquia¹⁸ est conquise par les Arabes dans la seconde moitié du VII^e siècle, fait qui mène à une arabisation et à une islamisation rapide. L'Ifriqiya est passée sous l'autorité d'une dynastie berbère, les Zirides.

En ce qui concerne la Mauritanie, ce fut Caligula qui l'a annexée. Le pays sera après divisé par Claude en *Mauritanie Césarienne* et *Mauritanie Tingitane*. Dioclétien, à son tour, constituera une *Mauritanie Sitifiennne* et la reconquête de Justinien en 533-534 établit la domination byzantine sur quelques ports.

La Libye a été colonisée tour à tour par les Phéniciens, les Grecs, les Romains, les Vandales, les Byzantins et, à partir de l'année 643, elle entre sous occupation arabe.

Dans la seconde moitié du XV^e siècle, les chroniques de Zurara parlent de la découverte des « Maures noirs » caractérisés par les Portugais comme des hommes qui étaient étrangers à la langue arabe et à la religion musulmane.

La France occupe la Mauritanie en 1855. En 1881 on établit le protectorat français sur la Tunisie et en 1912 sur le Maroc, dans la même année ayant lieu l'occupation italienne de la Libye.

La période qui succède la Seconde Guerre mondiale, apporte l'indépendance pour les pays du Maghreb : pour la Libye en 1951, pour le Maroc et la Tunisie en 1956, pour la Mauritanie en 1960 et finalement pour l'Algérie en 1962¹⁹.

¹⁴ Au temps de l'empire romain, le Maghreb était divisé en trois régions, notamment l'Afrique, la Numidie et la Mauritanie.

¹⁵ Confrérie de moines guerriers, Berbères sahariens qui, au XI^e s., sous la direction spirituelle de Abd Allah ibn Yasin, entreprirent la conquête du Maroc et y fondèrent une dynastie qui, après avoir conquis le Maghreb central jusqu'à Alger, étendit sa domination sur l'Andalousie (1086) (...). Les Almoravides sont des tribus berbères du groupe des Sanhadjas, apparentés aux Touareg. Pasteurs nomades, ils se lancent au milieu du XI^e s., à partir de leur désert, à la conquête de terres plus riches et parviennent à constituer un immense empire, englobant un double domaine africain et européen. Ce mouvement, qui traduit un épisode de lutte pour la vie que mènent constamment, au Maghreb, les nomades contre les sédentaires, s'exprime en termes religieux. En effet, les Almoravides sont en même temps qu'une confédération de tribus, une confrérie religieuse. Tout comme les Arabes au début de l'islam, ils se mettent en marche pour occuper des territoires et propager une doctrine. Source

: <http://www.larousse.fr/encyclopedie/groupe-personnage/Almoravides/104945>

¹⁶ Dynastie berbère qui se substitua à celle des Almoravides et régna sur l'Afrique septentrionale et la moitié de l'Espagne de 1147 à 1269. Les Almohades sont des Berbères du groupe des Masmoudas, apparentés aux Chleuhs du Maroc moderne. Ces sédentaires montagnards se lancent au début du XII^e s., à partir du Haut Atlas marocain, à la conquête de terres plus riches et parviennent à constituer un immense empire englobant tout le Maghreb et l'Andalousie. Leur mouvement se traduit, comme celui de leurs adversaires, les Almoravides, en termes religieux. Source :

<http://www.larousse.fr/encyclopedie/groupe-personnage/Almohades/104942>

¹⁷ La domination byzantine a été plus étendue qu'on le croyait s'il prend en compte la grande quantité de vestiges qui datent de cette période et qui ont été trouvés au Maroc.

¹⁸ Il s'agit de la partie orientale du Maghreb médiéval

¹⁹ Après l'indépendance, les cinq pays militent pour des systèmes politiques districts. Ainsi la Tunisie a choisi la « voie de l'occidentalisation » ; le Maroc « a voulu entrer dans la modernité tout en s'appuyant sur ses traditions » ; l'Algérie s'est dirigée vers le socialisme ; la Mauritanie s'est appuyée sur les anciens liens avec la France tandis que la Libye a proclamé en 1977 la république arabe populaire et socialiste.

1.4. La langue française dans le multilinguisme maghrébin

La situation linguistique de toute l'Afrique est complexe car, selon des études on peut classer en grandes familles plus ou moins 1250 langues traditionnelles. Le Maghreb reste lui aussi diversifié en ce qui concerne cet aspect.

Ce mélange linguistique est évident au Maroc car presque toute la population parle l'arabe marocain²⁰, les hommes instruits parlent l'arabe classique²¹ et l'arabe moderne²². Cette langue, l'arabe, a été introduite dans le pays au VII^e siècle et on estime qu'elle est parlée par 65% de la population marocaine actuelle. Mais, d'autre part, environ 40% de la population parle le berbère²³, représentant la minorité linguistique la plus importante. Ceux qui fréquentent les écoles utilisent le français aussi et les deux autres langues, plus précisément l'espagnol²⁴, parlé dans le Nord et l'anglais.

Pour l'Algérie, 72% des Algériens sont Arabophones²⁵. L'arabe algérien s'utilise comme langue véhiculaire dans des échanges oraux, tandis qu'à l'écrit on se sert de l'arabe classique, connue seulement par la population la plus scolarisée. Un grand pourcentage, de 27,4% de la population parle une variante appartenant au berbère et à côté de ces majorités- arabe et berbère- on a aussi des petites communautés qui parlent des langues nilo-sahariennes ou indo-européennes.

En ce qui concerne la Mauritanie, la langue dominante est l'arabe hassanya, suivie par le poular, le soninké et le wolof. Ces langues nationales n'ont pas un statut officiel et ne sont pas écrites. La langue officielle- mais langue maternelle pour personne- est l'arabe classique, tout comme c'est le cas de Libye.

Au dernier pays mentionné ne manque pas de langues. À côté de l'arabe classique, on rencontre l'arabe libyen, très dialectisé, parlé par 65,7% de la population et qui est complété par d'autres variétés d'arabe²⁶, ou par l'arabe parlé par les travailleurs immigrés²⁷. On parle aussi des langues berbères²⁸, nilo-sahariennes, indo-iraniennes ou indo-européennes²⁹.

²⁰ Appelée aussi arabe dialectal, Addarij ou darija, en traduction langue courante, elle reste la langue maternelle des Marocains arabophones, c'est à dire de 60% de la population, étant employée généralement comme instrument de communication entre les arabophones et les berbérophones. Dans les zones rurales, les Marocains ne parlent pas que cette langue. En dépit de son emploi dans la société, elle n'a pas un statut constitutionnel.

²¹ Celle-ci n'est pas ni langue maternelle, ni outil spontané de communication pour aucun Marocain, mais langue de l'islam, du Coran, c'est-à-dire, elle est utilisée dans des prédications islamiques et dans l'enseignement religieux. En plus elle sert du symbole de l'identité arabo-musulmane et du « moyen de lutte contre l'oppression linguistique exercée par l'Occident ». On la parle comme langue officielle.

²² L'arabe moderne, ou standard est utilisée dans l'enseignement, dans les oeuvres littéraires, dans la presse électronique, dans les documents, dans les manifestations officielles. Elle est « la langue de communication par excellence ».

²³ Dans le cadre de cette langue- le berbère, en Maroc connue aussi comme amazigh- on a plusieurs dialectes et parlers régionaux. Parmi eux, plus d'un tiers ne maîtrisent pas l'arabe standard. L'amazigh est après 2011 à côté de l'arabe, la langue officielle (L'arabe demeure la langue officielle de l'État. L'État œuvré à la protection et au développement de la langue arabe, ainsi qu'à la promotion de son utilisation. De même, l'amazighe constitue une langue officielle de l'État, en tant que patrimoine commun à tous les Marocains sans exception. En conformité avec l'article 5 de la Constitution de 2011.

Source : <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/Langues/CONSTITUTIONS-pays-M.htm#Maroc>

²⁴ L'espagnol est présent dans ce pays depuis la chute de Grenade en 1492 et est devenu plus utilisé après la colonisation espagnole qui a eu lieu à la fin du XIX^e siècle, surtout dans le Sahara occidental.

²⁵ Parmi les Arabophones, c'est l'arabe algérien qui domine nettement avec 60 % de la population totale et 83,2 % des arabophones. Les autres arabophones parlent le hassaniyya (11,3 %), l'arabe marocain (0,4 %), l'arabe du Sahara (0,1 %), l'arabe égyptien, voire l'arabe irakien. Toutes les variétés d'arabe appartiennent au groupe sémitique de la famille chamito-sémitique.

Source : <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/algerie-1demo.htm>

²⁶ L'arabe taizzi-adeni et l'arabe hassaniyya.

²⁷ L'arabe marocain, l'arabe égyptien, l'arabe tunisien, l'arabe soudanais.

²⁸ Le nafusi, le tamahaq, le ghadamès, le sawknah et l'awjilah.

²⁹ L'anglais, l'italien, le français, le serbe, le grec, le bulgare, etc.

Enfin la Tunisie est la plus homogène car 92% des habitants parlent l'arabe³⁰ et le reste se servent pour communiquer soit du berbère- avec plusieurs variétés-, soit du français.

Dans les pays du Maghreb, le français joue le rôle de langue coloniale- sauf Libye où l'italien et l'anglais s'ajoutent à celui-ci.

En Maroc, le français a été la langue officielle à partir de 1912 quand le traité de Fès a été signé³¹, jusqu'à la proclamation de l'indépendance le 2 mars 1956 date après laquelle cette langue garde son rôle privilégié de première langue étrangère.

Même si aujourd'hui elle n'a pas un statut officiel, la langue française est pourtant la seule langue à la fois écrite, lue et parlée, préservant une position importante dans l'éducation, la politique, l'administration, les médias ou les tribunaux. Pour réussir à parler et à lire le français il faut suivre des études jusqu'à la fin du secondaire. Le Maroc a participé aux Sommets de la Francophonie et a adhéré à l'Agence intergouvernementale de la Francophonie.

En Algérie, le français est parlé comme langue seconde par environ la moitié des Algériens³² tandis qu'en Mauritanie il est encore privilégié, étant la seule langue écrite, sauf l'arabe classique et jusqu'en 1991 langue officielle, à côté de celle-ci. Les Français se sont installés là en 1855 et le pays devient colonie française en 1920. Le français est utilisé dans la justice- mais il s'agit d'un français local- dans l'administration, dans l'enseignement, dans la vie sociale et économique, dans tous ces cas partageant son emploi avec l'arabe moderne ou classique.

En Tunisie, le français a été langue officielle pendant le protectorat français, et après l'indépendance il a été toujours employé dans l'éducation et l'administration. Dans toutes les écoles il est étudié comme langue étrangère.³³

Donc, on peut dire que, même si au Maghreb les langues arabes occupent une position pas du tout négligeable, la langue du Molière se réjouisse encore d'un statut privilégié de langue étrangère ou secondaire.

Bibliographie

Livres, articles et sitographie

1. AKISSI BOUTIN, Béatrice et GADET, Françoise, « Comment ce que montrent les français d'Afrique s'inscrit/ ne s'inscrit pas dans les dynamiques des français dans une perspective panfrancophone », dans *Le français en Afrique*, n. 27/2012, pp.19-31.
2. BITJA`A, Kody et ZACHÉE, Denis, « Problématique de la cohabitation des langues », dans Gervais Mendo Zé (éd.), *Le français, langue africaine: Enjeux et atouts pour la Francophonie*, Paris, Publisud, 1999.
3. BLANCHET, Philippe et MARTINEZ, Pierre, *Pratiques innovantes du plurilinguisme. Émergence et prise en compte en situations francophones*, Paris, Editions des archives contemporaines, 2010.

³⁰ La majorité parle l'arabe tunisien et les autres l'arabe algérien, l'arabe standard, l'arabe marocain ou le maltais.

³¹ Conclu le 30 mars 1912 entre la France et le Maroc, le traité de Fès établit « l'organisation du protectorat français dans l'empire chérifien ». En le signant, le sultan marocain Moulay Abd el-Hafid (1908-1912) acceptait le protectorat de la France sur ses États

Source : http://www.archivesdefrance.culture.gouv.fr/action-culturelle/celebrations-nationales/recueil_2012/institutions-et-vie-politique/traité-de-fes/

³² L'Algérie peut être considérée, à tort ou à raison, comme «le second pays francophone du monde» avec près de 21 millions de personnes qui ont une connaissance plus ou moins grande du français, soit environ 67 % de la population (32,2 millions).

Source : <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/algerie-1demo.htm>

³³ Même si les données reflètent le fait qu'environ 30% des Tunisiens peuvent parler en français, la majorité ne réussit pas le maîtriser ou le parle très peu, tandis que les jeunes ne parlent pas de manière satisfaisante non seulement le français mais ni l'arabe classique. Ce fait varie en fonction de la métier et de l'instruction des Tunisiens.

4. BOUBAKOUR, Samira, « Étudier le français... quelle histoire ! », dans *Le français en Afrique*, n. 23/2008, pp. 51-68.
5. DUBOIS, J., et alii, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse-Bordas, 1989.
6. HOUNTONDJI, Paulin, *Sur la philosophie africaine; critique de l'ethnophilosophie*, Paris, Maspero, 1977.
7. MENDO ZÉ, Gervais, *Le français langue africaine: Enjeux et atouts pour la Francophonie*, Paris, Publisud, 1999.
8. ZANG ZANG, Paul, *Le français en Afrique : norme, tendances, évaluation, dialectisation*. Berlin, Lincom Europa, 1998.
9. <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/maghreb.htm>
<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/maroc.htm>
10. <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/algerie-1demo.htm>
11. <http://www.larousse.fr/encyclopedie/autre-region/Maghreb/131068>
12. <http://www.larousse.fr/encyclopedie/groupe-personnage/Almoravides/104945>
13. <http://www.larousse.fr/encyclopedie/groupe-personnage/Almohades/104942>
14. <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/Langues/CONSTITUTIONS-pays-M.htm#Maroc>
15. <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/algerie-1demo.htm>
16. <http://www.archivesdefrance.culture.gouv.fr/action-culturelle/celebrations-nationales/recueil-2012/institutions-et-vie-politique/traite-de-fes/>
17. <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/algerie-1demo.htm>

GENDER DIFFERENCES IN THE WRITINGS OF JUAN HUARTE DE SAN JUAN

DIFFÉRENCES ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES DANS L'ŒUVRE DE JUAN HUARTE DE SAN JUAN

DIFERENȚE DE GEN ÎN OPERA LUI JUAN HUARTE DE SAN JUAN

Doina-Cristina RUSU

Cercetător științific, Academia Română-Filiala Iași¹

Bd. Carol I, nr. 8, cod 700505, Iași

Email: dc.rusu@yahoo.com

Abstract

The aim of this paper is to analyse the way in which the Spanish physician Juan Huarte de San Juan discusses about women's temperaments and intellectual aptitudes. His book, The Examination of Men's Wits for Sciences, represents one of the most influential medical treatises in the Sixteenth Century. Though it is not surprising the fact that Huarte considers women as not being suitable for performing science or art, this being the general conception of the time, the way in which Huarte argues for women's intellectual inferiority is very original, combining arguments taken from Aristotelian natural philosophy, Galenic medicine, Bible exegesis and his own empirical observations.

Résumé

Cette étude présente la façon dont le médecin espagnol Juan Huarte de San Juan analyse les tempéraments et les capacités intellectuelles des femmes. Son œuvre, Anacrise, ou parfait jugement et examen des Esprits propres et naiz aux sciences, représente un de plus influents traités dans la littérature médicale du XVIème siècle. Bien qu'il ne soit pas surprenant que Huarte considère les femmes inaptes pour les sciences ou les arts, conformément à la vision générale à son époque, le raisonnement de l'auteur dans le sens de l'infériorité intellectuelle de la femme est original. Il utilise tant des arguments tirés de la philosophie naturelle d'Aristote, de la médecine de Galène et de l'exégèse biblique que ses propres observations empiriques.

Rezumat

Această lucrare analizează modul în care medicul spaniol Juan Huarte de San Juan discută despre temperamentele și aptitudinile intelectuale ale femeilor. Lucrarea sa, Examen de ingenios para las ciencias, reprezintă unul dintre cele mai influente tratate din literatura medicală de secol al XVI-lea. Deși nu este surprinzător faptul că Huarte consideră că femeile nu sunt apte pentru științe sau arte, aceasta fiind viziunea generală în epoca sa, modul în care Huarte argumentează pentru inferioritatea intelectuală a femeii este foarte original, îmbinând argumente din filosofia naturală aristoteliciană, medicina galenică, exegeza biblică și propriile sale observații empirice.

¹ Această lucrare a fost realizată în cadrul proiectului „PECAFROM – Promovarea egalității de șanse în cariera universitară și academică pentru femeile din România” POSDRU/144/6.3/S/127928, cofinanțat de Uniunea Europeană și Guvernul României din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013.

Keywords: *Huarte de San Juan, feminism, Renaissance medicine, ingenium, intellectual capacities*

Mots-clés: *Huarte de San Juan, féminisme, médecine à l'époque de la Renaissance, ingénie, capacités intellectuelles*

Cuvinte-cheie: *Huarte de San Juan, feminism, medicină Renascentistă, ingeniu, aptitudini intelectuale*

1. Introducere

În lucrarea *Examen de ingenios para las ciencias* (*Examinarea ingeniilor pentru științe*), medicul spaniol Juan Huarte de San Juan explică încă de la început de ce femeile nu sunt potrivite pentru o viață dedicată studiului: creierul lor este umed și rece, ceea ce le face inapte pentru a dezvolta activități intelectuale. Cartea lui Huarte are pretenția de a realiza o clasificare a aptitudinilor naturale ale oamenilor pentru o meserie sau alta, clasificare care este făcută dintr-o perspectivă medicală, mai precis din perspectiva teoriei galenice a temperamentelor. Deși femeilor le este negat accesul la științe și arte, datorită motivului menționat mai sus, discuțiile despre capacitățile lor și tipurile de caractere constituie o parte semnificativă a acestui tratat. În acest articol îmi propun să analizez legătura dintre modul în care femeile sunt descrise în literatura medicală și cum această descriere influențează rolul care li se atribuie în societatea renașcentistă, mai ales în relație cu știința, luând ca studiu de caz lucrarea lui Huarte de San Juan. Voi argumenta pentru ideea că deși inițial Huarte pare că se bazează exclusiv pe argumente Aristotelice, mai exact pe teoria elementelor, pentru a justifica inferioritatea intelectuală a femeilor, în realitate argumentele sale sunt mult mai subtile și sunt o combinație de filosofie naturală, observații personale și exegeză biblică.

Există o serie de motive pentru care am ales această carte în mod particular. Consider că lucrarea lui Huarte este relevantă din mai multe puncte de vedere. În primul rând, *Examen de los ingenios para las ciencias* a fost unul dintre cele mai editate, citite și deci influente tratate din literatura medicală la finalul renașterii și începutul perioadei moderne timpurii. Mai mult, autorul pretinde, fiind justificat în afirmația sa, că este primul care face legătura între aptitudinile înnăscute și meseriile pe care oamenii trebuie să și le aleagă². În ultimul rând, Huarte este foarte influențat de Aristotel (implicit și de tradiția comentariilor scolastice la Aristotel) și Galen. Cu toate acestea, el este foarte inovativ și chiar critic al lui Aristotel, bazându-se în această critică pe observații și uneori chiar folosindu-se de teoriile lui Aristotel pentru a respinge unele dintre ideile acestuia. Prin urmare, luând în considerare toate aceste caracteristici, modul în care descrie femeile este ilustrativ din punct de vedere istoric pentru studiul femeii în perioada renașcentistă³. Trebuie de asemenea notat și faptul că tratatul lui Huarte de San Juan nu este o lucrare de medicină propriu-zisă – autorul nu are ca scop să descrie boli sau să ofere remedii medicale, așa cum făceau tratatele medicale ale vremii. Huarte merge mai departe și folosește teoriile medicale pentru a-și expune doctrina despre ceva mult mai subtil, capacitățile intelectuale, teoria despre talentele înnăscute și cultivate și modul în care oamenii pot avea copii mai ingenioși.

Bineînțeles, anti-feministul lui Huarte nu este surprinzător pentru perioada istorică din care face parte și a fost deja sesizat de o serie de autori (GARCIA VEGA, 1989 și HASSON, 2009).

² Huarte este considerat a fi părintele psihologiei diferențiale (IRIARTE, 1948). Hasson a argumentat că mai mult decât atât, se poate considera că lucrarea lui Huarte a adus numeroase contribuții la psihologia cognitivă, psihologia ocupațională, psihologia educațională și mai ales la paradigma psihofiziologică (HASSON, 2009, 196).

³ De exemplu, deși cartea lui Ian Maclean *The Renaissance concept of women* este deosebit de bogată în surse și dedică un capitol modului în care femeia era descrisă în medicină, lucrarea lui Huarte nu este menționată. Este însă foarte interesant de văzut cum se încadrează acest tratat în linia generală de argumentare descrisă de Maclean și acesta este unul din scopurile studiului de față. Așa cum vom vedea, deși Huarte argumentează pentru inferioritatea intelectuală a femeii și are la baza teoria aristotelico-galenică a temperamentelor, el este foarte original în combinarea acestor argumente cu propriile sale observații și comentarii biblice.

Ceea ce nu a fost discutat este cum îmbină argumentele naturale (în special cele luate din filosofia naturală a lui Aristotel și medicina lui Galen) cu argumente teologice pentru a-și întări poziția. Mai mult, este semnificativ modul în care Huarte utilizează imagistica feminină pe parcursul lucrării sale, păstrând în același timp o atitudine anti-feministă și critică la adresa femeilor. În cele ce urmează mai întâi am să introduc lucrarea lui Huarte de San Juan, apoi am să descriu contextul medical și filosofic în care a fost scrisă, pentru ca în restul lucrării să mă ocup de modul în care sunt descrise femeile, capacitățile și aptitudinile lor, precum și de imagistica feminină pe care medicul spaniol o folosește în descrierea minții umane⁴.

2. *Examen de ingenios* în contextul epocii sale

Juan Huarte de San Juan sau Juan Huarte y Navarro (1529-1588) a fost un cunoscut medic spaniol din secolul al XVI-lea, care a obținut titlul de doctor în medicină de la Universitatea din Alcalá și a fost numit medicul orașului Baeza de către Filip al II-lea⁵. Cartea lui Huarte, *Examen de ingenios para las ciencias* (*Examinarea ingeniilor pentru științe*) este publicată în 1575, deși i se refuzase licența în 1573. Cu toate că a fost prescrisă de Inchiziție imediat după publicare, unele copii ale lucrării s-au păstrat totuși în diferite biblioteci, private sau publice, din Spania sau din afara granițelor spaniole. În anul 1594 apare o a doua ediție, revizuită și cenzurată de către Inchiziție. Cartea se bucură de un succes enorm încă de la apariția primei ediții și între anul publicării, 1575, și 1800 apar șaiszeci de ediții succesive. Lucrarea a fost tradusă imediat în franceză, latină, italiană, engleză, germană și olandeză⁶ și a fost considerată unul dintre cele mai influente tratate de medicină de la finalul renașterii, nu doar în cadrul medicinei și filosofiei naturale, dar și în literatură.

Prima ediție a cărții (cea din 1575) este compusă din 15 capitole, cea de-a doua (din 1594) din 22 – i se adaugă două capitole chiar la începutul cărții și ultimul este transformat în șase capitole diferite. Deși nu există diferențe majore în conținut, este adevărat că prefața către cititor diferă complet de la o ediție la alta. Cartea începe cu explicații privind legătura dintre ingeniou și diferitele științe, punând accentul pe acele semne care trebuie citite pentru a face legătura între capacitățile copiilor și științele respective. Unele capitole se axează pe o știință anume: teologie teoretică și practică, drept teoretic și practic, medicină teoretică și practică, arta militară și arta de a conduce o țară. Ultimele capitole se ocupă de ceea ce trebuie să facă părinții pentru a avea copii înțelepți sau pentru a avea băieți, care să se poată deci ocupa de științe. Această parte a cărții este locul în care calitățile și atitudinile femeilor sunt discutate, în legătură cu această problemă particulară, mai precis în calitate de posibile mame ale unor copii înțelepți și cu ingeniul potrivit pentru o știință.

Cele cinci discipline la care cartea face referire, încă din prefața dedicată regelui Filip al II-lea, sunt dialectica, filosofia, medicina, teologia și dreptul. Huarte consideră că este primul care afirmă, distinct și clar, că există abilități naturale înnăscute de care trebuie să se țină cont atunci când un om își alege meseria, sau mai degrabă atunci când un copil este îndreptat către o meserie sau alta. Mai mult, autorul afirmă că nimeni înaintea sa nu a stabilit diferențele de geniu ale speciei umane, nici faptul că artele și științele corespund fiecărui individ în particular și nici care sunt semnalele care trebuie analizate pentru a stabili aptitudinile fiecăruia.

⁴ Lucrarea originală apărută în 1575 a fost cenzurată de Inchiziție, noua versiune fiind publicată în 1594. Prin urmare, am să fac referințe în special la prima ediție, dar acolo unde este relevant am să menționez ediția a doua sau schimbările produse față de textul inițial. Am folosit ediția modernă din 1996 din seria *Electroneurobiología*, volumul 3/2. Traducerile din spaniolă îmi aparțin. Acolo unde am avut incertitudini privind textul, am comparat versiunea originală cu traducerile în italiană, franceză sau engleză.

⁵ Despre viața lui Huarte a se vedea în special VIRUÉS ORTEGA, BUELA CASAL, și CARPINTERO CAPELL, 2006, 232-237.

⁶ *Examen de los ingenios* s-a bucurat de patru ediții în Spania înainte de finalul secolului al XVI-lea (Pamplona 1578, Valencia 1580, Huesca 1581 și Baeza 1594, ediția cenzurată de Inchiziție) și de numeroase altele în secolele următoare. La nivel european, a fost tradusă în latină (Koln 1610, 1621, 1622, Strasburg 1612 și Lena 1663); franceză (Lyon 1580, Paris 1588, 1605, 1645, 1658, 1662, 1668, 1674) și Amsterdam (1672); italiană (Veneția 1582, 1586, 1590, 1603 și Roma 1619); engleză (Londra 1594, 1596, 1604, 1616 și 1698); germană (Zerbst 1782 și Wittenberg 1785).

Piatra de temelie pe care este construită întreaga carte este teoria galenică a temperamentelor (sanguin, coleric, melancolic și flegmatic⁷) și, fundamental legată de aceasta, teoria aristotelică a elementelor și calităților⁸. Huarte este de acord, împreună cu Galen, că sănătatea înseamnă echilibrul celor patru calități primare, deoarece cu temperatura perfectă (deci o combinație perfectă a celor patru elemente), spune el, omul face ca lucrările sale să fie perfecte (HUARTE, 1996, 27-28). În orice caz, fiindcă este imposibil ca acest echilibru să fie menținut, medicina este absolut necesară vieții umane. Medicina, de fapt, ne spune Huarte, are ca scop să imite situația în care era Adam înainte de Cădere: arborele vieții avea proprietatea de a conserva omul în punctul de sănătate perfectă, exact așa cum fusese creat de Dumnezeu. După Cădere, deoarece oamenii au început să trăiască în regiuni diferite din punct de vedere climatic și să mănânce alimente care erau fie calde fie reci, ei au început să se nască fiecare cu un temperament diferit⁹. În consecință, adaugă Huarte, toți oamenii sunt bolnavi și ne-temperați. Mai mult, din punctul de vedere al cunoașterii, din fiecare lipsă de echilibru a temperamentelor se naște o judecată particulară, iar dificultatea care apare aici este cum știm cine spune adevărul dintre toți aceia care își prezintă opiniile, ținând cont că uneori acestea sunt diferite și uneori chiar contrare (HUARTE, 1996, 32). Tot ca o consecință a acestor diferențe de temperament, unii oameni au dezvoltat mai mult una dintre cele trei principale facultăți (memoria, imaginația, rațiunea): dacă umiditatea crește, atunci memoria se dezvoltă, iar rațiunea scade, așa cum dacă uscăciunea crește, atunci are loc efectul opus. Mai mult, conform lui Huarte, cei temperați sunt potriviți pentru orice știință, dar într-o mai mică măsură, iar cei care au un dezechilibru pot fi foarte potriviți pentru o anumită știință¹⁰. Contrar însă lui Galen și Hipocrate, Huarte acordă un loc important rațiunii, sau sufletului rațional, în ceea ce privește temperamentul uman. Acceptă că temperamentul este important, însă numai în măsura în care virtuțile sau viciile sufletului rațional corespund unei temperaturi anume din membrele corpului care pun în aplicare virtutea sau viciul respectiv și prin care pot fi vindecate¹¹.

3. Femeia în teoriile renaștentiste

Ca să înțelegem mai bine poziția lui Huarte, am să trec în revistă foarte pe scurt doctrina aristotelico-galenică despre femei. Imposibilitatea femeilor de a participa la viața intelectuală (și

⁷ Despre teoria temperamentelor și umorilor în istoria ideilor, a se vedea ARIKHA, 2007; despre temperamente la Galen, a se vedea DEBRU, 2008, NUTTON, 1990.

⁸ Cele patru elemente sunt pământul, apa, aerul și focul. Cele patru calități sunt cald, rece, umed și uscat. Fiecare dintre cele patru elemente are câte două calități, ceea ce le permite transformarea dintr-unul într-altul, transformare ce stă la baza proceselor naturale. Pământul este rece și uscat, apa este rece și umedă, aerul este umed și cald, iar focul cald și uscat. Întreaga filosofie scolastică medievală preia teoria lui Aristotel, care începe să fie criticată și înlocuită cu teorii ale materiei alternative abia în secolul al XVI-lea de către reprezentanții filosofiei naturale anti-Aristotelice.

⁹ Ideea este reluată în capitoul al II-lea, unde Huarte expune doctrina lui Galen, care pune temperamentele pe seama climatului unde oamenii se nasc, a alimentelor pe care le consumă, a apei pe care o beau, a aerului pe care îl respiră. Diferitele temperamente, spune Huarte mai departe parafrazându-l pe Galen, fac ca oamenii să fie unii mai proști, alții mai înțelepți, unii curajoși, alții lași, unii cruzi, alții miloși, unii cu o inimă largă, alții nemilostivi, unii mincinoși, alții sinceri, unii trădători, alții leali, unii nerăbdători, alții răbdători etc. (HUARTE, 1996, 64).

¹⁰ Huarte pare să sugereze aici că echilibrul este inferior dezechilibrului. Este adevărat că dacă omul rămânea în Rai nu ar fi avut nevoie de produsele artelor mecanice, și nici științele nu ar fi apărut (nici teologia, nici medicina, nici jurisprudența nu și-ar fi avut rostul într-o lume perfectă). În orice caz, o dată ce Căderea a avut loc, toate acestea au devenit necesare și de aici rezultă și nevoia ca pentru o mai bună practică a științelor, oamenii să fie în dezechilibru și să poată excela într-una dintre artele sau științele care au devenit necesare în actualul stadiu al lumii.

¹¹ Capitolul V din ediția din 1594 discută despre această problemă (vezi în special pp. 65-73). Huarte menționează doar temperatura în legătură cu virtuțile și viciile, deoarece doar caldul și recele sunt calități active, umedul și uscatul fiind pasive și deci având un rol mai puțin semnificativ. Virtuțile și viciile depind din nou de cele patru tipuri de caractere, de regiunile și locurile particulare, de mâncarea și băutura consumată, dar ele sunt diferite și în funcție de gen. Viciile apar atunci când rațiunea este subjugată de facultățile iraționale, căldura din prima plecând spre celelalte părți ale corpului și lăsând-o pe aceasta rece. De aceea soluția pe care Huarte o propune sunt meditația și contemplarea celor divine, deoarece așa se poate obține temperamentul de care are nevoie rațiunea pentru a coordona și părțile inferioare ei (HUARTE, 1996, 78-79). Deși anunță că în același fel în care se pot stabili care sunt virtuțile și viciile specifice pentru fiecare vârstă, la fel se pot stabili și în funcție de sex. Din păcate Huarte nu dezvoltă această subiect (HUARTE, 1996, 77).

politică) în perioada Renașterii își are originea în lucrările lui Aristotel și comentariile scolastice la acestea. Inferioritatea femeii în fața bărbatului se baza pe calitățile sale fundamentale: recele și umedul. Mai mult, în filosofia aristotelică, femeia este varianta imperfectă a bărbatului, ea nefiind adusă la perfecțiune, așa cum este bărbatul.

Conform lui Aristotel, femeia este caracterizată de imperfecțiune, passivitate și materialitate. Ca urmare a acestor caracteristici, femeia este mereu doritoare de a se împlini prin relațiile cu un bărbat (ARISTOTEL, 1996, 1.9, 192 a 22). Deși în cea mai mare parte, îl urmează îndeaproape, Galen diferă față de Aristotel într-un punct esențial: el consideră că sperma femeii este și ea activă, la fel ca cea a bărbatului¹². Așa cum Ian Maclean subliniază, această viziune aristotelico-galenică duce în Renaștere la o serie de întrebări despre statului femeii și rolul pe care îl ocupă în natură: Este femeia o creație monstruoasă? Este ea varianta imperfectă a bărbatului? Produce și ea spermă și este aceasta fertilă? Cum este determinat sexul unei persoane? Care sunt acele trăsături psihologice unice femeilor și care sunt efectele lor? Care sunt diferențele psihologice dintre sexe? (MACLEAN, 1980, 30). La întrebarea privind monstrozitatea femeii, răspunsul general în context aristotelician era că atâta timp cât femeia era necesară pentru reproducerea speciilor, ea nu putea reprezenta o monstrozitate în sensul tehnic al termenului, ca ceva care nu apărea în cursul naturii decât în mod extraordinar. Femeile rămân astfel considerate individuali care nu sunt perfecționați de natură. Această imperfecțiune, datorată calităților specifice femeii, face ca umorile predominant reci și umede să nu poată coace sperma din sânge¹³. Există în perioada respectivă și autori care se îndepărtează de teoria aristotelico-galenică, nu doar în ceea ce privește ideea că cele două calități specifice femeii ar duce la inferioritatea acesteia, dar chiar și legat de calitățile specifice. De exemplu, Girolamo Cardano, influent medic italian consideră că bărbații și femeile sunt la fel de calzi, dar femeia pare mai rece datorită umidității, iar medicul Maurice de la Corde afirmă că sângele femeilor este mai cald decât cel al bărbaților. Mai mult, chiar dacă se accepta răceala femeii, ea era văzută mai mult funcțional, și nu calitativ. În orice caz, chiar dacă în general se renunța la ideea conform căreia femeia este varianta imperfectă a bărbatului, umorile sale specifice sunt cele care dau seama de diferențele intelectuale și etice.

Interesul pentru femei în medicină crește în perioada modernă, probabil și sub influența noilor practici experimentale și observaționale. Printre altele, este publicat compendiumul numit *Gynaecia*, o lucrare care conține cele mai relevante texte antice, medievale și renaștentiste despre femei și care se bucură de patru ediții în a doua jumătate a secolului al XVI-lea¹⁴. În același mod intră în atenția medicilor sarcina și nașterea, care deși nu își pierde complet statutul de subiect tabu, ele încep să fie discutate în tratatele medicale mai mult decât în perioada medievală. Dacă din punct de vedere medical este clar că în perioada renaștentistă apar schimbări semnificative cu privire la modul în care femeia era percepută, să vedem acum cum este ea descrisă în ceea ce astăzi ar putea fi văzut la granița dintre psihologie și filosofia minții.

4. Argumente teologice

¹² Huarte îl urmează aici pe Galen. Importanța femeii în conceperea unor copii ingenioși își are originea în această idee: în multe cazuri cea care dă formă este sperma femeii, și deci este foarte important care sunt calitățile pe care le are femeia respectivă.

¹³ Datorită acestei lipse de căldură, părțile genitale ale femeii rămân interne. Inferioritatea femeii era justificată și prin analogia cu plantele: în același mod în care semințele erau superioare pământului în care ele creșteau, la fel sperma era superioară corpului femeii în care se dezvoltă embrionul. Deși argumentează pentru inferioritatea femeii folosind aceleași analogii, Huarte face o afirmație foarte interesantă: în ceea ce privește anatomia corpului, singura diferență dintre bărbați și femei este aceea că au organele genitale în interiorul corpului, din cauza lipsei de căldură. În orice caz, diferența este atât de mică încât dacă natura ar vrea să transforme un bărbat în femeie sau vice-versa, nu ar trebui decât să schimbe locul organelor genitale (HUARTE, 1996, 249). De fapt, Huarte consideră că asta se și întâmplă uneori în pânțele femeilor și sexul copiilor poate fi schimbat, motiv pentru care unii bărbați sunt efeminați și unele femei sunt masculine. Despre homosexualitate în opera lui Huarte, a se vedea HASSON, 2000

¹⁴ Prima ediție apare în 1566, urmată de ediții în 1577, 1586-7 și 1597. Cartea este editată de Hans Kaspar Wolf, Gaspard Bauhin și Israel Spachius.

Nu există nicio îndoială că Huarte cunoștea toate aceste discuții din literatura vremii sale și acesta este cadrul în care discută capacitățile și aptitudinile femeilor în relația cu științele și artele. Ceea ce este original pentru medicul spaniol este modul în care el combină aceste idei cu o exegeză proprie a Creării omului și păcatului originar.

În dedicația pentru cititor din prima ediție a lucrării sale, Huarte stabilește cadrul teologic al discuției sale și totodată afirmă că atunci când Dumnezeu i-a creat pe Adam și Eva, înainte de a le da înțelepciune, el le-a organizat creierul în așa fel încât să poată primi înțelepciunea și să reprezinte instrumentul cu care ei să poată descoperi și raționa. Paragraful următor acestei expoziții face deja distincția între Adam și Eva, în ceea ce privește păcatul originar:

Și faptul că, în funcție de diferența de ingeniu pe care o are fiecare, este insuflată o știință și nu alta, mai mult sau mai puțin din fiecare, reiese din același exemplu al primilor noștri părinți, deoarece, umplându-i Dumnezeu de înțelepciune, este ceva ce știm deja că i-a dat mai puțin Evei, motiv pentru care spun teologii că a îndrăznit diavolul să o păcălească și nu a avut curajul să îl tenteze pe bărbat, fiindu-i teamă de prea multă înțelepciune. Așa cum vom vedea mai departe, motivul pentru aceasta este compoziția naturală pe care o are femeia o are în creier și care nu este capabilă nici de prea mult geniu, nici de prea multă înțelepciune (HUARTE, 1996, 25)¹⁵.

Vom vedea că acest paragraf reprezintă esența concepției despre femeie pe care Huarte o va dezvolta în întreaga sa lucrare. Creierul Evei este creat în așa fel încât el să nu poată primi decât o calitate limitată de înțelepciune, ceea ce o face inaptă pentru orice activitate intelectuală sau pentru o viață politică¹⁶. Dar mai mult decât atât, această structură a creierului și cantitatea limitată de înțelepciune au consecințe morale – Eva este cea care poate fi mult mai ușor tentată, în timp ce diavolul, spune Huarte, nici nu a îndrăznit să încerce să păcălească bărbatul, deoarece dată fiind cantitatea de ingeniu din creierul său, nu ar fi putut fi păcălit și păcatul nu s-ar fi produs.

Huarte revine la această idee mai târziu pe parcursul cărții, atunci când distinge între diferitele tipuri de grade ale ingeniului feminin și concluzionează că deși femeile pot avea ingeniu într-un anumit grad, acesta nu poate fi comprat cu cel al unui bărbat, deoarece este clar că femeie îi era cu mult inferioară intelectual încă de la creația sa (HUARTE, 1996, 253). Huarte folosește aici argumentul în sens opus. Dacă prima oară el se folosește de compoziția creierului femeii pentru a explica pasajul Căderii, în a doua oară el folosește Căderea, și faptul că Diavolul nu ar fi îndrăznit să îl tenteze pe bărbat, ca să explice că încă de la început femeia a avut mai puțin ingeniu decât bărbatul. Dar acest pasaj adaugă ceea ce este fundamental pentru argumentul inferiorității: femeile trebuie să fie reci și umede pentru că altfel nu ar putea rămâne însărcinate și avea copii. Problema ingeniului este strict legată de fecunditate și reproducere, pentru că ambele facultăți depind de calitățile primare.

Fundamentarea concepțiilor aristotelico-galenice pe acest pasaj din biblie face ca argumentele lui Huarte despre inferioritatea femeii să fie și mai puternice. Deși pasajul din Biblie

¹⁵ „Y que, según la diferencia de ingenio que cada uno tiene, se infunda una ciencia y no otra, o más o menos de cada cual de ellas, es cosa que se deja entender en el mismo ejemplo de nuestros primeros padres; porque, llenándolos Dios a ambos de sabiduría, es conclusión averiguada que le cupo menos a Eva, por la cual razón dicen los teólogos que se atrevió el demonio a engañarla y no osó tentar al varón temiendo su mucha sabiduría. La razón de esto es, como adelante probaremos, que la compostura natural que la mujer tiene en el cerebro no es capaz de mucho ingenio ni de mucha sabiduría” (HUARTE, 1996, 25). Acest paragraf nu mai apare în prefața ediției din 1594, unde Huarte doar prezintă mult mai detaliat teoria galenică a temperamentelor. Totuși, el face referire la această interpretare mai departe pe parcursul cărții, ceea ce face clar faptul că el nu a fost exclus din prefață deoarece Huarte nu mai credea sau fusese cenzurat.

¹⁶ Huarte explică mai departe că pentru a primi înțelepciune creierul trebuie să aibă patru calități: să aibă o bună compoziție (figura), părțile sale să fie bine unite (cantitatea), căldura să nu excedă frigul și nici umiditatea uscăciunea (patru ventricule diferite, separate) și substanța din care părțile sale sunt compuse să fie subtilă și delicată (HUARTE, 1996, 80).

nu spune nimic despre crearea bărbatului și femeii ca având calități diferite, deoarece Eva este cea sedusa de Diavol, Huarte fundamentează întreaga concepție despre femeie pe acest pasaj și reinterpretează întreaga creare a omului ca o dovadă a inferiorității acesteia.

5. Imagistică feminină în contextul teoriei sufletului rațional

Dar argumentele lui Huarte nu sunt doar de natură medicală și teologică. Medicul spaniol aduce argumente pentru teoria sa anti-feministă din perspectiva teoriei minții și a modului în care funcționează sufletul rațional. Pentru a vedea ce tip de argumente folosește, trebuie mai întâi să acordăm atenție termenului de *ingeniu*. Huarte discută proveniența sa în primul capitol al ediției din 1594, care nu exista în ediția anterioară. Deoarece este derivat din cuvintele latine *gegno*, *ingegno* sau *ingenero*¹⁷, Huarte face legătura dintre geniu și puterile generative¹⁸. Astfel, omul este singurul care are două tipuri de puteri generative: una comună cu animalele și plantele, și una comună cu Dumnezeu și îngerii. Intellectul, pentru Huarte, este o putere generativă care este fecundată și dă naștere conceptelor și ideilor. Astfel are copii, nepoți și o moașă¹⁹. Analogia cu nașterea în cazul plantelor și al animalelor merge mai departe: în același fel în care planta sau animalul îi dă ființă reală și substanțială copilului său, ființă pe care acesta nu a avut-o înainte de naștere, la fel și intelectul are virtutea naturală de a produce un fiu în interiorul său, pe care îl numim *noțiune* sau *concept*. În afară de aceste argumente filosofice, preluate din filosofia aristotelică, Huarte aduce și argumente din Scriptură, anume că generarea cuvântului divin este prezentată în termeni de tată, fiu și naștere. Din cauza mării sale puteri de a crea, Dumnezeu este numit Geniu, adică marele creator (HUARTE, 1995, 36)²⁰. Analogia aceasta între modul în care Dumnezeu-Tatăl are un fiu și modul în care intelectul uman poate procrea are o funcție explicativă puternică și nu este doar o ilustrare.

Această analogie însă trebuie discutată în contextul filosofiei anti-feministe a lui Huarte: deși folosește inițial o imagistică feminină în corespondența dintre naștere și producerea de idei, Huarte le transpune pe toate acestea în context biblic, eliminând astfel necesitatea femeii. Pe de o parte imaginea producerii ideilor este pur feminină: imaginile se formează și sunt născute de intelect așa cum un copil se formează în pântecul mamei și este născut de aceasta. Pe de altă parte, în context creștin, Dumnezeu fiul nu are nevoie decât de tată pentru a fi născut. Așa cum rolul femeii este exclus din nașterea fiului în context religios, la fel se întâmplă și în ceea ce privește nașterea ideilor. În orice caz, aceasta nu înseamnă doar că rolul femeii se rezumă la ceea ce este legat de naștere în relație cu partea inferioară a omului, mai exact la ceea ce, conform lui Huarte, este comun cu animalele și plantele, dar nu cu ceea ce este comun cu îngerii și Dumnezeu și că această participare la naturile divine și angelice îi sunt proprii doar bărbatului. Mai mult decât atât, femeia este exclusă și la nivel explicativ. Aceleași calități care o fac aptă pentru reproducere, recele și umedul²¹, o fac complet inaptă pentru o folosire adecvată a intelectului și deci îi iau femeii acele virtuți prin care ființa umană era asemănătoare lui Dumnezeu.

¹⁷ În perioada Renașterii termenul avea un înțeles mai amplu decât acum și a fost tradus diferit în diferitele limbi: în franceză s-a folosit *esprit* (titlul complet al lucrării este *Anacrise, ou parfait jugement et examen des Esprits propres et naiz aux sciences*), în engleză *witts* (titlul complet *An examination of Mens Witts*). Italiana este singura care păstrează același termen, *ingegni* (titlul fiind *Essame de gl'ingegni degli huomini, per apprendere le scienze*).

¹⁸ Așa cum observă Hasson, termenul de ingeniu are puternice conotații active, spre deosebire de inteligență care este pasivă (*ingenio* și *inteligencia* în spaniolă). Vezi HASSON, 2009, 196. Acesta poate deci să fie motivul pentru care Huarte l-a ales în legătura cu teoria talentelor înnașcute ale oamenilor.

¹⁹ Bineînțeles, această idee conform căreia mintea are nevoie de o moașă pentru a da lumină ideilor sale este împrumutată de la Platon și autorul însuși menționează acest aspect. Ideea revine în repetate rânduri de-a lungul cărții. Mai departe Huarte menționează că așa cum mama lui Socrate, care era moașă, nu putea face o femeie să nască dacă aceasta nu era deja însărcinată, la fel el (Socrate) nu putea să îi facă pe discipoli să „nască” știință dacă intelectul lor nu era deja fecundat (HUARTE, 1996, 51).

²⁰ Atât sufletul rațional, cât și substanțele spirituale, se cheamă *genii* pentru că pot produce concepte potrivite pentru științe.

²¹ Huarte repetă de câteva ori pe parcursul lucrării că dacă nu ar avea aceste calități, femeia nu ar putea rămâne însărcinată și nici nu ar putea purta copilul în burtă pe perioada sarcinii, uneori chiar vorbind cu indulgență despre

6. Tipologie feminină

Ar fi totuși nedrept să nu menționăm acele câteva pasaje în care Huarte este mai puțin critic la adresa femeilor, sau cel puțin recunoaște că unele dintre ele au capacități intelectuale dezvoltate. Astfel, deși Huarte repetă în mod sistematic că femeile nu sunt potrivite pentru știință, atunci când explică de ce în Grecia s-au născut de-a lungul secolelor atât de mulți oameni ingenioși (motivul fiind clima atât de temperată), recunoaște că acest pământ este atât de special încât acolo chiar și femeile puteau concura cu bărbații:

Dar ceea ce sperie cel mai tare în legătură cu Grecia este faptul că, deși ingeniul femeilor este atât de respingător pentru litere (așa cum am arătat mai înainte), au existat atâtea grecoace atât de importante pentru științe, încât au ajuns să fie în competiție cu bărbații foarte raționali, așa cum s-a scris despre Leonta, femeie extraordinar de inteligentă care a scris împotriva lui Teofrast, cel mai înțelept filosof din vremea sa, remarcând numeroase erori pe care le avea filosofia acestuia (HUARTE, 1996, 229)²².

Mai mult decât atât, Huarte oferă exemple de femei cu un ingeniou dezvoltat și din Biblie, deși, așa cum am văzut deja, folosește teologia pentru a aduce mai multe argumente poziției lui anti-feministe. Deși îl urmează pe Sfântul Pavel care spune că femeia nu trebuie să predice, ci să asculte și să fie submisă soțului ei, Huarte adaugă că ea poate primi har și atunci ea poate ajunge să predice și să învețe pe alții. Huarte folosește exemple din Vechiul Testament, precum Iudit sau Deborah, pentru a-și întări convingerea că femeile totuși pot primi har (HUARTE, 1996, 253).

Un alt context în care femeile sunt asociate cu activitățile intelectuale are de-a face chiar cu teoria elementelor. Atunci când discută cum funcționează sufletul rațional, Huarte menționează că recele nu are nimic de-a face cu sufletul rațional, a cărui activitate depinde doar de celelalte trei calități. Deși nu discută acest aspect în relație cu calitățile specific feminine, este clar că aceste argument sunt cele care stau la baza respingerii ideii că femeile pot fi potrivite pentru științe (HUARTE 1996, 101)²³. La fel se întâmplă și în cazul umidității. Deși inițial afirmă că umiditatea are un rol important în activitatea sufletului rațional, când ajunge să discute care este acesta, Huarte îl citează pe Galen, care spune că umorile care au prea multă umiditate îl fac pe omul care le posedă prost și ignorant²⁴. Totuși, umiditatea este legată de o bună memorie și Huarte admite că unele femei pot învăța un pic de latină, deoarece aceasta este legată de memorie. Altfel, ele nu pot învăța decât lucruri foarte ușoare și superficiale, dar nu sunt vinovate de aceasta, temperamentul le face să fie astfel (HUARTE, 1996, 262)²⁵.

Calitățile femeilor sunt discutate mai ales în partea finală a lucrării, unde Huarte face o tipologie a femeilor, pentru a stabili care sunt cele mai potrivite pentru a naște copii ingenioși (sau pentru a naște băieți, ei fiind singuri capabili să facă știință). Discutând capacitățile evreilor pentru medicină, care sunt urmare a mâncării pe care au consumat-o (mana), a apei pe care au băut-o și

faptul că femeile nu sunt vinovate pentru că sunt inferioare din punct de vedere intelectual, ele au fost făcute în acest fel în scopul procreării.

²² „Pero lo que más espanta de Grecia es que, siendo el ingenio de las mujeres tan repugnante a las letras (como adelante probaremos), hubo tantas griegas y tan señaladas en ciencias, que vinieron a competir con los hombres muy racionales; como se lee de Leoncia, mujer sapientísima, que, siendo Teofrasto el mayor filósofo que hubo en su tiempo, escribió contra él notándole muchos errores en filosofía” (HUARTE, 1996, 229).

²³ Este cu atât mai interesant cu cât, conform lui Huarte, toate celelalte procese din corpul uman sunt făcute cu căldură, nu doar cel de a raționa: digerarea mâncării, producerea de spermă, mișcarea corpului de către mușchi etc. Totuși, pe filieră aristotelică, Huarte acceptă că recele poate fi util în corpul uman pentru a tempera căldura și pentru a ajuta la fixarea imaginilor (deci pentru memorie) și deci pentru a fi statornic (atât în sens moral, cât și intelectual).

²⁴ Doar memoria are nevoie de umiditate, pentru că este o virtute pasivă. Umorile sangvină și flegmatică, deoarece sunt umede, aduc prejudicii intelectului.

²⁵ „(...) porque las hembras, por razón de la frialdad y humedad de su sexo, no pueden alcanzar ingenio profundo. Sólo vemos que hablan con alguna apariencia de habilidad en materias livianas y fáciles, con términos comunes y muy estudiados; pero, metidas en letras, no pueden aprender más que un poco latín, y esto por ser obra de la memoria. De la cual rudeza no tienen ellas la culpa; sino que la frialdad y humedad que las hizo hembras, esas mismas calidades hemos probado atrás que contradicen al ingenio y habilidad” (HUARTE, 1996, 262).

aerului foarte calitativ pe care l-au respectiv respirat, Huarte concludă că bărbații acestui neam au o sâmânță foarte delicată și caldă, iar sângele menstrual al femeilor este foarte subtil și delicat, și, urmându-l pe Aristotel, adaugă că băiatul care va fi conceput din acest sânge va avea un geniu foarte ascuțit (HUARTE, 1996, 95-96).

Partea finală a cărții, care discută despre modul în care oamenii pot avea copii ingenioși, este împărțită de Huarte în patru probleme diferite: care sunt calitățile și temperamentul natural pe care trebuie să le aibă atât bărbații, cât și femeile pentru a putea avea copii, ce trebuie să facă părinții pentru a avea băieți și nu fete, ce trebuie să facă pentru ca aceștia să fie înțelepți și în final cum trebuie crescuți pentru ca să își conserve geniul. Acesta este contextul în care Huarte creează o tipologie a femeilor și bărbaților, în funcție de combinațiile posibile de elemente.

Deși femeile sunt toate reci și umede, Huarte stabilește că există trei grade ale acestor două calități. Există diferite moduri pentru a stabili gradul căreia îi aparține fiecare femeie și Huarte, înaintea oricărui alt medic spune el, oferă indicii despre cum pot fi ele descoperite: (a) în funcție de ingeniul și abilitatea femeii, (b) în funcție de obiceiuri și condiție, (c) în funcție de voce dacă este groasă sau subțire, (d) în funcție de carne, dacă este multă sau puțină, (e) în funcție de culoarea pielii, (f) în funcție de păr, (g) în funcție de frumusețe sau urâtenie (HUARTE, 1996, 252). În ceea ce privește primul dintre aceste criterii, care este și cel mai interesant din punctul de vedere al acestui studiu, Huarte menționează că ingeniul și abilitatea femeii sunt conforme cu temperamentul creierului și nu cu al altor organe. Cu toate acestea, în cazul femeii, uterul și testiculele²⁶ afectează creierul, deși medicii nu au găsit nicio explicație pentru aceasta. Mai mult, în cazul femeii, uterul și testiculele sunt reci și umede, iar aceste două calități sunt cele care fac ca partea rațională să se piardă. Prin urmare, femeia care are ingeniul și abilitate este aceea care are răceală și umiditate în primul grad (adică un nivel scăzut), iar dacă este toantă, în ultimul grad²⁷.

Deși nu am să prezint în mod individual fiecare dintre indiciile pe care Huarte le prezintă pentru a stabili cele trei grade în care calitățile să pot găsi la femei, aş dori să menționez pe scurt, că în general ele sunt stabilite în comparație cu bărbații. Femeia care este mai apropiată de situația bărbatului este rece și umedă în cel mai mic grad, cea care este foarte diferită participă la aceste două calități într-o mare măsură, iar restul se află la mijloc²⁸. Intellectul lor se află pe aceeași scară: gradul trei, cele extrem de reci și umede, au un ingeniul scăzut, cele cu al doilea grad de umiditate și răceală au un ingeniul intermediar, iar cele care participă cel mai puțin la umezeală și răceală au un geniu mai ridicat. Situația este complet diferită în cazul bărbaților, dar aceasta nu doar pentru că elemente lor sunt diferite, ci pentru că de fapt, conform lui Huarte, bărbații au trei elemente la care participă: toți sunt calzi, însă bărbații pot fi fie mai umezi, fie mai sucați. Astfel, cei intermediari (temperați, adică calzi, dar nici umezi, nici uscați) au ingeniul cel mai perfect, în timp cei care sunt calzi și umezi (mai aproape de femei) au un ingeniul comun, iar cei care sunt calzi și uscați au o imaginație foarte dezvoltată. În cele din urmă, Huarte stabilește care sunt cele mai potrivite combinații în funcție de tipologia ambilor pentru a naște copii cu un ingeniul dezvoltat²⁹.

²⁶ Am menționat deja că Huarte este convins, pe filieră galenică, de faptul că organele reproductive ale femeii sunt identice cu ale bărbatului, dar interne. Prin urmare, el asumă că femeile au în interior două testicule.

²⁷ „Y si nos acordamos que la frialdad y humedad son las calidades que echan a perder la parte racional, y sus contrarios, calor y sequedad, la perfeccionan y aumentan, hallaremos que la mujer que mostrare mucho ingenio y habilidad, terná frialdad y humedad en el primer grado; y si fuere muy boba, es indicio de estar en el tercero; de los cuales dos extremos participando, arguye el segundo grado” (HUARTE, 1996, 252).

²⁸ Femeile care râd mult, care nu sunt ușor impresionate, care trec ușor peste orice și dorm bine sunt în al treilea grad de răceală și umiditate, iar cele care au multă imaginație, nu trec ușor peste nimic, sunt vorbărețe sunt în primul grad. Vocea groasă și aspră este semn de multă căldură și uscăciune, deci la aceste femei răceala și umiditatea sunt în primul grad, iar dacă vocea este subțire și delicată, ele sunt în dragul al treilea. În ceea ce privește corpolența, femeile corpolute sunt foarte reci și umede, cele slabe și uscățive sunt mai puțin reci și umede. În ceea ce privește frumusețea, cele mai frumoase femei sunt cele cu al doilea grad, pentru că având prea multă sau prea puțină umiditate, materia nu poate fi bine formată. Și tot acesta este și semnul unui nivel ridicat de fecunditate.

²⁹ În afară de tipul de temperament al părinților, pentru Huarte este important ce tip de mâncare consumă părinții înainte de momentul concepției și mama în timpul sarcinii, dar și modul în care copilul este hrănit, apa pe care o bea și aerul pe care îl respiră în copilărie, perioadă în care temperamentul mai poate suferi schimbări.

7. Concluzii

Lucrarea lui Juan Huarte de San Juan, *Examinarea ingeniilor pentru științe* (*Examen de ingenios para las ciencias*), aduce o serie de argumente pentru a susține inferioritatea intelectuală a femeii în fața bărbatului. Așa cum am arătat, argumentele sunt în primul rând din filosofia naturală (cu influențe aristotelice și galenice), dar și din teologie, mai exact dintr-o interpretare personală a mitului Căderii. Huarte combine aceste argumente cu observații personale, pentru a le face și mai puternice.

Din perspectiva filosofiei minții este relevant faptul că Huarte folosește o imagistică feminină pentru a descrie procesul gândirii și al formării ideilor și conceptelor. Cu toate acestea, prin analogie cu Tatăl și Fiul din religia creștină, Huarte exclude orice rol al femeii din acest tip de concepție. Astfel, femeia rămâne la nivelul generării care este comună cu plantele și animalele, neputând să acceadă la ceea ce este comun cu îngerii și divinitatea. Toate acestea au la bază temperamentul său specific, mai exact calitățile rece și umed, care sunt contrare unei bune folosiri a sufletului rațional.

Deși rolul femeii așa cum decurge el din lucrarea medicului spaniol este în special acela de a aduce pe lume copii, totuși Huarte admite că există locuri în care femeile pot dezvolta ingeniu, sau că ele pot primi grație și deveni predicatori. Dar cea mai importantă discuție în jurul femeii este pentru Huarte realizarea unei tipologii a femeilor în funcție de calitățile lor, dar care se bazează mai ales pe observații personale, pe comparații cu bărbații și pe analogii cu aceștia.

Bibliografie

- ARIKHA, Noga (2007), *Passions and Tempers. A History of the Humours*, Harper Collins Publisher, New York.
- ARISTOTEL (1966), *Fizica*, Editura Științifică, București.
- CESALINI, Cristiano (2012), „Disputa sihli ingegni. L'educazione dell'individuo in Huarte, Possevino, Persio e altri”, *Educazione. Giornale di pedagogia critica*, I/1, 29-51.
- DEBRU, Armelle (2008), „Physiology”, în *Cambridge Companion To Galen*, Cambridge University Press, Cambridge, 263-282.
- GARCIA VEGA, Luis (1989), „El antifeminismo científico de Huarte de San Juan, patrón de la psicología”, *Revista de Psicología General y Aplicada*, 42/4, 533-542.
- HASSON, Or (2009), „On Sex-Differences and Science in Huarte de San Juan's Examination of Men's Wits” *The Hebrew University of Jerusalem*, 2/1, 195-212
- HASSON, Or (2010), „En torno a cuestiones de sexualidad en el Examen de los Ingenios de Huarte de San Juan”, *Revista de la Historia de Psicología*, 30/2, 135-143.
- HUARTE DE SAN JUAN, JUAN (1996), *Examen de ingenios para las ciencias*, *Electroneutobiología*, 3/2, pp. 1-322 (prima ediție 1574 și 1594).
- MACLEAN, Ian (1980), *The Renaissance Concept of Woman*, Cambridge University Press, Cambridge.
- NUTTON, Vivian (1990), „The anatomy of the soul in early Renaissance medicine”, in *The Human Embryo: Aristotle and the Arabic and European Traditions*, University of Exeter Press, Exeter, 145-52.
- VIRUES ORTEGA, Javier (2005), „Juan Huarte de San Juan in cartesian and modern psycholinguistics: an encounter with Noam Chomsky”, *Psicothema*, 17/3, 436-440.
- VIRUÉS ORTEGA, Javier, BUELA-CASAL, Gualberto, & CARPINTERO CAPELL, Heliodoro (2006), „Una aproximación a la vida de Juan Huarte de San Juan: los primeros años de práctica profesional (1560-1578)”, *Psicothema*, 18/2, 232-237.

**III. GERMAN CULTURE AND LANGUAGE – ROMANIAN
CULTURE / CULTURE ET LANGUE ALLEMANDE – CULTURE
ROUMAINE / CULTURĂ ȘI LIMBĂ GERMANĂ – CULTURĂ
ROMÂNEASCĂ**

**REPRESENTATIONS OF *HEIMAT* (*LOSIGKEIT*) IN EXILE
IN JOSEPH ROTH'S
*THE LEGEND OF THE HOLY DRINKER AND OTHER STORIES***

**DARSTELLUNGEN DER *HEIMAT* (*LOSIGKEIT*) IM EXIL
IN JOSEPH ROTH'S
*DIE LEGENDE VOM HEILIGEN TRINKER UND ANDERE ERZÄHLUNGEN***

**REPREZENTĂRI ALE *HEIMAT* (*LOSIGKEIT*) ÎN EXIL ÎN
*LEGENDA SFÂNTULUI BEȚIV ȘI ALTE POVESTIRI DE JOSEPH ROTH***

Adina BANDICI

Traducător autorizat limba germană, doctor în filologie
Oradea

E-mail: abandici@gmail.com

Abstract

The aim of this paper is to illustrate the various interwoven representations of Heimatlosigkeit in some of Joseph Roth's most important short stories. Roth's entire work has been influenced by his struggling life as an Austrian-Jewish writer and his self-imposed exile to different parts of Europe in search of a place he could call home. For Joseph Roth, writing is like a therapy against the nostalgia for his homeland. That is why most of his works show autobiographical traits.

Zusammenfassung

Das Ziel dieser Arbeit ist verschiedene verwobene Darstellungen der Heimatlosigkeit in einigen der wichtigsten Erzählungen von Joseph Roth zu erläutern. Roths ganzes Werk wurde von seinem ereignisreichen Leben als österreichisch-jüdischer Schriftsteller und sein selbst auferlegtes Exil in verschiedenen Teilen Europas auf der Suche nach einem Ort, den er Zuhause nennen konnte, beeinflusst. Für Joseph Roth, ist Schreiben wie eine Therapie gegen die Sehnsucht nach seiner Heimat. Deswegen weisen die meisten seiner Werke autobiographische Züge auf.

Rezumat

Scopul acestei lucrări este de a ilustra diferite reprezentări întrepătrunse ale Heimatlosigkeit în unele dintre cele mai importante povestiri ale lui Joseph Roth. Întreaga operă a lui Roth este influențată de viața sa zbuciumată ca scriitor austriac de etnie evreiască și de exilul său autoimpus în diferite părți ale Europei în căutarea unui loc pe care îl putea numi acasă. Pentru Joseph Roth, scrisul este precum o terapie împotriva nostalgiei după patria sa. De aceea, majoritatea operelor sale prezintă trăsături autobiografice.

Keywords: *Joseph Roth, Heimat(losigkeit), exile, stateless, Jews*

Schlüsselwörter: *Joseph Roth, Heimat(losigkeit), Exil, staatenlos, Juden*

Cuvinte-cheie: *Joseph Roth, Heimat(losigkeit), exil, apatrid, evrei*

Joseph Roth: Zwischen Heimat und Heimatlosigkeit

Laut Gerhard Handschuh gibt es vier Dimensionen der „Heimat“: eine räumliche Dimension, eine Zeit-Dimension, eine soziale Dimension und eine kulturelle Dimension (HANDSCHUH, 1990, 635), die meistens miteinander verbunden sind. Laut Otto Schöffl bezieht sich der Begriff „Heimatlosigkeit“ auf „ein vielschichtiges Phänomen, das um die Abwesenheit von Heimat und Heimatgefühl kreist“. (SCHÖFFL, 2010, 38) Im konkreten Sinne handelt es sich also um den (freiwilligen und unfreiwilligen) geographischen, räumlichen Verlust der Heimat. Dieser kann verschiedene Formen annehmen, von der Obdachlosigkeit (das Fehlen eines festen Wohnsitzes), bis hin zur Vertreibung, Verbannung, Ausbürgerung, Flucht, Migration und Auswanderung, Begriffe die im Zusammenhang mit dem Exil und der Staatenlosigkeit stehen. Genau diese letzte Form der Heimatlosigkeit verfolgt den in Ostgalizien, in der heutigen Westukraine, geborenen österreichischen Schriftsteller jüdischer Herkunft Joseph Roth sein Leben lang. Er verarbeitet diesen Verlust des Vaterlandes und das Gefühl der Entwurzelung in seinen Werken, unter anderem im posthum erschienenen Band *Die Legende vom heiligen Trinker und andere Erzählungen* (1939).

Die Sehnsucht nach dem Vaterland: Joseph Roths Suche nach der Heimat im Exil

In seiner letzten Novelle mit autobiographischen Zügen *Die Legende vom heiligen Trinker* wird der Heimatlose durch den obdachlosen chronischen Trinker („geradezu ein Säufer“) Andreas Kartak dargestellt. Roth, selbst alkoholabhängig, nannte dieses Werk sein „Testament“. Andreas Kartak ist ein Immigrant in der französischen Hauptstadt, der keinen Sinn in seinem Leben finden kann. Seine Staatenlosigkeit wird auch durch den Mangel von Papieren, die seine Identität ausweisen sollen, verdeutlicht. Der verwahrloste und erbarmungswürdige „Mann von Ehre“ Andreas, der unter einer Brücke lebt, bekommt von einem älteren unbenannten Herrn, der „das Wunder der Bekehrung“ erlebte, und beschlossen hatte, das Leben der Ärmsten zu führen, 200 Francs geliehen, die er jedoch in der Kapelle Ste Marie des Batignolles der Heiligen Therese von Lisieux zurückzahlen sollte. Andreas trinkt ständig und vertrinkt dieses Geld: „Er trank viel, aber er betrank sich nicht und gab acht, daß er nicht zuviel Geld ausgabe, denn er wollte morgen, eingedenk seines Versprechens, in die Kapelle Ste Marie des Batignolles gehen, um wenigstens einen Teil seiner Schuld an die kleine heilige Therese abzustatten. Allerdings trank er gerade so viel, daß er nicht mehr mit einem ganz sicheren Auge und mit dem Instinkt, den nur die Armut verleiht, das allerbilligste Hotel jener Gegend finden konnte.“ (ROTH, 1968, o.S.)

Im 5. Kapitel der Novelle erfahren wir mehr über den Heimatlosen Andreas, der, wie der Autor, aus dem slawischen Raum stammt: „er war Kohlenarbeiter nach Frankreich gekommen, und er stammte aus Olschowice, aus dem polnischen Schlesien“. (ROTH, 1968, o.S.) Im letzten Kapitel seiner Erzählung beschreibt Roth den Tod des armen Andreas, der vom zu vielen Trinken umfällt und, bevor er stirbt, in die Tasche greift, wo das Geld, das er der kleinen Gläubigerin schuldig ist, liegt, und mit letzter Kraft sagt: „Fräulein Therese!“ (ROTH, 1968, o.S.)

Die ironische und zugleich traurige abschließende Bemerkung des Autors lautet: „Gebe Gott uns allen, uns Trinkern, einen so leichten und so schönen Tod!“ (ROTH, 1968, o.S.) Es ist ein Paradox, dass der geniale Schriftsteller, der immer wieder im Laufe seines Lebens mit dem Heimatverlust konfrontiert wird, und deswegen in den Alkoholismus stürzt, ein ähnliches Ende wie seine Hauptfigur findet. Durch den Alkoholentzug verschlechtert sich Roths Krankheit (Lungenentzündung) und er stirbt in einem Armenspital in Paris am 23. Mai 1939. Auf seinem Grabstein im Friedhof von Thiais in Paris steht geschrieben: *écrivain autrichien – mort à Paris en exil*¹ (ROSENFELD, 2001, 2) Diese Inschrift steht für den heimatlosen heimatverbundenen Weltbürger, der seine letzte Ruhe schließlich im Exil findet.

¹ Zu deutsch: österreichischer Schriftsteller – gestorben in Paris im Exil.

Joseph Roth erlebte sowohl einen räumlichen als auch einen inneren Exil. Die Sehnsucht nach dem Vaterland und der Heimweh widerspiegeln sich auch in den anderen Erzählungen des Bandes.

Die Sehnsucht nach dem Meer ist das Hauptthema der zuerst 1938 erschienenen Erzählung *Der Leviathan*, die wieder autobiographische Züge aufweist: „Er liebte die Korallen. Und ein unbestimmtes Heimweh war in seinem Herzen, er hätte sich nicht getraut, es bei Namen zu nennen: Nissen Piczenik, geboren und aufgewachsen mitten im tiefsten Kontinent, sehnte sich nach dem Meere.“ (ROTH, 1968, o.S.) Der Korallenhändler jüdischer Herkunft Nissen Pickzenik, der in der kleinen Stadt Prorody in Galizien, Russland, lebt (Roth selbst wurde in einer ostgalizischen Kleinstadt, Brody, geboren), scheint auf dem ersten Blick ein unauffälliger, bescheidener Mensch, der aber so besessen vom Meer und einem drachenähnlichen biblischen Geschöpf, der auf dem Grund des Wassers lebte, dem Leviathan, war, dass er seine Frau vernachlässigte und seine Korallen mehr als seine Familie liebte. Die Korallen sind ein Symbol der Fruchtbarkeit, während seine Frau, die ihm in zehn Jahren Ehe keine Kinder geschenkt hatte, für ihn „ein trockener Teich“ (ROTH, 1968, o.S.) ist. Der Leviathan, ein Seeungeheuer der jüdisch-christlichen Mythologie, symbolisiert das Böse, während die Korallen, das Gute und das Schöne verkörpern.

In einem Städtchen, das nur von Sümpfen umgeben war, fühlte sich Nissen Pickzenik, der seine Heimat nie verlassen hatte, wie ein Gefangener. Seine ständig wachsende Unzufriedenheit mit seinem friedlichen Leben, die niemand bemerkt hatte, da er sich wie ein normaler Bürger benahm, führt ihn dazu, den Ruf seines Herzens zu folgen, und mit dem Schiff nach Amerika, dem Land der Freiheit und der Demokratie zu verreisen. Obwohl er von seinen Mitbürgern als ehrlicher Händler geschätzt wurde, hatten sie immer eine zurückhaltende Einstellung ihm gegenüber, wegen seiner jüdischen Abstammung, was ihn dazu veranlasst, nach Odessa zu fahren, wo er vom kontinentalen zum ozeanischen Nissen Piczenik wurde.

Joseph Roths Beharren durch die Welt als Fremder zu laufen und eine Tugend aus der Marginalität zu machen widerspiegelt seine Herkunft. (ZITZLSPERGER, 2011, 67) Was Roth von anderen deutschsprachigen jüdischen Schriftstellern seiner Zeit unterscheidet, ist seine sehr starke bivalente Treue zur deutschen (Assimilation) und ost-europäischen jüdischen Kultur (*Shtetl*). Enzo Traverso glaubt, dass Roth, wie Franz Kafka, diesen zwei Kulturen angehörte, ohne jedoch imstande zu sein, sich wirklich mit einer von ihnen zu identifizieren. Was ihn von Kafka unterscheidet, ist, dass er die ost-europäische jüdische Welt der *Shtetl* nicht als mythischen Ort, nicht als Traumwelt, sondern als konkrete Realität seiner Kindheit und frühen Jugendjahre ansieht. (TRAVERSO, 1995, 67-69) Diese Hass-Liebe zu den zwei Welten prägt das ganze Werk des wandernden Juden Joseph Roth.

Nach dem Tod seiner Frau fasste Nissen Pickzenik „den tödlichen Entschluß seines Lebens“, denn „nicht Prorody, der Ozean war seine Heimat.“ (ROTH, 1968, o.S.) Der einstige Händler von echten Korallen, der inzwischen falsche Korallen aus Zelluloid verkaufte, die im Städtchen Krankheit und Untergang mit sich brachten, entscheidet sich mit dem Schiff nach Kanada zu fahren. Mit echten Korallen im Gepäck verabschiedet sich Nissen Piczenik von seiner Heimat an Bord eines Schriffes, das auf dem Weg von Hamburg nach Kanada verunglückt. Es scheint, dass er übers Bord ins Wasser zu seinen geliebten echten Korallen stürzte: „Was aber Nissen Piczenik betrifft, der ebenfalls damals unterging, so kann man nicht sagen, er sei einfach ertrunken wie die anderen. Er war vielmehr – dies kann man mit gutem Gewissen erzählen – zu den Korallen heimgekehrt, auf den Grund des Ozeans, wo der gewaltige Leviathan sich ringelt.“ (ROTH, 1968, o.S.) Für den Erzähler ist Nissen endlich dort angekommen, wo er hingehörte, und er schöpft die Hoffnung, dass der Protagonist auf dem Grund des Meeres seinen Frieden findet: „Denn ich habe Nissen Piczenik gekannt, und ich büрге dafür, daß er zu den Korallen gehört hat und daß der Grund des Ozeans seine einzige Heimat war. Möge er dort in Frieden ruhn neben dem Leviathan bis zur Ankunft des Messias.“ (ROTH, 1968, o.S.)

Die Heimatlosigkeit als Staatenlosigkeit wird auch in den Erzählungen *April. Die Geschichte einer Liebe* und *Der stumme Prophet* (die zum gleichnamigen Roman erweitert wurde)

verarbeitet. Der namenlose Ich-Erzähler in *April. Die Geschichte einer Liebe* kommt in einer Aprilnacht in einer kleinen Stadt an, die er im Laufe der Geschichte zusammen mit ihren Bewohnern beobachtet und beschreibt. Der Ich-Erzähler verliebt sich in ein junges Mädchen, doch er fühlt sich in diesem Städtchen nicht zu Hause, und einen Monat nach seiner Ankunft beschließt er abzureisen und nach New York zu fahren: „Als ich wach war, wunderte ich mich, daß ich eigentlich nicht mehr Teil der Stadt war, sondern gänzlich losgelöst von ihr und lächerlicher Bewohner eines lächerlichen Städtchens. Was war ich denn eigentlich? Der Mann unterm Fenster.“ (ROTH, 1968, o.S.) Roths Amerikabild wird in dieser Erzählung, wie im *Leviathan*, wieder verherrlicht. Es wird deutlich, dass, wie der Ich-Erzähler, der Autor selbst ins Exil nach Amerika möchte, wo er hofft, ein neues, besseres Leben zu beginnen, und das Gefühl der Zugehörigkeit zu erleben, das er im Zwischenkriegs-Europa nicht finden kann: „»Das Leben ist sehr wichtig!« lachte ich. »Sehr wichtig!« und fuhr nach New York.“ (ROTH, 1968, o.S.)

Ilse Josepha Lazaroms spricht über die Anmut des Elends und die selbstzugefügte Heimatlosigkeit Joseph Roths. Laut Lazaroms war Roths Vorliebe für halböffentliche Räume, wie Hotelzimmer, Vorhallen und Cafés, eine Form von freiwilliger Loslösung vom normalen Alltag in dem die meisten Menschen verankert waren. (LAZAROMS, 2013, 105) Roth selbst sah seinen wandernden Lebensstil nicht als außergewöhnlich an, wie er in einem Brief an Gustav Kiepenheuer von 1930 schrieb: „Ich habe keine Heimat, wenn ich von der Tatsache absehe, dass ich in mir selbst zu Hause bin und mich bei mir heimisch fühle. Wo es mir schlecht geht, dort ist mein Vaterland. Gut geht es mir nur in der Fremde.“ (ROTH, 1970, 165) Roth fühlt sich also zu Hause in sich selbst, er findet seine Heimat in seinem Inneren, und das gibt ihm Kraft. Diese innere Heimat kann er überall mich sich nehmen, denn er braucht keinen bestimmten Platz, um daheim zu sein.

Enzo Traverso widmet ein Kapitel seiner Studie *The Jews and Germany* dem Judentum als Heimatlosigkeit am Beispiel von Joseph Roth. Traverso sieht Roth als heimatlosen nonkonformisten Intellektuellen an, der seinem Sozialismus und Monarchismus einen besonderen Stempel auftrug. (TRAVERSO, 1995, 65-66) Roth lebte meistens in Hotelzimmern, und sah sich selbst als Hotelbürger oder Hotelpatrioten an, weil er davon überzeugt war, dort vorübergehend zu wohnen und, dass sein Dasein eine ewige Odyssee sei. (TRAVERSO, 1995, 66) (s.a. MILADINOVIĆ ZALAZNIK, 2011, 52-53) Ulrike Zitzlsperger bemerkt, dass in *April. Die Geschichte einer Liebe*, Roth die zentralen halböffentlichen Orte eines Provinz-Städtchens zu einen Ensemble verkettet: Bahnhof-Hotel-Kinotheater-Bibliothek. (ZITZLSPERGER, 2011, 63) Roths Vorliebe für halböffentliche Räume wird auch in der *Legende vom heiligen Trinker* deutlich.

Der stumme Prophet, in der es sowohl einen Haupterzähler, als auch einen Ich-Erzähler gibt, kann als eine Ode an die geographische Heimat (an die untergegangene Habsburgermonarchie) betrachtet werden. Hier erzählt der Revolutionär Friedrich Kargan (im Roman erfahren wir, dass er als Friedrich Zimmer, als Sohn eines Österreicher und einer Russin geboren wurde) die Geschichte seines Lebens, die eng mit der seines Freundes, des Genossen Berzejew, verbunden ist.

Der Ich-Erzähler Kargan fühlt sich einsam, denn sein Freund ist in Russland, in seinem Vaterland geblieben, und erkennt neidisch an: „Er hat ein Vaterland“. (ROTH, 1968, o.S.) Der Ich-Erzähler beschreibt mit einer prophetischen Genauigkeit die zukünftige Lage der Welt und den Kosmopolitismus, der Ende des 20. und Anfang des 21. Jahrhunderts eine neue, aufblühende Dimension erreicht. Die Entwicklung des Weltbürgertums, auf die Roth durch seinen Ich-Erzähler hier aufmerksam macht, geschieht aber viel eher als prophezeit. Die Welt hat nicht hundert oder zweihundert Jahre gebraucht, bis ein Mensch behaupten konnte, dass er überall zu Hause sei, dass Heimat und Asyl nicht mehr voneinander zu unterscheiden seien. Friedrich Kargan vergleicht die Erde mit einem großen Meer und den Menschen mit einem Seemann, der überall auf der Welt die Geborgenheit seiner Heimat finden kann. Der prophetische Ich-Erzähler bedauert jedoch, dass er „zu spät geboren oder zu früh“ sei, um diese Art von Heimatzugehörigkeit zu erleben. Er sieht sich als Experiment der Natur an, „ehe sie sich entschließt, eine neue Gattung hervorzubringen.“ (ROTH, 1968, o.S.) Er möchte aber sein Schicksal, ein Fremder zu sein, erfüllen, und weiter in der Welt herumwandern, um seine Einsamkeit in Glück zu verwandeln: „Die Zeiten waren vorbei, in

denen Friedrich einen persönlichen Kampf gegen die Weltordnung und ihre Beschützer durch gewagte List und überflüssige Verstellung zu führen geglaubt hatte. Jetzt besaß er ein ungeschriebenes, aber international anerkanntes Recht auf Illegalität.“ (ROTH, 1968, o.S.)

Für Joseph Roth kann Heimat nicht an einem bestimmten Ort gefunden werden, den Heimat, Nation und Vaterland sind für ihn keine Synonyme, wie in der nationalsozialistischen Propaganda, die auf die Heimat-Fremde Opposition zurückgreift, um Antisemitismus anzustiften. (TONKIN, 2008, 30) Roth selbst sieht sich also nicht als heimatlos, denn für ihn ist Österreich (die ehemalige k.u.k. Monarchie) seine äußerliche Heimat, die sich dem Nazionalsozialismus widersetzt. (s.a. LUNZER-TALOS, 2011, 30-31)

Besonders durch seine Romane gilt Joseph Roth als Mitbegründer des 1966 vom italienischen Germanisten Claudio Magris eingeführten Begriffs des „habsburgischen Mythos“², in dem die Doppelmonarchie sowohl idealisiert, als auch mit einem kritischen Auge betrachtet wird. Durch den wehmütigen Nachruf des alten Herrn von Maerker den der Erzähler als einen der letzten wohlherzogenen Mitteleuropäer beschreibt, auf sein Vaterland, drückt Roth seine wohlbekannte Sympathie für die österreichische Monarchie aus, die ein Vorbild für das zukünftige Weltbürgertum hätte sein können: „Und doch war zu meinen Zeiten, als noch der Mensch wichtiger war als seine Nationalität, die Möglichkeit vorhanden, aus der alten Monarchie eine Heimat aller zu machen. Sie hätte das kleinere Vorbild einer großen zukünftigen Welt sein können und zugleich die letzte Erinnerung an eine große Zeit Europas, in der Norden und Süden verbunden gewesen wären.“ (ROTH, 1968, o.S.) Der Autor teilt Herr von Maerkers Leid wegen dem Untergang der Monarchie und beschreibt durch die Worte des Erzählers genau seine gespaltenen Gefühle, die er in seinem Werk verarbeitet: „Er hatte nur als Zeitgenosse zu existieren aufgehört, aber er lebte weiter als der Zuschauer einer neuen Zeit, die ihm keineswegs gefiel, die ihn aber auch nicht im geringsten anging.“ (ROTH, 1968, o.S.)

Auch Friedrich Kargan hat den Kampf um seine Ideale aufgegeben und möchte kein Revolutionär mehr sein, jedoch bleibt er, wie Roth, für den Rest seines Lebens von seinen Anstrengungen, eine bessere Welt zu errichten, gezeichnet: „Die Seligkeit, einmal für eine große Idee und für die Menschheit gelitten zu haben, bestimmt unsere Entschlüsse auch lange noch, nachdem der Zweifel uns hellsehtig gemacht hat, wissend und hoffnungslos.“ (ROTH, 1968, o.S.)

Am Ende der fragmentarischen Erzählung folgt Friedrich Kargan dem Befehl nach Moskau zurückzukehren, denn seine Freundschaft zum russischen Anarchisten Berzejew, auch ein stummer Prophet wie er, ist ihm wichtiger als die Liebe zu Hilde von Derschatta, der Tochter des Herrn von Maerker. Dort werden die beiden Freunde nach Sibirien verbannt.

Schlussfolgerungen

Joseph Roths ganzes Schaffen ist geprägt von der Zwiespältigkeit seiner Identität als Österreicher und Jude zugleich. Eben aufgrund dieser dualen Identität ist der Schriftsteller immer auf der Suche nach der Heimat. In den untersuchten Erzählungen bearbeitet Joseph Roth sein Gefühl von Heimatlosigkeit durch verschiedene, jedoch eng verbundene, Darstellungen des Vaterlandverlustes in mehreren Dimensionen, vom räumlichen freiwilligen oder aufgezwungenen Exil, über die soziale Entwurzelung durch Obdachlosigkeit, Staatenlosigkeit und die jüdische Herkunft, bis hin zur emotionalen Ebene der Sehnsucht nach dem Meer und nach der k.u.k. Monarchie.

² s.a. Claudio Magris, *Der habsburgische Mythos in der modernen österreichischen Literatur*, übersetzt von Madeleine von Pásztor, Salzburg, Otto Müller Verlag, 1966.

Bibliografie

- HANDSCHUH, Gerhard, *Brauchtum – Zwischen Veränderung und Tradition*. In: Bundeszentrale für politische Bildung (Hrsg.), *Heimat. Analysen, Themen, Perspektiven*, Bd. I, Bonn, 1990.
- LAZAROMS, Ilse, Josepha, *The Grace of Misery. Joseph Roth and the Politics of Exile, 1919-1939*, Leiden, Boston, Brill, 2013.
- LUNZER-TALOS, Victoria, Der Segen des ewigen Juden. Assimilation und Exil. In LUGHOFFER, Johann, Georg, MILADINOVIĆ ZALAZNIK, Mira, (Hrsg.), *Joseph Roth: Europäisch-jüdischer Schriftsteller und österreichischer Universalist*, Berlin, de Gruyter, 2011, S. 23-38.
- MAGRIS, Claudio, *Der habsburgische Mythos in der modernen österreichischen Literatur*, übersetzt von Madeleine von Pásztor, Salzburg, Otto Müller Verlag, 1966.
- MILADINOVIĆ ZALAZNIK, »Der Patriotismus beginnt erst bei den Aktionären des Hotels«. *Die Hotelwelt Joseph Roths*. In LUGHOFFER, Johann, Georg, MILADINOVIĆ ZALAZNIK, Mira, (Hrsg.), *Joseph Roth: Europäisch-jüdischer Schriftsteller und österreichischer Universalist*, Berlin, de Gruyter, 2011, S. 47-54.
- ROSENFELD, Sidney, *Understanding Joseph Roth*, Columbia, University of South Carolina Press, 2001.
- ROTH, Joseph, *Die Legende vom heiligen Trinker und andere Erzählungen*, Frankfurt am Main, Fischer Bücherei GmbH, 1968. Onlinetext: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/die-legende-vom-heiligen-trinker-und-andere-erzahlungen-4265/1>. Abrufdatum: 10.08.2015.
- ROTH, Joseph, *Briefe 1911-1939*, Hg. von Hermann Kesten, Köln, Berlin, Kiepenheuer & Witsch, 1970.
- SCHÖFFL, Otto, *Reisen ist Leben, wie Leben Reisen ist*, Norderstedt, Books on Demand, 2010.
- TONKIN, Kati, *Joseph Roth's March into History. From the Early Novels to Radetzky March and Die Kapuzinergruft*, Rochester, NY: Camden House, 2008.
- TRAVERSO, Enzo, *The Jews and Germany: From the "Judeo-German Symbiosis" to the Memory of Auschwitz*, Lincoln, University of Nebraska Press, 1995, translated by Daniel Weissbort.
- ZITZLSPERGER, Ulrike, *Caféhäuser, Bahnhöfe und Hotels: Zur Bedeutung der halböffentlichen Räume im Werk Joseph Roths*. In LUGHOFFER, Johann, Georg, MILADINOVIĆ ZALAZNIK, Mira, (Hrsg.), *Joseph Roth: Europäisch-jüdischer Schriftsteller und österreichischer Universalist*, Berlin, de Gruyter, 2011, S. 55-68.

**IV. SLAVIC LANGUAGE AND CULTURE – ROMANIAN
LANGUAGE AND LITERATURE / LANGUE ET LITTÉRATURE
SLAVE – LANGUE ET CULTURE ROUMAINE / LIMBĂ ȘI
CULTURĂ SLAVĂ – LIMBĂ ȘI LITERATURĂ ROMÂNEASCĂ**

ANALYSING THE ROLE OF 'OH' AS DISCOURSE MARKER OF INFORMATION MANAGEMENT

L'ANALYSE DU RÔLE DU MARQUEUR DISCURSIF 'OH' DANS LA GESTION DE L'INFORMATION

ANALIZA ROLULUI MARCATORULUI DE DISCURS „OH” ÎN GESTIONAREA INFORMAȚIEI

Diana-Ligia TUDOR

Universitatea Creștină „Dimitrie Cantemir”, București

Splaiul Unirii, nr. 176

E-mail: dianaligia.tudor@gmail.com

Abstract

This article aims to illustrate that 'oh' is a marker of information state transitions, since the exchange of information, knowledge and meta-knowledge is constantly in flux and the role of "oh" is that of creating a joint focus of attention upon the reception of information. In order to analyse this concept we have chosen Woody Allen's filmscript 'Hannah and her Sisters'.

Résumé

Cet article vise à illustrer qu'«oh» est un marqueur discursif de la transition de l'information, parce que l'échange d'informations, de connaissances et de méta-connaissances est constamment en mouvement et son rôle est justement d'attirer l'attention sur la réception de l'information. Pour l'analyse de ce concept nous avons choisi le script du film 'Hannah and her Sisters' par Woody Allen.

Rezumat

Lucrarea își propune să ilustreze faptul că „oh” este un marcator al evoluției informației, dat fiind că schimbul de informații, de cunoștințe și meta-cunoștințe al interlocutorilor se află într-o evoluție continuă iar rolul său este tocmai acela de a atrage atenția vorbitorilor asupra receptării informației. Pentru a analiza acest concept am ales textul scenariului de film 'Hannah and her Sisters' de Woody Allen.

Keywords: *linguistics, discourse markers, interlocutors, information, coherence*

Mot-clés: *linguistique, marqueurs discursifs, interlocuteurs, information, cohérence*

Cuvinte-cheie: *lingvistică, marcatori de dicurs, interlocutori, informații, coerență*

Like sociolinguistics and pragmatics, the domain of discourse analysis is vast and diffuse: it has roots not only in linguistics but also in the social sciences and in philosophy. Discourse has several properties which are jointly integrated by speaker and hearer in their effort to find 'coherence' which is the indispensable quality of a text: discourse forms structures (the concept of adjacency pair: a sequential pair in which the first part pair requires the occurrence of a second pair part; secondly, discourse conveys meaning (not only the textual meaning, but underlying the surface utterances that are interpreted by speakers and hearers based on contextual and pragmatic

principles; thirdly, discourse accomplishes actions (language transmits information about the world, it establishes new relationships between speakers and displays various personal orientations and feelings displayed by the acts of threatening, complimenting requesting, confiding, insulting and so on.

Coherence then would depend on a speaker's successful integration of these properties of discourse to situate a message in an interpretive frame, and on a hearer's ability to respond to that message as a whole in order to interpret it. The study of discourse markers is part of the more general study of discourse coherence: it attempts to provide an answer to: 'how much discourse beyond a sentence can be included within the scope of a marker?' 'Can they lead a hearer to search for underlying connections that would not otherwise be inferred, or to prefer one reading out of a range of other plausible readings?' To answer these questions we had to take into consideration that markers themselves do not convey social or expressive meanings, rather they select a meaning relation from the potential meanings provided by the context of talk and display that relation.

Consequently markers act like an instruction for the hearer to consider an upcoming utterance as speaker-focused on prior/further text, an instruction to view that utterance within a particular frame, it may be a signal that a statement has to be reread, reinterpreted; it is a device which creates and adjusts interlocutors' alignment towards each other.

To illustrate that approach, the present paper has chosen a discourse marker that lacks lexical meaning: "oh", which has a role in information state transitions, ratifies the current participation structure of conversation and displays speaker/hearer alignment in which they evaluate each other orientation and, not least, allows a pragmatic interpretation in a context-bound interaction

Traditionally "oh" is viewed as an interjection or an exclamation which despite its lack of semantic and grammatical meaning is considered to express strong emotional states: surprise, pain, fear, joy, etc (Oxford English Dictionary). This has relevance for the pragmatic effects of "oh" because, strictly speaking it occurs in discourse when speakers change their orientation to information, to knowledge, to their own affective and subjective response to them; during the continuous exchange of knowledge and meta-knowledge speakers replace old information with a new one; in all these situations, interlocutors are likely to preface this change by "oh".

Schiffrin (1992-74) argues that "oh" is a particle used to propose that its producer has undergone some kind of change in his or her locally current state of knowledge, information, orientation or awareness. Speakers shift orientation during a conversation not only as they respond affectively to what is said (surprise exclamation) but also as they replace an information unit with another one, as they recognize old information which has become conversationally relevant and they receive new information to integrate it into an already present knowledge base. Schiffrin includes all this under the notion of "information-management tasks" in which "oh" has a definite role: it pulls from the flow of information in discourse a temporary focus of attention which is the target of self and other management.

Tannen (1988-104) and Schlegloff (1973-96) suggest that conversation requires a delicate balance between the satisfaction of other's needs; "oh" is included in an individual cognitive need to transform the content into talk and also a reciprocal social need: individuals need to receive appreciation for self and show deference for the others. So "oh" not only marks an individual as an occupant of a specific participation status (new information receipt) but it also ratifies the current division of turn-taking responsibilities in the exchange structure: it incorporates requested clarification and unanticipated information into talk. These uses display a hearer as an active recipient of information who acknowledges and integrates information as it is provided.

Schiffrin (1992-85) shows that "oh" is a marker of shift in speaker orientation (objective and subjective) to information; orientation shifts affect the overall information state of a conversation: the distribution of knowledge about entities, events and situations. It displays specific participation frameworks and management of information where an individual is active in the role of utterance reception. Another aspect displayed by "oh" in participation framework is speaker/hearer alignment

towards each other; individuals evaluate each other's orientations: what one defines as an appropriate level of commitment to a proposition, another may define as inappropriate, and when "oh" marks a speaker's realization of the other's unshared commitment, it becomes a signal which makes accessible speaker/hearer assumptions about each other's subjective orientations towards information; this is how "oh" displays speaker/hearer alignments toward each other.

Repair is a speech activity during which speakers locate and replace a prior information unit (Schiffrin 1992-74). Because they focus on prior information, repairs achieve information transitions forcing speakers to adjust their orientation to what has been said before they respond to it in upcoming talk. Very often speakers' utterances are candidates for repair either by the speaker himself or by listeners and although both repair-initiation and completion can be performed by a listener (other-initiation, other-completion), speakers are more likely to participate in their own repairs either by initiating (self-initiation) or by completing the repair (self-completion).

In addition, repairs illustrate a participation framework in which both producer and recipient of talk display responsibility for the redistribution of knowledge. In what follows we attempt to suggest that self-initiation and completion of a repair show speakers' sensitivity to their own production of discourse: by locating and replacing an item from an ongoing utterance, speakers display their productive efforts. On the other hand, other-initiation and completion of repair show hearers' sensitivity to their reception of discourse: by locating and replacing an item from an incoming utterance hearers display their persual of understanding and their effort to interpret what is being said as it is received. In the following fragment extracted from Woody Allen's filmscript 'Hannah and her Sisters'¹, Mickey is answering a question about whether he had any symptoms of cancer:

(1) Gail (gesturing): " But did you have any symptoms then?"

Mickey (gesturing): "No, oh, what the hell am I saying- oh yes, I got the classic symptoms of a brain tumour! That's what I got."

Mickey begins to answer his question ("no") which is actually incorrect; realizing his mistake he replaces his prior answer with a rhetoric question ("What the hell am I saying?") thus initiating and completing his own repair; his confirmation of this replacement is stressed with an additional self-completion: "That's what I got." But not all self-initiated repairs are real replacements of one unit of information with another one: sometimes "oh" helps speakers search for information after a self-interruption, to fill a temporary gap in recall; "oh" can have the function of place-holder for the speaker while searching for information after a self-interruption.

(2) Hannah (with melancholy) "It's s-sad. They loved the idea of having us kids but raising us didn't interest them because they couldn't - oh because if their fights and constant infidelities to prove themselves and because blaming each other all the time."

The following examples illustrate other-initiated repair, i.e. a repair issued by the hearer, not by the speaker, which highlights how the division of speaker/hearer's effort to manage information influences the use of "oh":

(3) Evan (enthusiastically): "And we drank to her, and we all congratulated her on her wonderful accomplishment during this last year... her great success in "A Doll's House." "

Norma (reacting): "Oh, you mean "Hedda Gabier" it's also the first play she performed."

Repairs are completed when the repairable is replaced by a new item; additional completion can be provided through confirmation of the replacement; when the replacement is issued by the

¹ Woody Allen's filmscript *Hannah and her Sisters* was published by Sam B. Girgus under the title *The Films of Woody Allen* at Cambridge University Press, 2002

same speaker who had issued the repairable, we can speak of self-completion; when the repairable is replaced by another speaker, of "other-completion".

"Oh" prefaces both self and other-completions; for instance the above example contains a combination of self-initiated and self-completed repairs. In fragment (3) Norma self-initiates the replacement of "A Doll's House" with " Hedda Gabler" prefaced by "you mean" (which helps the speaker reorient the information), but also further self-completes it by providing additional information about the subject discussed. "Oh" also occurs when one interlocutor completes a repair initiated by the other, i.e. when other-initiated repairs are self-completed and when self-initiated repairs are other-completed:

- (4) Lee: "So isolated and lonely; you know, life spoiled her,
but now she is so lonely, she is got nobody."
Dusty: "Oh his nephew, yes, John is her nephew "
Hannah. "Oh yeah, he's all she's left with, but they say she
sometimes rejects him.

Dusty initiates a repair by providing a counter-argument to Mary's being lonely: "she has her nephew"; having remembered this information, Hannah agrees with Dusty and completes the repair by providing further information about the topic.

In (5) April other-completes a repair self-initiated by Hannah: the latter replaces one unit of information ("nobody") with another one ("Mickey"), which throws a new light upon the topic; her piece of information is confirmed with an additional self-completion:

- (5) Hannah: "She was so full of promise, of hopes that never
materialized; well, she had nobody to advise
her.... Oh yeah in a way she had Mickey."
April: "Oh, you know, Mickey tried to give her a
solution, he offered to give her some scripts,
but she turned down all help."

In sum, the fact that interlocutors participate in both initiation and completion of repair shows their responsibility for information management; besides, self-initiation and completion of repair are illustrative of how speakers are sensitive to their own production of discourse.

As it has already been suggested at the beginning of this section, information states are dynamic processes which constantly change as each one of the contributing factors change; "oh" has a certain role in information state transitions as it marks a focus of speakers' attentions on an upcoming statement. In what follows we will deal with "oh" in a three-part sequence of question, answer and acknowledgement in which question/answer pair completes a proposition which may then be verbally acknowledged by the questioner, the individual who first opened the proposition for completion. It is generally assumed that question/answer pairs are sequentially constrained pairs in which "the occurrence of the first pair creates the slot for the occurrence of a second pairs part" (Schrffrin-1987).

Questions are not only committed to the upcoming utterance (i.e. the response), but often also by the immediately prior utterance; thus some questions are used to request elaboration of what had just been said before and thus contribute to the ratification of the division between turn-taking responsibilities in an exchange. So, when asking a question one displays receipt of information and at the same time solicits further information, i.e. a request for clarification:

- (6) Dusty: "Is she so insane?
April: "Yeah, she just breaks down (gesturing).
And she has this sweet daughter and when she goes
to college next year she's going to split permanently."
Dusty: "Oh, you mean she depends on this girl?"

Requests for elaboration may also be prefaced by "oh" and are actually similar to the former in that they request prior information; yet what differentiates them is that they are not focused on

old information, but they require provision of a new information (the old information being properly received).

(7) Hannah: You know there are things Holly wrote about in her scripts about us that are so personal. So many details that remind me of Elliot.

Lee: Oh, do you think that she will publish it?

Hannah: I-I don't know she always means to produce peculiar stories... you know.

Again the question has its role in managing information because the question indirectly displays the interlocutor's receipt of information (he had sufficiently interpreted the information to prompt its further development). And yet they are different from clarification requests in that they comply with new information; but interestingly, elaboration requests have an impact on the old information and throws a new light upon it: the prior expectations in the proceeding utterance are to be either confirmed or modified/denied by the information solicited. What we are trying to suggest is that although it is only the clarification requests that are indispensable in the processing of data, it is both of them that modify the information state and assume a successful communication.

A more marginal kind of requests but rather similar to the elaboration request is the suddenly remembered question in which, while displaying the receipt of information, the speaker recalls the information just presented by the other and solicits further details:

(8) Oh, I just forgot to ask you who converted Mickey to Catholicism and how could he possibly do it ?

Consequently we can state that it is mostly questions which are preceded by the reception of information that can be preceded by "oh" and not questions that merely solicit information.

As for answers to questions, they are prefaced by "well" when the answerer reorients himself to the new information which had not been shared; this signals to the questioner that he had had a wrong assumption about the expectations regarding the hearer knowledge. This might stem from a mismatch between the information that the questioner assumed to be shared: he may have assumed too much or too little to be shared. Question-answer pairs are often followed by the questioner's alignment to what had been elicited. Such responses could be endorsements, disagreements, requests for further details or even resolicitations of the answer for further elaboration. Very often this acknowledgement takes the form of meta-knowledge about talk and is a receipt of unanticipated information.

To sum up, 'oh' is thus a marker of information state transitions because the exchange of information, knowledge and meta-knowledge are constantly in flux and what "oh" does is creating a joint focus of attention. "Oh" is used to incorporate requested clarifications and unanticipated answers into talk : it displays a hearer as an active recipient of information who acknowledges and integrates information as it is provided. Another very important aspect of "oh" in the participant framework is speaker/hearer alignment towards each other: "oh" marks a speaker realisation of the other's unshared commitment, and because conversation requires a balance between the satisfaction of one's needs and the satisfaction of other needs, "oh" helps an individual display his own interactional alignment in deference to the satisfaction of the other needs.

Bibliography

- BLAKEMORE, Diane, *Relevance and Pragmatic Meaning. The semantics and pragmatics of discourse markers*, Cambridge University Press, Cambridge, 2012.
- FILLMORE, Charles, Frame semantics and the nature of language. In *Origins and Evolution of Language and Speech*, ed. by Stevan R. Harnad, Annals of the NY Academy of Sciences, 2001, Vol. 280.
- GIRGUS, Sam B., *The Films of Woody Allen*, Cambridge University Press, 2002
- GOFFMAN, Erving, *Interaction Ritual: Essays on face-to-face behavior*, New York, NY, Doubleday Anchor, 2004
- SCHIFFRIN, Deborah, *Discourse Markers*, Cambridge University Press, Cambridge, 1988
- TANNEN Deborah, *Framing in Discourse*, Cambridge University Press, 2003

CREATIVE ASPECTS OF THE VINČAN CULTURE IN ROMANIA

ASPECTE CREATIVE ALE CULTURII VINČA PE TERITORIUL ROMÂNIEI

Ioana-Iulia OLARU,

Facultatea de Arte Vizuale și Design,

Univ. de Arte G. Enescu, Iași

E-mail: olaru.ioana.iulia@gmail.com

Abstract

The Vinča culture was born in the Neolithic (5500 - 5000 BC). In Romania, during this period, was established new syntheses by new communities and new cultures from the south (Vinča culture) and from Central Europe (linear pottery culture) thereby replacing the previous great cultural unity, Starcevo-Cris. The Vinča culture is one of the most popular, most dynamic and most complex cultures. Today we can not speak about Vinča as totality, but rather several groups of Vinča culture (Banat culture group, Bucovăț culture group, Szakalhat culture, Rast culture group, Turdaș culture, the cultural complex Lumea Nouă-Cheile Turzii-Cluj and Iclod culture group).

Rezumat

Cultura Vinča a luat naștere în Neoliticul dezvoltat (5 500 – 5 000 î.Hr.). Este o perioadă în care, pe teritoriul României, noi comunități și noi culturi venite din sud (cultura Vinča) și dinspre Europa Centrală (cultura ceramicii liniare) pun bazele unor noi sinteze care înlocuiesc marea unitate culturală anterioară, Starcevo-Criș. Cultura Vinča este una dintre cele mai răspândite, mai dinamice și mai complexe culturi. Actualmente nemaiputându-se vorbi despre o cultură Vinča propriu-zisă, ci despre mai multe grupuri vinciene (cultura Banatului, grupul Parța, grupul Bucovăț, cultura Szakalhat, grupul Rast, cultura Turdaș, complexul cultural Lumea Nouă-Cheile Turzii-Cluj, grupul Iclod).

Keywords: *Vinča culture, pottery, statues, carvings*

Cuvinte-cheie: *cultura Vinča, ceramică, statuete, sculpturi*

Cultura Vinča a luat naștere în Neoliticul dezvoltat (a doua parte a mil. al V-lea – înc. mil. al IV-lea î.Hr.) (Bărbulescu 2007: 16) (5 500 – 5 000 î.Hr.) (Ursulescu, at al.: 2010: 126). Este o perioadă în care, pe teritoriul României, noi comunități și noi culturi venite din sud (cultura Vinča) și dinspre Europa Centrală (cultura ceramicii liniare) pun bazele unor noi sinteze care înlocuiesc marea unitate culturală anterioară, Starcevo-Criș (Ibidem). Între acestea, cultura Vinča (cu cele 4 faze de evoluție: A-D) (numită astfel după celebra așezare de tip tell din apropiere de Belgrad) (Ibidem: 127) este una dintre cele mai răspândite (Dumitrescu 1974: 36)¹, mai dinamice și mai complexe, actualmente nemaiputându-se vorbi despre o cultură Vinča propriu-zisă, ci despre mai multe grupuri vinciene (cultura Banatului, grupul Parța, grupul Bucovăț, cultura Szakalhat, grupul Rast, cultura Turdaș, complexul cultural Lumea Nouă-Cheile Turzii-Cluj, grupul Iclod) (Ursulescu et.al.: 127).

¹ Așezările triburilor culturii Vinča sunt identificate în Banat, în Transilvania – zona Mureșului până dincolo de Alba Iulia, suind până în nord până în regiunea Clujului și coborând spre sud-est până spre Jiu. Cf. Vladimir Dumitrescu, *Arta preistorică în România*, vol.I, București, Ed. Meridiane, 1974, p.36

Până la începutul fazei C, cultura Vinča aparține perioadei acesteia, a Neoliticului dezvoltat. Comunitățile subfazei A1 nu intră încă în procese de sinteză cu comunitățile fazei târzii (IIIB) Starcevo-Criș din Banat și Serbia²(Ibidem: 131). Abia în subfaza Vinča A2 – și ultima (IV), a culturii Starcevo-Criș – se va naște din această sinteză o cultură mixtă: cultura Banatului (Ibidem)³, paralelă cu fazele A 2-3, B, și C1 ale culturii Vinča, ce va cunoaște și particularități locale (ca cele din grupurile Parța și Bucovăț). Alte comunități vinciene au pătruns în bazinul mijlociu al Mureșului, punând bazele aici unei noi sinteze: cultura Turdaș (numită astfel după o stațiune de tip tell de lângă Deva), contemporană cu sfârșitul fazei Vinča B și începutul fazei C (etapa mijlocie), cu tradiții Starcevo-Criș și influențe ale ceramicii liniare.

Începând cu faza C, vom vorbi despre cultura Vinča târzie, care va continua să se dezvolte la începuturile Eneoliticului, în prima sa perioadă: Eneoliticul timpuriu (cca 5 000 – 4 500 î.Hr.) (Ibidem: 140). De altfel, în această perioadă, procesul de evoluție va continua pentru toate comunitățile, realizându-se noi sinteze culturale prin contactul cu culturile de origine meridională și est-central europeană, un rol de seamă avându-l centrele civilizațiilor superioare ale Orientului Apropiat și Egee. Ocupând o zonă reprezentată de fosta Iugoslavie, nord-vestul Bulgariei și sud-vestul României, cultura Vinča târzie este reprezentată de aspectul Turdaș în Transilvania (Ibidem)⁴, de grupul Rast în Oltenia și de aspectul Vinča-Plocnik în Banat, mai târziu, în fazele C și D ale culturii Vinča (Ibidem). Intrat în contact cu grupul de ceramică pictată Cluj-Cheile Turzii (din complexul cultural Lumea Nouă), grupul cultural Turdaș va realiza grupul Iclod (caracterizat și prin ceramică de aspect Turdaș (cu benzi de linii incizate, cu șiruri de impresiuni în interior) și prin ceramică de aspect Cluj-Cheile Turzii (cu pictură pe fond alb).

Ceramica culturii Vinča este de bună calitate, bine arsă, cu luciu metalic și cu o pastă amestecată cu nisip și pietricele. Particularitatea tehnică a aspectului Turdaș se referă la arderea puternic oxidantă, vasele acestea având mai rar lustru și o culoare roșie-cărmizie (Miclea&Florescu, 1980: 60). În general, există și ceramică grosolană, precum și ceramică fină. Nu ceramica pictată a culturii Vinča este cea reprezentativă (Dumitrescu, 1974: 37) (cromatica fiind sobră și redusă la benzi unghiulare negre pe fond cenușiu), ci cea incizată sau, mai târziu, în relief.

Formele sunt destul de variate: vase mari, cupe cu picior, vase globulare cu picior; în așezarea de la Parța (aparținând culturii Vinča timpurii) au fost găsite oale, străchini și castroane, cupe, vase-capac (o formă deosebită: vasul-capac conic) (Lazarovici, 1972: 12). Cele din grupul Turdaș sunt: castroane, vase bitronconice, cupe (Miclea&Florescu, 1980: 59).

Vasele din așezările de la Parța și de la Turdaș sunt o mărturie că în general pentru cultura Vinča motivul cel mai frecvent întâlnit este banda unghiulară incizată, lată de 2-4cm (uneori atât de lată și cu cele două margini în zig-zag neparalele încât nu mai reprezintă o bandă). Benzile sunt umplute cu gropițe sau cu liniuțe paralele întrerupte (ca la vasele găsite la Turdaș). Uneori benzile coboară vertical de la buza, pe toată suprafața vasului, alteori sunt oblice și alternante: benzi nedecorate – cu benzi cu împunsături. În general, zig-zag-urile sunt curgătoare, acoperind toată suprafața vasului, dar s-au găsit și exemple în care continuitatea este întreruptă de benzi verticale sau de o creastă a peretelui, verticală sau orizontală (decorul fiind același), dar unele vase au chiar patru colțuri, fiecare latură constituind un cadru cu decor separat.

La decorul în benzi se adaugă și prezența unor figuri geometrice (tot unghiulare). În decorul unui vas de la Turdaș, un romb mic acoperit cu împunsături este încadrat de o bandă rombică sau întâlnim succesiuni orizontale de triunghiuri cu împunsături (Dumitrescu 1974: 38).

² Probabil relațiile dintre purtătorii celor două culturi au fost la început destul de încordate: la multe așezări Starcevo-Criș târzii și Vinča timpurii din Banat și din Oltenia apar primele sisteme de apărare cu șanțuri și palisade neolitice de pe teritoriul României.

³ Pe parcurs, cultura Banatului își lărgeste contactele cu grupurile ceramicii liniare din Câmpia Tisei (cultura Alfold), îndeosebi cu grupul Szakalhat. *Ibidem*

⁴ Cu evoluție proprie, care a intrat în contact cu aspectul Zelizovce al ceramicii liniare târzii cu capete de note muzicale din Slovacia, precum și cu culturile Bükk, Szakalhat și Tisa din vestul și nord-vestul Ungariei. *Ibidem*

O altă variantă a decorului cu benzi este cea în care acestea sunt formate din fascicule cu trei linii paralele, ori cu traseu unghiular (ca la o amforă de la Parța), ori ca ghirlande largi înconjurând gura vasului (Turdaș).

Această monotonie evidentă în variația decorului nu este rezultat al lipsei imaginației artiștilor vincieni, ci al înclinației, specifică perioadei, spre simetrie, ritm și geometrizare. Dar s-au găsit și motive decorative mai deosebite, ornamentând fusaiole din lut ars sau funduri de vase: grupe de linii pornind radial de la gaura centrală, sau linii frânte, ori sub formă de triunghiuri și pătrate. Motivelor geometrice li se adaugă și cele pictografice: pe tăblițele de la Tărtăria (ce aparțin perioadei timpurii a culturii Vinča: sf. mil. al VI-lea î.Hr., ori pe ceramica de la Turdaș.

În perioade mai târzii ale culturii, descoperirile de la Rast (jud. Dolj) aduc în tehnică noutatea așa-numitelor *pliseuri* (Ibidem: 37), precum se îmbogățește acum și decorul: prin apariția benzilor dar și a motivelor curbe, spiralice sau meandrice, cu sau fără împunsături, influența culturii Tisa fiind evidentă (Ibidem: 40).

Aspectului Lumea Nouă aparține un vas ceramic de la Cheile Turzii, Peștera Binder: o cupă globulară modelată cu mâna și arsă oxidant la roșu-cărămiziu, lustruită, care are decor pictat (Miclea & Florescu 1980: 59).

În ceea ce privește plastica mică a acestei culturi, statuetele de la Turdaș aparțin perioadei mai vechi a culturii Vinča; cele de la Rast – perioadei mijlocii (sfârșitul fazei B2 – începutul fazei C) (Dumitrescu 1974: 184).

Statuetele antropomorfe ale culturii Vinča-Turdaș sunt toate miniaturale (sub 10cm înălțime) (Lazăr 1974-75: 17), caracterizate prin frontalitatea și schematizarea inerente destinației lor cultice. Figurinele au în general corp cilindric (uneori prismatic, cu muchii arcuite), ușor lătit la bază, dar și în partea superioară, unde constituie astfel capul, realizat ca un disc triunghiular (ce nu depășește în lățime gâtul disproporționat de lung). Uneori capul este înclinat, cu latura de sus arcuită, pe față distingându-se, prin incizii și prin reliefări, ochii, gura, nasul și sprâncenele. Umerii și brațele sunt rezumate prin două cioturi laterale, iar rotunjimile corpului sunt inexistente. Această schematizare excesivă nu este rezultat al stângăciei, ci al existenței unui canon strict, în legătură cu existența unui prototip hieratic, convențional, la care simplificarea este regulă de bază.

Un exemplu al acestei serii de statuete comune este o statueta fragmentară de la Turdaș, unde figura ovală este atent modelată, particulare fiind gura mare și nasul proeminent; pe corpul cilindric, vestimentația este sugerată prin incizii (Miclea & Florescu 1980: 61). Două statuete (de la Turdaș și de la Rast) au, pe corpurile cu detalii anatomice stilizate, un decor realizat în incizii și benzi meandrice. Statueta găsită la Chișoda Veche (jud. Timiș) nu are incizii, dar are marcate de data aceasta brațele, redată în cruce și îndreptate în sus, în tipicul gest de rugă sau de ofrandă; și chipul este accentat, cu ochii ca două fante (Wulschleger 2008: 114), privind în față (nu în sus, ca la majoritatea figurinelor Vinča) (Miclea & Florescu 1980: 60). Iar o statueta de la Parța (15cm înălțime) (Ibidem: 59), cu un veșmânt ca o rochie lungă și mâinile ca două proeminente conice, are marcați sânii prin proeminente rotunde ⁵, figura detaliind ochii incizați și nasul conic (Radu et al.: 1974: 66). Chipuri tratate puternic au și figurina masculină fragmentară de la Turdaș, unde expresia mirată se datorează alveolelor mari ale gurii și ale ochilor, iar benzile cu împunsături închipuie barba, ori cea de la Turdaș, cu o față de asemenea triunghiulară, cu aceleași goluri ce alcătuiesc fizionomia, la care se adaugă și detalii ale cofurii stilizate ce urma a fi completată (Miclea & Florescu 1980: 61).

De altfel, s-au găsit capete foarte atent modelate, unde și forma este mai reală, *ronde-bosse*, precum și trăsăturile feței (care respectă canonul triunghiular) sunt foarte expresive. Un asemenea cap, găsit la Turdaș, are detaliile feței atât de sensibil lucrate încât sugerează intenția de portretizare: are nasul proeminent, pieptănătura, redată prin incizii, realizată cu acuratețe (probabil această modelare deosebită era rezervată unei statuete ce purta o mască folosită în ritualurile magice).

⁵ Dar aceștia pot lipsi chiar de la statuetele feminine.

Câteva figurine puternic schematizate de la Parța probabil că reprezintă copii, una dintre ele fiind acoperită cu câteva incizii simple (Radu et al.: 1974: 66).

Statuetele de la Rast aparțin perioadei mijlocii a culturii Vinča. Sunt de menționat câteva dintre acestea pentru sensibilitatea aproape modernă a modelării corpurilor, pentru detalii sau pentru ruperea de canoanele schematismului. Seria statuetele în picioare are drept caracteristici corpul cilindric, cu sâni mici, cu abdomen marcat (sugerând maternitatea), picioare lipite, șolduri arcuite, brațe redete ori lateral și îndreptate în jos, ori arcuite pe abdomen, în caracteristicul gest de protecție. Capul este de formă rombică, cu frunte teșită, arcade sprâncenare puternice, continuate cu nas masiv, ochi și gură redete prin fante (sau ochii realizați prin migdale bombate, indicând trăsături asiatico-mediteraneene). Un decor de bună calitate acoperă corpurile, alcătuit din incizii sub forma benzilor spiralice sau meandrice colorate cu ocru roșu și încrustate cu alb, ceea ce indică probabil practicarea tatuajului. De bună calitate este și forma acestor corpuri, care, în ciuda schematismului, dovedesc un realism fără egal în întreg Neoliticul, prin înțelegere și stăpânire a plasticității volumelor (Dumitrescu 1974: 185). Distingem în această serie o statueta bicefală de 6,9cm înălțime (Wulschleger 2008: 209), ale cărei capete inegale indică probabil cuplul divin: divinitatea feminină și acolitul său masculin, cu corp contopit în relație cu cultul fecundității. Regăsim aceeași stilizare a formelor, același decor meandro-spiralic, aceeași redete prin incizii a detaliilor feței, dar gurile sunt aici redete deshise (Ibidem: 115).

Deosebită în această serie este o statueta fragmentară de la Turdaș, cu un cap cu detaliile feței stilizate după canon, dar forma capului este circulară, acesta fiind înconjurat de o aureolă care reprezenta o pălărie rotundă mare (Miclea&Florescu 1980: 346) sau poate coafura – această din urmă probabilitate fiind în legătură cu credințele neolitice, în care redete pieptănăturii are un rol important (Ibidem: 61). O mențiune specială prin schematizarea ieșită din comun trebuie făcută unei statuete dintr-o fază Vinča târzie, găsită la Verbicioara (jud. Dolj). Corpul este aici dreptunghiular, plat, cu laturi concave, decorat în partea superioară cu o bandă oblică cu incizii paralele. Cele patru colțuri indică membrele, iar gâtul lung se sfârșește cu capul ascuțit, cu un nas în formă de cioc de pasăre, găurit orizontal.

Acestei serii de figurine în picioare i se adaugă cea foarte realistă a statuetele așezate: solide, cu abdomen bombat, pe care sunt așezate mâinile, totul denotând marele spirit de observație al realizatorilor. Un exemplu este o statueta de la Rast, remarcabilă prin modelajul realist al formelor (deși capul este stilizat caracteristic, triunghiular, iar brațele lipsesc), cu accentuarea sexului și a stării de graviditate, dar și prin decorul meandro-spiralic incizat, ce evidențiază anatomia, dar sugerează și drapajul vestimentației (Ibidem: 59). Se distinge în seria figurinelor șezând o statueta de 12,4cm înălțime (Wulschleger 2008: 209), tot feminină și tot de la Rast. Realismul aici este evident doar în puținele elemente existente, și aceasta pentru că lipsește nu doar scăunelul, ci și capul și picioarele mamei care ține în brațele (cu umeri perforați (Ibidem: 115)) rupte acum, o fetiță aplecată spre un sân; nici copilul nu are păstrate capul și picioarele, mâinile nefiindu-i modelate (Dumitrescu 1974: 186). Maiestria artistului neolitic este remarcabilă așadar nu în fidelitatea reprezentării, pe care nu o putem urmări, ci în reușita sugerării unei Pietă renașcentiste (Ibidem): mai presus de toate, sentimentul maternității care se degajă conferă o atitudine de un înalt sens al omenescului acestei sculpturi de o mare expresivitate și firească.

Există și sculpturi zoomorfe în cultura Vinča. Una aparține tocmai acestui grup, Rast: un cap de animal (câine?): deși se recunosc doar botul, ochii și gâtul, aceasta este una dintre cele mai vechi sculpturi neolitice de pe teritoriul României (similitudini se pot face cu piese vinciene găsite în fosta Iugoslavie). Alte două figurine, de tauri, au fost găsite în așezările de la Turdaș și de la Mintia, care pot fi puse în legătură cu reprezentările magico-religioase ale conceptului forței virile a creației. Prima este redată oarecum realist, cu proporții corecte și cu sugere a mișcării prin cabrarea corpului: se remarcă botul cu gura deschisă și cu nări incizate, ochii fiind la fel redați, prin incizii, iar picioarele și coada sunt niște mici proeminențe. A doua figurină este puternic schematizată: abia se disting detalii precum botul sau ochii, proeminențele picioarelor (Lazăr 1974-75:12). Animale stilizate au fost găsite și în așezarea de la Parța, unde cultura Vinča ne-a lăsat plastică zoomorfă, un

exemplar fiind mai realist și mai proporțional redat, ornamentat cu incizii și creștături pe corp, celălalt este schematizat, cu capul, coada și membrele reduse la mici proeminențe (Lazarovici 1972: 16).

De asemenea, nu trebuie pierdută din vedere, în legătură cu marea varietate a reprezentărilor, existența modelelor miniaturale în cultura Vinča. Acestea aparțin plasticii Turdaș și pot fi puse în legătură tot cu credințele și cu ritualurile specifice. Un model de construcție de la Turdaș are un decor din benzi cu împunsături, iar în partea superioară, acoperișul în două ape este terminat cu o protomă animalieră. În miniatura unui scaun cu patru picioare și spătar scurt regăsim scaunele pe care sunt așezate statuetele șezând de la Rast (Miclea&Florescu 1980: 61).

Reprezentările sculpturale își află corespondent în reliefurile care împodobesc vasele. Regăsim frontalitate a redării corpurilor umane, intenție de surprindere a mișcării la siluetele antropomorfe stilizate (ce probabil executau gesturi ritualice) găsite pe vase de la Turdaș sau de la Parța; schematizare a siluetei: cap abia indicat, circular sau triunghiular (pe un fragment de vas de la Lumea Nouă Alba Iulia, apare reliefată doar fața, cu nasul și cele două pastile ale ochilor) (Dumitrescu 1974: 182); mâini surprinse într-un gest din cadrul ritualurilor de cult, îndoite în sus ori în jos, sau o mână dusă la ureche, ca pe un vas de la Turdaș; cum probabil sunt redată și picioarele, executând un dans, în cazul altui fragment de vas tot de aici. În cazul siluetelelor animaliere, în ciuda schematizării accentuate, transpare sugerarea mișcării (ca pe un vas de la Turdaș).

Nici vasele cu modelări figurative (antropomorfe și zoomorfe) nu lipsesc, realizate probabil în legătură cu credințele naturiste în forța fertilizatoare a apei (Miclea&Florescu 1980: 61). Un vas găsit la Parța este tipic pentru acest gen de reprezentări: pânțele sugerează corpul înveșmântat în rochie-clopot al unei figuri feminine, iar gâtul evazat al vasului are redată caracteristicile feței. Sub forma *omului care strigă* (Ibidem) este modelat alt vas descoperit în aceeași localitate: trăsăturile – redată cu acuratețe, nu numai ale coafurii descrise prin incizii, ci și ale întregului cap uman sprijinit în palmă (mâinile fiind realist alcătuite) – alcătuiesc gura ulciorului. Un vas ritualic de la Turdaș redă un bust feminin. Este de fapt o figurină goală în interior, din care nu s-au păstrat gâtul și capul, gura vasului fiind un orificiu oval. Corpul are abdomenul proeminent, pe acesta fiind așezate mâinile îndoite în față (în tipicul gest de protecție a fătului), sânii sunt sub formă de mici proeminențe conice. Un decor sub formă de incizii acoperă întregul vas, probabil redând detalii vestimentare și podoabe (brățări) pe brațe (Lazăr 1974-75: 15). Poate fi pus în legătură tot cu cultul feminității și al fecundității și acest tip de vas deosebit.

Capacele de vase prosopomorfe (de la Turdaș sau de la Parța) aparțin în general tipului *în formă de bufniță*, cu trăsăturile feței (nasul, ca o proeminență triunghiulară, ochii migdalați, sub forma unor creștături – întredeschise? –, gura nefiind reprezentată la nici unul dintre exemplarele acestui tip de capace⁶) (Radu et.al., 1974: 68) amplasate pe calote semisferice cu coarne (urechi) (ceea ce duce gândul spre măștile folosite în practicile magico-religioase) (Dumitrescu 1974: 188). La vasul de la Parța, figura, dar și corpul (vasul – care nu este modelat antropomorf sau zoomorf, ci este bitronconic, cu pânțele bombat și gât cilindric) (Radu et.al., 1974: 67) sunt acoperite de motive geometrice dar fără simetrie, ceea ce sugerează elemente de costum sau podoabe (Miclea&Florescu 1980: 59). Aparte este fragmentul de vas tot de aici (din pastă fină), care păstrează o figură umană foarte stilizată, detaliile fiind redată sub forma unor simple semne incizate: nasul ochii, gura, cu urme de vopsea roșie care probabil adăugau detalii pictate (Radu et.al., 1974: 68).

Vasele zoomorfe sunt de tip *askos*, cu animalul cu patru picioare redat fără cap, în locul acestuia aflându-se gura vasului (Dumitrescu 1974: 188).

Mai mult decât în ceramică, în plastica acestei culturi complexe poate fi urmărită o separare a viziunii aspectului Turdaș de cel vincian propriu-zis. Figurinele Turdaș au același decor meandro-spiralice, aceeași sugere a mișcării și aceeași schematizare triunghiulară a formelor, dar modelarea

⁶ Ceea ce întărește ideea că ar fi reprezentări ornitomorfe sau zoomorfe. Cf. Ortansa Radu et. al., *op. cit.*, p.68

este mai rudimentară, fără curbările și arcurile ce imprimă un stil plasticii vinciene. Detaliile anatomice sunt la fel de estompate și în aspectul Turdaș (Miclea&Florescu 1980: 60)⁷, pe când, în plastica vinciană propriu-zisă, chipul este atent tratat.

Bibliografie

- BĂRBULESCU, Mihai, Deletant, Dennis, Hitchins, Keith, Papacostea, Șerban, Teodor, Pompiliu, *Istoria României*, București, Ed. Corint, 2007
- DUMITRESCU, Vladimir, *Artă preistorică în România*, vol.I, București, Ed. Meridiane, 1974
- FLORESCU, Radu, DAICOVICIU, Hadrian, ROȘU, Lucian (coord.), *Dicționar enciclopedic de artă veche a României*, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1980
- LAZĂR, Mircea Dan, *Plastica culturii Vinča-Turdaș din colecțiile Muzeului Județean Hunedoara-Deva*, in *Sargetia*, XI-XII, Deva, 1974-1975, p.11-18
- LAZAROVICI, Gh., *Așezarea neolitică de la Parța*, in *Tibiscus*, II, Timișoara, 1972, p.3-26
- MICLEA, Ion, FLORESCU, Radu, *Preistoria Daciei*, București, Ed. Meridiane, 1980
- RADU, Ortansa, RESCH, Eugen, GERMANN, Carol, *Plastica antropomorfă și zoomorfă de cultură Turdaș-Vinča de la Parța*, in *Tibiscus*, III, Timișoara, 1974, p.65-69
- URSULESCU, N., PETRESCU-DÂMBOVIȚA, M., MONAH, D., *Cap. II. Neo-eneoliticul (Partea I. Preistoria)*, in Mircea Petrescu-Dâmbovița, Alexandru Vulpe (coord.), *Istoria românilor*, vol.I, *Moștenirea timpurilor îndepărtate*, București, Academia Română, Ed. Enciclopedică, 2010
- WULLSCHLEGER, Manuela (ed.), *L'art néolithique en Roumanie*, Napoli, Arte'm, 2008

⁷ Deși aici se disting figurinele cilindrice, cele cu proporții corecte, precum și cele tesaliene, cu cap amovibil. Cf. Ion Miclea, Radu Florescu, *op. cit.*, p.60

„LUMINA” MAGAZINE - ARCHITECT AND PROMOTER OF ROMANIAN CULTURE IN VOJVODINA

REVISTA „LUMINA” – CREATOARE ȘI PROMOTOARE A CULTURII ROMÂNEȘTI DIN VOIVODINA

Virginia POPOVIĆ,

Universitatea din Novi Sad, Facultatea de Filosofie,
Departamentul de Limba și Literatura Română,
Novi Sad, Str. Dr. Zorana Djindjića, nr. 2
E-mail: virginiapopovic@yahoo.com

Ivana JANJIĆ,

Universitatea din Novi Sad, Facultatea de Filosofie,
Departamentul de Limba și Literatura Română,
Novi Sad, Str. Dr. Zorana Djindjića, nr. 2
E-mail: ivana_janjic@yahoo.com

Abstract

Since the early years of first issue (1947) Lumina magazine became cultural, where debuted famous authors of Vojvodina. The presented program at the first meeting of the Literary Circle Lumina provided Romanian writers from Yugoslav multicultural area, necessity to express itself in their mother tongue and to in all genres, carefully studying the development of all types. Literary creation should be through form Romanian and Yugoslav, social and progressive by content. The magazine was considered as "cultural focus" where literary works knead future. Magazine Lumina meant for Romanian literature in Vojvodina opening of other literally spaces, balanced trend of synchronization with Romanian literary phenomenon on the one hand, and on the other side following of new trends in world literature, but without departing from Yugoslav literature space, later Serbian.

Rezumat

Încă de la primii ani de la apariția primului număr (1947), revista Lumina devine un adevărat focar cultural în cadrul căreia au debutat cei mai de seamă scriitori din Voivodina. Programul prezentat în cadrul primei adunări a Cercului Literar Lumina prevedea ca scriitorul român din aria multiculturală iugoslavă să se exprime în limba maternă și să se exprime în toate genurile literare, urmărind cu atenție dezvoltarea tuturor genurilor iar creația literară să fie românească prin formă, și socială, progresistă, iugoslavă, prin conținut. Revista era considerată „focar cultural”, în care se plămădeau viitoare opere literare. Revista Lumina a însemnat pentru literatura română din Voivodina o deschidere spre alte spații literate, o tendință constantă de sincronizare cu fenomenul literar românesc pe de o parte, iar pe de cealaltă parte să urmărească tendințele noi din literatura universală, fără a se depărta prea mult de ceea ce se întâmplă în spațiul literaturii iugoslave, mai târziu sârbe.

Keywords: „Lumina” magazine, Romanian literature, Vojvodina

Cuvinte-cheie: revista „Lumina”, literatura română, Voivodina

Revista *Lumina*, este o revistă de literatură, artă și cultură, editată de Casa de Presă și Editură „Libertatea” din Panciova. Primul număr apare la Vârșeț pe 12 ianuarie 1947, după ce în decursul anului 1946 apăruse suplimentul „Libertatea Literară” (în săptămânalul *Libertatea*), care se transformă în revistă care, cu neînsemnate întreruperi (în 1948 când apar trei numere, în 1967 când apar 4 numere și în 1994, când apare un singur număr) apare aproape șapte decenii în șir, din 1947 până în 1997, ca revistă lunară, apoi din două în două luni, sau trimestrială. La înființarea revistei *Lumina*, au contribuit mai mulți factori, condițiile socio-politice, precum și atmosfera sau circumstanțele din societate după al doilea război mondial.

Primul redactor responsabil a fost Vasile (Vasko) Popa (1947). Au urmat: Mihai Avramescu (1948-1955), Ion Bălan (1956-1975), Radu Flora (1975), Emil Filip (1976), Aurel Gavrilov (1981), Simeon Lăzăreanu (1981-1994), Ioan Baba (1995-). Cu sediul inițial la Belgrad, ulterior a apărut la Vârșeț (până în 1963), și la Panciova (după 1963). Încă de la primii ani de apariție revista *Lumina* devine un adevărat focar cultural în cadrul căreia au debutat cei mai de seamă scriitori din Voivodina. Salută în presa sârbă și în cea românească, marchează „o nouă etapă în viața literară a românilor din Iugoslavia” (Slavco Almăjan). Fără a avea o direcție estetică ferm conturată revista *Lumina*, a urmat indicațiile din articolul-program *Drumul devenirii noastre*, redactat de Vasile (Vasko) Popa, „ținând de așezarea specifică acestei literaturi la răspântia a două culturi și două literaturi distincte – cea română și cea sârbă” (Catinca Agache). Programul prezentat în cadrul primei adunări a Cercului Literar *Lumina* prevedea ca scriitorul român din aria multiculturală iugoslavă să se exprime în limba maternă și să se exprime în toate genurile literare, urmărind cu atenție „dezvoltarea tuturor genurilor” iar creația literară să fie „națională, românească prin formă, și socială, progresistă, iugoslavă, prin conținut” și să scoată în evidență totul ce este bun și de calitate în mentalitatea și sufletul omului din Voivodina. O direcție programatică orientată pe linia curentului ideologic foarte puternic la jumătatea secolului trecut, ea a dat naștere unui climat de efort cultural care a favorizat lansarea și afirmarea primei generații de scriitori români din spațiul iugoslav: Radu Flora, Ion Bălan, Mihai Avramescu, Mihai Condali, Ion Marcovici, Simion Drăguța, Aurel Păsulă, Teodor Șandru, Iulian Rista Bugariu, Ion Miloș, Florica Ștefan, Aurel Gavrilov, ș.a. Conținutul și aspectul revistei s-a modificat și îmbunătățit în funcție de concepțiile conducerii acesteia și de climatul socio-cultural și politic al vremii. Revista era considerată „focar cultural”, în care „se plămădeau viitoare opere literare”. Primul val de poeți și prozatori au realizat opere angajate ideologic lansându-le în plin realism-socialist. Prin publicarea eseului lui Ion Miloș, *Ce-i de făcut?* (1957), s-a produs o ruptură de vechile șabloane și s-au încurajat schimbarea discursului poetic: „A trecut timpul literaturii de vorbe mari, poeziei-miting, poeziei exclamative, poeziei care n-a spus nimic, poeziei cu eterne banalități adjectivale, lipsită de vocabular liric, secată de măduva cuvântului plin. Poeziei fără control și măsură artistică. Literatură de compilații de fapte și discursuri. O literatură minoră, de însemnătate secundară, o literatură exterioară...” (Ion Miloș). Acești germeni ai modernismului au pregătit terenul generației de scriitori ai deceniului opt, când s-a semnalat și saltul „Luminii”, pe cote valorice înalte. Între 1961-1971 în paginile revistei publică scriitorii: Olimpiu Baloș, Eugenia Ciobanu, Petru Cărdu, Ioan Flora, Gheorghe Lifa, Felicia Marina Munteanu, Aurora Rotariu, Ileana Ursu, Ioan Baba, Simeon Lăzăreanu, Costa Roșu, ș.a. Mai târziu, li se alătură și Slavco Almăjan, Pavel Gătăianțu, Nicu Ciobanu, ș.a. care au însemnat pentru literatura română din Voivodina o deschidere spre alte spații literate, o tendință constantă de sincronizare cu fenomenul literar românesc și universal dar, fără a se depărta prea mult de ceea ce se întâmplă în spațiul literaturii sârbe. În paginile revistei *Lumina*, au debutat mulți scriitori din Voivodina, s-au publicat în limba română sau în traducere sârbească operele lui Nichita Stănescu, Marin Sorescu, Ștefan Augustin Doinaș, ș.a. Sub redactorul-șef Ioan Baba, revista și-a schimbat formatul, s-au introdus rubrici noi, revista orientându-se spre racordarea la valorile contemporane românești și universale. În paginile ei au fost publicați autorii interziși în România (Mircea Eliade, Emil Cioran, Tudor Arghezi, Lucian Blaga, Ion Caraion ș.a.). De-a lungul celor aproape șapte decenii de existență, în paginile revistei *Lumina* au fost publicate lucrări originale în versuri sau în proză, critică literară, încercări dramaturgice, traduceri, eseuri, opere din literatura generală română,

etc. Revista *Lumina* a fost un promotor al culturii spirituale a românilor din Voivodina. Ea a contribuit la dezvoltarea literaturii în limba română iar scriitorii care au publicat în paginile ei au contribuit la sporirea calității literar-artistice a revistei și a valorilor spirituale ale românilor din Voivodina și la menținerea conștiinței lor naționale.

Revista *Lumina* de la primul număr până în ziua de azi s-a dezvoltat profesional, atât prin conținut, cât și prin subiectele abordate. Deși revista a trecut prin diferite crize sociale și literare, a reușit totuși să rămână consecventă în realizarea obiectivelor și ideilor inițiale, de a cultiva creația literară în limba română din Voivodina.

Lumina era la început axată mai mult pe problemele culturale și educaționale decât pe cele literare, în care s-au adus importante date despre societățile culturale din mediul rural și despre învățământul din mediul rural bănățean. Revista a publicat numeroase materiale educaționale și traduceri ale operelor dramatice pentru nevoile teatrelor de amatori din satele bănățene. Odată cu sosirea lui Radu Flora și al lui Mihai Avramescu în fruntea revistei, ea a devenit una de literatură, unde s-au publicat, în special, creații originale și unde s-au promovat scriitorii tineri,

În perioada 1951-1955, în paginile revistei apar fragmente din cele mai cunoscute opere literare tradiționaliste, "Orice operă literară este oglindirea vederii scriitorului asupra lumii" (Miloș 1957). Atunci când Vasko Popa a publicat "Scoarța" și "87 de poeme" agitând scena literară din Serbia, s-a creat o ruptură dintre tradiționaliști și moderniști. Aceste întâmplări au avut o influență profundă asupra literaturii românești din Voivodina. Era dat un semnal tinerilor scriitori că este timpul pentru schimbări, pentru un discurs modern, spre crearea noilor specii literare și pentru sincronizare cu ritmurile vremii de atunci. Pe când era Vasko Popa redactor-șef al revistei au fost reflectate în paginile ei realitățile sociale din acea vreme iar cu venirea lui Ion Miloș, revista se îndreaptă treptat spre modernism, producând reacții puternice în rândul tradiționaliștilor. În perioada modernă a reînviat cuvântul tipărit în limba română, deschizându-se drumul scriitorilor optzeciști.

În 1975, de redactor-șef al revistei *Lumina* este ales scriitorul Slavco Almăjan, reprezentant al promoției anilor '70. El a adus idei novatoare în paginile revistei, o alegere mai riguroasă a operelor de calitate și un șir de poeți de talie europeană din Voivodina (Ioan Flora, Petru Cărdus) și din România, în paginile ei. Acum începe publicarea traducerilor din literatura cu scopul să echivaleze (în sensul literar) tendințele din România cu cele europene. Toate acestea au dus la o nouă eră în dezvoltarea revistei *Lumina*. Însuși Slavco Almăjan a afirmat că: „*Lumina* pe care am redactat-o eu, pe la sfârșitul anilor '70, era o replică dezinhibată la adresa prejudecăților și a unui anumit model de mentalitate intelectuală ce trecea prin viață cu pete ideologice, incomode și jenante“ (Almăjan 2002: 7).

Atunci când în fruntea redacției revistei *Lumina* vine Simeon Lăzăreanu, s-a încercat ca în paginile ei să fie prezente mai multe opere literare românești, dar nu s-au uitat nici drumurile europene pe care a luat-o literatura română de atunci. Dorind, pe de o parte sincronizarea cu literatura iugoslavă și europeană, conținutul revistei a fost ridicat la un nivel demn de laudat, dar mai ales s-a remarcat faptul că atunci s-au promovat operele de calitate în limba română din Voivodina, dar și traducerile din literatura sârbă sau universală, care au avut un loc important în paginile revistei. S-a înființat Colecția revistei *Lumina*, "inițiată de același Simeon Lăzăreanu, a oferit un spațiu mai larg de exprimare colaboratorilor revistei, dovedindu-se un proiect viabil, fructuos" (Agache 2010: 43) și tot în această perioadă în paginile revistei au fost publicate operele poezilor Pavel Gățăianțu, Ioan Flora, Nicu Cioban, Nichita Stănescu, Marin Sorescu ș.a.

Când în 1994 a fost ales Ioan Baba de redactor-șef al revistei: "*Lumina* și-a schimbat formatul, structurându-se pe rubrici mozaicale permanente și orientându-se spre racordarea la valorile contemporane românești și universale, prezentându-se ca o revistă cu un aspect deosebit de plăcut, modern și un cuprins interesant și valoros" (Ibidem). În paginile ei s-au publicat texte literare originale ale scriitorilor români din Voivodina: eseuri, literatură de ficțiune, poezie, povestiri, eseuri și critică literară, precum și numeroase traduceri (din română în sârbă și invers), precum și fragmente din operele marilor scriitori europeni: "Cu apariție lunară aproape jumătate de secol (cu mici întreruperi) sau trimestrială (după 1997), revista a concentrat toate forțele creatoare,

în general scriitori care au intrat în circuitul de valori ale literaturii române, alții mai așteptând încă dreapta așezare în cadrele acesteia (Ibidem: 60).

Revista *Lumina*, promovând cu succes cultura și literatura română din Voivodina, rezistând vitregiilor vremii de la sfârșitul secolului trecut, a păstrat demn și cu succes cuvântul românesc din aceste meleaguri. Încă de la începuturile sale și până în prezent revista a oferit un spectru bogat de texte din domeniul cultural: ”Este, probabil, și motivul pentru care conducătorul ei de acum, poetul Ioan Baba, recurge, în ce privește formatul și conținutul revistei, la tot felul de strategeme, fiind neconținut agresat de dorința de a o transforma într-o adevărată instituție de cultură” (Copcea 2007: 393). Dimensiunea și importanța acestei reviste se reflectă în faptul că promovează comoară națională românească, dar, în același timp, sprijină și cultivă literatura universală:

„Menirea istorică și culturală a *Luminii* a devenit aceea de a demola zidurile ignoranței și nonvalorii. Este locul, în această ordine de idei, să semnalăm faptul că ea a stimulat creația originală a cercului de scriitori din jur, luând parte, [...] la ridicarea nivelului cultural al minorității române, dar și la cunoașterea fenomenelor literare și științifice din afara frontierelor „mobile” ale limbii române” (Ibidem).

Primind o dimensiune nouă, ea păstrează și extinde multiculturalismul și multilingvismul în Voivodina, devenind o revistă importantă pentru comunitatea românească dar și pentru cititorii din afara graniței, exegeții români considerând-o ”prima publicație de literatură, artă și cultură transfrontalieră din Europa de sud-est, despre spațiile culturale și interculturale, despre interferențele transfrontaliere (Baba 2007: 331). Revista *Lumina* de la începutul existenței sale, a avut o viziune clară și idei prețioase care se subordonau tendințelor moderne ale literaturii, ea păstrând cu sfințenie „formarea unui gust artistic elevat, educarea unui cititor competent și a unor condeieri trecuți prin școala unor veritabili maestri ai cuvântului artistic (Mengher 2000: 43).

Bibliografie

- AGACHE, Catinca (2010). *Literatura română din Voivodina*. Panciova: Editura Libertatea.
- ALMĂJAN, Slavco (2002). *Între spontaneitate și delicatețe*, ”*Lumina*”, nr. 1-2-3.
- BABA, Ioan (2007). *Zilele revistei Lumina*, *Lumina*: revistă de literatură, artă și cultură, an. 60, nr.4.
- COPCEA, Florian (2007). *Lumina – o istorie deschisă a literaturii române din Serbia*, *Lumina*: revistă de literatură, artă și cultură. An 60, nr. 4.
- MENGHER, Ionela (2000). *Lumina (1947-1997): studiu monografic*, Novi Sad: Editura Libertatea.
- MILOȘ, Ion (1957). *Ce-i de făcut?*, *Lumina*, nr. 6.
- POPA, Vasile (1947). *Drumurile noastre*. Vârșeț: *Lumina*, An I, nr.1, p. 1-3.

INSTRUCTIONS FOR AUTHORS

General aspects

The journal, “**Studii de Știință și Cultură**” (“**Studies of Science and Culture**”), published by “**Vasile Goldiș**” Western University of Arad, Romania, is issued on a quarterly basis. The journal has been evaluated by the National Council for Scientific Research and rated **B+, CNCSIS code 664**, for the 2005-2011 period. Scientific journal, reviewed and rated by CNCS in 2012, category: B, profile: humanities, field: PHILOLOGY.

The journal is indexed in the following International Databases (IDB): CEEOL (www.ceeol.com) from Frankfurt am Main, Germany; EBSCO Publishing (www.ebscohost.com) from Ipswich, the United States of America; Index Copernicus-Journals Master List from Warsaw, Poland; and DOAJ, from Lund, Sweden.

Since June 2012, the journal “**Studii de Știință și Cultură**” has been published by “Vasile Goldiș” Western University of Arad, Romania, in partnership with the Department of Romanian, Aix Marseille University, CAER. EA 854, France; CIRREMI (Interuniversity Lifelong Learning Research Center for Teachers of Italian) University of Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France.

Paper submission

The submission of an article to “**Studii de Știință și Cultură**” for publication, implies:

- that the authors take responsibility for the content, as well as for their ethical behaviour;
- that the article has not been published or submitted for publication to another journal/review;
- that the copyrights have been transferred to the “**Studii de Știință și Cultură**” journal.

The papers shall be submitted in Romanian or in a world language. The title of the article, the abstract and keywords shall be submitted in English, French/German and Romanian, as a word document (WORD 97, WINDOWS 98 or later versions), no longer than 15 pages, including drawings, tables and references, in Times New Roman Font, single-spaced.

The paper shall comprise:

- the title, font size 16, bold, centered;
- the authors' full name, workplace(s) (with its complete denomination, not abbreviated), address (addresses) of their workplace(s) and the e-mail of the contact person, font size 12, bold, centered;
- the abstract, maximum length 10 rows, font size 12, italic, justified;
- keywords, maximum 5, font size 12, italic, centered;
- the text of the article, font size 12;
- the reference list, required for any article, shall be written according to the rules imposed by the International Standard ISO 7144/1986 entitled “Documentation-presentation of theses and similar documents”, in the order of quotation, marked in the text by square brackets [...]. For articles quoted in specialized journals, the reference entry shall state the last name and the initial of the first name of all authors, the journal, volume, number of order of the periodical, year of publication and page preceded by the letter p.; books are cited similarly, the authors' name being followed by the title of the book, edition, publisher, place and year of publication, number of the page preceded by the letter p. etc. References to online documents shall cite the author(s), institution, name (title) of the document, URL address, date of accession.

Tables and diagrams, figures or other images shall be inserted in the text at the right place, numbered, and their resolution shall be such as not to affect the quality of the material.

The structure of the article presenting results of empirical research shall observe international standards, according to the acronym IMRAD (Introduction, Methods, Results and Discussions), to which the conclusions are added.

Articles of any other nature shall consist of an introduction, the body of the work and conclusions; the body of the work can be organized as the author(s) see(s) fit.

The papers shall be emailed to vasileman7@yahoo.com, or sent both in electronic format and hard copy, to the editorial office at: Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, Bd. Revoluției, nr.94-96 - revista „Studii de Știință și Cultură”.

Scientific articles are subject to single-blind peer review.

The number of reviewers for the evaluation of an article is 2, and the reviewing time is 30 days. Authors receive one of the following answers from the reviewers:

- article accepted;
- article accepted with alterations;
- article rejected.

The scientific reviewers shall focus, in evaluating papers, on the topicality of the subject, on the depth of scientific ideas, originality, as well as on the compliance with the instructions for authors. Failure to comply with the standards required by the review shall result in the papers being rejected.

Authors are kindly asked to:

- cite the “Studies of Science and Culture” journal in other publications where they submit papers, stating:

- The journal title, “Studies of Science and Culture”, abbreviated as SSC;
- The volume, issue and year of publication;
- The page number where the cited text can be found;

- submit to editorial board of “Studies of Science and Culture” information on the publications where they cited our journal, by mentioning:

- The journal title, abbreviation;
- The volume, issue and year of publication;
- The page number where the cited text can be found.

Further information: telephone

- 0040/0257/280335

- 0040/0257/280448

- mobile: 0724-039978

- E-mail: vasileman7@yahoo.com

Contact person: Prof. VASILE MAN

INSTRUCTIONS POUR LES AUTEURS

Aspects généraux

La revue « **Studii de Știință și Cultură** » (« **Études de Science et de Culture** »), éditée par l'Université de l'Ouest « **Vasile Goldiș** » d'Arad, est publiée trimestriellement. La revue a été évaluée par le Conseil National de la Recherche Scientifique de l'Enseignement Supérieur et classifiée dans la catégorie **B+**, **code CNCSIS 664**, pendant la période 2005-2011. Revue scientifique évaluée et classifiée par CNCS en 2012, catégorie B, profil humaniste, domaine PHILOLOGIE.

La revue est indexée dans les Bases de Données Internationales (BDI) suivantes: CEEOL (www.ceeol.com) de Frankfurt am Mein, Allemagne, EBSCO Publishing (www.ebscohost.com) d'Ipswich, États-Unis, Index Copernicus-Journals Master List de Varsovie, Pologne et DOAJ, Lund, Suède.

Depuis le mois de juin 2012, la revue « **Studii de Știință și Cultură** » est éditée par l'Université de l'Ouest « **Vasile Goldiș** » d'Arad, Roumanie, en partenariat avec Le Département de Roumain d'Aix Marseille Université, CAER. EA 854, France; le CIRRM (Centre Interuniversitaire de Recherche pour la Formation Continue des Enseignants d'Italien) Université de Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France.

Soumission du manuscrit

La soumission d'un article à la Revue « **Studii de Știință și Cultură** », pour qu'il soit publié, présuppose:

- que les auteurs assument leur responsabilité en ce qui concerne le contenu, aussi qu'un comportement éthique;
- que l'article n'a pas été publié et qu'il ne sera pas soumis pour être publié dans une autre revue;
- que les droits d'auteur seront transférés à la revue « **Studii de Știință și Cultură** ».

Les textes des articles seront rédigés en roumain ou dans une langue de circulation internationale. Le titre de l'article, le résumé et les mots clés seront rédigés en anglais, en français/allemande et en roumain, sous la forme d'un document WORD 97, WINDOWS 98 ou des variantes ultérieures, à une dimension de 15 pages au plus, y compris les dessins, les tables et la bibliographie dans la fonte Times New Roman, en interligne simple.

Le manuscrit comprendra:

- le titre, en dimension de la fonte 16, en caractères gras, centré;
- le prénom et le nom complets des auteurs, le(s) lieu(x) de travail (en titre complet, sans abréviations), l'adresse (les adresses) du lieu (des lieux) de travail et l'adresse électronique de la personne de contact, en dimension de la fonte 12, en caractères gras, centré;
- le résumé, 10 lignes au plus, dimension de la fonte 12, en italique, cadré;
- des mots clés, 5 au plus, dimension de la font 12, en italique, centré;
- le texte de l'article en dimension de la fonte de 12;
- la bibliographie, obligatoire pour tout article, est écrite conformément aux règles imposées par le Standard international ISO 7144/1986 intitulé « Documentation -présentation des thèses et des documents similaires », dans l'ordre de la citation, noté dans le texte par des crochets [...]. Pour les articles cités des revues de spécialité, on présente le nom et l'initiale du prénom de tous les auteurs, la revue, le volume, le numéro d'ordre du périodique, l'année de publication et la page précédée par la lettre p.; la citation des livres est faite d'un manière similaire, les noms des auteurs étant suivis par le titre du livre, l'édition, la maison d'éditions, la localité, l'année de publication, le numéro de la page précédé par la lettre p. etc. Pour les références des documents sur l'Internet on cite les auteurs, l'institution, le titre du document, l'adresse URL, la date d'accès.

Les tables et les diagrammes, les figures ou des autres dessin seront insérés dans le texte à l'endroit adéquat, numérotés, et ils auront, autant que possible, une bonne résolution, pour ne pas affecter la qualité du texte.

La structure de l'article qui présente des résultats des recherches expérimentales suivra les standards internationaux, conformément à l'acronyme IMRAD (introduction, méthodes et matériaux, résultats et discussions), auxquels on ajoutera les conclusions.

Les articles de toute autre nature seront composés d'une introduction, du corps de l'ouvrage et des conclusions, les corps de l'ouvrage pouvant être organisé selon le désir de l'auteur (des auteurs).

Les manuscrits seront envoyés, par voie électronique à l'adresse vasileman7@yahoo.com, ou sur un support électronique et imprimé, au siège de la rédaction: Université de l'Ouest « Vasile Goldiș » d'Arad, Blvd. Revoluției, no. 94-96 - revue « Studii de Știință și Cultură ».

Les articles scientifiques seront soumis au processus de critique PEER REVIEW "en aveugle".

Le nombre de critiques pour l'évaluation d'un article est 2, et le temps d'analyse est 30 jours. Les auteurs reçoivent des critiques une des réponses suivantes:

- article accepté;
- article accepté avec des modifications;
- article rejeté.

Les référents scientifiques suivront, en évaluant les manuscrits, l'actualité de la thème; l'approfondissement des idées scientifiques, l'originalité, aussi que le respect des instructions pour les auteurs. Le non-respect des standards sollicités par la revue conduira au rejet des manuscrits.

Nous prions les auteurs de:

- citer la revue « Études de Science et de Culture » dans d'autres publications où ils collaborent, en précisant:

- Le titre de la revue « Études de Science et de Culture », abréviation – SSC;
- Le volume, le numéro et l'année de parution;
- Le nombre de la page du texte cité;

- transmettre à la rédaction de la revue « Études de Science et de Culture » des renseignements sur les publications où ils ont cité notre revue, en mentionnant:

- Le titre de la revue, l'abréviation;
- Le volume, le numéro et l'année de parution;
- Le nombre de la page du texte cité.

D'autres informations au téléphone :

- 0040/0257/280335
 - 0040/0257/280448
 - portable: 0724-039978
 - Adresse électronique: vasileman7@yahoo.com
- Personne de contact: prof. VASILE MAN

INSTRUCȚIUNI PENTRU AUTORI

Aspecte generale

Revista „**Studii de Știință și Cultură**”, editată de **Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad**, apare trimestrial. Revista este evaluată de Consiliul Național al Cercetării Științifice din Învățământul Superior și clasificată în categoria **B+**, **cod CNCIS 664**, în perioada 2005-2011. Revistă științifică evaluată și clasificată de CNCS, 2012, categoria **B**, profil umanist, domeniul FILOLOGIE.

Revista este indexată în Bazele de Date Internaționale (BDI): CEEOL (www.ceeol.com) din Frankfurt am Main, Germania, EBSCO Publishing (www.ebscohost.com) din Ipswich, Statele Unite ale Americii, Index Copernicus-Journals Master List din Varșovia, Polonia și DOAJ, Lund, Suedia.

Începând cu luna iunie 2012, revista „**Studii de Știință și Cultură**” este editată de Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România în parteneriat cu Le Département de Roumain d’Aix Marseille Université, CAER. EA 854, France; le CIRMI (Centre Interuniversitaire de Recherche pour la Formation Continue des Enseignants d’Italien) Université de Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France.

Prezentarea manuscrisului

Transmiterea către Revista „**Studii de Știință și Cultură**” a unui articol spre publicare, presupune:

- autorii își asumă responsabilitatea privind conținutul, cât și comportamentul etic;
- articolul nu a mai fost publicat și nici nu va fi înaintat spre publicare altei reviste;
- dreptul de autor se trece asupra revistei „**Studii de Știință și Cultură**”.

Textele articolelor vor fi redactate în limba română sau într-o limbă de circulație internațională. Titlul articolului, rezumatul și cuvintele cheie vor fi redactate în limba engleză, franceză/germană și română, ca document WORD 97, WINDOWS 98 sau variante ulterioare, cu o dimensiune de maximum 15 pagini, inclusiv desenele, tabelele și bibliografia cu Font Times New Roman, la un rând.

Manuscrisul va cuprinde:

- titlul, cu dimensiunea 16, aldine bold, centrat;
- prenumele și numele complet al autorilor, locul (locurile) de muncă (cu denumirea completă, nu prescurtat), adresa (adresele) locului (locurilor) de muncă și e-mailul persoanei de contact, cu dimensiunea literei 12, aldine, centrat;
- rezumatul, maximum 10 rânduri, dimensiunea literei 12, italic, justified;
- cuvinte cheie, maximum 5, dimensiunea literei 12, italic, centrat;
- textul articolului cu dimensiunea literei de 12;
- bibliografia, obligatorie pentru orice articol, se scrie conform regulilor impuse de Standardul internațional ISO 7144/1986 intitulat „Documentation-presentation of theses and similar documents”, în ordinea citării, notat în text prin paranteze drepte [...]. Pentru articolele citate din reviste de specialitate se prezintă numele și inițiala prenumelui tuturor autorilor, revista, volumul, numărul de ordine al periodicului, anul apariției și pagina precedată de litera p.; citarea cărților se face similar la numele autorilor urmând titlul cărții, ediția, editura, localitatea, anul apariției, numărul paginii precedat de litera p. ș.a.m.d. Pentru referințele documentelor de pe internet se citează autorii, instituția, denumirea (titlul) documentului, adresa URL, data consultării.

Tabelele și diagramele, figurile sau alte desene vor fi inserate în text la locul potrivit, numerotate și vor avea o rezoluție cât mai bună pentru a nu impieta asupra calității materialului.

Structura articolului ce prezintă rezultate ale unor cercetări experimentale va urmări standardele internaționale, conform acronimului IMRAD (introducere, metode și materiale, rezultate și discuții), la care se adaugă concluziile.

Articolele de orice altă natură vor fi alcătuite din introducere, corpul lucrării și concluzii, corpul lucrării putând fi organizat după dorința autorului (lor).

Manuscrisele se trimit, pe cale electronică la adresa vasileman7@yahoo.com, sau pe suport electronic și listat, la sediul redacției: Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, Bd. Revoluției, nr. 94-96 - revista „Studii de Știință și Cultură”.

Articolele științifice sunt supuse procesului de recenzare PEER REVIEW "in orb".

Numărul de recenzori pentru evaluarea unui articol este de 2, iar timpul de recenzare este de 30 de zile. Autorii primesc de la recenzori unul din următoarele răspunsuri:

- articol acceptat;
- articol acceptat cu modificări;
- articol respins.

Referenții științifici vor urmări, la evaluarea manuscriselor actualitatea temei; aprofundarea ideilor științifice, originalitatea, cât și respectarea instrucțiunilor pentru autori. Nerespectarea standardelor solicitate de revistă, conduce la respingerea manuscriselor.

Autorii sunt rugați:

- să citeze revista „Studii de Știință și Cultură” în alte publicații unde colaborează, precizând:
 - Titlul revistei „Studii de Știință și Cultură”, abrevierea – SSC;
 - Volumul, numărul și anul apariției;
 - Numărul paginii textului citat;
- să transmită redacției revistei „Studii de Știință și Cultură” informații referitoare la publicațiile în care au citat revista noastră, menționând:
 - Titlul revistei, abrevierea;
 - Volumul, numărul și anul apariției;
 - Numărul paginii textului citat.

Alte informații: telefon

- 0040/0257/280335

- 0040/0257/280448

- mobil: 0724-039978

- E-mail: vasileman7@yahoo.com

Persoană de contact: prof. VASILE MAN

2015 Subscriptions for the review “Studies of Science and Culture”

Subscriptions:

The price of the review “Studies of Science and Culture” is of 49 lei/issue, in euro 11 euro/issue, in usd 15 usd/issue, and the subscribers for 2015 are entitled to a 25% discount.

The price of the yearly subscription for Romania is 164 lei/year, 4 issues.

Readers resident in Romania have the following payment options:

- bank account transfer into „Vasile Goldiș” University bank account, opened at B.C.R Arad,

RO34RNCB0015028152520236 in lei

- cash payment at „Vasile Goldiș” Western University Pay Office Revoluției Avenue Nr. 94-96,

Schedule: Monday - Thursday between 8-11 and 13-15,30

Friday between 8-9 și 11-12,30

The price of the yearly subscription for readers resident outside Romania are 38 euro/year, or 50 usd/year, 4 issues.

Readers non resident in Romania may send the money through bank account transfer into „Vasile Goldiș” University bank account, opened at B.C.R Arad;

RO07RNCB0015028152520237 in EURO

RO77RNCB0015028152520238 in USD

Subscribers are asked to send to the adress www.revista-studii-uvvg.ro a payment notification email in which to inform us of the shipping adress for the payed subscription.

Additional information regarding subscriptions can be obtained at tel.0257/285804 int 15, Adam Eugenia, fax 0257/214454.

ABONNEMENTS

À la Revue « Studii de Știință și Cultură » (« Étude de Science et de Culture) pour l'année 2015

Le prix de la Revue « Studii de Știință și Cultură » est de 49 lei/p. ; en euros, un numéro coûte 11 euros et en dollars, un numéro coûte 15 dollars. Les abonnements pour l'année 2015 bénéficient d'un rabais de 25%.

Les prix des abonnements annuels pour la Roumanie sont de 164 lei/an, 4 numéros.

Les lecteurs du pays peuvent opter pour des abonnements en lei, ainsi:

- par virement bancaire au compte de l'Université de l'Ouest « Vasile Goldiș » d'Arad, ouvert à B.C.R. Arad, **RO34RNCB0015028152520236 pour RON**

- par paiement en espèces, à la Caisse de l'Université de l'Ouest « Vasile Goldiș » d'Arad, 94-96 Blvd. Revoluției,

Programme: Lundi - Jeudi 8-11 h et 13- 15,30 h

Vendredi 8-9 h et 11-12,30 h

Les prix des abonnements annuels pour les lecteurs de l'étranger sont de 38 euros/an, or 50 USD/an, 4 numéros.

Les lecteurs de l'étranger peuvent opter pour abonnements, ainsi:

- par virement bancaire aux comptes de l'Université de l'Ouest « Vasile Goldiș » d'Arad, ouverts à B.C.R. Arad;

RO07RNCB0015028152520237 pour EURO

RO77RNCB0015028152520238 pour USD

ATTENTION: Envoyez à l'adresse électronique www.revista-studii-uvvg.ro un courriel de notification du paiement, nous communiquant aussi l'adresse d'envoi pour l'abonnement payé, courriel vasileman7@yahoo.com

Vous pouvez obtenir des informations supplémentaires concernant l'effectuation des abonnements à tel. 0257/285804 int. 15, Adam Eugenia et par fax 0257/214454, pour OP ou les quittances acquittées.

ABONAMENTE **la Revista Studii de Știință și Cultură pe anul 2015**

Prețul Revistei Studii de Știință și Cultură este de 49 lei/buc., în euro un număr costă 11 euro, iar în dolari un număr costă 15 dolari, iar abonamentele pentru anul 2015 beneficiază de reducere 25%.

Prețurile abonamentelor anuale pentru România sunt de 164 lei/an, 4 numere.

Cititorii din țară pot opta pentru abonamente în lei, astfel:

- expediind banii în contul Universității de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, deschis la B.C.R. Arad,
RO34RNCB0015028152520236 pentru RON

- cu plata în numerar, la Casieria Universității de Vest „Vasile Goldiș Arad, B-dul Revoluției Nr.94-96,

Program: Luni-Joi orele 8-11 și 13- 15,30

Vineri orele 8-9 și 11-12,30

Prețurile abonamentelor anuale pentru cititorii din străinătate sunt de 38 euro/an, sau 50 usd/an, 4 numere.

Cititorii din străinătate pot opta pentru abonament, astfel:

- expediind banii în conturile Universității de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, deschise la B.C.R. Arad;

RO07RNCB0015028152520237 pentru EURO

RO77RNCB0015028152520238 pentru USD

ATENȚIE: Trimiteți pe adresa **www.revista-studii-uvvg.ro** un e-mail de notificare de plată, în care să ne comunicați și adresa de expediție pentru abonamentul plătit, e-mail vasileman7@yahoo.com

Informații suplimentare privind efectuarea abonamentelor se pot obține la tel. 0257/285804 int 15, Adam Eugenia și prin fax 0257/214454, pentru OP sau chitanțele achitate.